



Lletres Asturianes

Academia de la Llingua Asturiana

***Lletres Asturianas* (LLAA)**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana

Direutora: Ana M^a Cano González (Presidenta de l'ALLA).

Secretariu: Roberto González-Quevedo González (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: Xosé Lluis García Arias, Miguel Ramos Corrada, Xosé Antón González Riaño, Francisco Llera Ramo. Son tamién miembros del Conseyu de Redaición la Direutora y el Secretariu de la revista.

Conseyu Científicu: Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Germán de Granda (Universidá de Valladolid), Dieter Kremer (Universidá de Trier), Helmut Lüdtke (Universidá de Kiel), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basilea), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona). Asina mesmo, formen parte d'esti Conseyu tolos miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Lletres Asturianas acueye trabayos científicos ensin asoleyar que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianas nes sos destremaes estayes. De la mesma manera, asoleya tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu, sociollingüísticu y de creación lliteraria, enfotaos toos ellos na meyoría de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Almitiránse igualmente noticies o comunicaciones pal separtáu de NOTES Y ANUNCIES siempre y cuando tean rellacionaes con cualquiera de los aspectos dichos. El Conseyu de Redaición ye quien xulga'l valir científicu de los estudios ufiertando, nel so casu, propuestes de correición previes al asoleyamientu de los trabayos. Cuntará, pa ello, col sofitu del Conseyu Científicu.

REDAICIÓN Y ALMINISTRACIÓN
Academia de la Llingua Asturiana
Apartáu 574 – 33007 Uviéu
Tfnu. y Fax: 985.21.18.37 - 985.22.68.16
e-mail: alla@asturnet.es

L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.
Los artículos firmaos son responsabilidá dafechu de los sos autores.



Lletres Asturiane **84**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración con

caxAstur 

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRENTA:	Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	U-826/82
I.S.S.N.:	0212-0534

El 25 de mayu pasáu celebráronse n’Asturies les eleiciones xenerales a la Xunta Xeneral del Principáu d’Asturies. Nelles el PSOE pierde la mayoría absoluta cola que gobernare la cabera llexislatura y, darréu d’ello, fórmase un nuevu gobiernu de resultes del pautu que robla con Izquierda Xunida-Bloque por Asturies.

A la vista de los conteníos de los programes electorales de les dos fuerces polítiques en rellación cola llingua asturiana, y sobre manera porque IX-Bloque por Asturies ficieron de la defensa de la oficialidá de la llingua asturiana ún de los finxos más importantes onde afitar la so candidatura, creáronse na sociedá asturiana, como yera d’aguardar, unes expectatives qu’en mou dengún se vieron atendíes.

Y ello porque nel apartáu del Pautu Programáticu pa la nueva llexislatura referíu a *Política llingüística y normalización de la llingua asturiana* —que se pue lleer a lo cabero d’esti númberu— nun s’inxer un solu vierbu sobro la oficialidá de la llingua asturiana.

Poru, y tres un análís posáu del conteníu del citáu documentu, l’Academia de la Llingua Asturiana tien qu’amosar la so fonda esmolición y tristura. L’ALLA nun ye a pescanciar cómo se pue pretender facer una política de normalización social de la llingua asturiana sin un marcu xurídicu que la faiga viable. Y pa nós esi marcu nun pue ser otru que’l de la oficialidá, con un tratamientu asemeyáu al que tienen les otres llingües peninsulares. El marcu llegal que güei tenemos ye nidio que nun mos val. Basta con facer alcordanza de lo que pasó cola declaración d’oficialidá nos conceyos, cola situación de la llingua nos medios de comunicación, col trabayu de la Xunta de Toponimia y la igua toponímica, cola llicenciatura de Filoloxía Asturiana, col remanamientu del conteníu y del nome de l’asignatura de los currículos de llingua asturiana pa los estremaos niveles de la enseñanza non universitaria, cola reconocencia de la Titulación de Llingua Asturiana pal so profesoraáu, colos problemes que surden tolos díes cuando daquién se dirixe a l’alministración n’asturianu, etc. Una güeyada al *Informe sobre la represión y non reconocencia de los drechos llingüísticos n’Asturies* (Uviéu, 2002) bastará pa confirmalo.

Nun se pue ufrir a la sociedá como un llogru y un avance bultable la creación de la Oficina de Política Llingüística, entá sin titular cuatro meses dempués de les eleiciones, porque en llexislatures pasaes yá tuvimos una Oficina de Política Llingüística y nun valió pa solucionar

los problemes planteaos; nin que se va a respetar y desendolcar la Llei d'Usu y Promoción, porque esa Llei, qu'a l'Academia siempres-y paeció curtia y probe, ta ehí dende l'añu 98 y d'obligáu cumplimientu tendría que ser pa cualesquier gobiernu al marxe de la ideoloxía política de los sos componentes.

L'Academia quier facer un llamáu al gobiernu y a la Xunta Xeneral pa que dientro de les midies llegalas empobinaes a conformar un marcu necesariu pa la normalización de la llingua, de les que fala'l propiu pautu, s'inxera la de la oficialidá, que ye la sola midida que pue garantizar el futuru de la nuesa llingua.

L'ALLA, siempres dientro del marcu institucional y del xuegu democráticu, trabayará y collaborará con llealtá p'algamar esi oxetivu y tará sollerte cola política llingüística qu'al respetive se faiga.

* * *

Va unos meses el Clastru de la Universidá d'Uviéu aprobó'l proyeutu de los sos nuevos Estatutos. Nellos, dedícase'l puntu 2 del artículu 6 a la Llingua Asturiana nestos términos: *La llingua asturiana será oxetu d'estudiu, enseñanza ya investigación nos ámbitos que correspuendan. Asinamesmo'l so emplegu tendrá'l tratamientu qu'afiten l'Estatutu d'Autonomía y la llexislación complementaria, garantizándose la non discriminación de los que la empleguen.*

Anque'l testu nun supón un gran avance respetu a lo que s'afita nos Estatutos del 86 entá vixentes (*La llingua asturiana tendrá'l tratamientu amañosu, acordies cola llexislación. Nadie será discrimináu pol so emplegu*, art. 6), sí llenda'l camín del facer y de la política universitaria. Y el primer llabor ye'l de la torna d'esti testu, redactáu de mano en castellán, al asturianu. L'ALLA aceptó'l brinde qu'al respetive-y fixo la Institución Universitaria per aciu del so Secretariu Xeneral y púnxose a trabayar nello darréu.

L'ALLA encamienta al gobiernu de la Universidá d'Uviéu que, acordies col mandáu del Clastru y l'espíritu de los propios estatutos, se faiga una edición bilingüe del testu estatutariu y se torgue asina que too quede nuna curtia edición n'asturianu por mui simbólica qu'ésta seya.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

Nuevos datos antiguos y modernos sobre'l neutru continuu asturianu

XULIO VIEJO FERNÁNDEZ

Na descripción y esplicación del neutru asturianu nun s'estremen siempre debidamente les distintes dimensiones que determinen la so casuística: la morfolóxica (la oposición *-u* / *-o* final), la sintáctica y, nel so casu, la pragmática. Anque unes y otres converxen nun mesmu resultáu final, caúna d'elles plantea problemes específicos que convién tener bien acutaos por una cuestión de pura claridá espositiva.

Na presente comunicación voi desentendeme de lo que son estrictamente los problemes de calter morfolóxicu¹ col envís de centrarme de manera esclusiva na so casuística sintáctica o pragmasintáctica², nun intentu de derromper una vía pa la esplicación histórica del fenómenu y avanzar na so descripción sincrónica³, mirando d'ampliar, nesti casu, la so zona xeográfica de difusión.

Dende'l puntu de vista históricu, estremar los planos morfolóxicu y sintácticu dexaría, de mano, postular dos momentos diferentes del procesu constitutivu d'esta categoría n'asturianu: el que llamemos pragmasintácticu paez tener antecedentes claros en mesmu llatín clásicu, mien-

tres que la so formalización n'oposiciones morfolóxicques pente medies d'un formante específicu *-o*, opuestu a *-u* y *-a* (bien que tenga antecedentes más o menos remotos) obedecería a un desarrollu autóctonu relativamente tardíu, de los últimos siglos medievales. Precisamente por eso, la oposición *-u* / *-o* en posición cabera de la palabra namá llegó a consolidase nunes zones d'Asturies (les más centrales, y con menos rendimientu nel oriente) y non otres (les occidentales, que la neutralicen)⁴.

¹ Sobre lo que yá espunxi dalgún puntu de vista personal en VIEJO FERNÁNDEZ 2001.

² Nel marcu teóricu propuestu en VIEJO FERNÁNDEZ 1998-99 y 2002.

³ Ello ensin escaecer la bayura de bibliografía esistente yá sobre esti asuntu. Una bona puesta al día d'estes cuestiones n'ARIAS CABAL 1999. La clave pragmática introduzla nesti asuntu pela primer vez ÁLVAREZ MENÉNDEZ 1999.

⁴ Estudio esti procesu en "Las vocales velares finales en asturiano medieval: oralidad y norma", *Homenaje a Dieter Kremer* (inéditu), y les sos específiques implicaciones na morfoloxía del neutru nel capítulu correspondiente del tamién inéditu *La formación histórica de la Llingua Asturiana*.

En cuantes a lo primero, el xéneru neutru del llatín (anque conceptualmente diferente de lo qu'entendemos como talo n'asturianu) yá fora asumiendo valores continuativos que son propios del de la nuesa llingua, más acullá de la conocida pertenencia a esti paradigma de dellos nomes de materia o colectivos. Por casu, yá en sieglu I a. C., en *De Rerum Natura*, Llucrecio faía usu del neutru plural en construcciones atributives concordando con referentes bimembres de cualesquier xéneru:

1- *nunc animum atque animam dico **coniuncta** teneri denique corporis atque animi vivata potestas inter se **coniuncta** valent.*⁵ (cf. ast.: el reló y la pulsera costáben-y **caro** y mercó namá la pulsera)

Ensin faer de menos l'usu abondosu que fai yá esti autor de les combinatories de neutru col sustantivu *res*, que paez anticipar el tratamientu que recibe n'asturianu *cosa* en determinaes concordances⁶.

Estes tendencies, rares na llingua escrita clásica, debíen dir xeneralizándose na fala de magar entós, dando llugar a nueves virtualidaes sintáctiques como les que recueye ente los sieglos IV y V el gramáticu Servio (Alvar & Potier 1983: 46-47), que describe la progresiva asimilación per parte del neutru llatín de la espresión de lo continuu, traducíu na fluctuación nes flexones característiques de los xéneros. Exemplifica Servio col femenín OSTREA, qu'a la de referise a individuos fai'l plural convencional y en continuu asume la forma del neutru:

2- *comedi multas ostreas, pero frange **omnia ista ostrea*** (ast. *Comí munches ostres, pero frañi tola **ostra esto** [toes estes ostres]*)

Suponiendo, otra manera, que l'análís de Servio sía correutu y esi *omnia ista ostrea*, en cuenta un neutru plural, nun sía, en realidá, el casu réxime convencional d'un sustantivu femenín y singular nun contestu de colapsu xene-

ral del sistema clásicu de casos. Lo que taría constatándose sedría, entós, el simple usu xenéricu d'un sustantivu contable, con un valor referencial non determináu tanto gramaticalmente como pragmáticamente, con rellación al contestu (como en castellán de la que se diz *toda esta ostra*, que-y da valor de continuu a lo que ye prototípicamente un nome discretivu y contable).

Sía que non, el desenrueldu d'estes y otres tendencies posteriores, resalvando'l so complexu procesu de conformanza morfolóxica, ye lo que dará llugar a la sintaxis del continuu asturianu, que sedría anguaño reductible a tres tipos de situaciones básiques:

- a) Concordances intrasintagmátiques: *nieve blanco*.
- b) Concordances estrasintagmátiques: *la nieve emporcáronlo, la nieve paeció-yos anegrazao*.
- c) Contestualizaciones atributives: *la nieve ye guapo* ("ver nevar", "xugar ente la nieve", "un paisaxe neviu", ...).

Vaga la pena reparar nesti últimu casu, puesto que, per un sitiu, remite a un contestu circunstancial nel qu'operen una serie de presuposiciones non explícites (d'aínde otra vez la conveniencia d'un enfoque pragmáticu) y, per otru, espurre la concordanza del neutru, non sólo a lo que podríamos denominar continuos prototípicos (casu de los nomes de materia, xenéricos o colectivos), sinón a cualesquier sustantivu, incontable o non, d'aínde la validez de construcciones como *la bicicleta ye **duro**, el llobu ye **problemático***, entendiendo que *lo duro* o *problemático* nun ye puramente l'oxetu *bicicleta* o *llobu*, sinón, por exemplu, andar en bicicleta o conservar el llobu como especie (esto ye, en xeneral l'entornu cognitivu de *bicicleta* y *llobu*).

⁵ ROCA MEDIA 1990: 55.

⁶ Recoyí dellos exemplos medievales en VIEJO FERNÁNDEZ 1998: 44. Véase igualmente LLANO CAELLES 1989: 23-34.

Otra manera, esti tipu de construcciones enracen de manera evidente cola alverbialización del axetivu inmovilizáu en neutru (*Xuan fala **fino*** vs. *Xuan ye finu falando*) que tamién yera una virtualidá del llatín (Lausberg 1982: 143-144), y que, de fechu, desarrollen distintes llingües romániques, como'l mesmu castellán. Na mio opinión ye posible postular que l'aniciu (o ún de los anicios) del continuu asturianu fora precisamente esti tipu d'usos alverbiales del neutru, que pudieren estendese, a poco y a poco dende bien antiguu, a la espresión d'estos entornos cognitivos circunstanciales espresaos mediante atribución o a otros referentes difusos (véase'l casu de *res* en Llucrecio) y, d'aínde, a la mesma espresión de lo continuu, sía de calter contestual (n'exemplos como los recoyíos por Servio) o en referencies yá plenamente semantizaes y lexicalizaes (casu de los continuos prototípicos como los nomes de materia).

Cuandoquier, les llamaes circunstancializaciones atributives amuesen un tipu de gramaticalización del continuu que, como se vio, afecta indistinto a tou tipu de sustantivos, polo que, si n'otru nivel inferior de la estructura sintáctica'l llamáu neutru namá afecta a grupos más concretos, fairálo por cuenta de riegles de restricción secundaries, y quiciabes cronológicamente más tardíes, qu'historicamente pudieron algamar o non a los distintos tipos dialectales.

Centrándonos nel asturianu, considérase que les combinatories sintáctiques de neutru son privatives de la fala centro-oriental, a diferencia del bloque occidental. Sicasí, esto ye matizable, considerando, d'entrada, la vixencia d'estes últimes construcciones alverbiales na fala comarcal, como, otra manera, tamién en castellán o gallegu. Pero inda entrando a la casuística concreta de lo que más convencionalmente se tien como *neutru de*

materia, cai'l casu que dellos fenómenos esporádicos de neutru continuu identifíquense en delles fales asturiano-occidentales y, puntualmente, con un altu grau de vitalidá. Faló equí específicamente de los mios propios datos quirosanos, onde'l continuu, mui puxante⁷, presenta una casuística mui peculiar qu'acréita'l so calter autóctonu. Esti neutru quirosanu tien les siguientes característiques:

a) Preséntase regularmente en concordances axetivales con nomes masculinos (*ganao bono* vs. *xato bonu* o *bu-nu*) pero non, de normal, con femeninos (*xente bona*, *l.leitse bona*, aunque esporádicamente sí llega a sentise: *l.leitse diburao*).

b) Con masculinos, ye posible incluso con demostrativos antepuestos (*esto café* [xenérico] vs. *esti café* “una taza”; *esto pan*, *esto queiso*...) pero *esta l.leitse*, *esta farina*, *esta xente*...).

c) Nel casu de los femeninos, sacantes casos testimoniales como'l citáu, nun ye posible'l neutru en concordances intrasintagmátiques (*nieve l.limpia*), pero ye xeneral nes contestualizaciones atributives (*la nieve ye guapo* “ver nevar”, “ver el paisaxe neviu”) y frecuente n'otres concordances estrasintagmátiques, aunque nun marcu de variación, d'ehí: *la nieve nun la pisemos* / *la nieve nun lo pisemos*; *la l.leitse van colala* / *la l.leitse van colalo*). Esta posibilidá namá afecta a sustantivos continuos (*la caxa escondieronla* y non **la caxa escondieronlo*, *el l.libru escondieronlu* y non **el l.libru escondieronlo*).

Otra manera, la mesma vacilación nes concordances estrasintagmátiques afecta tamién a dellos sustantivos masculinos con valor circunstancialmente continuu (*el*

⁷ A éstes, nun son correctos los datos de GARCÍA GONZÁLEZ 1999: 527-541, qu'esclúi Quirós de la zona de neutru.

cordeiru cocínalo mui bien *Carme*, xunto a *el cordeiru cocínalu* mui bien *Carme*; pero *el carbón cómpran-l.lelo* a un *carboneiru* que vien de *Teberga* y non **el carbón cómpran-l.lelu*). Na mio opinión, esti tipu de variación ye abondo xeneral tamién nel mesmu asturianu central, aunque nun se reconozca espresamente nos estudios gramaticales.

Una y bones Quirós representa un tipu de fala intermediu ente los dos grandes bloques centro-oriental y occidental, los sos datos abulten fundamentales pa entender l'articulación interna de tol *continuum* nesti puntu y, amás d'ello, pa entender la formación diacrónica del neutru asturianu, asuntos que trato con más precuru nun trabayu de próxima apaición. De mano, creo que permiten defender les siguientes hipótesis:

1) Orixinariamente, el neutru continuu aplicóse a masculinos y non a femeninos, a los que s'estiende más tardíamente.

2) El pasu de masculinos a femeninos, por esi calter más tardíu, diose nunes fales (centro-orientales) y n'otres non (occidentales).

3) Esti pasu entamó peles alverbializaciones y les contestualizaciones atributives (fenómenu prefiguráu yá en llatín) y, foi estendiéndose primero a les concordances estrasintagmátiques y, finalmente, a les propies intrasintagmátiques, primero nos masculinos (espresaos con *-u* o con *-o*) y darréu a los femeninos.

4) Según esto, l'occidente, aunque nun llegó a xeneralizar estes espresiones de neutru (nin a formalizales nuna oposición *-o/-u*), pudo llegar a conocer históricamente dalgún d'estos pasos evolutivos. Nel casu de los masculinos nun ye perceptible, puesto qu'esti tipu de fala confunde de normal les vocales velares caberes; poro, la verificación d'esta hipótesis al oeste de Quirós habría

que la dir catar na eventual estensión de concordances de neutru con nomes femeninos al traviés de circunstancializaciones atributives y/o estrasintagmátiques como les vistes.

Con éstes, voi tratar de comprobar estes hipótesis per dos vís: per un sitiu, per aciu del análisis de datos medievales, que pudieren ayudar a reconstruyir esa posible evolución y per otu, reparando nos datos orales occidentales modernos que pudieren testimoniar una estensión xeográfica más amplia de la que davezu se-y supón a esti fenómeno.

NEUTRU ATRIBUTIVU Y ESTRASINTAGMÁTICU N'ASTURIANU MEDIEVAL

Ye conocíu l'exemplu tipu de neutru medieval asturianu: un reiteráu (*bona*) *escanda llimpio e pisado*⁸, sobre un sustantivu femenín. Esti exemplu acreita la existencia na dómina d'esti tipu de concordanza n'asturianu centro-oriental, pero quier daqué matiz. De mano, son exemplos relativamente tardíos, concentraos sobre manera bien allá del sieglu XIV, con pocos resclavos na documentación más temprana. De segundes, nun ye un usu xeneral na llingua escrita de la dómina y coesiste col tipu *escanda llimpia e pisada*, lo que probaría igual la so falta de fixación como estructura idiomática nos términos que se-y suponen a la llingua moderna.

Sicasí, esto nun quier dicir que nun esistan exemplos más tempranos de neutru nos documentos medievales, pero hai que lo dir buscar, nel sieglu XIII, fundamentalmente en concordances estrasintagmátiques. En realidá, nun se diz nada nuevo: García Arias (1994: xxvii) yá fexo no-

⁸ GARCÍA ARIAS 1995: 636. Dellos exemplos navetos en SBN n^o 77 (1374), n^o 105 (1427) y n^o 125 (1480).

tar na so edición del *Fueru Xulgu* exemplos como: *la temunna del siervo non debe ser creudo*, que na mio opinión, representa un casu claru de lo que llamé circunstancialización atributiva. Otra manera, Ana Cano (1996: 20) tamién reparó nel peculiar xuegu de clíticos presente, por exemplu, nes *Ordenances del Conceyu d'Uviéu* de los mesmos años, qu'apuntaríen a la progresiva estensión d'estes estructures, inda que los testos de la dómina (que xeneralicen la grafía “-o”) tapecieraen el fenómenu.

Sicasí, una güeyada atenta a les concordances estrasingmátiques o de los nomes femeninos (indiferentes al xuegu opositivu de finales -u /-o) permite multiplicar los exemplos tempranos de neutru continuu asturianu. Refiérome fundamentalmente a los casos evidentes en documentación romance, bien qu'una llectura atenta de la más llatinizada mui probablemente permitiría adelantar la cronoloxía. En concreto, del vaciáu de delles fontes, resulten bayura de datos como estos:

3- *E si ha dalguna maioría avenyer, averlo para el vestia-rio* (1222 [1361] SBN n^o 3, páx. 207)

4- *Aquesta casa (...) vos damos quita ye livre de todo foro [...] esta casa, con so soberado & con meatad de todol corral & con todas suas derechuras (...) ye quito ye livre ye en paz* (1241, DCU 2, n^o 2, páx. 14)

5- *[una heredat] desde isti dia endelante de nostro iur sea fora & en vostro iur sea entrada & confirmada, aiades ye pussiadeslo [...] Si dalguna derechura auia yo en isti heredamiento quito & demetolo por siempre* (1256, DCU 1, n^o 20, páxs.40-41)

6- *Auenieront se (...) tener suas paredes en fondos & sua heredat como lo agoras tien ata el soberado* (1256, DCU 1, n^o 21, páx. 42)

7- *Tierras lavradas & por lavrar, domado & por domar* (1257, DCU 2, n^o 26, páx. 56) [xunto a la fórmula común: tierras lavradas & por lavrar, domadas & por domar]

8- *[esta casa] en vostro iur seya entrada & confirmada & pussiadeslo por iur de heredamiento* (1260, DCU 1, n^o 37, páx.66)

9- *ela meatad desta casa assi determinada con la meatad de so salido ... con todos sos derechos & pertinencias vos lo viendo como decho ye* (1268, DCU 1, n^o 56, páx. 95)

10- *si maes val quel preçio, quitamosvos la maoría & damosvoslo en donaçion* (1272, DCU 1, n^o 62, páx. 104) (xunto a: *quitamosvos la mayoría & damosvosla en donaçion* (DCU 1, n^o 65, páx. 108, et al.)

Tenemos, por tanto, que dende los primeros testos romances, estos sustantivos femeninos establecen de normal concordances atributives y estrasingmátiques con neutros, pero nun marcu xeneral de variación. Esto afecta tanto a continuos más o menos claros, como tamién inclusive a contables. Nesti últimu casu, fairíase más evidente'l mecanismu siguíu. L'exemplu 4 amuesa un mesmu contable con concordanza de femenín nuna referencia normal y, pela cueta, un neutru nuna referencia circunstancializada (fálase de la mesma casa, pero incluyendo nella'l conxuntu d'atributos que-y son propios, el so *entornu cognitivu*, como en 9).

En 5 y 8 ye perceptible una contestualización asemeyada, cola particularidá de qu'equí yá nun s'esplicite esi entornu cognitivu que se da por supuestu; otra manera ye llamativo cómo la concordanza más inmediata ye recta (en femenín) y la segunda, más alloñada del referente (percibíu como una realidá quiciabes más difusa dende'l puntu de vista semánticu, y espresada col clíticu), yá se fai en neutru. Finalmente, 6 y 7 representen una estructura pragmasintáctica asemeyada, pero diferente, una y bones el neutru alude agora a unos referentes plurales. Repárese qu'en nengún casu llega a constatare una concordanza intrasingmática de neutru nestos testos

tempranos: en femenín nun se rexistra y con masculinos nun podría percibise, una y bones nun suelen estremase na escritura les vocales finales -u /-o al xeneralizar -o en casi tou contestu.

Pero'l qu'esti tipu de soluciones (con antecedentes llatinos que yá viemos) remanezan per testos asturiano-centrales nun ye de so sorprendente, lo llamativo ye que se dean tamién en documentos occidentales. Nesti sen, re-coyí exemplos como los siguientes:

11- *Tierras lavradas & por lavar, domado & por domar* (Balmonte 1, n^u 50 [1258]; n^{os} 53, 54 [1259], et al.)

12- *Quanta heredit avemos ... donda & brava, exidos, entradas, molneras, paciones, controzios, lantado & por lantar [...] & se la heredit may val que este precio vos lo otorgamos* (1266, Balmonte 1, n^u 71)

13- [vos damos] *La ochava de la yglesia de Sant Nicholas con todos sos derechos (...) que la aiades & la posiades (...) & que fagades dello toda vostra voluntat* (1267, Balmonte 1, n^u 72)

14- *Estas heredades & estas medias hyglesias iadechas viendo a vos a entreguidat asi como las auian don Pelayo & dona Loba, tierras, controzios, aruores, roças, deuissas, montes, molneras, domado & por domar* (1268, Balmonte 1, n^u 77)

15- *Salvo ela casa & ela orta de Pedro Tomas como lo a ganado anti* (1269, Balmonte 1, n^u 78)

16- *Quantos derechos o demandas hyo he o podria aver (...) hyo lo quito & lo otorgo al sobredecho monesterio* (1269, Balmonte 1, n^u 79)

17- *Vos do el jur ela proprietat (...) ya otorgo salva la & garir lo* (1295, Balmonte 1, n^u 112)

18- *La carta e la donacion que fosse firme & valiosso por siempre* (1295, Balmonte 1, n^u 113)

19- *Ela vega que dizen de don Ponz (...) alle por el privilegio que llos la diera avia y çiento & dos annos & quel monesterio que lo possiira desi aca, & porque llos la el dio (...) non*

ye mia veluntad de lo embargar & tengo por bien que lo aya (1296 Balmonte 1, n^u 114)

20- *Avedes dar a mi ela meatat (...) & a dia de mia morte sacar toda livre & quito al decho monasterio* (1298, Balmonte 1, n^u 115)

21- *Que auia hunna vaca & un buey (...) & que mandara que lle lo diesen hermun (...) hoviese la ssua parte de la collecha huquier que lo avia* (1363, Balmonte 2, n^u 92)

Incluso en testos más serondos fora posible postular la vixencia d'auténtiques concordances intrasintagmátiques de neutru. Por casu, del exemplu tipu *bona escanda llimpio e pisado* afáyense en documentación de Corniana del sieglu XV exemplos como “*que día e pague en cada un anno al dicho monesterio hun sesto d'escanda pissado*” (xunto a “*esta plata e oro e dineros e pan e cánamo e vino e lino déxolo a la dicha María Álvarez*”, en mesmu documentu de 1409), o bien “*reçibo de vós (...) dos heminas de escanda en cada un anno, linpio e pisado*” (1495)⁹.

Estos exemplos, non exhaustivos y de valir desigual, acreitaríen la vixencia de les mesmes tendencies estudiaes n'asturianu central y occidental hasta, siquier, el sieglu XV. Nun creo que la so presencia en testos occidentales sía esplicable a resultes d'una influencia normativa central, cuidao que nos propios testos centrales nun ye un fenómenu consolidáu dafechu y que nos documentos más serondos yá prevalez claramente'l modelu escriturísticu castellanzante. Entá más: el neutru continuu nun va consiguir faese normativu nin a fíxase na llingua escrita hasta prácticamente los testos modernos, polo que ye mala de defender la idea d'una influencia esterna nesti puntu.

⁹ Estos exemplos conózolos por xentileza de Clara Prieto Entrialgo, a partir de documentación del monesteriu de San Salvador de Corniana trescrita por ella personalmente. Préstame espresar dende equí'l mio agradecimientu personal pola información.

Na mio opinión, tamos ensin más énte usos orales xenerales antiguamente per toa Asturias (y probablemente fora d'ella), pero que namá tuvieron un desarrollu ulterior na zona centro-oriental. Esti tendría llugar dende'l sieglu XIV-XV, favorecíu pola consolidación de la oposición morfolóxica *-u/-o*. El fechu de qu'ésta neutralizara dafechu al occidente pudo tamién bloquiar les virtualidaes de la combinatoria sintáctica na serie femenina que nun llegó a la fase de concordanza sintagmática, regularizándose entós les concordances rectes de xéneru en tou contestu, al marxe de la espresión del continuu.

Sicasí, si les coses asocedieren d'esta miente, yera razonable suponer dalgún resclavu na llingua oral de la rexón occidental hasta l'actualidá, y, de fechu, yá fiximos referencia a los datos quirosanos y son conocíos otros más puntuales, como les concordances estrasintagmátiques recoyíos en monografíes dialectales del Baxu Nalón¹⁰ (*pongu la mitá'l coneju cun patatas ya lu otru un puquiñín arregláu*) o otru tipu de concordances atributives, como les estudiaes por Xilberto Llano nel artículu citáu.

Sicasí, l'amplitú del fenómenu nun ta na mio opinión debidamente valorada. Ensin faer un trabayu de campu específicu, más al occidente d'estes zones de Quirós o'l Baxu Nalón, más o menos próximes al asturianu central, recuéyense ensin dificultá bonos exemplos de neutru. Los que siguen tómolos de los testos orales trescritos (creo que con bon precuru) por Jesús Suárez López en delles de les sos publicaciones recientes:

22- Ahí sacaban la piedra, ya l.llevábanlo pa onde yá el Prau Primo ahora, que había dos fornos, cocíanla (Vil.lamaor, Teberga, *Tesoros*, p. 132)

¹⁰ GARCÍA VALDÉS 1978: 87; DÍAZ GONZÁLEZ 1986: 16, con dellos exemplos bien discutibles.

23- Decían que había una pita de oro con siete pitinos enterros y anduvieron por ahí buscándolo (Paredes, Valdés, *Tesoros*, p. 135)

24- Ya que había un gocho de oro ahí en Fontesarnosa, ya que había una pita con pitos, y que había que buscalo del lao que se ponía el sol al amanecer (La L.linde, Cangas del Narcea, *Tesoros*, p. 138)

25- Había ahí una cosa amarilla, amarilla totalmente, **todo deshecho** (Eirrondu, Cangas del Narcea, *Tesoros*, p. 139)

26- Llevaban en una bolsa un poco de aquellas arenas o de aquello que salía allí ... ya sacaban con una carretilla pedra de aquella, y seguían llevando de **aquello**; cada vez que venían llevaban cuatro o seis kilos de aquellas piedras pa analízalo allá (Aristébanu, Valdés, *Tesoros*, p. 178)

27- Allí sacaron una riqueza. Pero **mucho mucho**. Y **aquello** alcuérdome yo (Veiga Cebrón, Salas, *Tesoros*, p. 246)

28- Descubrió un arca de oro molido. Era tierra mui fina y entonces cogió y arramólo por ahí (Defradas, Cangas del Narcea, *Tesoros*, p. 281)

29- Un fulano viu una olla allí, y como era tierra negra, pues tirólo (Bustantigo, Allande, *Tesoros*, p. 385)

30- Decían que había un tesoro, que había oro, que había d'esas cosas, una pita con pitos, un arca .. alhajas... ya la de Dios allí **metío** (Figares, Salas, *Tesoros*, p. 319)

Ocasionalmente, en conceyos próximos al centru, lleguen a rexistrase concordances intrasintagmátiques:

31- Preguntaron pola Fuente L'Acebal y contáron-yoslo ... Pero non yera aquella ... una casa hecha con piedra de labrantío, **pedra distinto**, especial (Dosangu, Santu Adrianu, *Tesoros*, p. 239)

32- ¿A quien se le ocurre esconder una chalga metío nuna peña? (Cuña, Teberga, *Tesoros*, p. 315)

Exemplos talos demostraríen la nuesa hipótesis que, si-

casí, habría de verificase pente medies d'una más refecha y sistemática recoyida de datos de la que foi posible ofrecer equí. Sía como quier, los que vienen de presentase faen abondo pa enfrentanos a una realidá llingüística, la llingua asturiana, más cohexionada, tamién nesti puntu, de lo que dacuando pretende faese ver.

Abreviatures y Bibliografía

- Balmonte 1 = FERNÁNDEZ MIER, M. (1995): *Documentos del monesteriu de Balmonte (sieglu XIII)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- Balmonte 2 = FERNÁNDEZ MIER, M. (2001): *Documentos del monesteriu de Balmonte (siglos XIV y XV)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- DCU 1= TUERO MORÍS, M. (1994): *Documentación de la Catedral d'Uviéu (sieglu XIII)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana
- DCU 2= FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, A.I. (1996): *Documentación de la Catedral d'Uviéu (sieglu XIII) [2]*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- SBN = TORRENTE FERNÁNDEZ, I. (1982): *El dominio del monasterio de San Bartolomé de Nava (siglos XIII-XVI)*. Uviéu, Universidá.
- Tesoros = SUÁREZ LÓPEZ, J. (2001): *Tesoros, ayalgas y chalgueiros. La fiebre del oro en Asturias*. Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies.
- ALVAR, M. & POTTIER, B. (1983): *Morfología histórica del español*. Madrid, Gredos.
- ÁLVAREZ MENÉNDEZ, A. (1999): "Sobre el llamado neutro de materia y los sincretismos morfológicos", *Corona Spicea in Memoriam Cristóbal Rodríguez Alonso*. Uviéu, Universidá: 331-342.
- ARIAS CABAL, Á. (1999): *El morfema de neutro de materia en asturiano*. Santiago de Compostela, Universidade.
- CANO GONZÁLEZ, A. M^a y TORRENTE FERNÁNDEZ, I. (1996): *Ordenances del conceyu d'Uviéu. Facsímil de los manuscritos del sieglu XIII*

- del Archivu Municipal de la Ciudá d'Uviéu*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- DÍAZ GONZÁLEZ, O.J. (1986): *El habla de Candamo*. Uviéu, Universidá.
- GARCÍA ARIAS, X.L.L. (1994): "Entamu" en *Fueru Xulgu*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (1995): "Asturianische und leonesische Skriptae", *Lexikon der Romanistischen Linguistik II*, 2. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- GARCÍA GONZÁLEZ, F. (1999): "Geografía del neutro de materia", *Corona Spicea in Memoriam Cristóbal Rodríguez Alonso*. Uviéu, Universidá: 527-541.
- GARCÍA VALDÉS, C.C. (1979): *El habla de Santianes de Pravia*. Mieres, Institutu Bernaldo de Quirós.
- LAUSBERG, H. (1982): *Lingüística románica II. Morfología*. Madrid, Gredos.
- LLANO CAELLES, X. (1989): "Todas las cosas ía igual. L'atribución con ser nel oeste d'Uviéu", *Lletres Asturianas* 33: 23-34.
- ROCA MEDIA, I. (1990): "Introducción" en TITO LUCRECIO CARO, *La naturaleza*. Madrid, Akal.
- VIEJO FERNÁNDEZ, X. (1998): "Les formes compuestes del verbu asturianu nel contestu hispánicu: estudiu diacrónicu y comparativu". *Lletres Asturianas* 69: 44.
- (1998-1999): "Algunos apuntes pragmáticos sobre el continuo asturiano", *Archivum* 48-49: 541-572.
- (2001): "Patrones de metafonía y contrametafonía en quirosán: Pragmática, determinín léxicu y morfosintaxis", *Revista de Filoloxía Asturiana* 1: 71-114.
- (2002): "Pragmática, semántica y gramaticalización de estados y procesos. Una aproximación cognitivista a la expresión del continuo en asturiano", *Révue de Semantique et de Pragmatique* 11: 27-45.
- (2003a): "Las vocales velares finales en asturiano medieval: oralidad y norma", *Homenaje a Dieter Kremer* (inéditu).
- (2003b): *La formación histórica de la Llingua Asturiana* (inéditu).

Averamientu al *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (1)

X. LL. GARCÍA ARIAS

adriu

‘cabildu, pórticu de la ilesia’ (Cl)

[Ast. *l’adriu* ye términu que namái conseñen güei col significáu de ‘cabildu, pórticu’ en Cibrales. De toes maneres el so usu ta atestiguáu en testos d’Asturies y Lleón, lo mesmo llatinos (de magar el sieglu IX) que romances, n’exemplos como:

- 1.- *atrium quod in circuitu domus tue muro septum te auxiliante peregrinus*: 812 (s.XI) [DCO-I/6]
- 2.- *domum nostram ad atrio Sancti Saluatoris*: 959 (s. XII) [ACL/98]
- 3.- *ipsu atrio de ipsa ecclesia*: 963 (s. XII) [ACL/153]
- 4.- *iuxta atrium Sancte Marie*: 976 (or.) [DCO-I/116]
- 5.- *de la IIIª el adrio de San Martino*: 1241(or.) [ACL/89]
- 6.- *bodega que tien la puerta que sal al muradal çerca el adrio*: 1270 (or.) [ACL-VIII/17]
- 7.- *Pedro Dominguez del adrio de Sant Essidro e otros omnes bonos*: 1271(or.) [ACL-VIII/48]
- 8.- *estando en el adrio del monesterio de Santo Ysidro de Leon*: 1326 (or.) [SIL/134]
- 9.- *al adrio de la iglesia*: 1378 [Balmonte]
- 10.- *hun orro techado de palla que nos avemos que esta al adrio*: 1402 (or.) [VC-II/92]
- 11.- *techado de palla que esta al adrio de San Salvador de Alesga*: 1403 (or.) [VC-II/105]
- 12.- *de la una torna el adrio de la dicha iglesia*: 1472 (or.) [VC-II/262]
- 13.- *el adrio de la dicha iglesia e lagar de Juan Rodriguez*: 1470 (or.) [VC-II/215]
- 14.- *sonbrado viejo e vodega e todo el adro de la dicha iglesia*: 1494 (or.) [VC-II/346] etc.]

Anque güei l’asturianu *adriu* tien ruin usu apellativu, quiciabes sustitúu polos concurrentes *pórticu*, *cabildu*, nun dexa de tener interés enllazar léxicamente esti dominiu col gallegu onde entá *adro* caltién el puxu de los derivaos del llat. *ĀTRIUM* (EM) según Corominas-Pascual (DCECH s.v. atrio). Na toponimia mayor de nueso anotamos namái un continuador *L’Adriu* (Grau) (García Arias 2000a: 433).

afecar

‘molestar, cansar, fadiar, disgustar’ (Sm)

Trátase d’un términu raru n’asturianu y, darréu d’ello, alloñáu de los diccionarios etimolóxicos. Pa la so esplicación etimolóxica camientome qu’ha dise al verbu frecuentativu del llat. *FO-DERE* (EM), esto ye *FODICARE* (EM) que, amás del so significáu reutu ‘escarbar, picar, pinchar’, tenía’l figuráu de ‘mortificar’, ‘causar pena’, ‘acongozar’. Fónicamente ye almisible una perda de la intertónica enantes de la sonorización de la -c- (como en **RASICARE* > *rascar*) dando llugar a un resultáu **FOD’CARE*. El grupu -d’c-, como otros munchos, y como’l so correllatu sordu -t’c-, n’asturianu pue velarizar el primer elementu (asina **INTRATICUM* > *Entralgo*) o fundilu col segundu (**INTRATICUM* > *Entragu*) (García Arias 2003: § 4.9). Paez claro qu’esta segunda posibilidá sedría la que xustifica l’ast. *afecar* dende **FOD’CARE*.

agrión

‘planta umbelífera, que da berros’ (Pr)

Quiciabes deberíamos dir al llat. *ACRIDIUM* ‘escamonea’, nome d’una planta recoyíu por Isidoro de Sevilla¹. Ye claro que dende *ACRIDIUM* esplicaríase la base **agriyu* en que sofitar l’incrementu aumentativu presente n’asturianu. De toes maneres la esistencia del port. *agrião* ‘herba de la familia de les crucíferes’, cast. *agrión* ‘berru, planta de la familia de les crucíferes’, cat. *agrió* ‘tumor de dellos animales’ paez qu’aconseya ver el términu en rellación con *agriu* (Bodo Müller, DEM s.v. agrión).

apoguinar

‘feder, entamar a podreecer los restos vexetales o animales’ (Cl)

La rareza de la pallabra xustifica que se desconozan propuestes d’esplicación etimolóxica. La

¹ “Scammonia, quam Latini *acridium* vocant, herba suci plena, quod colligitur sub cavata radice: denique terram rotunda cavitare fodiunt, tum suppositis aut cochleis aut nucis foliis excipitur sucus atque siccatus aufertur” (SAN ISIDORO DE SEVILLA, *Etimologías* xvii: 9, 64; ed. de José OROZ RETA. Madrid, BAE, 1982. 2 vls. El términu conseñáu por Isidoro de Sevilla, según ERNOUT-MEILLET (DELL s.v. *acridium*), ye una deformación del gr. *dakrúdon* ‘zusmiu de la escamonea’.

mio opinión apuntaría a asitiase nel llat. POPINARI ‘andar per tabiernes y chigres’, términu que se conseña en Trebellius Pollio, autor serondu (DLE) y en dalguna glosa (EM). La única torga al-contraríamosla en que d’una -P- llatina nun podría continuase una -g- asturiana. De toes maneres persábese que munches vegaes les oclusives sordes llatines, dempués de sonorizase, puen desaniciase (aunque tamién ye posible enantes un tracamundiu de consonantes); asina en FÖCUM > *fuegu* > *fueu*. Llleu, como reacción compensadora a la perda de les sonores, ye posible la epéntesis d’un elementu antihiáticu, xeneralmente una -b-, -g-, -y- (García Arias 1988: § 4.2.7.) asina *fueu* → *fuebu*, *proa* → *proba*, *púa* → *puga*, JUGUM > (x)*ugu* > *(x)*uu* → *ubu*, etc.

Semánticamente obsérvase la especialización en ‘feder’ de lo que, de xuru, yera una consecuencia d’andar per chigres y tabiernes nuna dómina en que, más qu’agora, les condiciones hixéniques debíen ser poco ponderatibles.

Nin REW nin DEEH conseñen continuadores románicos del citáu verbu llatín lo que podría facer del términu asturianu una verdadera ayalga derivativa.

arguchosu

‘arguyosu’, ‘llevantáu’, ‘altivu’ (Tb)

Anque la espresión más xeneralizada n’asturianu ye güei próxima a la del castellán *orgullo* (formada dende *orgullo* y quiciabes d’orixe catalán, DCECH s.v. *orgullo*), lo cierto ye qu’entá ye posible sentir lo que debe ser un resultáu autóctonu na fastera B del asturianu occidental onde se recueye *arguchosu*. Esti fechu va acordies cola documentación medieval del dominiu asturianu que conseña “arguo” na edición del *Fuero Juzgo* de la Real Academia Española². Ello faimos camentar que n’asturianu hubo dase un resultáu daqué destremáu y esixiría un étimu con -lj-, -c’l-, -g’l-. Entiendo asina que dende’l llat. ARGŪTŪLUS (OLD), diminutivu de ARGŪTUS, A, UM ‘inxeniosu, astutu’, ‘charrán’, ‘finu, espresivu’(OLD)³, etc. pudo siguiise ARGUT’LUS > **arguyu* - **arguchu* (como de VET’LUS > *vieyu* - *viechu*), incrementáu lleu col sufixu abondativu -*osu*, esplicación que da una nueva perspeutiva ensin necesidá de fixase namái en *ORGULIUM + sufixu (García Arias 2000b: 235).

atencar

‘sofitar, encontar, poner un encontu’ (Cv)

² Víctor FERNÁNDEZ LLERA, *Gramática y vocabulario del Fuero Juzgo*. Madrid, RAE, 1929: 110.

³ L’ast. conoz *argutu* ‘tiesu, llevantáu’, ‘altivu’, ‘revoltosu’ que podría tar rellacionáu etimológicamente col llat. ARGUTUS anque habría xustificase la -t-.

A falta de propuestas etimolóxiques pal términu asturianu, quixera llamar l’atención sobre un aniciu nuna voz en posible rellación col verbu llatín TENDĒRE ‘tender, estirar, resistir’. Desconozu si ye meyor entamar dende un conxetural *TĒNDICA ‘tienda’ → TENDICULAM (EM) d’u surdiría’l verbu *TENDICARE ‘llevar la tienda’ o si *TENDICARE pudo iguase como variante estilística de TENDERE (EM). En tou casu la xustificación de les citaes formes conxeturales alcontraría sofitu nel fechu del emplegu por parte de Séneca del diminutivu TENDĪCŪLA ‘palos, arrúes o perches pa colgar la ropa’ (DLE)⁴, pallabra con continuadores románicos (REW s.v. tendicula). Entiendo qu’esos palos o arrúes son los posibles encontros o piruchos que güei tamién podríen emplegase al atencar o sofitar.

avistruechu

‘persona pequeña y de mal aspeutu’ (Md)

Trátase d’una pallabra rexistrada namái en Conceyu de Miranda y que plantea un interesante problema etimolóxicu. N’efectu, paez d’aconseyar qu’*avistruechu* s’axunte a los términos del tipu cast. *avestruz* pa la so discusión. Pero si partimos del compuestu AVIS STRŪTHIUS (EM) el resultáu fónicu que debería aguardase n’asturianu sedría daqué asemeyáu al cast. *avestruz* (DCECH s.v. avestruz) pero non al ast. *avistruechu*. Destremándose del cast. *avestruz*, occitanismu según Corominas-Pascual, l’ast. debió sentir l’atracción de *TRUCTUS, -I, variante masculina de TRUCTA ‘trucha’ (EM)⁵. Entá güei ente los siguidores de TRUCTA alcontramos non sólo’l resultáu más xeneral *trucha*, sinón l’occidental *truita* a la vera de *truecha*, anque esta última namái viva na espresión figurada *dar las truechas* *‘dar o mover les truches’ > *‘dar o mover les llingües’ > ‘dar drogues’, ‘falar ensin aparar’ (Tb). L’influxu de TRUCTAM sobro AVIS STRŪTHIUM pudo empobinar a un conxetural *AVISTRUITUM > *avistruichu → *avistruechu*, con una [e] epentética conocida nel nuesu dominiu (García Arias 2003 §3.3.9). Semánticamente ha almitise la xeneralización d’un sentíu peyorativu como davezu pasa cuando’l signu llingüísticu tien un referente non identificáu físicamente polos falantes tradicionales alloñaos del tipu d’aves como la designada cola espresión AVIS STRUTHIUS.

bébora

‘bebida’ (Tb), ‘bebida alcohólica’ (Tb)

[Apaez en frases como: *La bébora quedóu en casa* (Tb); *Nun traxo la bébora* (Tb). El términu güei va siendo minoritariu tando en retirada frente al so competidor *bebida*, d’usu perconocíu].

⁴ Según DEEH s. v. *tendicula* habría continuadores hispánicos d’esta voz a la vera los Pirineos.

⁵ Ye aceptable dafechu almitir un resultáu ast. *truchu* ‘machu de la trucha’, ‘fíu de la trucha’, ‘trucha pequeña’; en Teberga recoyí esti diálogu familiar ente la ma y el neñu: -¿*Quiesme muchu?* -Sí, muchu. -¿*Cuántu?* -Como la trucha al truchu.

Etimológicamente ha tratase d'un siguidor del llat. BIBER, -ERIS 'bebida' (sustantivización de BĪBERE 'beber'), pallabra abondo conseñada na fala popular (EM s.v. bibo, -onis).

L'asturianu testimonia la esistencia de continuadores d'un acusativu BIBERE(M), onde llueu se camudó'l xéneru cola hipercaracterización del femenín *-e > -a*, y ausente nos diccionarios de les llingües romániques meyor documentaos.

“callares”

[Nel añu 1302 (Balmonte 2001 n^o 2) dizse: “Tenemos por bien de uso dar un moyo de scanda en cada un anno por la nostra emina de los *callares*”. El términu vuelve conseñase llueu abondes vegaes en contestos asemeyaos como en 1305 (Balmonte 2001 n^o 7) que fala, otra vuelta, de “la emina de los *callares*”. Qué sía esa emina nun resulta claro aldovinalo anque, camentamos, ye posible averase a ello gracies a empregos paecíos como esti de 1453 (Balmonte n^o 159): “Daua esso mesmo en prestamo a la dicha orraca menendiz por en sua vida hun moyo descanda por la hemina *caldar* del dicho monesterio en cada vno anno”].

Al nuesu entender la emina *caldar* nun yera daqué destremao de la midida canónica emplegada pol monesteriu al acoyer les rentes en granu que-y llegaben per vís destremaes. Yera, de xuru, un tipu de midida local emplegada en Miranda de la mesma manera que n'otros llaos emplegaben otre esplicitamente reconocíos na documentación, como “la toledana” n'Uviéu, o la “capra concilii” del Monesteriu San Pedru de Teberga. La emina *caldar* nun yera sinón ‘la emina capital’, ‘la emina principal’ o ‘la emina (del) caudal’, como tamién se conoz pel plural citáu, *la emina de los callares*, esto ye ‘la emina de los caldares o capitales’. El fechu d'una escritura con *-ld-* interpretada con *-ll-* nun ha entendese namás que nel contestu d'asimilación que s'observa nos nuestos documentos n'otros pallabres como “cabildo” y “cabillo”, etc. Etimológicamente ye claro que tamos delante d'un pernidiu continuador asturianu del axetivu del llat. CAPITALEM (EM) del que güei entá se caltienen usos claramente nominalizaos como *caldar* ‘ubre’.

ciernu

‘corazón del árbol’, ‘parte más dura de la madera del árbol’ (Uv, Oc)

Conozse tamién la espresión ensin diptongar na fastera más occidental d'Asturies davezu adiptongadora al igual que'l gallegu y portugués. La coincidencia del ast. *ciernu* col port. *cerne* ‘corazón del árbol’ y col gall. *o cerne* ‘parte lleñosa ente la corteza y la médula’, *acerna* ‘parte más dura del tueru d'un árbol’, nun dexa llugar a les duldes de que tamos delante d'un términu afitáu nel NO peninsular, por nun dicir carauterísticu d'esa estaya. Corominas-Pascual esplicando especialmente'l port. *cerne* (DCECH s.v. *ciernu*) dulden de si ha entendese, etimológicamente, independientemente del cast. *ciernu* ‘frutu que se ta faciendo, especialmente falan-

do de la vide y d'otros cereales' o como desendolque semánticu y secundariu de la mesma. Lluu de refugar un aniciu xermánicu *KAIRNA, quiciabes llatinizáu como *CERNUS, *CERNA, col influxu del llat. CERNERE, tamién refuguen la posibilidá de partir del CIRCINARE 'podar' (por razones fóniques) y del fr. *cerne* (por razones cronolóxicos y semánticos), camienten que podría tratase d'una formación deverbal, de *cerner*, según pescancio. Machado (DELP s.v. *cerne*), enantes d'acoyer como posible'l galicismu o'l llat. CIRCINU, almitiría allugase, de mano, nel axetivu llatín CERNUUM > *CERNU 'que se curva o cai pa la frente'. García de Diego, pela parte de so, entiende ast. *cerne* (sic), *cierna*, xunto a salmanquín *cérceno* 'cortáu a cercén', etc. como deriváu del llat. CIRCINUS 'círculu' (DEEH s.v. *circinus*).

Pela mio parte quixera collaborar na discusión etimolóxica de los términos asturianu, gallegu y portugués citaos faciendo ver que resultaría aconsejable volver los güeyos al llat. onde autores como Horaci y Ovidiu empleguen l'axetivu ACERNUS, A, UM 'd'acebu, de carrascu, de madera d'arce' (OLD). Persabiendo que la madera d'acebu ye perduro, nun tien un res de raro qu'acabare identificándose dicha madera cola madera más duro por antonomasia en tou árbol, el corazón o *ciernu*. Hai qu'almitir, en tou esti procesu: a) la esistencia d'una Ë tónica pa xustificar el diptongu asturianu; b) la perda d'una vocal átona inicial, fenómenu fácilmente almisible polo frecuente; c) una nominalización del axetivu ACERNUS, quiciabes con una variante *ACERNIS, E, pa meyor entender morfolóxicamente los exemplos gallego-portugueses del tipu *cerne*.

“cosecho”

[Nun hai dulda del sentíu que piesllen estes llinies escrites en 1377: “escrui esto en estos dos medios pliegos de papel que uey *cosecho* con filo de lino” (Balmonte n. 98)].

Al mio entender nun ye otra cosa que ‘dos medios pliegos de papel que va *cosío* con filo de llin’. Etimolóxicamente, de toes maneres, *cosecho* nun ye a xustificase dende un participiu fuerte de CONSUERE ‘coser’ (OLD) sinón qu’esixe partir de *CONSECTUS, A, UM ‘cosíu’. Quiciabes la solución fónica pueda alcontrase en *CONSECTUM participiu fuerte de CONSECARE ‘picar’, ‘cortar’ (OLD), que guardaba, de xuru, non sólo proximidad fónica col participiu de CONSUERE, CONSUTUM ‘cosíu’ (OLD), sinón tamién semántica. Ye claro que'l términu asturianu nun tien un res que ver colos términos rellacionaos con COLLIGERE (> *coyer*)⁶ nin col so participiu COLLECTUS, -A, -UM que continúa nel actual *collecha* ‘añada’ y qu’apaez documentáu davezu como “collecha” y, dacuando, “colleta”⁷

⁶ Paez que COROMINAS-PASCUAL daqué almiraos pol ast. “cosecho” (DCECH s.v. *coger*), sofitaos en POTTIER (BHisp. 58, 88, cf. n. 6), quixeren entender nesi sen lo que conseña documentu asturianu de 1362: “son cosechas en uno” (‘están reunidas’).

⁷ “Sesenta *colletas* acabadas de todos fruchos” (Balmonte, a. 1437, n. 150).

de sutaque

‘de sutrucu’, ‘ensin prevelo’ (Tb)

Camiento que se trata d’una formación fecha sobre l’alverbiu proparoxítonu SŮBŮTO ‘de repente’, ‘de sutrucu’ (con dalgún continuador románicu, REW s.v. subito) con una terminación *-que*, vieya conxunción pero inmovilizada y fundida nel mesmu alverbiu como alvertimos n’otros exemplos del tipu *diguaraque*, *pémeque* ‘quiciabes’, *seique* ‘quiciabes’ etc.

disimir

‘llibrase de daqué o de daquién’ (Sm)

[Apaez en construcciones d’esti calter: *Al.lá me pudi disimir d’él*].

Entiendo qu’hemos interpretar *disimir* en rellación col llat. EMĒRE ‘mercar’, verbu que dexó continuadores romances (DCECHS.v. redimir; DEEH s.v. redimere) n’amestances como ast. *rimir* ‘redimir’, ‘mercar el derechu plenu d’una posesión gravada con un foru’ (Tb). Nel casu de *disimir* paez claro qu’ha pensase nun aniciu en *DISEMĒRE, nuna amestadura col prefixu DIS- > *des-* entá vivu cola idea de ‘separación, alloñamientu’. Esa idea de ‘separación’ sedría frutu de la llibertá a que se llega darréu de lliberarse de les obligaciones xeneraes pol tributu que se pagaba.

N’asturianu ye tamién d’usu l’axetivu *disimíu* qu’ha entendese como participiu de *disimir*. De toes maneres recueye tamién el significáu de ‘(persona) consumida, galdida’ que, a lo meyor, nesa acepción podría entendese dende’l participiu llat. DEMISSUS, A, UM ‘caíu’, ‘deprimíu’, ‘debilitáu’, ‘abatíu’. Ciertamente sobre DEMISSUS pudo facese un verbu **dimisir* convertíu llueu, per metátesis, en *disimir*.

“dosterçido”

[Conozo’l términu gracies a la documentación, perclara, del términu en 1437 (Balmonte n. 150): “Veynte yminas de pan *dosterçido*, los dos terçios escanda & el uno segondo por la ymina de los caldares deste dicho monesterio”. Otra vuelta’l mesmu documentu fala, nun contestu perasemeyáu, del “pan dos-terçido” que mos empobina a interpretar, lóxicamente, como ‘pan fecho d’una mestura’, *dos tercios* de la mesma yeren d’escanda y l’últimu terciu d’una farina o salváu de menos calidá que llamaben *segondo*. Por si dalguna dulda mos enartaba, entá dellos años dempués un documentu de 1449 (Balmonte, n. 156) vien a perafitalo: “Veynte et quatro heminas de pan *dosterçiado* que nos auedes a dar en cada anno por la hemina de los caldares deste monesterio, los dos terçios escanda et el vno segondo”].

La única estremación qu’anotamos ye’l dixebráu significante del participiu, agora axustáu a los verbos de la 1ª conxugación, de xuru n’alternancia colos de la tercera como amuesen otros munchos datos más.

“duella”

[Apaez el términu en documentu de 1344, y quiciabes enantes yá: “Que llos entraran ennos dichos sus montes & pascos a cortar duella o otra madera” (Balmonte, n. 64)⁸. Llleu, en 1398 (Balmonte, n. 129) tamién se conseña: “*Doella* e otras maderas merchantes”. Tamién dempués, en 1410: “co-ller *doella* o fallar otra madera que finca reseruado para el dicho monesterio” (Balmonte, n. 136)].

La documentación asturiana, enforma enantes que la castellana *duela*, s. XVII (DCECH s.v. *due-la*), asina como la so variante palatalizada nun dexa de llamar l’atención y plantega dalgún interrogante talmente como amosáremos hai dellos años (García Arias 1988: 307).

embrivir

‘menguar’, ‘encoyese una cosa’ (Sm)

Entiendo que tamos delante d’un verbu en rellación etimolóxica con llat. BRĒUIS ‘breve’, ‘curtiu’, ‘reducíu’ (REW). L’axetivu llatín sedría’l responsable etimolóxicu del ast. *brieve* (DEEH s.v. *brevis*). Pero, y esta ye la opinión de nueso, namái dende l’axetivu s’iguaria’l verbu correspondiente *embrivir* que fexo escaecer l’etimolóxicu BREUIĀRE ‘abreviar’, ‘acurtiar’ (OLD) > *abreviar*, conocíu güei como castellanismu.

esfrentase

‘enfriar’, ‘facer que se ponga fría una cosa’, ‘enfriase’ (Cv)

Abúltame que tamos énte un verbu emparentáu col llat. *EXFRIGISCĒRE ‘enfriar’, amestanza del prefixu EX- y del verbu FRĪGESCĒRE (OLD), esto ye ast. *esfrezer* ‘tener fríu’, ‘enfriar’. Pero *esfrentase* sedría resultáu del verbu formáu dende’l participiu analóxicu *EXFRICTUS, de mou asemeyáu a como ast. *espertar* se fai non dende EXPĒRGISCI sinón dende’l participiu (EXPERRECTUS >) EXPERCTUS (DCECH s.v. *despierto*; DEEH s.v. EXPĒRCTUS). La presencia de la nasal n’*esfrentase* débese, de xuru, a una epéntesis perfrecuente n’asturianu cuando dellos grupos se palatalicen: MULTUM > *munchu*, STRICTUM > *estrenchu*.

grimal

‘rama de xiniesta o vara con que se faen cibielles’ (Cv)

Abúltame que pa esplicar etimolóxicamente *grimal* ha partise del llat. CRĒMIUM ‘forja, viruta, lleña seco menudo’, con incrementación con un sufixu perfrecuente na terminoloxía botánica, como observamos en *varal* sobre *vara*⁹. Ha almitise, de toes maneres, l’ausencia de

⁸ Anque’l documentu emítelu’l rei de Castiella pervése nél l’influxu llingüísticu de documentos previos asturianos.

⁹ El llat. CREMALIS ‘que val pa facer manoyos de lleña menudo’ presenta un calter axetivu que nun ta presente nel signu asturianu de güei.

palatalización de *-mj-* (como en UINDEMIA), pero sí la sonorización de *c-* perfrecuente n’asturianu y más entá si se trata del grupu *cr-* (García Arias 2003 §4.1.1.4.)¹⁰ que yá almitía en llatín la variante axetival GREMIALIS al llau de CREMIALIS (OLD).

“huchote”

[Apaez nun contestu claru en documentu de 1363: “el so entocado que fora de la dicha sua madre siendo uiua por el dia de san miguel que sia en hunna *hucha* que sia en el *huchote* o en el arca que sia en la casa que sua madre tenia enela pobla de grado” [Balmonte n. 92]].

El citáu *huchote* habría ser, ensin dulda, el llugar u se guardaba la *hucha*, sinónimu, como fai ver el mesmu documentu, del términu *arca* qu’entá vive n’asturianu, ente otres cola aceición de ‘mueble onde guarden ropa’.

Tamos, ensin dubia, delante d’un deriváu, fasta agora desconocíu ente nós, del galicismu *hucha* que n’Asturies yá se documentare enantes de 1275 (García Arias 2000a: 318).

isar

‘enganchar, enguizar, engardir los perros’ (Cv)

Propongo partir del llat. *HITTIO*, *IS*, *IRE*, con *ī* llarga (EM), y col significáu de ‘marmurar’, ‘roñar como los perros cuando siguen la caza’, anque los diccionarios etimolóxicos nun conseñen continuadores d’esti verbu. Por influxu de la yod qu’apaecía en delles persones como na primera del presente d’indicativu, debió formase un verbu **izar*, quiciabes con una variante *isar*. Esa variante *isar*, que güei se caltién¹¹, pudo vese favorecida cuando la consonante xiblantre quedaba a lo cabero pallabra, por exemplu na tercer persona singular del presente d’indicativu onde **-iç* podía perder meyor el calter africáu. Pero testimoniu de que la variante **içar* > **[iθár]* foi una realidá dánoslu güei un compuestu del mesmu significáu, *inguizar* ‘enganchar los perros’ (Cv). Qué sía’l primer elementu d’esta amestadura de pallabres que s’observa en *inguizar* (que podríamos afayalu tamién nes sinónimes *enganchar*, *engardir*) ye posible que se trate de la preposición *IN* > *en* siguida d’un elementu onomatopéyicu, *quis*, que repetíu emplégase davezu pa llamar al perru¹². Tendríamos entós un verbu **enquisar* > *enguizar* qu’inflúi y se dexa influyir pol etimolóxicu **içar* > **izar*.

¹⁰ Continuadores del llat. *GREMIUM* alcuéntrense en dalgún resultáu románicu (REW s.v. *gremia*; WAGNER, DES s.v. *grémiu*).

¹¹ Tamién en gallegu onde, lo mesmo que n’asturianu, *isar* ‘enganchar el perru’, *isa* ‘voz pa enganchar el perru’ (GVGH).

¹² DCECH (s.v. *endilgar*) caltiénse na idea de que cast. *enguizcar* ‘incitar a la pendencia’ ye voz de creación espresiva.

Llañar

‘pacer el ganáu a ras de tierra cuando entá ye curtia la herba’ (Cv), ‘morder, royer fruta verde’ (Cv)

Entiendo que'l términu vese etimolóxicamente dende'l conocíu verbu llatín LANIARE ‘desgarrrar’, ‘facer cachos’, ‘esfilachar’, lo que s’axustaría perbién lo mesmo dende la espresión que dende'l conteníu al verbu asturianu, ente un conxuntu románicu (REW s.v. laniare). Nesi sen ha conseñase la presencia nesti dominiu llingüísticu d’un sinónimu, *rañar* ‘pacer a ras de tierra’ (Tb). Na mio opinión *rañar* habría entendese como un entecruz del llat. RADĒRE (qu’entá alita nel ast. *raer* o *rayer*) y de *llañar*; asina sedría como meyor s’esplicaría la espresión plena *rañar*.

“llosu, a, o”

[Una de les condiciones qu’apaez dacuando na documentación al facese un arriendu ye qu’al acabase'l tiempu del mesmu tornen al dueñu les posesiones bien conservaes: “Otrossi nos auedes a dexar en fin de la dicha rrenta uso & los sobre dichos las casas & orrios & corrales & en huertas & heredades *losos & mantenidos & bien enderçados*” [Balmonte a. 1368, n. 99]].

Los documentos de Balmonte insisten nello (asina 1437, 1449) y, dacuando, la redaición esplicita nun dexa llugar a les duldes interpretatives sobre'l valor axetival y non nominal de *llosos* equí entendíu. N’efeutu, en documentu de 1435 fábase de “dexarlo todo bien *loso* et bien abaruechado” alloñando posibles reticencies de que se trate dalgo que nun sía un continuador axetivu de CLAUSUS, A, UM ‘zarráu’(OLD).

Llueza

‘barru’

L’ast. *llouza* ‘llođu, barru’ (Md) esplicase perdafechu dende'l llat. LAUTIA ‘axuar’ dau por Corominas-Pascual (DCECH s.v. loza) pal cast. *loza*, port. *louça*. La espresión acastellanada *loza* ye d’usu xeneral n’Asturies anque puede caltener el significáu de ‘barru fino pa facer cáncios’ (Ri). Viven, de toes maneres, derivaos populares de LAUTIA (o LOTIA), plural de LŌTIUM (OLD) n’exemplos como *lluzapeiru* ‘llamargal’ [Cn (MG)] y *llucera* ‘barrizal’ (Sm). Pero al llau de too ello alcuéntrase dende Cabranes al occidente ástur la espresión diptongada *llueza* (Cb. Cp) o *llueza* (Tb. Sm. Md. Bab. Pzu. PSil. As (i). Cv. Vil (Cruce). Cn (F). Oc), *lluöza* (As)¹³ en clara referencia al barru, llođu o llugar llamargosu, barrizal, mesmamente con evoluciones secundaries como ‘abonu mui blandu’ (As).

¹³ En Somiedu, Cangas del Narcea (MG) y dalgunes fasteres del occidente tamién con *ch-*, quiciabes frutu del influxu de *chueza* ‘pita llueza’.

Ye claro qu’ha destremase’l términu conseñáu del so homónimu *l.lueza* ‘(pita) que guaria’ (Tb), posible de verbal de *l.lociar* ‘guarar (la pita)’ formáu d’un entecruz de GLŌCĪRE y GLŌCĪDĀRE ‘cacarexar’, ‘llociar, facer clo-cló la pita’. En sen contrariu propongo allugar l’anicu remotu de *l.lueza* ‘trolla’ nel verbu llat. LUTĀRE ‘enllenar de trolla’ (OLD). Digo aniciu remotu porque nin dende LUTARE nin dende l’axetivu LUTEUS, A, UM ‘de trolla, de barru’ (OLD) podría esplicase de mou afayadizu’l diptongu qu’alcontramos en *l.lueza* (frente a DEEH s. v. luteus). Esi diptongu, al mio entender, nun se ye a xustificar namás que como influxu analóxicu que sobro LUTEA pudieron exercer les formes diptongaes del verbu *LUTĪARE ← LUTĀRE. N’e-feutu, magar qu’antietimolóxicu, el diptongu /ue/ xeneralízase en toa una riestra de verbos que como CŪRRERE ‘correr’ presenten una conxugación, en presente d’indicativu, *cuero, cueres, cuerre, cueren*. Esti fechu fai que, llueu, el mesmu diptongu, tamién analóxicamente, corrixa a los elementos nominales de la mesma familia como *cuerria* ‘construcción circular’, qu’aparez n’alternancia col so sinónimu *corra*.

Podría tamién camentase nun problema del vocalismu llat. representáu en LAUTIA frente a otru célticu con ō tónica mal identificáu equí nel conxetural *LUTIA (TLG 100).

“**merchante**”

[En documentu de 1398 (Balmente n. 129) apaez el galicismu en plural: “doella e otras maderas merchants”].

Lo que ye raro nun ye que se conseñe’l términu “merchantes” darréu que yá se perconoz, pelo menos en dalguna de les sos variantes gráfiques, de magar mediaos del sieglu XIII (García Arias 1988: 320). Lo que llama l’atención ye’l so usu axetivu qu’hasta agora nun se señalare.

pustar

‘portiella’ (Cv)

Trátase, al mio ver, d’un deriváu del llat. POSTIS, -IS ‘marcación de la puerta’ (OLD), con incrementación del sufixu lo mesmo qu’alcontramos en *varal* sobre *vara*¹⁴.

sañu, el

‘planta que recueyen el día de San Xuan pa facer fumazos; ye de tueru añal, con fueya paecida al perexil; críase en cueves y en llugares húmedos y fúnebres’ (Cv).

¹⁴ En rellación etimolóxica alcontramos tamién n’asturianu el términu *apostal* y otros emparentaos pa los que se propón partir del pp. de APPONERE, esto ye APPPOSITUS, A, UM (Cfr. J. M. GONZÁLEZ, 1959: 363-364) con incrementación del mesmu sufixu presente en *varal, pustar*.

[El calter mítico-relixosu d'esta planta queda bien a les clares non solo pol so venceyamientu cola nueche de San Xuan sinón por cuenta les práutiques que se siguen al amburala nes cortes pa llibrar al ganáu de dellos males (Cv s.v. fumaza)].

Con estes observaciones paezme que ye razonable proponer un étimu que s'encontre nel neutru llat. SAGMEN 'hierbes sagraes', 'planta conocida como la verbena', emplegada por autores como Neviu, Liviu y Pliniu (OLD) pero que nun dexa, de facer casu a Meyer-Lübke, continuadores románicos. Entiendo que les torgues de tipu fónicu son reducíes: d'un llau la palatalización de *-gm-* preséntase con un comportamientu asemeyáu al que s'observa col tamién grupu nasal *-gn-* > *-ñ-*; de la mesma manera pervese una adaptación morfolóxica con una vocal velar /u/ asociada davezu col masculín.

Pero *saña* ha dixebrase fundamente de la so namás qu'aparente variante femenina *saña* 'ira, noxu' que, na mio opinión, tien l'aniciu nel llat. SANIES 'pus, materia' (EM), con *-nj-* con resultáu [-ñ-] en tol asturianu¹⁵. Esti nome, *saña*, entró na formación de verbos como'l conocíu *ensañase* y tamién nel menos conocíu *desañar* 'meter la ropa n'agua, dar el primer aclaráu a la ropa enantes de colalo o llavalo dafechu' (Cv). *Desañar* (< *DIS SANIARE) tendría un sentíu oxinariu de *'desinfestar', lo que se llograría metiendo la ropa n'agua'.

séndigu

'indiferente, egoísta, que nun fai un bien a naide' (Sb)

To pa mi que debemos esplicar l'ast. *séndigu* como un continuador popular del llat. SYNDICUM 'abogáu' (OLD), términu de curtia representación románica anque con siguidores como l'it. *sindaco*, sardu *síndigu*, occitán *sendeque* y per pocos más (REW s.v. syndicus).

sucadoñu

'palu que se pon enriba d'un costazu pa, en metiéndolu debaxo'l pesu que se lleva sobre l'otru costazu, carretalu meyor' (Cv)

Son posibles les variantes fóniques *sucadoñu*, *secudoñu*. Entiendo que tamos delante d'un términu que ye resultáu de l'amestadura de dos pallabres previes. Una d'elles, *su-*, tien l'aniciu nel llat. SŪB 'debaxo'; la otra ye, posiblemente, un continuador del llat. CADUS, -I 'cántaru', 'xarru' (OLD) con incrementación sufixal -ONIUM¹⁶. Paez claro, entós, que'l *sucadoñu* recibía

¹⁵ Col camudamientu morfolóxicu que tamién se conseña en DIES → DIA.

¹⁶ El llat. CADUS tien continuadores hispánicos según REW s.v. cadus; DEEH s.v. cadus; DELP s.v. cado. El gall. *cadolo* 'palu de toxu llimpiu de cañes y espines' (GVGH) presenta una sufixación en -ŪLLUS.

esi nome por ser un palu que se metía *debaxo de lo que se llevaba al llombu* pa facer más fácil el transporte¹⁷.

surpir

‘sospechar, camentar’ (Bu)

Lo raro del verbu (la so conseñación lléndase güei al conceyu de Bual según Acevedo & Fernández 1932) fai que mos esmolamos por dar con una interpretación amañosa. Al mio entender la esplicación afayadiza podría alcontrase en dalguna variante del llat. SUSPICĒRE (OLD), verbu que, amás de significar ‘llevar los güeyos, mirar p’arriba’ tamién s’emplegaba na aceición de ‘sospechar de, tener sospeches de’.

A la nuesa interpretación interpónse, lóxicamente, un problema fónicu darréu que dende’l llat. SUSPICĒRE nun podría siguise namás qu’un resultáu **sospecer*, cosa alloñada de la realidá llingüística¹⁸. De toes maneres el verbu **sospecer*, de mou asemeyáu a lo que-yos pasa a los incoactivos en *-ecer*, pudo alternar con otu d’espresión destremada en *-ir*, esto ye **sospir* d’u habría siguise, con un posible y non inusitáu rotacismu de la /s/ posnuclear, l’actual *surpir*. L’alternancia **sospecer* /**sospir* sedría ún de los munchos exemplos que podríen ufiertase na alternancia oral, un casu asemeyáu a *podreecer* / *podrir*, *floreecer* / *florir*.

L’asturianu, nesti casu gallego-asturianu, otra vuelta ufierta’l so particular resultáu darréu que nin REW nin DEEH nin DCECH dan continuadores románicos del llat. SUSPICERE.

sutrumise

‘temblar (la tierra o un edificiu) azotáu pol aire’ (Cv)

Tamos delante d’una amestadura del prefixu llatín SŪB ‘debaxo’ y del verbu TRĒMĒRE ‘temblar’, ‘estremecese’, ‘axitase’ (OLD). Esti verbu dexa continuadores n’otres llingües como’l gall., port., cast. a., oc. *tremere* ‘estremecese’, ast. *tremir*, etc. (REW s.v. tremere). (*Su*)*trumir* ye, ensin dubia, una variante de *tremir* con camudamientu de la vocal átona por cuenta’l contestu llabial. Otru términu rellacionáu ye l’ast. *tremesina* ‘enfermedá que produz un temblor continuáu’ (Cv).

¹⁷ De toes maneres el llat. conocía’l verbu CATOMIDIARE ‘pegar a ún a quien otu lleva al llombu’ que pudo influir sobro’l grecismu, vulgar y poco documentáu, CATŌMUM ‘el fechu de ser lleváu al llombu o al carrapotu por otu’, que nun debería escaecese na discusión etimolóxica.

¹⁸ Ye claro que dende’l verbu frecuentativu de SUSPICERE, esto ye SUSPECTARE, siguióse’l verbu romance *sospechar*.

tapecer

‘escurecer’ (Tb). Tamién ye posible, en dalgunos llugares, la variante *trapecer*.

La meyor aproximación que podemos facer al ast. *tapecer* entiendo qu’ha intentase dende’l llat. TABĒSCERE ‘consumise’ (OLD) que podía aplicase yá na dómina clásica en construcciones como les de Lucreciu: *Cresceret itemque dies licet et tabescere noctes* ‘puen crecer los díes y menguar les nueches’. **Tabecer*, quiciabes, aplicándose tamién al día pudo asociase a la idea de ‘menguar, consumise’ d’u se seguiría ‘escurecer’, ‘ponese escuru’. Nesti contestu l’influxu del xermanismu *tapar* (DCECH s.v. tapa), de gran proximidad fónica y semántica, favorecería la reinterpretación de la oclusiva xeneralizado realizaciones del tipu *tapecer*. Daqué asemeyao a lo que-yos pasaría a los términos d’aniciu llatín en RAPUM + *suf.* que, col influxu del xermánicu *HRAPŌN (DCECH s.v. rapar), xeneralicen espresiones con *-p-* y non con *-b-* (*raposa*, *rapiega*). L’entrecruz col serondu y non llatín DRAPPUS xustificaría, per otu llau, la variante de tipu *trapecer*.

tarraxú, el

‘horripilación, dentera que dan dellos ruíos al producise determinaos contactos’ (Cv)

El términu asturianu tien el so correllatu nel gall. *terrexido* ‘grima’, llingua onde, pémeque, podría ser un participiu nominalizáu del verbu *terrexir* ‘dar grima’. Pero *terrexir* (verbu que debieron compartir l’ast. y el gall.) supón un étimu dende’l verbu incoactivu *TERRESCERE ‘entamar a apavoriar’, continuáu güei n’ast *tarrecer* ‘aborreecer’, ‘apavoriar’ formáu dende TERRĒRE (OLD). Entiendo, entós, que gall. (y *ast.) *terrexir* debieron lluchar contra la variante africada, antecesora de la interdental de güei *tarrecer*. En realidá ye un casu más de doble tratamientu qu’ufierta l’ast. (y el gall.) pa los grupos *-skj-*, *-sk^e.i-* : PISCEM > *pex* - *pez* (García Arias 2003 § 4.4.2.).

tarriel.lu

‘yerba de la familia de les compuestas, cast. *diente de león*’, ‘planta asemeyada al *diente de león*, de tueru más duru y fueyes estreches’ (Cv)

Nun resulta fácil alcontrar una esplicación amañosu dende una perspeutiva etimolóxica. Quicabes sía afayadizo suxerir la posibilidá de partir del grecismu en llatín PTĒRIS, -DIS ‘especie de felechu’ (OLD) con una incrementación del sufixu -ĒLLUM, acasu *PTĒRĒLLUM. L’únicu problema surge si s’almite un xéneru femenín qu’obligaría a partir d’un acusativu *PTĒRIDĒLLUM. L’influxu de TERRA, per otu llau, tamién pudo tar presente nel nivel fónicu.

ternu

[El términu namái lu alcuentro na espresión *llevar mal terno* ‘pasalo mal una persona, animal o cosa pol munchu trabayu, mal tratu, etc.’ (Cv)]

Ye perposible qu’en *ternu* tenga que se ver un continuador del llat. TERMINUM ‘términu’, ‘mu-

ñón’, ‘llende’ (OLD) anque pa ello faiga falta almitir non sólo’l resultáu afayadizu *-rm’n-* > *-rm-* sínón, llueu, un tracamundi de nasales (*-rn-* en cuenta de *-rm-*). Tamién, ye cierto, alvertimos que *ternu* nun presenta la diptongación de la tónica que se enseñaba en 1259, “*tiermeno*” nun documentu de Carrizo¹⁹, quiciabes porque esa diptongación convivía cola variante adiptongada, “*termino*”, que lleemos en documentu de S. Pelayu d’Uviéu en 1277.

veza

‘hierba perxudicial de les tierres’

[Cola aceición xeneral de ‘hierba perxudicial de les tierres’ entá alita güei *veza* na fastera occidental del asturianu, concretamente en Tinéu, Cangas del Narcea, Allande (DGLA) siendo posible’l so emplegu en frases como: *Hai que sal.lar el trigu que ta ciegu de veza* [Cn (F)]].

L’aniciu del ast. *veza* ha axuntase a los derivaos hispánicos del llat. *VĬCIA* ‘arveya’ (EM) que, según DEEH (s.v. *vicia*) sedríen gall. *beza*, cast. *veza*, arag. *aveza*, cat. *vessa*. Nun ye fácil d’entendese l’asitiamentu de Corominas-Pascual pa quien *veza* “palabra meramente regional en castellano” (!) ye un catalanismu (DCECH s.v. *veza*). Nel dominiu ástur conséñase, yá de vieyo, el testimoni del emplegu tradicional del términu quiciabes col significáu de ‘tierra d’arbeyos’: *illa ueza et alia uinea que conparauimus* (ACL/293, a. 1054?, copia del s. XII).

xirón

l.leite xirón ‘lleche desnatao, lleche descremao’ (Cv)

Ye claru’l funcionamientu de *xirón* como axetivu, d’usu reducíu a la so combinación con *l.leite*. Entiendo qu’ha rexistrase, entós, como un continuador axetiváu y con sufixu *-ón*, del nome llatín *SĒRUM* ‘sueru’ (REW), con un vocalismu etimolóxicu dafechu²⁰. El mesmu vocalismu caltiénse nel términu deriváu de *SĒRUM*, esto ye *seriza* ‘qu’entama a ponese rancia (la mantega)’ (Oc).

xuxir

‘sacar la lleche desnatao del fuelle’

Esti verbu almite la variante *zucir* ‘sacar la lleche desnatao del fuelle o vexigu de mazar o firir’ (CI)

Paeme que tien que defendese que les pallabres asturianas tienen el so aniciu nel llatín *SUGĒRE* ‘mamar’, ‘zubar’, ‘chupar’ (EM), verbu que tien siguidores en dalguna llingua románica

¹⁹ En rellación etimolóxica con *terminum* taba, de *xuru*, *TĒRMEN* (EU).

²⁰ El vocalismu de *sueru* ye, quiciabes, frutu de la inseguranza de los diptongos crecientes /ue/, /ie/ que, dacuando, camudaron los sos resultaos; asina ast. *culuebra* y *culiebra*, ast. *culiestru* y *culiestru*, top. “*Lueres*” y “*Lieres*”. El verbu ast. *desorar* ‘perder el *sueru* (el quesu)’ (Tb) supón una formación afitada en variantes con resultáu átonu velar.

como l'it. *suggere* y nel port. *sugir* ‘zubar’ (REW s.v. *sugere*; DEEH s.v. *sugere*). L'asturianu tamién cuenta con continuador del so participiu SŪCTUM > *chuchu* ‘besu’ y de la formación verbal que correspuende *achuchar* ‘besuquiar’, ‘besuquiar y abrazar l'home a la muyer o la muyer al home’ (García Arias 1988: 237).

Bibliografía y abreviatures

*Les abreviatures lléanse d'esti mou: Bu (= Bual), Cl (= Cabrales: Fernández Cañedo), Cv (= Cuarto de los Valles, Tinéu: Menéndez García), Oc (Occidente: Rodríguez-Castellano), Pr (= Pravia: García Valdés), Sb (Sobrescobio: Conde Saiz), Sm (Somiedu: Cano González), Tb (= Teberga: García Arias), Uv (Uviéu: Martínez Álvarez). Los datos recuéyense de los vocabularios de les citaes zones, apaecen más llargamente nel mio *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (Uviéu, La Nueva España, 2002-2003) y son la base del *Diccionario Etimológico de la Llingua Asturiana* (DELLA) nel que trabayo nel presente.

ACL (= Archivo Catedral de Lleón)

SÁEZ, Emilio, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. I (775-952). Lleón, 1987.
 SÁEZ, Emilio, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. II (953-985). Lleón, 1990
 RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. III (986-1031). Lleón, 1987.
 RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. IV (1033-1103). Lleón, 1990.
 FERNÁNDEZ CATÓN, José María, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. V (1104-1187). Lleón, 1990.
 FERNÁNDEZ CATÓN, José María, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. VI (1188-1230). Lleón, 1991.
 RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. VIII (1230-1269). Lleón, 1993.
 RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. IX (1230-1269). Lleón, 1994.
 Balmonte (= Margarita FERNÁNDEZ MIER, *Documentos del Monesteriu de Balmonte* (siglos XIV y XV). Uviéu, ALLA, 2001).

DCO (= Documentos de la Catedral d'Uviéu).

DLE (= Agustín BLÁNQUEZ FRAILE, *Diccionario Latino-Español, Español-Latino*. (3 vls). Barcelona, Ed. Ramón Sopena SA., 1988).

EM (= A. ERNOUT & A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Paris, Éd. Klincksieck, 1985, 4ª ed.).

GVGH (= Constantino GARCÍA, *Glosario de voces galegas de hoxe*. Santiago de Compostela, 1985).

SIL (= San Isidoro de Lleón).

VC (= FERNÁNDEZ SUÁREZ, Ana, *Teverga, un concejo de la montaña asturiana en la Edad Media*. Uviéu, RIDEA, 1992).

— *Registros notariales del Archivo de la Casa de Valdecarzana (1397-1495)*. Uviéu, RIDEA, 1993).

ACEVEDO Y HUELVES, B. & FERNÁNDEZ, M (1932): *Vocabulario del bable de occidente*. Madrid.

CASADO LOBATO, Concepción (1983): *Colección Diplomática del Monasterio de Carrizo*, I-II. Lleón.

FERNÁNDEZ CONDE, F. Javier & ALII (1978): *El Monasterio San Pelayo de Oviedo*. I. Uviéu.

GARCÍA ARIAS, X. Ll. (1988): *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Uviéu, Universidá.

— (2000a): *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Llibros. 2ª ed.

— (2000b): *Propuestes etimolóxicques*. Uviéu, ALLA.

— (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA. 2ª ed.

GONZÁLEZ, José Manuel (1959): *Toponimia de una parroquia asturiana*. Uviéu, IDEA, 1959.

Reivindicación de la *relochura*: un apunte léxico¹

CLARA E. PRIETO ENTRIALGO

A los mis güelos

Desde la más tierna infancia recuerdo haber oído en mi casa —la antigua casa de mis abuelos maternos, en el barrio gijonés de Santolaya²— así como en todo mi entorno familiar y vecinal, los términos *relochura* y *relochu*, *-a*, *-o*, *-os*, *-es*. Los oía entonces y los sigo oyendo y utilizando ahora. Esta es la razón de que inicialmente me sorprendiera tanto no encontrarlos en el reciente *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA 2000) ni en otros diccionarios generales de dicha lengua. Mi asombro creció luego al comprobar que estas dos palabras tampoco se registran en ninguno de los muchos vocabularios locales asturianos, ni siquiera en el conocido trabajo de Castañón (1964) sobre el acervo léxico gijonés. Y el asombro se transformó en perplejidad tras descubrir que el *Diccionario* de la Real Academia Española (DRAE 1992²¹) sí recoge el adjetivo *relocho*, dándolo por dialectalismo propio de la región burgalesa. ¿Existe una explicación razonable para todos estos hechos? Tal es la pregunta que me planteé al inicio de la investigación cuyo fruto es este artículo, y a ella tratarán de dar respuesta los párrafos que siguen.

¹ Agradezco al prof. Xosé Lluis García Arias sus observaciones y la generosa disposición con que me brindó la consulta de su extensa colección de monografías dialectales.

² Pequeño barrio en otro tiempo obrero e industrial, embebido administrativamente en El Natahoyo. Su nombre, pese a ser sobradamente conocido por la existencia de un famoso club de natación, ni siquiera figura en el reciente nomenclátor de la Academia Asturiana (*Nomes* 2000).

1. Entre los hablantes gijoneses que conocen y emplean los mencionados vocablos, *relochura* es un sustantivo de significación abstracta que designa el estado anímico en que se encuentra la persona *relocha*, estado que podría definirse genéricamente como “excitación de carácter gozoso”. Si fuera preciso describir sus síntomas, diría que la *relochura* se manifiesta principalmente en forma de alegría expansiva, de extrema afabilidad, de risa fácil e incluso inmotivada; el *relochu* es, en suma, un individuo feliz —al menos de modo momentáneo— caracterizándose su felicidad por resultar patente y ostensible hasta para el observador más superficial.

El hecho de *tar relochu* o *ponese relochu*³ no se percibe, en principio, como algo intrínsecamente negativo ni censurable. El júbilo excesivo encuentra aprobación cuando tiene una causa justificada y asumible (*Esi güelu ta relochu col nietu; la neña púsose relocha colos zapatos nuevos*), pero puede ser criticado en otras circunstancias, por ejemplo si el hablante reprueba sus motivos o los considera insuficientes (*Esti paisano ponse relochu namás ve perres delante*), o si encuentra las manifestaciones de regocijo exageradas y fuera de lugar (*Yá ta esa toa relocha dando voces, ¿no-y dará vergüenza?*). La existencia o no de crítica subyacente depende, pues, de los siguientes factores:

1) El sexo (de la persona que se muestra *relocha*), pues el machismo propio de la mentalidad tradicional hace que la *relochura* tienda a ser más censurada en mujeres que en hombres.

2) La edad. Hay dos etapas de la vida humana algo propensas a la *relochura*: la adolescencia y la ancianidad; ahora bien, mientras los desmanes juveniles se disculpan más fácilmente, en las personas mayores la pérdida de la compostura y gravedad que se suponen inherentes a la vejez suele ser objeto de feroces críticas (*Dan cascanciu estos vieyos toos relochos*).

3) La intensidad (de la *relochura*). Como sentencia el dicho popular, “lo poco agrada y lo mucho enfada”, de manera que las exteriorizaciones exageradas de júbilo suelen verse con muy malos ojos. Es habitual, pues, que expresiones intensivas como *tar mui relochu / tou relochu / d’un relocho que...* (*Los nuestros vecinos taben ayer d’un relocho que pa qué*) tengan connotaciones negativas; siempre crítico y abiertamente despectivo es el uso de los aumentativos *relochón, -ona, -ones* (*¡Pero qué relochones vos ponéis, ho!*).

4) La duración. La *relochura* ocasional o transitoria se contempla con mayor benevolencia que la permanente, razón por la que suele haber desaprobación implícita en el uso de muchas

³ No se usan —al menos no me resultan familiares— incoativos del tipo **arrelochar* o **enrelochecer*.

expresiones que sugieren persistencia: *andar relochu / tar siempre relochu / ser un relochu*, etc. (*Pepín anda últimamente relochu*, *Nievines tuvo siempre mui relocha*).

5) La causa. Como se dijo más arriba, la *relochura* resulta tanto más justificable cuanto más comprensibles y asumibles sean sus causas para el hablante; hay por ello condescendencia o al menos neutralidad en *Tocó-yos un coche y tan relochos con él*, pero seguramente no la habrá en *Púsose relochu cuando-y devolví les mil pesetes que-y debía*. En cualquier caso, lo peor visto es sin duda la *relochura* inmotivada, sin otra causa que la inmadurez o la senilidad, que se traduce a menudo —cosa particularmente grave— en falta absoluta de seriedad y en afición inmoderada al *xaréu* en sus distintas manifestaciones (*Ayer vimos a Pacita que diba pal desguace con otras vieyes, ¿tu sabes qué relochura traíen, cantando pola calle y tirándo-yos flores a los mozos?*); y es que en casos muy concretos, el *andar relochu* llega incluso a hacerse sinónimo de *andar salú* (en el peor de los sentidos).

II. La absoluta marginación de *relochu* y su derivado *relochura* en todos los diccionarios generales del asturiano que hemos consultado⁴ no se explica sino por el hecho de que Xixón parece ser el único enclave del Principado donde se escuchan estos términos, dándose además la circunstancia de que ninguno de los dos figura en los pocos vocabularios gijoneses que se han publicado hasta el momento⁵. En el resto de Asturias, todo parece indicar que estos vocablos no existen, pues de ellos no se halla rastro en ninguna monografía ni inventario léxico local⁶. El panorama cambia completamente, sin embargo, cuando se sale de Asturias, al sur y al este de cuyas fronteras el adjetivo *relocho*, como se verá, no resulta ni mucho menos tan infrecuente como lo es en tierras del Principado.

⁴ Se trata de los siguientes: ANDRÉS (1991), DALLA (2000), FERREIRO ET ALII (1984), NEIRA y PIÑEIRO (1989), SÁNCHEZ VICENTE (1988 y 1996).

⁵ Aparte del ya mencionado trabajo de CASTAÑÓN (1964), pueden citarse los de MACHICADO COMPAÑY (1988) y GONZÁLEZ LECHOSA (1989); los dos últimos se ocupan exclusivamente del léxico marinero, razón por la cual no era esperable que recogiesen los vocablos que aquí se estudian.

⁶ Y no han sido pocos los consultados, por más que siempre pueda echarse en falta algún título: ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CANEDO (1963), ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-NOVO (1998), ARMAYOR GONZÁLEZ (1995), AVELLO MENÉNDEZ (1987), BLANCO PIÑÁN (1970, 1972 y 1979), CANELLADA (1944), CANO GONZÁLEZ (1982), CONDE SAIZ (1978), DÍAZ CASTAÑÓN (1966), DÍAZ GONZÁLEZ (1986), DÍAZ LÓPEZ y GARCÍA “GALANO” (1996²), DIEGO LLACA (1979), FEITO CALZÓN (2000), FERNÁNDEZ (1960), GARCÍA ARIAS (1974), GARCÍA FERNÁNDEZ (1997), GARCÍA GARCÍA (1983), GARCÍA VALDÉS (1979), MAIRE BOBES (1997), MARTÍNEZ ÁLVAREZ (1968), MENÉNDEZ GARCÍA (1965), MUÑIZ (1978), NEIRA MARTÍNEZ (1955), RODRÍGUEZ-CASTELLANO (1952 y 1957), SUÁREZ FERNÁNDEZ (1991), VALLINA ALONSO (1985), VIGÓN (1955), ZAMORA VICENTE (1953).

Tal como anticipaba al principio, *relocho* es recogido por el DRAE (1992²¹, s.v.) con la marca de regionalismo burgalés. Ausente de otros diccionarios generales del castellano⁷, entre los especializados —excluyendo los históricos— figura en Grosschmid y Echegoyen (1998, s.v.), con idéntica caracterización geográfica a la ofrecida en el DRAE, así como en Hernández Alonso (2001, s.v.), donde no se le atribuye marca regional alguna. De los etimológicos, lo citan García de Diego (1954, s.v. *reluctari*), localizándolo en las provincias de Burgos y Cantabria, así como Corominas y Pascual (1980, s.v. *atolondrar*), quienes indirectamente lo sitúan en los valles altos de la montaña santanderina. Por mi parte, repasando monografías y vocabularios he conseguido precisar estas coordenadas geográficas iniciales e incluso ampliarlas notablemente, según se expone a continuación.

En primer lugar, aunque todas las fuentes indican que *relocho* es voz general en Burgos, no figura sin embargo entre el caudal léxico recogido por González Ollé (1953 y 1964) en La Bureba, al noreste de la provincia. Sí se localiza, en cambio, hacia el centro-oeste, no lejos de la frontera con Palencia, en el pequeño pueblo de Villahizán de Treviño (VVT, en línea, s.v.), y también al sur, en la cuenca del Duero, en la localidad de Tubilla del Lago (Fernández Gutiérrez, en línea, s.v.).

En Cantabria, la inclusión de este término en numerosos repertorios léxicos de ámbito regional (Calderón Escalada 1946, s.v.; García Lomas 1949, s.v.; López Vaqué 1988, s.v.; Menéndez de Llano, en línea, s.v.; Sáiz Barrio 1991, s.v.) certifica su amplia difusión por el territorio. De los vocabularios locales, sólo he visto que lo recoja Sánchez-Llamas (1982, s.v.) en la comarca de Castro Urdiales (concretamente, en las localidades de Trebuesto y El Puente), resultándome algo chocante que no lo registre Penny (1970) en su estudio sobre el habla pasiega. La vitalidad del vocablo en tierras cántabras es tal que presenta derivados verbales y adjetivales como *enrelochar* (López Vaqué 1988, s.v. *relocho*), *enrelohecer* (García Lomas 1949, s.v. *relocho*⁸; López Vaqué *ibid.*), *enrelohecido* / *enrolechido*⁹ (López Vaqué, *ibid.*), que llegan incluso a documentarse en alguna que otra obra costumbrista (García Lomas y López Vaqué, *ibid.*).

⁷ Como es el caso de MOLINER (1998²) o SECO ET ALII (1999), por citar únicamente algunos de los diccionarios más acreditados. La ausencia de *relocho* en estas obras es bien significativa en el sentido de que corrobora que no es palabra de uso general en español.

⁸ Este autor señala que *enrelohecer* se oye en [Corrales de] Buelna, [Arenas de] Iguña y Anievas, todas ellas localidades de la cuenca del Besaya.

⁹ Formado sobre *rolecho*, variante de *relocho* con interversión vocálica; GARCÍA DE DIEGO (1954, s.v. *reluctari*) encuentra en Cantabria la forma *relecho*, que ha de proceder por fuerza de la asimilación de la vocal inicial a la tónica en *rolecho*.

Fuera ya del ámbito geográfico marcado en los diccionarios, *relocho* se escucha igualmente en la comarca palentina de Valdavia, no muy alejada del límite con Burgos, documentándose en los vocabularios de Saldaña (vs, en línea, s.v.), Villasarracino (Campo Cuadrado, en línea, s.v.) y Ayuela de Valdavia (Fontecha, en línea, s.v.). Su extensión por la provincia podría ser además mucho mayor, pues el anónimo compilador del léxico de Saldaña asegura que *relocho* también se dice en Barruelo (vs, *ibid.*): suponiendo que se refiera al palentino Barruelo de Santullán (y no al vallisoletano Barruelo), este vocablo se extendería desde el centro al norte de la región, hasta las inmediaciones de la frontera cántabra.

Relocho es también voz viva en León, si bien su presencia parece reducirse a algunas comarcas del cuadrante nororiental. Así, lo he localizado en Barrillos de las Arrimadas (Jacinto, en línea, s.v.), en el valle del Porma; en Villacidayo (Urdiales 1966: 374), a orillas del Esla; en Tejerina (Villaruel 1975, s.v., citado en Miguélez 1993, s.v.), en la cuenca del Cea; en el curso alto del Valderaduey (vvv, en línea, s.v.) y en la comarca de Tierra de la Reina (Fuente Fernández 1985, s.v., citado en Miguélez 1993, s.v.). Sorprende que no se recoja en la vecina Sayambre (Fernández González 1959), ni tampoco en el repertorio general de Díez Suárez (1994). Aparentemente, el término no se conoce en el resto de la provincia¹⁰.

Mucho más al sur, por último¹¹, esta voz vuelve a aparecer en el noroeste de Cáceres, en la localidad de Acehuche (Valle Morea, en línea, s.v.); en el caso de Extremadura, a pesar de no ser recogido *relocho* en obras como las de Cummins (1974)¹² o Murga Bohigas (1979), y tampoco en el diccionario de Viudas Camarasa (1980), sospecho que pueda ser palabra más extendida de lo que parece, a juzgar por su empleo en un ejemplo de una gramática del extremeño (PGE, en línea)¹³.

¹⁰ Al menos eso se desprende de su ausencia en los trabajos de ALONSO GARROTE (1947²), ÁLVAREZ ÁLVAREZ (1949), CASADO LOBATO (1948), FERNÁNDEZ GONZÁLEZ (1966), FERNÁNDEZ GONZÁLEZ (1981), FUENTE GARCÍA (2000), GARCÍA REY (1934) o MARTÍNEZ GARCÍA (1985).

¹¹ Da la impresión de que ni en Zamora (ÁLVAREZ TEJEDOR 1989; BAZ 1967) ni en Salamanca (CORTÉS 1957; IGLESIAS OVEJERO 1982; LAMANO 1915; LLORENTE 1947; MARCOS CASQUERO 1979) se conoce esta palabra. Se da la curiosa circunstancia de que MIGUÉLEZ (1993, s.v.) afirma haberla encontrado en la monografía de IGLESIAS OVEJERO sobre el habla de El Rebollar (sin indicación de la página), pero yo no la he visto allí y puedo asegurar que no figura en el índice de voces citadas.

¹² Hasta cierto punto es extraño que CUMMINS no la registrara en Coria, localidad relativamente próxima a Acehuche.

¹³ El ejemplo, que ilustra un caso de contracción de preposición y artículo, es *Está relochu cona novia que tiei*, y puede encontrarse en la dirección <<http://www.extremaura.com/l4.html>>.

En suma, el área de distribución del término estudiado comprende, a grandes rasgos, toda Cantabria, la mitad occidental de Burgos, el centro y oriente de Palencia, el cuadrante nororiental de León y el ángulo noroccidental de Cáceres, formando un conjunto relativamente compacto interrumpido únicamente por el aparente aislamiento de las tierras más meridionales (véase el mapa del apéndice). A ello hay que sumar en el norte el reducto gijonés, cuya relación con las otras zonas se procurará aclarar más adelante.

III. El significado de *relocho* no es uniforme en toda la geografía en la que se encuentra esta palabra, pudiendo establecerse la siguiente clasificación de acepciones:

a) ‘Aturdido’ / ‘mareado’ / ‘atolondrado’ / ‘sin sentido’. En esta línea de significación lo sitúan el DRAE (1992²¹, s.v.), Grosschmid-Echegoyen (1998, s.v.) y García de Diego (1954, s.v. *reluctari*), refiriéndose a Burgos. Efectivamente, en Villahizán de Treviño tiene este término el significado —entre otros— de ‘mareado de dar vueltas’ (VVT, en línea, s.v.); en la también burgalesa Tubilla del Lago se emplea la expresión *caer relocho* con el significado de ‘caer fulminado’ (Fernández Gutiérrez, en línea, s.v. *relocho*), modismo ya señalado como propio de esta provincia por García de Diego (*ibid.*), para el que da la definición de ‘caer sin conocimiento’. Esta acepción no es, en todo caso, exclusiva de Burgos, sino que se da igualmente en Palencia (Campo Cuadrado, en línea, s.v.; Fontecha, en línea, s.v.; vs, en línea, s.v.) y en Cantabria (Sánchez-Llamosas 1982, s.v.¹⁴). La aplicación de este adjetivo al ganado sí parece, en cambio, privativa de los valles cántabros y de algún punto de la montaña leonesa: así, según Calderón Escalada, *relocho* se dice en los montes santanderinos del ‘carnero u oveja que tiene la cabeza atordonada por un golpe o por una enfermedad y da vueltas sin saber adónde va’ (1966, s.v., citado en Corominas y Pascual 1980, s.v. *atolondrar*); en la comarca leonesa de Tierra de la Reina, el vocablo tiene una significación algo más restringida, aplicándose específicamente al ‘ganado lanar que padece modorra’ (Fuente Fernández 1985, s.v.).

b) ‘Loco’ / ‘fuera de sí’ / ‘alocado’. Esta acepción la encontramos —junto a la de ‘mareado, aturdido’— en la burgalesa Villahizán de Treviño (VVT, *ibid.*), así como en las palentinas Ayuela de Valdavia (Fontecha, *ibid.*), Villarracino (Campo Cuadrado, *ibid.*) y Saldaña (vs, *ibid.*). En el pequeño pueblo leonés de Tejerina es ‘desequilibrado’ el significado primario del término (Villarroel 1975, s.v.)¹⁵. En los valles de Cantabria, *relocho* se dice no sólo de los animales

¹⁴ Este autor precisa que, para los naturales de Castro, el mareo que sufre quien se pone *relocho* se produce a causa de *tanto dar vueltas o de trabajar*.

¹⁵ MIGUÉLEZ (1993, s.v.) atribuye erróneamente al *relocho* tejerinense la aplicación al ‘ganado que padece modorra’, yerro que se suma al señalado en la nota 11.

aturdidos, sino también de la ‘persona trastornada de la cabeza’ (Calderón Escalada, *ibid.*), por evidente analogía. Por su parte, Sáiz Barrio no define el cántabro *relochu* más que como ‘loco’ (1991, s.v.), remitiendo —de manera bien significativa— a las entradas *leque*, *grillau* y *aventau*.

c) ‘Tonto’ / ‘lelo’ / ‘chocho’. Parece ser significado exclusivo de la zona cántabra: ‘entontecido, alelado’ (García Lomas 1949, s.v.); ‘lelo, simple’ (López Vaqué 1988, s.v.¹⁶; Sánchez-Llamas 1982, s.v.); ‘lelo, tonto’ (Menéndez de Llano, en línea, s.v.); *relecho* ‘entontecido’ (García de Diego, *ibid.*). *Enrelochecer* lo define García Lomas (*ibid.*) como ‘entontecer(se), alucinar(se)’, y López Vaqué (*ibid.*) como ‘atontar, enamorar’, indicando el segundo autor que es sinónimo de *enrelochar*.

d) ‘Encaprichado, loco por algo’. Es acepción única en las localidades leonesas de Villacidayo (Urdiales 1966, s.v.) y Barrillos de las Arrimadas (Jacinto, en línea, s.v.), a la vez que secundaria en Palencia (vs, *ibid.*) y Cantabria (García Lomas, *ibid.*; López Vaqué, *ibid.*); en esta última región puede adoptar el adjetivo el significado más específico de ‘enamorado perdidamente’ (García Lomas, *ibid.*; López Vaqué, *ibid.*), cosa que también ocurre —aunque no se diga explícitamente— en Villacidayo, a juzgar por el ejemplo *Está relocho por ella* (Urdiales 1966: 137).

e) ‘Loco de contento’. Se encuentra este significado en al menos dos puntos de la provincia de León: en la comarca del Valderaduey, donde se dice *relocho* a la persona ‘que muestra su alegría de forma desmesurada’ (vvv, *ibid.*), y en la localidad de Tejerina (Villarroel, *ibid.*). Es acepción única en Acehuche (Valle Morea, *ibid.*, que define el adjetivo simplemente como ‘contento’) y pudiera serlo también en otras partes de Extremadura (téngase en cuenta el ejemplo *Está relochu cona novia que tiei*, del que ya se habló en la nota 13). En esta misma línea de significación se inscribe con toda propiedad el *relochu* gijonés y también podrían hacerlo algunos usos del cántabro¹⁷.

¹⁶ El segundo de los ejemplos que propone LÓPEZ VAQUÉ para esta acepción (*Si alguna oveja se volvía relocha, a Zoilo se le culpaba siempre, que la habría atordonau la cabeza con algún cantazo*, tomado de *El duende de Campoo* de Calderón Escalada) ha sido claramente malinterpretado por el autor: *relocha* tiene aquí el significado de ‘aturdida’, no de ‘simple’.

¹⁷ En efecto, me parece que en un par de ejemplos aducidos por GARCÍA LOMAS y LÓPEZ VAQUÉ, el sentido de *relocho* se aproxima mucho al de *salido*, como ocurre en ocasiones en Xixón: *Y... a refrescarse, que estáis mu relochos* (GARCÍA LOMAS, *ibid.*, ej. tomado de *Antaño*, de D. CUEVAS); *-Pero vosotros ¿dende cuándo sois novios? -Va pa medio año, otra. -¿Y tan enrelochecíos andáis ya?* (LÓPEZ VAQUÉ, *ibid.*, ej. tomado de *La vuelta de Nardo*,

IV. Sostiene García de Diego (*ibid.*) que *relocho* es derivado del latín RELUCTARI, verbo que significa ‘luchar contra [algo]’, ‘oponer resistencia’, ‘resistir’ (Blánquez 1960⁵, s.v.), y que es origen del castellano *reluchar* (‘luchar mutua y porfiadamente’, DRAE 1992²¹, s.v.) o del catalán *relluitar*. Su étimo sería en tal caso —aunque el citado autor en ninguna parte lo afirma— el participio *RELŪCTUS (< RELUCTATUS, quizás por analogía con DUCTUS), cuya existencia probaría la ambivalencia cuantitativa en suelo hispánico de la vocal radical de LUCTARI¹⁸.

Si fonéticamente nada hay de reprochable en esta propuesta, tampoco hay serios impedimentos desde el punto de vista semántico: no es complicado de entender el proceso por el que *RELŪCTUS dejaría de aplicarse genéricamente al *‘que muestra oposición y resistencia’ para especializarse en la referencia al ganado ‘atolondrado por un golpe o una enfermedad’, que resultaba, en consecuencia, difícil de manejar, siendo esta —creo— la acepción más antigua de las que perviven actualmente. Del atolondramiento animal se pasaría al humano, y un nuevo salto conceptual fácilmente explicable permitiría al término adoptar las significaciones suplementarias de ‘loco’ y ‘tonto’¹⁹; por último, parece evidente que de la primera de estas se generaron las acepciones figuradas ‘loco por algo’ y ‘loco de contento’, con sus diversos matices.

Otra hipótesis —sugerida aunque no desarrollada por López Vaqué (*ibid.*)— es que *relocho* provenga de *re-chocho*, con disimilación de /č/ en /l/ influida por *loco*. Esta idea cuenta con el apoyo de la proximidad entre algunas acepciones de los dos términos: ast. *chochu*, ‘que tien alteraes les facultades mentales pola vieyera’, ‘que ta desaxeradamente encariñáu’, ‘que tien ilusión desaxerada [por daqué]’ (DALLA 2000, s.v.); cast. *chocho*, ‘persona decrepita, caduca, que por su senectud le ha faltado la memoria y tiene perturbada la razón’ (DA, s.v., citado por Corominas y Pascual 1980, s.v.), ‘lelo de puro cariño’ (DRAE 1992²¹, s.v.); port. trasmontano *chôcho*, ‘tolo, maluco’, y miñoto *choucho*, ‘chocho, estúpido’ (Corominas y Pascual, *ibid.*). Por otro lado, la existencia del gall. *relouco*, *reloucar*, con sus muchos derivados, así como del ga-

de F. CUBRÍA). Glosar aquí *relocho* como ‘perdidamente enamorado’, según hacen ambos autores, supone malinterpretar el texto o bien recurrir conscientemente a un absurdo eufemismo.

¹⁸ “S’ignora la quantitat de la U del ll. LUCTARI: en un mot d’aquesta estructura i dels seus antecedents tant la breu com la llarga són possibles, i el testimoni de les llengües romàniques, ambivalent, ens indueix a creure que en llatí es pronuncià en part amb ū i en part amb ū̄: això és el que dóna a entendre l’italià mentre que el francès i les tres llengües hispàniques fan suposar vocal llarga, i la llengua d’oc vacil·la: antigament *lochar* i *luchar* (dialectalment amb -IT-) hi apareixen igual sovint, i avui sembla predominar-hi l’últim; salvant, però, marsell. *louchà*” (Corominas 1987, s.v. *lluïtar*).

¹⁹ Similar camino, aunque en sentido inverso, se ha recorrido en la creación del nombre popular de una patología animal por desgracia muy frecuente en nuestros días: la conocida como *mal de las vacas locas*.

llego-asturiano *rel(l)oucar*, *rel(l)oucado* y del ast. *relocar*, *relocáu*, todos ellos procedentes de *louco* / *llocu* y con significados no muy alejados de los de *relocho*²⁰, avalaría la posibilidad de lexicalización de formaciones similares sobre adjetivos como *chocho*. En todo caso, resulta algo incómoda para la aceptación de esta teoría la circunstancia de que ni *chocho* ni *reloucado* o similares tengan trazas de aplicarse o haberse aplicado al ganado, referencia que parece exclusiva de *relocho* y que por el ámbito rural del que procede tiene que ser, insisto, bastante antigua.

v. Sea cual sea su etimología, lo que a mi juicio resulta claro de los datos ofrecidos es que *relocho* es voz originaria de Cantabria y del centro-norte de la meseta septentrional (incluyen-

²⁰ Gall. *reloucar*: ‘desexar ardentemente’, ‘exteriorizar unha grande alegría ou un pracer intenso’ (DRAG 1997, s.v.), ‘brincar de alegría’, ‘experimentar grande pracer ou satisfacción’, ‘enlouquecer’, ‘sentirse moi alegre’, ‘gustar de diversións e bulicio’, ‘sufrir unha dor moi viva e intensa’, ‘impacientarse, desesperarse’ (DLG 1986, s.v.); *re-louco*: ‘alegría grande’, ‘pracer ou satisfacción intensa’, ‘irritación, ira, cólera’ (DLG 1986, s.v.); *reloucado*: ‘moi louco’ (DLG 1986, s.v.); otros derivados: *reloucador*, *reloucadura*, *reloucamento*, *reloucante*, *relouqueiro*, *relouquido* (DLG, *ibid.*). Gall.-ast. *reloucar*: ‘enraxonase, enritase’ (en Mántaras, SUÁREZ FERNÁNDEZ 1991, s.v.); *relloucar*: ‘enloquecer de pena o de alegría’ (en El Franco, GARCÍA GARCÍA 1983: 256), ‘afligirse en extremo a causa de una contrariedad, una desgracia o un contratiempo’ (en A Roda, DÍAZ LÓPEZ y GARCÍA “GALANO” 1996²: 179); *re-loucado*: ‘enraxonáu’ (en Mántaras, SUÁREZ FERNÁNDEZ 1991, s.v.); *relloucado*: ‘afligido, compungido’ (en A Roda, DÍAZ LÓPEZ y GARCÍA “GALANO”, *ibid.*). Ast. *relocar*: ‘alloquecer, volver o volvese llocu’, ‘afatar, volver o volvese fatu’ (DALLA 2000, s.v.).

En asturiano, *relocar* tiene también la significación de ‘alicar [dempués de tar amaláu]’ (DALLA 2000, *ibid.*), al igual que sucede con *reloucar* en gallego-asturiano (al menos, en A Caridá, según el testimonio oral de mi compañera Ruth González Rodríguez), mientras que *relocáu* se aplica asimismo a la persona ‘mui arreglada, percompuesta’ (DALLA, *ibid.*). Creo, sin embargo, que no se trata de un caso de polisemia sino de hominimia: este *relocar* no parece que pueda estar en relación con *llocu*, sino que posiblemente tenga el mismo origen que el catalán *rellucar*, derivado de *llucar* (‘rebrotar, treure rebrots o llucs’, COROMINAS 1987, s.v.), que para este autor pudiera provenir del fránico *LUKAN o *ATLUKAN (‘fijar, clavar’), etimología propuesta por Gamillscheg para el francés dialectal antiguo *aluchier* (‘cultiver, planter, nourrir’); así, desde un primitivo significado ‘rebrotar, echar brotes’, nuestro *relocar* se habría desplazado hasta cubrir la noción de ‘mejorar [de una enfermedad]’, evolución semántica análoga a la que probablemente sufrió el también ast. *esposigar*, que modernamente significa tanto ‘facen o facese [más] fuerte, [más] grande’ como ‘amejorar, alicar [d’una enfermédá]’ (DALLA 2000, s.v.), aplicado a personas, animales y plantas. Emparentada vagamente con ‘mejorar’ estaría la acepción secundaria de ‘ir muy arreglado’ e incluso la de ‘brillar, relucir’ que se desprende del siguiente dicho popular recogido en Vilardecendias (Ibías) por CASTAÑÓN (1977: 62): *Cuando las nubes van pa Balouta fairá sol que relouca*, y *cuando las nubes van p’Asturias, tiempo de Xudas* (el citado autor da por más general la variante *relouta*, que no considero sino una deformación auspiciada por la rima con *Balouta*); este último significado tal vez obligaría a reconsiderar para el asturiano el étimo *LUCICARE, propuesto por TILANDER para *aluchier* y desechado por COROMINAS (*ibid.*) tanto para la palabra francesa como para la catalana *llucar*.

do las montañas fronterizas con aquella comunidad), pero es más dudoso que lo sea de Cáceres y desde luego que no lo es de Asturias. El caso gijonés y el cacereño presentan similitudes interesantes que conciernen a su aislamiento respecto a las otras zonas y al hecho de que el significado de *relochu* en ambos lugares representa el estadio último de evolución semántica del término, sin que en principio exista huella alguna de acepciones más “primitivas” conservadas en otras regiones; esto induce a pensar no tanto en una coincidencia léxica espontánea, sino determinada por el “viaje” de la palabra en cuestión.

No es insensato pensar, en efecto, que *relocho* fuera llevado a Extremadura —imposible de precisar en qué época— por los pastores trashumantes leoneses o castellanos que pasaban en el sur la temporada de invierno con sus rebaños: precisamente Tejerina, uno de los puntos donde hoy se conserva el vocablo, “fue por mucho tiempo (...) el pueblo de la montaña leonesa más dedicado al pastoreo de rebaños trashumantes de merinas, y por tal fue conocido en toda esa región” (Villarroel 1975: 16); de todas formas a la hipótesis, sin duda atractiva, se le plantea el inconveniente de que ni en Tejerina ni en Cáceres se documenta la acepción de ‘aturdido, atolondrado’, que sería la más esperable dada su mayor vinculación al pastoreo²¹.

En cuanto al traslado a Asturias, sospecho que este debió de producirse en época relativamente reciente y por causas ligadas a la industrialización, lo que explicaría que Xixón sea —al menos aparentemente— el único lugar de la región donde se dice *relochu*. El término sería introducido en los barrios fabriles²² gijoneses por inmigrantes castellano-leoneses, cántabros o incluso extremeños posiblemente hacia la década de 1950-60, que es cuando se produce la llegada masiva de obreros de toda procedencia atraídos por la floreciente actividad industrial de la ciudad²³. Afinando más, me atrevería a aventurar que los portadores fueron en concreto leoneses amparándome en dos razones: por un lado, León es la provincia española

²¹ El contacto puramente tangencial de los pastores con los pueblos donde radicaban sus dehesas o majadas constituiría también un impedimento para el intercambio lingüístico; tanto es así que, al decir de Villarroel, “la trashumancia (...) no ha sido capaz de romper el aislamiento natural y psicológico, ni ha tenido mayor influencia en el léxico tejerinense” (*ibid*: 18-19).

²² Quizás sea esta la causa de que CASTAÑÓN no registrara el vocablo, al haber recogido principalmente palabras propias del barrio pescador de Cimavilla (1966: 334).

²³ En esa década llegaron a nuestra región “más de cien mil inmigrantes “procedentes” fundamentalmente de las comunidades contiguas de León y Castilla la Vieja, Galicia y Cantabria, aunque fue también numeroso el contingente procedente de Galicia y Extremadura” (Morales Matos 1981: 179-180).

que más emigrantes aportó a Asturias durante la segunda mitad del siglo xx²⁴; y por otro, como se ha visto, únicamente en León y Cáceres —regiones a las que quizás habría que sumar Cantabria, véase nota 17— tiene *relocho* significaciones similares a las que posee en Xixón.

Sin ser palabra patrimonial, por tanto, *relochu* consiguió aclimatarse pronto en suelo gijonés adquiriendo unos matices de significación peculiares —tal vez por influencia del autóctono *chochu*— y desarrollando incluso un sustantivo derivado, *relochura*, que no se encuentra en ninguna otra zona de donde el adjetivo es originario²⁵. Por todo ello, creo que ya es hora de que a ambos vocablos se les haga un hueco definitivo en la lexicografía asturiana²⁶.

Distribución conocida de *relocho/-u* en la geografía española



1. Xixón (AS)
2. Barrillos de las Arrimadas (LE)
3. Villacidayo (LE)
4. Tejerina (LE)
5. Tierra de la Reina (LE)
6. Renedo de Valderaduey (LE)
7. Corrales de Buelna (CAN)
8. Arenas de Iguña (CAN)
9. Castro Urdiales (CAN)
10. Barruelo de Santullán (PA)
11. Saldaña (PA)
12. Ayuela de Valdavia (PA)
13. Villasarracino (PA)
14. Villahizán de Treviño (BU)
15. Tubilla del Lago (BU)
16. Acehuche (CC)

²⁴ Entre 1970 y 1981, por ejemplo, llegaron a Asturias 3.365 leoneses, lo que supone el 16,3 % de la inmigración de procedencia nacional; en 1981, de 1.129.572 habitantes censados en Asturias, 31.558 eran nacidos en León (MORALES MATOS 1981: 180, cuadros 5 y 6).

²⁵ Este sustantivo, que presenta un sufijo, *-ura*, de alta productividad en asturiano (mientras se encuentra actualmente en regresión en el castellano peninsular, véase FERNÁNDEZ ESCALONA 2002), posiblemente se creara por analogía con *chochura*.

²⁶ Debo añadir que, mientras este artículo se encontraba en prensa, he podido constatar con satisfacción que “relochu” se reconoce al fin en un diccionario asturiano: el DGLA (2003, s.v.), en curso de publicación por fascículos semanales distribuidos junto con el periódico *La Nueva España*. Sigue pendiente, empero, la aceptación de “relochura”.

Referencias

1. Dicionarios

- ANDRÉS, Ramón d' (1991): *Diccionariu temáticu asturianu*, Xixón, Alborá Llibros.
- BLÁNQUEZ, Agustín (1960⁵): *Diccionario latino-español y español-latino*, 3 vols., Barcelona, Sopena.
- COROMINAS, Joan (1987): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Curial Edicions Catalanes y Caixa de Pensions “La Caixa”, 1996⁴.
- COROMINAS, Joan y José Antonio PASCUAL (1980): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos.
- DALLA (2000) = *Diccionariu de la llingua asturiana* de la Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- DA (1726-1739) = *Diccionario de Autoridades* de la Real Academia Española, 6 vols., Madrid, Real Academia Española [ed. facsímil, 3 vols., Madrid, Gredos, 1969].
- DGLA (2003) = *Diccionario General de la Lengua Asturiana*, por Xosé Lluís García Arias. Oviedo, Editorial Prensa Asturiana - La Nueva España.
- DLG (1986) = *Diccionario da lingua galega*, 3 vols., Vigo, Ir Indo.
- DRAE (1992²¹) = *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, 2 vols., Madrid, Espasa Calpe.
- DRAG (1997) = *Diccionario da Real Academia Galega*, A Coruña, Real Academia Galega.
- FERREIRO, Félix, Pablo MANZANO y Urbano RODRÍGUEZ (1984): *Diccionariu básicu de la llingua asturiana*, Xixón, Trea, 1998.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1954): *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid, S.A.E.T.A.
- GROSSCHMID, Pablo y Cristina ECHGOYEN (1998): *Diccionario de regionalismos de la lengua española*, Barcelona, Juventud.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César, coord. (2001): *Diccionario del castellano tradicional*, Valladolid, Ámbito.
- MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ, Eugenio (1993): *Diccionario de las hablas leonesas (León, Salamanca, Zamora)*, León.
- MOLINER, María (1998²): *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos.
- NEIRA, Jesús y M^a Rosario PIÑEIRO (1989): *Diccionario de los bables de Asturias*, Oviedo, I.D.E.A.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1988): *Diccionariu de la llingua asturiana*, Gijón, GH Editores.
- (1996): *Diccionariu asturianu-castellanu / castellanu-asturianu*, Uviéu, Trabe.
- SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS (1999): *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar.
- VIUDAS CAMARASA, Antonio (1980): *Diccionario extremeño*, Cáceres, Universidad de Extremadura.

2. Monografías y vocabularios

- ALONSO GARROTE, Santiago (1947²): *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga*, Madrid, C.S.I.C.
- ÁLVAREZ ÁLVAREZ, Guzmán (1949): *El habla de Babia y Laciana*, Anejo XLIX de la RFE [reed., León, Ediciones Leonesas, 1985].
- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, Jesús (1963): *El habla y la cultura popular de Cabrales*, Anejo LXXVI de la RFE.
- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-NOVO, Fernando (1998): *Vocabulariu de Riosa*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ÁLVAREZ TEJEDOR, Antonio (1989): *Estudio lingüístico del léxico rural de la zona Este de la provincia de Zamora*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

- ARMAYOR GONZÁLEZ, Hortilio (1995): *El habla de la parroquia de Tanes*, Córdoba, Cajasur.
- AVELLO MENÉNDEZ, Oliva (1987): “Vocabulario de la *fala* de Cadavedo (Luarca)”, *BIDEA* 123: 771-801.
- BAZ, José M^a (1967): *El habla de la tierra de Aliste*, Anejo LXXXII de la *RFE*.
- BLANCO PIÑÁN, Salvador (1970): “Vocabulario asturiano de la parroquia de Meré (Llanes)”, *BIDEA* 71: 506-556.
- (1972): “Adiciones al vocabulario de la parroquia de Meré (Llanes)”, *BIDEA* 75: 99-129.
- (1979): “Terceras adiciones al vocabulario de la parroquia de Meré (Llanes)”, *BIDEA* 96-97: 223-235.
- CALDERÓN ESCALADA, José (1946): “Voces, en su mayor parte nombre de cosas, de uso corriente en estos valles altos de la provincia de Santander, que no están recogidas en el Diccionario de la Lengua Española”, *BRAE* XXV: 379-397.
- CANELLADA, M^a Josefa (1944): *El bable de Cabranes*, Anejo XXXI de la *RFE* [ed. facsímil, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1996].
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a (1982): *Vocabulario del bable de Somiedo*, Oviedo, I.D.E.A.
- CASADO LOBATO, Concepción (1948): *El habla de la Cabrera Alta*, Anejo XLIV de la *RFE* [ed. facsímil, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2002].
- CASTAÑÓN, Luciano (1964): “Vocabulario gijonés”, *BIDEA* 52: 333-376.
- CONDE SAIZ, M^a Victoria (1978): *El habla de Sobrescobio*, Mieres, Instituto “Bernaldo de Quirós”.
- CORTÉS, Luis (1957): “Contribución al vocabulario salmantino”, *RDTP XIII*: 137-189.
- CUMMINS, John G. (1974): *El habla de Coria y sus cercanías*, London, Tamesis Books.
- DÍAZ CASTAÑÓN, M^a del Carmen (1966): *El bable del Cabo Peñas*, Oviedo, I.D.E.A.
- DÍAZ GONZÁLEZ, Olga Josefina (1986): *El habla de Candamo*, Oviedo, Universidad de Oviedo y Ayuntamiento de Candamo.
- DÍAZ LÓPEZ, Jacinto y Manuel GARCÍA “GALANO” (1996²): *Vocabulario d’A Roda (Tapia)*, Uviéu, Serviciu Publicaciones del Principáu d’Asturies.
- DIEGO LLACA, Francisco (1979): *Asina jabla Llanes*, Madrid, Sociedad de Amigos del Paisaje de Llanes.
- DÍEZ SUÁREZ, M^a Soledad (1994): *Léxico leonés*, León, Universidad de León.
- FEITO CALZÓN, Jesús (2000): *Vocabulariu de Cangas del Narcea*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- FERNÁNDEZ, Joseph A. (1960): *El habla de Sisterna*, Anejo LXXIV de la *RFE*.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Ángel R. (1959): *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*, Oviedo, I.D.E.A.
- (1966): *Los Argüellos: léxico rural y toponimia*, Santander.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, José Ramón (1981): *El habla de Ancares (León)*, Oviedo, Universidad de Oviedo.
- FUENTE FERNÁNDEZ, Jesús (1985): “El habla de la Tierra de la Reina” (I), *Tierras de León* 59: 107-134.
- FUENTE GARCÍA, Ana M^a de la (2000): *El habla de La Cepeda (I). Léxico*, León, Universidad de León.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1974): *El habla de Teberga. Sincronía y diacronía*, *Archivum* XXIV.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Jorge Alberto (1997): *Vocabulariu de Ciañu y Llinares*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA GARCÍA, José (1983): *El habla de El Franco*, Mieres, Instituto “Bernaldo de Quirós”.
- GARCÍA LOMAS, Adriano (1949): *El lenguaje popular de la Cantabria Montañesa*, [nueva ed., Santander, Estudio, 1999].
- GARCÍA REY, Verardo (1934): *Vocabulario del Bierzo*, Madrid, Centro de Estudios Históricos [ed. facsímil, León, Nebrija, 1979].
- GARCÍA VALDÉS, Celsa Carmen (1979): *El habla de Santianes de Pravia*, Mieres, Instituto “Bernaldo de Quirós”.
- GONZÁLEZ LECHOSA, Fernán (1989): “Vocabulario marinero de Cimavilla (Xixón)”, *LLAA* 31: 95-119.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1953): “El habla de Quintanillabón (Burgos)”, *RDTP IX*, págs. 3-65.

- (1964): *El habla de La Bureba*, Anejo LXXVIII de la *RFE*.
- IGLESIAS OVEJERO, Ángel (1982): *El habla de El Rebollar*, Salamanca, Diputación Provincial de Salamanca.
- LAMANO Y BENEITE, José de (1915): *El dialecto vulgar salmantino*, Salamanca, R.A.E.
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio (1947): *Estudio sobre el habla de La Ribera*, Salamanca, C.S.I.C.
- LÓPEZ VAQUÉ, Adolfo (1988): *Vocabulario de Cantabria*, Santander.
- MACHICADO COMPAÑY, Montserrat (1988): “Terminoloxía marinera de Cimavilla (Xixón)”, *LLAA* 28: 101-108.
- MAIRE BOBES, Jesús (1997): *Vocabulariu d’Allande*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- MARCOS CASQUERO, Manuel Antonio (1979): *El habla de Béjar. Léxico*, Salamanca, Centro de Estudios Salmantinos.
- MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Josefina (1968): *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*, *Archivum* XVII.
- MARTÍNEZ GARCÍA, Hortensia (1985): “Contribución al léxico asturleonés: vocabulario de Armellada de Órbigo”, *LLAA* 17: 51-80.
- MENÉNDEZ GARCÍA, Manuel (1965): *El Cuarto de los Valles (un habla del Occidente asturiano)*, 2 vols., Oviedo, I.D.E.A.
- MUÑIZ, Celso (1978): *El habla del Valledor. Estudio descriptivo del gallego-asturiano de Allande (Asturias, España)*, Amsterdam, Academische Pers.
- MURGA BOHIGAS, Antonio (1979): *Habla popular de Extremadura. Vocabulario*, Madrid, Rafael García-Plata Quiros.
- NEIRA MARTÍNEZ, Jesús (1955): *El habla de Lena*, Oviedo, I.D.E.A.
- PENNY, Ralph J. (1970): *El habla pasiega: ensayo de dialectología montañesa*, London, Tamesis Books.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, Lorenzo (1952): *La variedad dialectal del Alto Aller*, Oviedo, I.D.E.A. [ed. facsímil, Oviedo, I.D.E.A., 1986].
- (1957): *Contribución al vocabulario del bable occidental*, Oviedo, I.D.E.A.
- SÁIZ BARRIO, Miguel Ángel (1991): *Léxico cántabro*, Santander, Tantín.
- SÁNCHEZ-LLAMOSAS, José P. (1982): *El habla de Castro*, Madrid, Ediciones Irena.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, Xosé Miguel (1991): *Vocabulariu de Mántaras (Tapia)*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- URDIALES, José Millán (1966): *El habla de Villacidayo (León)*, Madrid, Anejo XIII del *BRAE*.
- VALLINA ALONSO, Celestina (1985): *El habla del Sudeste de Parres (desde el Sella hasta El Mampodre)*, Oviedo, I.D.E.A.
- VIGÓN, Braulio (1955): *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, Anejo LXIII de la *RFE* [publicado previamente por entregas en el periódico *La Opinión de Villaviciosa*, Villaviciosa, 1896].
- VILLARROEL, Fidel (1975): “Ensayo de un vocabulario tejerinense. El léxico típico del pueblo de Tejerina, en la montaña leonesa”, *RDTP* 31: 3-62.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1953): *Palabras y cosas de Libardón (Colunga)*, Granada, Universidad de Granada [ed. facsímil, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1997].

3. Vocabularios y otros recursos en línea

- CAMPO CUADRADO, Jonás (en línea): “Vocabulario de Villasarracino”, en la web *Villasarracino*, <<http://palmera.pntic.mec.es/~jcampo5/vocabulario.html>> [consulta 13-1-2003].
- FERNÁNDEZ GUTIÉRREZ, Juan José (en línea): “Vocabulario de Tubilla del Lago”, en la web *Tubilla del Lago*, <<http://www.tubilladellago.com/vocabulario.html>> [consulta 13-1-2003].

- FONTECHA, Teodoro (en línea): “Vocabulario de Ayuela de Valdavia”, en la web *Ayuela de Valdavia*, <<http://usuarios.lycos.es/ayuela/vocabula.htm>> [consulta 13-1-2003].
- JACINTO, “Cinti” (en línea): “Vocabulario de Barrillos de las Arrimadas”, en la web *Barrillos de las Arrimadas*, <<http://www.iespana.es/barrillosdelasarrimadas/visitas/vocabulario.htm>> [consulta 13-1-2003].
- MENÉNDEZ DE LLANO ROZAS, Rafael (en línea): “Vocabulario de Cantabria”, en la web personal del autor, <<http://www.atc.unican.es/~rafa/vocabu.html>> [consulta 15-1-2003].
- PGE (en línea) = “Proposición d’ortografía i gramática de l’estremeñu”, en la web *Belsana. Primel revista ena redi alreol de l’estremeñu*, <<http://www.extremaura.com/deprendi.htm>> [consulta 13-1-2003].
- VALLE MOREA, Nicolás (en línea): “Vocabulario dialectal de Acehuche”, en la web *Base de datos documentales sobre Acehuche/ El Aceúchi*, <<http://www.geocities.com/vallemorea/Vocabula.html>> [consulta 13-1-2003].
- VS (en línea) = “Vocabulario de Saldaña”, en la web *Vegavauldavia (comarca Páramo-Vega-Loma-Valdavia)*, <http://www.vegavauldavia.com/PAGINAS/pueblos/saldana/agoras/2002/diciembre_2002.htm> [consulta 15-1-2003].
- VVT (en línea) = “Vocabulario de Villahizán de Treviño”, en la web *Villahizán de Treviño*, <<http://usuarios.lycos.es/villahizan/vocabulario/vocabulario.htm>> [consulta 13-1-2003].
- VVV (en línea) = “Vocabulario del valle del Valderaduey”, en la web *Valle del Valderaduey*, <<http://aratoi.iespana.es/aratoi/palabras/index.html>> [consulta 13-1-2003].

4. Varia

- CASTAÑÓN, Luciano (1977): *Refranero asturiano*, Oviedo, I.D.E.A.
- FERNÁNDEZ ESCALONA, Guillermo (2002): “Los sustantivos en -ura”, en Veiga, Alexandre, Miguel González Pereira y Montserrat Souto Gómez, eds., *Léxico y gramática*, Lugo, Tris Tram: 83-97.
- MORALES MATOS, Guillermo (1981): “El grupo humano en el espacio geográfico asturiano”, *Enciclopedia temática de Asturias*, vol. 7: 169-211, Gijón, Silverio Cañada.
- Nomes (2000) = *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d’Asturies*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

Del aráu a la zuna

Delles notes sobre la creación de la poesía asturiana contemporánea

LEOPOLDO SÁNCHEZ TORRE
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

Como ye persabío, na conciencia de munchos críticos, llectores y escritores, el movimientu que s'entama nos años setenta cási que podría considerase más bien un nacimientu, un *Surdimientu*, qu'una renacencia, una recuperación, anque'l términu *Resurdimientu* tien nel so favor la posibilidá de caltener un paralelismu colu que supunxeron pal casu de les lletres gallegues y catalanes los sos correspondientes Rexurdimento y Renaixença. Sicasí, el términu *Surdimientu* recueye meyor la idea de que se ta partiendo práuticamente de la nada, de qu'hai que *crear* una lliteratura; una lliteratura digna de tala consideración, cola calidá mínima esixible, una rellación d'equilibriu col restu de les lliteratures del so alreduer cultural y un tratamientu curiosu de la llingua asturiana, pero non sólo como llingua, sinón tamién como llingua lliteraria.

Esta ye, n'efeutu, la idea que s'espón perdayures nos escritos que per entós convidaben a la recuperación de la llingua y de la cultura asturianos. “En estos momentos lo fundamental es la creación de una literatura bable”, podía lleese na famosa entrevista fundacional de Conceyu Ba-

ble n'*Asturias Semanal*¹; nuna de les páxines que l'asociación espublizó na revista, unos meses depués d'entamada l'aventura, escríbese:

Les nuses lletres n'asturiano nun les topamos por más que buscamos. Les manifestaciones del bable o son males a esgaya o nun les hai nes llibreríes. Hai que la entamar dafecho con la nuestra lliteratura al algame de toos pa salvar la nuestra llingua².

Y, na primera entrega'l suplementu, la consideración negativa de la poesía que se venía faciendo daquella n'asturianu lleva a los coordinadores de la seición a facer esti sorprendente pero revelador llamamientu:

El grupu C. B. encarece que las collaboraciones enviadas no sean en versu; por cuanto el usu que se ha hecho de él en los últimos tiempos ha desprestigiado por completo no sólo nuestra literatura, ya parca y alicortada de por sí, sino, incluso, nuestra lengua³.

Nun choca, poro, que la crítica sollerte y más averada

¹ *Asturias Semanal*, 267, 20 de xunetu de 1974: 20-22.

² *Asturias Semanal*, 303-304, 5 d'abril de 1975: 18.

³ *Asturias Semanal*, 285, 23 de payares de 1974: 26.

a los fechos coincida n’ofrecer esa mesma interpretación; asina, Álvaro Ruiz de la Peña, con argumentos convincentes, traza esti axustáu panorama del entamu’l Surdimientu:

La lliteratura bable tuvo, y ta teniendo, que recorrer un escuru y curvu camín, argayáu de torques intrínsecos y ajenos a ella mesma: hai qu’echar p’alantre un corpus lliterariu estimatible escomenzando, prácticamente, de cero, al tiempu que se fai un esfuerzu pergrande pa normalizar, precetivar y xunir el usu d’esa llingua. Los escritores bables, enxertaos na que podría llamase «primera xeneración de la concencia llingüística asturiana», escriben non sólo pa un públicu ensin tradición de lletures na so llingua, nuna situación, amás, perfamienta’n cuantes a infraestructures editoriales y comerciales, sinón tamién col güeyu puesto na creación d’esi corpus lliterariu, ferveu necesariu pa que los nueos narraores, poetas o autores teatrales tengan finxos próximos y precisos, modelos que-yos sirvan para contestualizar les sos propies ociones estétiques y formales⁴.

Esi procesu cumpliósse en mayor o menor grau nos años que van dende metanes de los setenta del sieglu pasáu, y cumpliósse con xeitu, a midida que la poesía diba evolucionando, abriéndose a nuevos caminos, refugando les soluciones menos afortunaes, revisándose y tresformándose, sometiéndose a la prueba del nueve de la recepción real dientro y fuera de la comunidá. El fechu mesmu de que, per primera vegada na hestoria de la poesía asturiana, podamos güei falar d’una evolución, de trés xeneraciones o movimientos⁵, d’unes rellaciones interxeneracionales, d’una rede d’intertestualidaes, d’un universu figurativu diferenciáu y recurrente, d’un espoxigue internu calteníu ensin furacos nin cortocircuitos, d’unes canales rellativamente fuertes de presentación pública de los textos, ye niciu ensin dulda de que yá s’algamó crear una tradición poética que, agora sí, merez nome talu.

Tratábase de crear y algamóse en mayor o menor grau:

1. Crear *un universu de referencies* propiu y actual,

alloñáu de los estándares ideolóxicos y simbólicos estereotipaos del pasáu; acordies, polo tanto, colos parámetros figurativos activos nes lliteratures del so tiempu y del so alreor, pero tamién sollerte pa definir un espaciu específicu.

Asina, por exemplu, escontra la visión estereotipada de la naturaleza que nos ofrez la poesía anterior, la poesía contemporánea trata de poetizar non tanto la configuración d’un paisaxe exterior, sinón les impresiones y emociones qu’esperimenta un suxeto llíricu, polo que la reproducción d’esquemes topificaos o d’estampes mimetizadores del mundu exterior sustituyóse pola presentación llírica d’una particular forma de vivilu; el poeta asturianu de güei, a la gueta d’arraigu nuna tierra y nuna cultura, vien calistrando neso que se dio por nomar *el sentimientu de la tierra*: “esi sentimientu de búsqueda, de desosiegu y tresiegu interior, que ta afaláu por esa llave filosófica del Destín que ye la señalda, la singularidá de los asturianos”, en pallabres de Xuan Bello⁶.

Trátase, como queda apuntau, d’una revalorización de lo llariego que, amás de redefinir una sentimentalidá específica y una visión del mundu acordies con ella, so-rraya’l so enxertamientu natural dientro d’un espaciu cultural y d’un marcu de referencies que se quier universal.

⁴ Álvaro RUIZ DE LA PEÑA, “Diez años de lliteratura asturiana (1974-1984)”, *Lletres Asturianes* 19 (1986): 99.

⁵ No que cinca a la tercera xeneración o movimientu, lléase Xaviel VILAREYO y VILLAMIL, “La Xeneración del Compromisu: la poesía asturiana de raigañu nos autores del Nuevu Sieglu”, n’*Actes del I Conceyu Internacional de Llitteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA, en prensa. Ye, ensin embargu, un trabayu qu’había de revisase lo mesmo en cuantes a los sos fundamentos teóricos que na carauterización de la xeneración.

⁶ Xuan BELLO, “Prólogu” a Constantino Cabal, *L’alborá de los malvises*. Uviéu. Trabe, 1998: 17.

Al respetive, ye bien revelador que Xuan Bello titulara *Historia universal de Paniceiros* la so reconstrucción emocionada d'unes señes d'identidá que son en realidá coleutives, les d'un pueblu, una cultura y una llingua pequeños pero tan dignos como los demás de figurar nel mapa'l mundu⁷.

Precisamente'l del mapa ye ún de los símbolos qu'a-muesa con más bayura la nuestra poesía pa representar una de les idees medulares del so marcu referencial, la qu'establez una dialéutica ente l'*entrañamientu* y el simultáneu *estrañamientu* en que se materialicen tanto la visión del mundu como les ideaciones centrales del imaxinariu poéticu asturianu de güei, y que podemos alcontrar formulada en versos como éstos de Xuan Bello:

*Saber que to patria
siempre queda aende:
ellí onde tu nun tas*⁸.

Susana Reisz fala de la “paradójica modernidad de la lírica asturiana”, qu'ella afita na murnia de lo non vivió y nel reconocimientu nel desarraigu de los nuestros poetas. Na so opinión,

el tránsito —real o fantaseado— de un espacio protector a un espacio indiferente, del campo a la ciudad, del círculo del clan al anonimato de las calles, de la oralidad a la escritura, de la tradición a la modernidad, de lo local a lo global, deja las raíces existenciales al aire, forzadas a adaptarse al nuevo medio o a morir⁹.

Esta conciencia paradójica ye la qu'atopamos representada tamién na imaxe del mapa que se retoca y remodela p'apropiase d'un mundu que, dacuando foscú y estranxeru, acaba por resultar un espaciu familiar y abello-su, un espaciu fundacional. D'ehí, y sigo citando pallabres de Susana Reisz, “el desgarramiento existencial generado por una territorialidad de contornos difusos, que participa en iguales proporciones de lo nuevo y de lo viejo”. En “La vida”, de *Los nomes de la tierra*, Xuan Bello ve

cifrada na imaxe del atlas tola so trayectoria vital, la so frustrada busca de centru y de sentíu, reconstruyida, como ye carauterístico de la so poesía, dende los díes perdíos de la infancia, verdá o simulacru:

*Entá daquellos díes d'entós,
daquella,
cuando la vida parecía seique
más fácil y feliz,
[...]
quiero traer al poema,
rescatar d'esi mar entremecíu
de sal, suañu y tiempu,
la llave del caxón onde pesllaron
los suaños, les esperances perdíes,
rescatar
l'atlas aquel onde dibuxamos
una imposible ruta dica nós mesmos.*¹⁰

Un mapa mui singular apaez, amás, na portada de *Los nomes de la tierra*, un mapa onde les llendes son sentimentales y traten de responder a una conceición de la cultura abierta y fecundante, non la de quien se siente parte d'una cultura autárquica, sinón la del que vive calistrando nos mananciales de la cultura universal y dexándose calistrar por ellos. Asina, la tierra algama un sentíu non

⁷ Xuan BELLO, *Historia universal de Paniceiros*. Madrid, Debate, 2002.

⁸ Xuan BELLO, “Variaciones nel mio nome”, *Los nomes de la tierra*. Mieres, Ayuntamiento, 1991. Cito por Xuan Bello, *La vida perdida*. Xixón, Libros del Peixe, 1999: 90.

⁹ Susana REISZ, “Antígona, la modernidad y la nueva poesía en Asturias”, n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA, en prensa.

¹⁰ Xuan BELLO, “La vida”, *Los nomes de la tierra*; en *La vida perdida*, op. cit.: 64.

tanto nacional, hestórica y culturalmente llocalizable, si-nón psicolóxicu y cósmicu, na midida en qu'acaba por ser emblema y centru de la plena realización vital del home, d'ehí lo siguío y lo trabajoso de la busca, d'ehí la sensa-ción de tar y de nun tar al empar nesi espaciu que, más que xeográficu, ye esistencial.

De tala forma, escontra un universu referencial zarráu (que cristaliza en tópicos y en moldes estructurales y xe-néricos estereotipaos, que nun ofrecen tresgresiones más qu'ocasionales porque, amás, el públicu espera xusto la reiteración d'esos clixés), tenemos agora na nuestra poe-sía un universu referencial abiertu y dinámicu, receutivu y con puxu propiu, susceptible, poro, de convertise pela so parte en xenerador de nuevos códigos y configuracio-nes simbóliques, n'oldéu pal cruce intercultural.

2. Crear *un llinguaxe poéticu*, que, al delláu de la so po-sible contribución al desendolcu y normalización de la llingua asturiana, seya, antes que nada, un ensame de so-luciones estilístiques, formales y retóriques con entidá en-forma, que puea convertise en vehículu d'espresión artís-tica, al marxe de cualquier otru determín y condiciona-mientu que nun seyan de toes toes lliterarios. Nel mesmu trabayu citáu, Susana Reisz fala de “la difícil tarea de re-vitalizar y dignificar una lengua marginada a través de su empleo artístico o, para decirlo de otro modo, a través de su reinención como objeto estético”.

Suel dicise que foi la segunda xeneración del Surdi-mientu l'artífice d'un cambi u de primer orde na concei-ción del poema, que dexa los sos pruyimientos militan-tes pa presentase como un oxetu autónomu, lo que re-percute nun mayor esmolecimientu pol llinguaxe poéticu, qu'en dellos poetas y, sobre manera, nos primeros mo-mentos del surdir de la xeneración, tradúxose nuna ten-dencia hacia la esperimentación y el culturalismu. Sin embargo, la gueta d'un llinguaxe poéticu llibre de les tor-

gues de la espresión lliteraria del pasáu yá la entamaren los poetas del primer Surdimientu y mui pronto, dende los llibros pioneros, nos que, si d'un llau vamos alcon-tranos con un prosaísmu estremu y coles formes métri-ques y recursos estilísticos que se consideren afayadizos pal públicu popular al que s'empobinen los poemes com-prometíos, d'otru agüeyamos un ñidiu enfotu d'amosar que l'asturianu pue ser tamién llingua d'espresión poéti-ca alloñada de los calces ruralizantes y formalmente es-tereotipaos que dominaran el períodu posterior a la Gue-rra Civil. Nesti tiempu, los poetas teníen na so mente, con mayor o menor consciencia, dos menes de públicu¹¹. Cuando'l poeta d'estos primeros años escribe pa un pú-blicu ampliu poco avezáu al tratu cola poesía, valse d'un llinguaxe malapenes ellaboráu y d'una esbilla de símbo-los yá asimilaos nel imaxinariu coleutivu, que'l poema explora na so significación social. Cuando'l poeta escri-be, d'otra miente, pa un públicu de llectores cultos, y nun fai yá una seleición de los sos receutores como fai na otra vertiente, los símbolos y imáxenes qu'apaecen nos sos poemes son yá creaciones orixinales, sofitaos en bases intersuxetives, pero biltos de la imaxinación creadora del poeta, que'l llector activa pa piesllar cola so participación el procesu comunicativu. El llinguaxe, poro, tórnase abe-gosu y prietu. Agora'l poema empobínase ensin más es-pecificaciones a un llector convencional, competente lli-terariamente, al *llector ideal* de poesía.

D'esta manera, dende'l principiu'l Surdimientu dióse un banciar ente un llinguaxe coloquial y comunicativu y un llinguaxe tapecíu y herméticu, dambos práuticamente nuevos y frutu d'esa necesidá de crear un llinguaxe poé-ticu actual, que fuera quien pa espresar n'asturianu los es-

¹¹ Pue consultase, al respetive, Leopoldo SÁNCHEZ TORRE, “Poe-sía y públicu nel primer Surdimientu”, n'*Actes del I Conceyu Interna-cional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA, en prensa.

molecimientos y los ideales del home contemporaneu. Nos primeros años, l'enclín hacia l'hermetismu desplícase pol enfotu por amosar que l'asturianu ye curioso pa iguar una llingua lliteraria cola mesma capacidá espresiva que cualquier otra, pero tamién al so deséu d'escribir nuna llingua lo más separtada posible del castellanu¹² y de coneutar con sensibilidaes y retóriques asitiaes nes antípodes de los estereotipos llariegos. Cuando los poetas más mozos de la segunda xeneración escriben los sos llibros más densos, apurren una dosis de culturalismu qu'enllacia col que taba empezando a amenorgar nel restu de les poétiques peninsulares; pero agora esta poesía densa y en tensión espresiva débese más bien al procuru por dir a la escontra d'una estética, la social, que, por saturación, encomenzaba a dar amueses d'atrofia; abulta, poro, que'l poeta, más qu'espresar un mundu propiu, quier fuxir de los ajenos.

Col trescurrir de los años, va tornase a la utilización d'un llinguaxe averáu a los rexistros falaos, coloquiales, na órbita de lo que podríamos denotar una poética de la naturalidá espresiva, qu'afala una superficie antirretórica, un discursu enveredáu a la comunicación col llector, pero que ye'l biltu en realidá d'un percuidante procesu d'elaboración artística; escriban en versu llibre o axustándose a metros y ritmos tradicionales, y intensifiquen más o menos los elementos irracionales, estos poetas usen un llinguaxe que refuga la xamasca espresiva y que se quier trespasante col aquel de llograr esa amestadura de precisión y pasión que, al dicir de Juan Luis Panero, ha buscáse nel poema¹³.

Como ye persabío, el llinguaxe poéticu entraña la organización rítmica, y nesti tarrén produxéronse mui curiosos avances tamién nestes décadas a les que tamos atendiendo. De mano, frente a la prohibitú métrica anterior, los poetas de les caberes décadas fueron quien a acoyer el

versu llibre y da-y nuevu aliendu y rixu a metros tradicionales como l'endecasílabu, o a formes como la silva; nesti sen, abúltenme exemplares, polos sos llogros y pol su enfotu, los esperimentos de Xuan Xosé Sánchez Vicente, un mui afortunáu esplorador de nueves formes a partir de los moldes heredaos de la tradición. Polo demás, al desarrollase los aspectos visuales del poema, non sólo se remozó l'usu de los recursos tradicionales, sinón que s'esploraron asina mesmo téuniques estremaes de fragmentación y organización tipográfica del versu, como l'ausencia o l'usu personal y llibre de la puntuación, los sangraos, la disposición diseminada del versu n'escalera o'l caligrama, colo que se busquen dende efeutos d'iconicidad hasta la dixebría de la disposición convencional del versu pa proponer nueves estratexes receutives. Tamién se pue esplorar el material fónico del versu: nesta mena de poema hai más bayura d'aliteraciones, de paronomaxes, de xuegos de pallabres o de rimes internes. Ta de más dicir que mos importen los casos nos que nun se trata de

¹² Falando de los entamadores del Surdimientu, escriben Consuelo VEGA y Antón GARCÍA: "Nun tienen complexos sucursalistes, nin reserven la llingua pa determinaos temes o xéneros, saben que ye importante llograr una narrativa o un ensayu n'asturiano. Pero tán muncho más castellanizaos que los escritores de principios de sieglu y, polo tanto, conocen menos los recursos expresivos de la llingua. Pa corrixir esti defectu nun s'echa mano de la lliteratura anterior (que se refuga por «pocu comprometida», «folclorizante», «mala» y sobre too por ignorancia), sinón que se calca'l léxicu difícil, sacáu de monografíes dialectales y diccionarios varios, nuna sintaxi mui castellaniada. El resultáu ye un asturianu «tapecáu», en munches ocasiones con incorrecciones de bultu, pero sobre too alloñáu del que se pue oyer na cai y col que s'identifiquen los propios falantes." (Consuelo Vega y Antón García, *Del centru a la periferia*. Uviéu, Ámbitu, 1993: 78).

¹³ "Las dos características fundamentales que yo busco cuando leo un poema son precisión y pasión" (Juan Luis PANERO, *Los mitos y las máscaras*. Barcelona. Tusquets, 1994: 19).

ringorrangos o esperimentos valeros, sinón de recursos motivaos que contribuyen dafechu a la organización del sentíu del poema¹⁴.

Esto ye consecuencia ñidia, per otu llau, d'una formación lliteraria fonda, que-yos permite, amás, encarar la creación poética dende una perspeutiva fundamentalmente lliteraria, y mesmamente lliteraturizada, frente a los corsés del pasáu (del pasáu más alloñáu pero tamién del pasáu inmediatu, como los arreyaos a la estética social). Al falar de lliteraturización nun me refiero al reconocimientu explícitu del maxisteriu de dellos poetas, sinón al artificio más señaláu de tresformar los referentes lliterarios en modeladores de la esperiencia poetizada, al traviés de procedimientos como l'apropiación d'un testu ayenu, pela vía de la traducción, pa la espresión d'una esperiencia personal; l'aprovechamientu de dellos moldes poéticos d'otres cultures, como'l de la poesía breve, sele y suxerente de la tradición oriental; o l'asociación d'una esperiencia o motivu con esperiencias o motivos lliterarios o protagonizaos por escritores¹⁵. Nun podemos entender esti cruce de referencies y motivos ajenos como un alarde culturalista, nin como un simple homenaxe a los modelos; habría de vese más bien nello un procedimientu — consciente o non, ésta ye otra cuestión — de relativización del aparente confesionalismu, un recursu al serviciu del llogru del mínimu de distancia crítica al respetu de los fechos evocaos.

Vemos asina cómo la construcción d'una llingua poética autosuficiente y plenamente espresiva va arreyada al plantegamientu de problemes nucleares de la conciencia poética contemporánea, como'l de la naturaleza y les llandes del falante llíricu, problema al que tamién-y tuvo que dar respuesta la nuestra poesía. Porque, n'efeutu, otra de las necesidaes de la nuestra poesía foi

3. Crear un *suxetu poéticu* daveres llíricu y somorguiáu

nel so tiempu y nel so espaciu. Yá se tien dicho munches veces, y con xeitu, que nun atopamos na poesía anterior al Surdimientu, masque de ralo en ralo o malapenes espresáu, un yo dafechu llíricu; que la poesía asturiana pónse al día dende los años setenta, asumiendo la problemática del *suxetu poéticu* contemporáneu y amosando práuticamente toles formes nes que s'encarna la crisis del *suxetu* posterior al romanticismu.

La problemática del *suxetu poéticu* dio en iguar configuraciones variaes del falante llíricu nes décadas caberes. El *suxetu poéticu* carauterísticu del primer momentu del Surdimientu ye, per un llau, el yo social, el poeta-home, poeta-pueblu, poeta-nación típicu de la poesía comprometida d'aquel entós. En menor midida, alcontramos el yo autodegradáu arreyáu a les formulaciones antipoéticas que faen de so poetas como Manuel Asur, que nun escuende, tolo contrario, un enfotu desmitificador de la mesma figura del poeta y de la poesía, pero tamién de la realidá, de la que amuesa una visión crítica.

Dende los años ochenta, la nuestra poesía, acordies colu qu'asocede nes otres lliteratures peninsulares, entama la busca d'un *suxetu* averáu al home común, que s'espresa nel llinguaxe que comparte con esti y que nagua por comunica-y o, meyor, provocar nelli una esperiencia que se presenta oxetivada nel poema y asumible como suya pol llector. Munchos de los nuestros poetas aceptaríen co-

¹⁴ Sedría cafiante trayer aquí una retafila d'exemplos de tolo dicho. Mando al llector a cualquiera de los llibros poéticos de Xuan Xosé SÁNCHEZ VICENTE, nos que s'atopen esperimentaos práuticamente tolos procedimientos mentaos, y polo xeneral con bien curiosos resultaos.

¹⁵ Toes estes posibilidaes vémosles representaes, por exemplu y respetivamente, en poemas de Pablo Antón MARÍN ESTRADA como "Sonetu XVIII de Shakespeare", "Trípticu oriental" y "Primeres palabras" (Pablo Antón Marín Estrada, *Un tiempu meyor*. Uviéu, Trabe, 1996: 19, 20-21 y 32).

mo definidores del so proyeutu espresivu entonces y entá güei estes pallabres de Jaime Gil de Biedma: “Mis versos no aspiran a ser la expresión incondicionada de una subjetividad, sino a expresar la relación en que ésta se encuentra con respecto al mundo de la experiencia común”, y tamién caltendrrien que la poesía que traten de facer “no es comunión, sino conversación, diálogu”¹⁶. Eso sí, un diálogu en voz baxa, íntimu, confesional, emotivu, non el diálogu imperativu y al altu la lleva de los poemas comprometíos de los años setenta.

Como yá dixi, una de les constantes de la poesía asturiana d’estos caberos años ye la dialéutica ente *entrañamientu* y *estrañamientu*, que non sólo cinca al ámbitu temáticu o figurativu, sinón que dibuxa con trazos singulares al falante llíricu de los nuestros poemas. Daquando, poro, atoparémonos con un falante llíricu desdobláu en varies mázcares o identidaes, que se sabe personaxe pero trata de reconocese como individuu, qu’entrua per aciu del poema cuál ye’l so llugar nel mundu, como fai, por exemplu, Xuan Bello en “Variaciones sobre el mio nome” y “Narratio populi”, de *Los nomes de la tierra*:

*Ello ye que me llamaba Juanjo.
Y que tola mi infancia foi
una feliz sucesión de cases,
paisaxes, acentos que diben
de boca en besu,
mañanes fríes en trenes llargos
camín de la escuela.
[...]
Too ello dígo
pa esplicar
(aunque na más sía lateralmente)
el que güei escriba estos versos
otru que yo nun yera. Otru*

*que siempre vei conmigo:
esa sombra, Xuan Bello*¹⁷.

N’otros momentos, el falante llíricu va presentase con una identidá interpuesta, al traviés del monólogu dramáticu, del correllatu oxetivu o de la recreación d’un discursu ayenu¹⁸. El vezu d’enxertar versiones de poemas ayenos o traducciones dientro de los sos llibros, y inda de teneles por tan de so como los sos poemas orixinales¹⁹, pue entendese tamién dende la consideración d’esti conflictu, d’esta crisis del suxetu poéticu que vive la llírica moderna dende va más d’un sieglu. D’esa mena, articulase non siempre en cada poema, pero sí nel trescursu d’un llibru, un suxetu camudante y polifónicu, llogrando asina qu’interactúen voces múltiples qu’ofrecen tonalidaes y perspeutives estremaes, encarnaes nes distintes mázcares nes que se desendolca un suxetu que s’igua colos retayos de toos. Al respetive, pue trayese aquí l’últimu llibru de poemas de Xuan Xosé Sánchez Vicente, *As de corazón/es/y/es*, verdaderu caleidoscopiu de voces que con-

¹⁶ Jaime GIL DE BIEDMA, “Poética”, en Leopoldo de Luis, *Poesía social española contemporánea. Antología (1939-1968)*. Madrid, Biblioteca Nueva, 2000, ed. de Fanny Rubio y Jorge Urrutia: 452.

¹⁷ Xuan BELLO, “Narratio populi”, *Los nomes de la tierra*; en *La vida perdida*, op. cit.: 56-58.

¹⁸ Pa nun cansar con riestres d’exemplos, apunto sólo dos, “El silenciu, l’olvidu (Homenaxe a Luis Cernuda)” (de *Los nomes de la tierra*) y “Napoleón Bonaparte fála-y a la esfínxe, n’Exiptu (Homejaxe a George Bernard Shaw)” (d’*El llibru vieyu*), que puen lleese en Xuan BELLO, *La vida perdida*, op. cit.: 86 y 156-158 respetivamente).

¹⁹ “Les versiones de la segunda parte empezaron siendo los exercicios d’un dependiz d’inglés y acabaron por ser poemas míos. Nun me parez qu’a nadie-y vaya escandalizar esta declaración: hai más elementos autobiográficos nesta segunda parte que na primera y ello nun se debe, namás, a coincidencies vitales colos autores que, infiel y llibre, traduzo nesta ocasión” (Xuan BELLO, “Nota”, *El llibru vieyu*. Uviéu, Trabe, 1994: 9).

voca tiempos, espacios, personaxes y pallabres de la más estremada triba pa configurar un cantu celebrativu de la tierra y la cultura asturianos²⁰.

4. Crear *un públicu*, un *llector* lliterariamente competente. Ésti ye tamién dende l'entamu'l Surdimientu ún de los esmolecimientos fundamentales. La poesía anterior non sólo iguare unos esquemes temáticos y formales estables, sinón tamién un públicu con espeutatives que nun diben más allá de talos estereotipos y taba, poro, en cuantes a los sos pruyimientos y capacidá receptiva, asina mesmo estereotipáu: esa poesía lleíala sólo una triba de públicu y nunes concretes condiciones esistenciales: búsqueda d'entretenimientu festivu o asentimientu énte la ironía o la sátira bonaz, con mui poco aguyantes envises didáuticos o de crítica social, política o de vezos. Con malapenes esceiciones (la obra más meditativa de Fernán-Coronas, la tresnochada lírica amorosa de Cabal...), la poesía que s'estila antes del Surdimientu nun ye, seique, una vía pal conocimientu del mundu, sinón vehículu transmisor d'información, d'idees o de diversión que nun esixe del receptor esfuerzu cooperativu pa la creación del sentíu; una poesía, n'otres pallabres, ensin más aldu que complacer nel intre y pa esi solu momentu a un llector que nun busca más y al que, por ello mesmo, nun se-y debe ofrecer más si se nun se quier que refugue'l testu. Y que, cuando quier alta cultura, cola pa la poesía castellana²¹.

Nestos años escribióse pa estremaos tipos de públicu, dibuxando distintos menes de receptor ideal. Na poética social del primer tramu del Surdimientu, el llector y el poeta reconocíense nun códigu esternu al poema y previu a él, colo que se taba afitando asina una complicidá estratestual pa que'l poema puidiere funcionar. Na articulación retórica del poema, delles veces, apaecía diseñáu esi tipu de llector ideológicamente cómpliz; d'otres vegaes, non ensin un cafiante paternalismu, intentábase crear esa

complicidá nel mesmu poema, convidando al llector a adoptar una actitú de clase o a alitar la so conciencia nacionalista. Hai que dicir que los intentos de convencer al llector yeren, na mayoría de los casos, puros exercicios retóricos, porque al receptor real d'esos poemas nun-y facía falta'l más probe afalamientu pa desenrollar una conciencia político-lingüística que tenía tan formada o más que la del mesmu poeta. Esto desplica que, pocos años después, esa poesía asina construyida (aunque non el compromisu) perdiere interés: taba enveredada a un interlocutor mui concretu y llendáu que práuticamente desapareció.

Col trescurrir de los años, estes actitúes van dexándose de llau, de mou que la complicidá qu'esixe agora'l poema nun ye d'esta triba, sinón que vien dada dende l'interior d'elli mesmu: el llector nun espera alcontrar daqué yá sabío, nun busca caltriar un mensaxe, sinón mansuñar un artefactu verbal, un ensame d'estímulos a los que-yos va dar respuesta estética, ye dicir individual: correspuéndey a él construyir el sentíu del poema, nun asentir a un mensaxe precodificáu y unívocu; recupera asina'l llector el llugar que-y toca na comunicación poética, frente al desplazamientu arreyáu a la necesidá d'una complicidá ideolóxica. Cuando nuna entrevista fecha metanes los

²⁰ Xuan Xosé SÁNCHEZ VICENTE, *As de corazón/es/yl'es*. Uviéu, Trabe, 2001.

²¹ Refiriéndose a los poetas rexonalistes de les primeres décadas del sieglu xx, Antón García y Consuelo Vega escriben: "Con too y con ser poetas que gozaron d'un ciertu favor del públicu, nun llograron seducir de verdá a la xente, nun foron pa conseguir lo principal que necesita un autor y una lliteratura: llectores. Los que lleíen estes producciones yeren tan "sucursalistes" comu ellos mesmos y, si bien les recibíen con ciertu agradu, dexábenles na más terminar pa dir y leer los verdaderos poetas: Vital Aza, Campoamor y Bécquer. La burguesía asturiana, les clases más lleíes (les que se sorprendíen en 1895 de qu'Acebal falara asturiano) yá taben completamente castellanizaes y preferíen lleer "en serio" en castellán" (Consuelo Vega y Antón García, *op. cit.*: 73).

años 90 se-y entruga qué ye lo que quixo comunicar colos sos poemas, Lourdes Álvarez ofrez una percurtia pero al empar mui espresiva respuesta: “Lo que cada llector determine”²².

A pesar d’esta ñidia tresformación del públicu, nun dexa d’acolumbrase anguaño una actitú daqué militante nél, la que ta inda fatalmente arreyada a la condición de llingua minorizada del asturianu; pero nin ye tan intensa nin ye requisitu necesariu pa la descodificación del poema. D’otra miente, esta actitú militante nun dexa de ser l’oldeu de la qu’aínda amuesen los autores. Anque podría anotar munches declaraciones asemeyaes, confórmome con citar sólo una, de Xuan Bello, dafechamente significativa por venir de quien vien —un poeta y escritor que quemó en vanguardia, igual na so esperiencia vital que na lliteraria, toles etapes del Surdimientu— y por facese xusto depués del cellebráu llanzamientu en castellanu d’*Historia universal de Paniceiros*; pues bien, nuna entrevista de va unos meses Xuan Bello entá confiesa escribir “para dignificar una cultura y salvar una lengua”²³.

Con too y con eso, esa militancia vívese como fatalidá, nun se glaya como bandera: ye un fechu que la nuestra poesía, como l’ensame de la nuestra lliteratura, tien güei un númberu bien curtiu de llectores, y la mayoría d’ellos son, por dicilo con pallabres d’Adolfo Camilo Díaz, “bonos militantes del llibru asturianu”, pero non estrictamente bonos llectores, de mou que “la so esistencia nun condiciona, inda non, el desarrollu d’una industria lliteraria”²⁴. La preba apúrrenosla Antón García nun reportaxe sobre los problemas de les ediciones minoritaries y perifériques espublizáu nel suplementu cultural del diariu *El Mundo*, al reconocer que’l cambiu de paradigma del llector del llibru asturianu tornóse nun amenorgamientu de les ventes; la militancia absoluta y indixebratible de los primeros tiempos del Surdimientu facía que se pudiesen es-

cosar les ediciones d’un tovía mui ruín circuitu editorial, demientres qu’agora, cuando la industria del llibru asturianu, con ser pequeña, mui pequeña, caltiénse per aciu de parámetros qu’amuesen polo menos un daqué de normalización, ye mui abegoso facer qu’esto asoceda²⁵.

Sicasí, los poetas d’agora nagüen por tener más llectores, pero non a fuerza de tornar a la militancia indiscriminada del pasáu. Escribir y facelo n’asturianu siguen siendo pa ellos necesidaes vitales, si-yos damos creitu a les sos propies declaraciones, inda a pesar de la probe respuesta social que reciben. Si se me dexa dicilo con un xuegu de pallabres, nestos años pasamos *del aráu a la zuna*: a la “morbosa zuna por escribir” de la que fala Adolfo Camilo Díaz²⁶. Los escritores d’agora son, y cito otra vuelta a Xuan Bello, “unos bichos raros que tienen la zuna d’escribir n’asturiano”.²⁷

5. Hubo tamién que crear *un mercáu lliterariu* o *circuitu comunicativu* normalizáu, onde puidere falase d’una profesionalización o polo menos una dignificación del

²² En María FORGA y Concha PRIETO, *La xeneración del conflictu*, Xixón como vtp editorial, 2000: 18.

²³ Pilar RUBIERA, entrevista a Xuan Bello nel *Magazine* dominical de *La Nueva España*, 16-6-2002: 26.

²⁴ Adolfo Camilo Díaz, “25 años, y un día, de narrativa asturiana”, *Lliteratura* 20 (branu 2002): 55.

²⁵ “En los 80 las tiradas se agotaban gracias al lector militante, que apoyaba la lengua y lo compraba todo. Pero ahora los lectores son más exigentes y selectivos” (Antón GARCÍA, declaraciones recoyíes nel reportaxe de N. Azancot y M. López-Vega, “Fuera del sistema”, *El Cultural/El Mundo*, 17-10-2002: 9).

²⁶ Adolfo Camilo Díaz, *op. cit.*: 57.

²⁷ Xuan BELLO, “Sincretismos perversos na lliteratura”, en *L’oficiu d’escriptor. v Xunta d’escriutores asturianos*. Uviéu, Principáu d’Asturies, Conseyería de Cultura, 1998: 39.

oficiu d'escibir. Esti ye, ensin dubia, l'aspeutu del procesu que tamos analizando nel que tovía queda más camín por caleyar, anque sí que s'avanzó daqué. Creáronse editoriales privaes pequeñes pero curioses dientro la nuestra comunidá, que coesisten coles instituciones que siguen editando y convocando premios que podemos considerar consolidaos. Creáronse asociaciones d'escritores y de xemes en cuando convóquense xuntes y alcuentros, y al fin pudo celebrase un Conceyu Internacional sobre lliteratura asturiana (na seronda'l añu 2001). Y hai un aspeutu nuevu que podemos caltriar como signu de normalización: hai prensa n'asturianu, y dalgunos de los nuestros poetas aportaron al columnismu lliterariu y d'opinión; nel periódicu puen espresase n'asturianu p'articular y debatir la so conceición del mundu y de la lliteratura, pero tamién pal esparidmientu de la so obra.

6. Y hubo que crear *una tradición*, na que s'afitare'l presente y el futuru de la poesía asturiana, y que fuere marcu y contestu onde se desplicare la so evolución, los sos camudamientos; una tradición que, depués del sucursalismu mimetizante del pasáu, fuere quien a abrise al contactu con otres tradiciones y pudiere ser atalantada como contemporánea, non anacrónica nin epigonal; lo que llevaba arreyada, ta ñidío, una revisión del canon, un replantegamientu non sólo de les rellaciones col pasáu lliterariu, sinón de la existencia mesma d'una tradición que realmente pudiere considerase como tala. Pámique qu'ési ye'l verdaderu sentíu de lo que se vien iguando dende hai cási que trenta años: non sólo o non tanto facer una rellectura de la tradición, sinón creala. La tradición poética asturiana yera una tradición discontinua, tarazada por torques y interrupciones y, amás, desconocida y amenorgada por los mesmos asturianos. D'esa forma, yera mester *creala*, y creala pa *creala*: facela visible, descubríla, pa poder, al empar que creala, valorala, sentila como propia.

Nel primer Surdimientu, como yá se dixo, partíase de la base de que les poques amueses de lliteratura anteriores nun pagaben la pena y nun constituyén una tradición lliteraria de prestixu. Y, sin embargo, por mui paradóxico que puea abultanos, esa negación del pasáu lliterariu foi acompañada de secute d'un envís de recuperación de los sos finxos más señalaos, afalaos lo mesmo poetas que llingüistes pola urxencia d'amosar exemplos, más o menos notables y dignos de creitu, d'utilización culta de la llingua asturiana. Dende'l principiu intentóse tamién esconxurar esa “mala suerte” crónica de la lliteratura asturiana a la que se refier Antón García²⁸, d'esbrozar el tarren y estremar les voces de los ecos, anque nesti sen hai que dicir que'l voluntarismu acríticu convivió —y sigue conviviendo, por qué negalo— cola ecuanimidá y el xui ciu afitáu nel análisis. Dellos escritores y poetas de les dos xeneraciones del Surdimientu emplegáronse a estaya y tovía siguen emplegándose nesa xera, que güei comparten cola investigación que, con criterios filolóxicos y lliterarios rigurosos, fáise dende la Universidá.

Nesti procesu foi creándose tamién daqué que, nesti casu sí que podemos dicir de toes toes que nun esistía: una hermenéutica, un discursu hestórico-críticu sobre'l desendolque de la lliteratura asturiana, que se concreta en trabayos de distintu algame (reseñes, artículos, conferencies, monografíes, llibros de testu, antoloxíes, bases de datos, ediciones...) que, como ye llóxico, presenten perspeutives y conclusiones estremaes, lo que val p'afitar el so xorrecer orgánicu. Ye claro que nun se caleyo inda tou'l camín, que queda muncho por facer, pero lo que sí se fizo foi construyir esi discursu y institucionalizalu.

²⁸ Antón GARCÍA, “La mala suerte”, en Concha PRIETO (ed.), *III Xunta d'escritores asturianos. Caminos nuevos pa la lliteratura asturiana*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies, 1996: 71-76.

Y ye esti discursu históricu-críticu'l que fizo que se produxera un cambiu señaláu na consideración que merecen los poetas del pasáu, los güei nomaos “clásicos” asturianos. Pue dicise que depués d'una dómina na que se vive la tensión yá comentada ente'l so refugamientu y el reconocimientu de la so esistencia col envís de facese con una tradición na qu'apaecer somorguiaos, llegó un momentu nel que, al nun necesitar esta triba de xustificaciones, y al constituyise un corpus lliterariu contemporaneu enforma dignu por sí mesmu, pue empezase a mirar dica atrás ensin ira.

Pero esti procesu tien dos cares: el discursu hestórico-críticu iguó o ta en camín de construyir un canon y de dáu a caún el valor que merez, de afitar el llugar que-y corresponde en cuantes a la so contribución al progresu o torgamientu de la nuestra lliteratura; pero, per otru llau, tán los poetas, que non siempre s'amuesen dafechu de pallabra y na so poesía permeables a esa tradición.

Berta Piñán resume con estes pallabres lo que podríamos denominar el sentir mediu del poeta asturianu al respuetu la cuestión: “Abúltennos los nuestros clásicos pero nun actúen como talos, esto ye, nun exercen sobre nosotros el so supuestu poder de clasicismu”²⁹. Impónense, por cuenta d'esta consideración, varies preguntes: ¿Dientro de qué tradición podemos dicir que son “clásicos”? ¿Qué ye un clásicu? ¿Por qué lleer los clásicos?

Les aceiciones que de ‘clásicu’ recueye'l diccionariu de l'ALLA apunten, per un llau, a tener algamáu un grau d'escelencia o perfeición nun arte, saber o ciencia, y, d'otru, al calter modélicu, dignu d'imitación, d'un autor o una obra. Pero puen citase meyor, porque tán muncho más centraes na clasicidá lliteraria, dalgunes de les definiciones qu'ofrez Italo Calvino nel so conocíu ensayu *Por qué leer los clásicos*. Pal autor de *Marcovaldo*,

Los clásicos son libros que exercen una influencia particular ya sea cuando se imponen por inolvidables, ya sea cuando se esconden en los pliegues de la memoria mimetizándose con el inconsciente colectivo o individual.

Un clásico es una obra que suscita un incesante polvillo de discursos críticos, pero que la obra se sacude continuamente de encima.

Tu clásico es aquel que no puede serte indiferente y que te sirve para definirte a ti mismo en relación y quizás en contraste con él³⁰.

Atendiendo a definiciones como éstes, ¿son realmente clásicos los nuestros “clásicos”? Voi dexar que sean los escritores d'anguaño los que respuendan a esta pregunta, y, pa ello, usaré como fonte les entrevistes recoyíes en *La xeneración del conflictu*³¹. De les sos respuestes, podemos concluyir que:

— son mui pocos los poetas asturianos contemporáneos que, a la hora plantegase la so rellación colos nomaos “clásicos”, almiten una verdadera influencia d'éstos; reconozse y reivindicase la so clasicidá, pero atalántase

²⁹ Berta PIÑÁN, “Traición y tradición na poesía asturiana de los 90”, en *IV Xunta d'Escritores Asturianos. Lliteratura Asturiana nos 90*. Principáu d'Asturies, Conceyería de Cultura, 1997: 38. En términos asemeyaos espresase MARÍN ESTRADA, concretando por qué dellos escritores del pasáu (pa él, sólo los dos primeros que mienta), frente a la mayoría, sí puen convertise en modelos: “Ente Antón de Marirreguera y el Padre Galo tenemos mui poca auténtica lliteratura. Autores como'l misteriosu Bernaldo de Quirós, Xosé Caveda o Xuan María Acebal tienen nes sos obres momentos de verdadera poesía [...]; pero fálta-yos daqué [...]. Salvatore Quasimodo cifraba'l valir de l'auténtica poesía en daqué bien senciello: ser d'un tiempu y d'un país. Los nuestros clásicos nun fueron quien” (Pablo Antón Marín Estrada, “Un espaciu, un tiempu: dimensiones de la experiencia”, en Concha Prieto (ed.), *op. cit.*: 142-143).

³⁰ Italo CALVINO, *Por qué leer los clásicos*. Barcelona, Tusquets, 1992: 14, 16 y 17.

³¹ María FORGA y Concha PRIETO, *La xeneración del conflictu*, *op. cit.*

abiertamente que nin la sensibilidá ni la conceición de la lliteratura qu’aquellos amuesen ye la d’ellos;

— polo xeneral y, pese a lo dicho, son enforma respetuosos cola tradición, anque tamién hai delles esceiciones iconoclastes³²;

— el papel qu’hai mayor consensu en reconece-yos a los nuestros “clásicos” ye’l de modelu llingüísticu³³;

— como muncho, el canon taría formáu por dos o tres poetas (Marirreguera, Acebal y Fernán-Coronas) y una ringlera poemas (y aquí cada cual tien la so particular antoloxía, anque siempre mui breve; y ye significativo que los escritores de güei seyan muy vagos — galbanos y imprecisos — en cuantes a dar esplicaciones: refiérense a la escelencia de dellos autores ensin concretar los factores nos que la afiten, y dicen que de dalgunos autores destaquen delles obres, pero otra vuelta ensin concretar).

D’otra miente, cuando contrastamos la obra de los que reconocen el maxisteriu de los autores del pasáu cola obra d’éstos, nun acabamos d’atopar una influencia daveres, sinón tolo más un contaxu epidérmicu, polo xeneral llimitáu a un contautu intertestual que, al delláu de lo que ye simplemente una cita o una alusión, amuesa lo que podríamos denominar una identificación emocional, l’ensayu reactualizador d’un esquema formal o el replantegamientu d’un motivu o tema. Cuesta muncho alcontrar güelgues ñidies de la escritura de los poetas anteriores, guaños d’una llectura fecundante, nicios de que la llectura posada de tal o cual poeta valiere pa definise a ún mesmu, p’atopar abellugu nuna tradición de la qu’ún se sienta parte integrante, en bayurosu diálogu con ella.

¿Ye mester concluyir, entós, que l’afirmación de la clasicidá de munchos de los nuestros poetas del pasáu nun ye sinón una más de les *zunes* nes que tamos somorguia-

os? Seique tenemos qu’aplicanos la máxima d’Italo Svevo: “Cuando se abren los ojos demasiado, no se ven las cosas tan bien”.³⁴ Habrá que tratar, entós, d’abrilos sele y pasu ente pasu.

N’*El guitarrista*, la so cabera novela, Luis Landero pon en boca d’un personaxe una idea de Schopenhauer que m’abulta oportuno citar por cuenta de lo dicho; diz el personaxe de Landero que diz el filósofu que delante una obra d’arte o d’un paisaxe tenemos de comportanos como delante d’un rei: hai que dexar que falen ellos primero, porque polo contrario sólo nos oyiremos a nós mesmos³⁵. Con tala formulación alegórica tase representando toa una conceición de la hermenéutica lliteraria, que, por supuestu, ye llexítimu aplicar al nostru casu: agora qu’empeza-

³² Pa Humberto GONZÁLEZ, qu’aprovecha pa emburriar escontra Fernán Coronas y Acebal, verdaderos finxos del canon asturianu, los clásicos “son una porquería”. A Boni PÉREZ, que confiesa nun tener lleío la obra completa de dengún, nun-y “conmueve” la lliteratura de los precedentes. Pa Miguel ROJO, al que los clásicos en xeneral, de cualquier lliteratura, nun-y interesen, los asturianos abúltlen-y “abondo probetayos”; afirma asina mesmo que la tradición nun-y val de nada a la hora d’escribir (lo mesmo declara Alfonso VELÁZQUEZ y, más sele, Xulio VIXIL). Pela so parte, José Horacio SERRANO insiste en que nun-y abulta malo partir de cero: “La mio tradición lliteraria ye fundamentalmente la castellana [...]. Y si digo qu’Acebal, Pin o Fernán son la mio tradición lliteraria, miento. Pasamos la vida intentando xustificanos y nun sé cuál ye la razón pola que nun se puede partir de cero.” Xilberto LLANO nun cree “que seya un trauma’l nun tener bonos modelos antiguos n’asturiano” (*Op. cit.*: 73, 109, 145, 185, 202, 165 y 92 respetivamente).

³³ Asina lo manifiesten, por exemplu, Lourdes ÁLVAREZ, Antón GARCÍA, Pablo Antón MARÍN ESTRADA, Xuan Xosé SÁNCHEZ VICENTE y Xulio VIEJO (*Op. cit.*: 16, 48, 101, 154 y 194).

³⁴ Italo SVEVO, *La conciencia de Zeno*. Madrid, Cátedra, 1985; ed. d’Anna DOLFI, trad. de Carlos Manzano: 161-162.

³⁵ Luis LANDERO, *El guitarrista*. Barcelona, Tusquets, 2002: 173.

mos a tener editaos a los autores del pasáu n'ediciones amañoses y con xeitu, ye la hora de dexalos falar a ellos; lleven cási que toos varios siglos ensin poder dicir tolo que paez que quixeron espresar y enxamás nun tuvieron en condiciones de facelo.

Podríemos caltener que, como en munches otres fasteres, na de l'atención a la tradición, la poesía asturiana de les últimes décadas caleyo per un doble *camín de Xuan*: el de Xuan Bello y el de Xuan Xosé Sánchez Vicente (caltriaráse agora por qué los nomé perdayures). El de Bello ye'l del enllaz con una tradición universal, englobante, dende la que s'apuerta a l'affirmación d'un *sentimientu de la tierra* y un *entrañamientu* ancestral y primixeniu, que mitifica'l pasáu infantil creando un paraísu simbólicu que ye cifra de la pérdida y l'*estrañamientu* esistencial; a la tradición llariega sólo se llega dende allí, y nun se dulda nin siquiera n'añadir a ella una riestra de nomes y d'obres (de *pantasmes*, *mundos*, *llaberintos*)³⁶ que nun son, pero que podríen tener sí; nomes y obres amestaos, polo demás, a una tradición que, mesmamente no que cinca a los nomes hestóricos y verificables, abúltanos que tien muncho d'apócrifa y de fantasmagórica.

El de Sánchez Vicente foi siempre na direición inversa: parte de lo llariego, del *sentimientu de la tierra*, de l'asturianidá, d'ehí qu'enllacie de mano colos modelos lliterarios que convencionalmente la representen (la veta folklórica, les formes y la temática tradicional —el paisaxe y el paisanaxe—, los antepasaos lliterarios...), pero col deliberáu envís de da-yos una carga de modernidá, de resemantizalos y tresformalos en modelos que, si funcionen pola so dependencia d'una tradición, operen asina mesmo como revitalizadores d'ésta, como rexeneradores d'un abrigo mui mansuñáu que, per aciu de les manes d'un bon xastre, pue volver a brindanos el so abellugu. Y esa xera de resemantización de los nuestros au-

tores del pasáu, faila Sánchez Vicente lo mesmo na so obra lliteraria (el so llibru caberu, el yá citáu *As de corazon/es/yl/es*, constitúi un exemplu señaláu) que nel so trabayu críticu.

N'efeutu, la primera operación de recuperación, dignificación y reinterpretación del pasáu lliterariu del Surdimientu foi la mui *sui generis* reedición que fizo Sánchez Vicente de l'antoloxía de Caveda, na que non sólo se determina a camudar el títulu del llibru y los de los poemas, castellanizaos nel orixinal, sinón inda a actualizar la ortografía los testos, afaláu pol pruyimientu normalizador de la dómina. Amás, desancia l'entamu del villaviciosín porque “podía servir pa tracamundiar les idees”³⁷. Ramos Corrada estudió va poco'l calter paradóxicu de l'antoloxía de Caveda, por cuantes supón el primer finxu na consolidación d'un pasáu lliterariu que, amosáu a mou d'antoloxía, salva pa la posteridá un buen númberu de testos que quiciabes ensin ella s'axuntaren a les innumerables pérdidas de les qu'enxamás nun nos llamentaremos abondo, y, amás, da orixe a un primer canon y una primera serie exemplar, modélica, pa los futuros poetas asturianos. Sicasí, trátase d'una seleición fecha con criterios llingüísticos y lliterarios castellanocéntricos, que dexa fuera lo que nun casa col so modelu y qu'igua una conceición ruralizante y idealista de la nuestra lliteratura que va constituyir pa munchu tiempu, y con bien poques esceiciones, la so imaxe pública; como indica Ramos Corrada,

los poemas que Caveda recueye son los qu'espeyen fielmente los vezos y costumes, la simplayería y “rustiquez” de los nuestos aldeanos, y nos que les belleces presentes contrarresten los defeutos que puean tener. Tres son los trazos que'l nuesu autor promociona: lo

³⁶ Xuan BELLO, *Pantasmes, mundos, llaberintos*. Xixón, vtp, 1996.

³⁷ Xosé CAVEDA Y NAVA, *Esvilla de poesíes na Llingua Asturiana*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana, 1979, edición, entamu y notes de Xuan Xosé Sánchez Vicente: 8.

simple, lo aldegano y el respetu a unos principios elementales del bon gustu, y pa ello va sirvise d'unos testos sobre los que proyeuta los intereses de la so dómina y del so grupu social, algamando asina'l sofitu de los autores qu'antologa por representar los sos planteamientos"³⁸.

Poro, cuando un poeta y profesor mozu somorguiáu na xera de recuperación de la llingua asturiana la reedita, fai-lo albidrando que "ta ende el día nel que el bable vaiga a la escuela", polo qu'esta antoloxía, "ya que nun tenemos otra", "sería el primer modelu pa esta xera"³⁹. Un modelu, eso sí, sólo afayadizu a medies, d'ehí'l calter de la so reedición, que constitúi una fonda revisión del orixinal, sobre'l que fai toa esa riestra de camudamientos, mui poco axeitaos dende un puntu de vista filolóxicu, pero tantables cuando se trabaya col firme y esperanzáu determinín de que "valga daqué pal alitar del bable"⁴⁰. Cuando un par de décadas más tarde'l poeta y profesor torne los güeyos a l'antoloxía de Caveda, ya será quien a sorrayar otra de les sos aportaciones más señalaes: la de sentar les bases pal entamu d'un discursu hestórico-críticu sobre la lliteratura asturiana⁴¹. Pero tamién s'amosará consciente del significáu de la so propia estaya, de la so irrespetuosa relectura del volume cavedanu, al describir la so *Esvilla* como

una reedición de la de Caveda de 1839, pero nun con calter filolóxicu, sinón escolar, tratando de correxir tracamundios evidentes, proponiendo una normalización ortográfica y, sobre tou, ofreciendo un testu que pudieren leer y entender los ciudadanos que s'averaren a l'antoloxía non con propósitos eruditos, sinón cultural-vivenciales. Al mesmu tiempu, *el llibru ofrez el primer esbozu de la lliteratura asturiana*.⁴²

Asina ye como propón el so trabayu como'l primer esllabón modernu d'esi discursu hestórico-críticu sobre la lliteratura asturiana que s'entama per entós, pero que tien en trabayos como'l de Caveda un pegoyu irrefugable, masque necesitáu de correición. El "primer esbozu de la

lliteratura asturiana" ye, de tala forma, un proyeutu iguáu en dos fases, la segunda d'elles reconstrucción de la primera y fecha cási que sieglu y mediu depués.

Acordies colo comentao, podemos caltener que, en realidá, nun son estos dos caminos tan estremaos, pues apunten a lo mesmo: a un *entrañamientu* que se superpón (y nos momentos más esperanzaos y optimistes, sustitúi) al *estrañamientu* al que se ve sometíu un suxetu llíricu o un suxetu críticu que, oldéu del home del nuestro tiempu y del nuestro ámbitu esistencial y cultural, como la so tierra, siéntese *n'ayén*.

N'otres pallabres: lo mesmo cuando se niega que cuando s'assume la nuestra tradición poética, l'actitú del poeta ye no fondero irrespetuosa, porque lo que se fai nun ye guardar fidelidá al modelu, sinón sirvise d'él pa dir más allá, recontestualizalu, face-y dicir lo que nunca nun supo o nun quixo dicir, face-y falar nun llinguaxe modernu, poder ser disfrutáu por un públicu que s'avera al poema buscando un organismu viviegu que-y fale del so mundu,

³⁸ Miguel RAMOS CORRADA, "Nos márxenes del canon: el casu de la lliteratura asturiana", n'*Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA, en prensa.

³⁹ *Op. cit.*: 7.

⁴⁰ *Op. cit.*: 8.

⁴¹ "[...] el florilexu constitúfase nun árbol del que diben biltar y espoxigar caños y puyos diversos, ente ellos la propia hestoria de la lliteratura asturiana, en quantu hestoria sometía a los procesos de xui-ciú masivu, crítica pública, tresmisión escrita y reconocencia d'un *corpus* propiu: tolo que permite falar de lliteratura asturiana nun sentíu académicu, nuna palabra." Xuan Xosé SÁNCHEZ VICENTE, "Los biltos de Caveda y Nava na sociedá asturiana: dos notes sobre la so significación y influencia", en *IV Xunta d' Escritores Asturianos*, *op. cit.*: 147.

⁴² *Op. cit.*: 148. El sorrayáu ye mío.

enxertalu nun circuitu comunicativu más o menos normalizáu. Los nuestros clásicos, si lo son, sonlo sólo, podríamos decir, na medida en que los tamos faciendo actuales, na medida en que los tamos faciendo ser lo que nun fueren enxamás. Por eso, a pesar de lo que puea paecer, tamién la negación de la tradición (o la consideración distanciada o la invención mistificadora) pue entendese como un xestu d’afirmación y de progresu lliterariu.

Juan José Millás vien repitiendo una idea tocante a l’actitú del escritor ante la realidá que pámique ayuda a caltriar lo que toi intentando explicar; en pallabres de Millás,

no habría más que dos grandes literaturas, o dos grandes modos de enfrentarse a la literatura: la literatura del bastardo y la literatura del hijo legítimo. Esto alude a una fantasía que hemos tenido todos en la infancia, la de que no éramos hijos de nuestros padres sino de unos príncipes que nos iban a venir en algún momento a rescatar. Yo pienso que la literatura interesante es la literatura del bastardo, porque es la literatura que pone en cuestión la realidad, que duda, frente al otro gran modelo de hacer literatura, que sería el de aquel que cree que es hijo de sus padres. Desde ahí, seguramente se pue-

de hacer literatura, pero será una literatura sin duda menos interesante. El legítimo habla desde el éxito, mientras que el bastardo habla desde alguna forma de fracaso, porque si pone en cuestión a sus padres es porque no le gustan⁴³.

¿Nun ye la nuestra una poesía fecha dende esi non llugar del escritor que se cree bastardu y que, por mor d’ello, pon en cuestión lo dao; que trata de plantegar preguntes más que d’ofrecer respuestes; que niega al padre que-y atribúin porque barrunta o ta en la certidume de que nun ye’l de so? ¿Y nun ye precisamente por eso polo que se pudo espolletar tanto dende los años setenta? ¿Nun ye por eso polo qu’una lliteratura fecha por escritores enforma llexítimos, enforma respetuosos colo que-yos cuntaren no que cinca al so mundu y a la so tierra, y coles formes en que-yos lo cuntaren, nun algamare a iguar una tradición fuerte y siguida? ¿Nun ye por eso, poro, polo que se pudo al fin crear y facer creyible nestos caberos años una lliteratura con puxu y rixu? ¿Nun ye ésta una *zuna* que — aunque, como tala, paez cafiante — nos afala, no fondero, pa seguir p’alantre?

⁴³ Pilar CABAÑAS, “Materiales gaseosos. Entrevista con Juan José Millás”, en la página web oficial del autor (<http://www.clubcultura.com/clubliteratura/clubescritores/millas/entrevista2.htm>).

Opiniones y actitúes de los estudiantes de Maxisteriu.

Especialidá d'Educación Primaria.

Estudiu de campu¹

XANDRU ARMESTO FERNÁNDEZ

ENTAMU

Ye persabío que la estaya educativa supón un encontu fundamental dientro'l procesu de normalización y recuperación llingüística; poro, les actitúes y opiniones del profesoráu sedrán tamién perimportantes yá qu'inflúin nes opiniones de los escolinos. Estes influencies tresmítense de mou consciente a traviés del currículum esplicitu o inconsciente pente medies del currículum implícitu.

La importancia histórica d'estes opiniones ye altísima. Por exemplu, apocayá yeren los profesores, xunto col restu la comunidá educativa, los que decidíen col so votu si l'asignatura de la nuesa llingua s'incluyía o non dientro'l currículum del centru. Anguaño eso yá nun ocurre pero nun quier dicir que les opiniones nun tengan nenguna importancia.

La investigación naz col enfotu de conocer les opiniones y actitúes que'l futuru profesoráu d'Educación Primaria tien pa col asturianu y asina poder predicir, en cierta midida, cómo se-drá l'ambiente nos claustros y conseys escolares en cuantes les nueves xeneraciones s'incorporen a les escuelas y colexos.

Entendemos por actitú lo qu'afita'l *Diccionario de las Ciencias de la Educación*, onde diz

¹ Quiero amosar equí'l mio sinceru agradecimientu a José Miguel García Arias y Joaquín Condón Bruguera, profesores de Métodos d'Investigación aplicaos a la Educación na Facultá de Ciencies de la Educación y sobro too al profesor Xosé Antón González Riaño porque me recibió siempre qu'acudí a la gueta conseyu o ayuda. Ensin él esti trabayu nun saldría alantre. Tamién quiero unviar el mio agradecimientu a la Direición de la Escuela de Maxisteriu de la Universidá d'Uviéu por toles facilidaes que me concedieron.

qu'una actitú ye: “una predisposición relativamente estable de conducta” añadiendo más adelante “Notas o características de la actitud: a) es una “predisposición” (no se confunde con la conducta); b) incluye procesos cognitivos y afectivos; c) es referencial (evoca a un objeto o sector de la realidad); d) es relativamente estable, e) involucra a todos los ámbitos o dimensiones del sujeto”.

OXETIVOS Y METODOLOXÍA DE LA INVESTIGACIÓN

La investigación plantégase dos oxetivos básicos. Per un llau conocer les actitúes y opiniones de los estudiantes de Maxisteriu (Educación Primaria) y, per otro, rellacionales con una serie de variables personales, identificatives, orixe xeográficu...

Nun aniciu, l'estudiu pretendía recoyer datos de toles especialidaes de Maxisteriu pero les condiciones económicques nun yeren les más afayadices polo que se decidió axustase a una sola especialidá. La especialidá escoyida foi Educación Primaria porque s'entiende que ye la más xeneralista y, por eso, la que tien unos intereses menos específicos. A esto hai que-y amestar qu'en casu que la llingua asturiana s'inxiriere como llingua vehicular de dalguna asignatura nos centros, los mayestros d'Educación Primaria sedríen los qu'asumieren esi trabayu.

L'instrumentu de midida usáu foi un cuestionariu zarráu autoalministráu² que constaba de dos partes. Una primera onde se recoyíen datos identificativos como l'orixe xeográficu, edá, cursu... respetando en tou momentu l'anonimatu de los suxetos. La segunda parte recoyía les opiniones y actitúes acordies con una serie d'affirmaciones coles que teníen d'espresar el so acuerdu o desacuerdu.

Llamentablemente, por razones de tiempu, nun se fizo una preba pilotu al cuestionariu, si bien foi unviáu a cuatro profesores universitarios pa que dieren la so opinión.

L'instrumentu final pasóse a la muestra ente finales del mes de marzu y mediaos del mes d'abril del añu 2002 n'hores d'asignatures de calter obligatoriu cola intención d'algamar la mayor cantidá de suxetos posibles. Les hores y feches usaes son les que s'esponen darréu:

Primer cursu: asignatura de “Fundamentos Filosóficos y Antropolóxicos de la Educación” con fecha 16 d'abril de 2002.

Segundu cursu: asignatura de “Nueves Teunoloxíes aplicaes a la Educación” con fecha 17 d'abril de 2002.

² Véase *Anexu*.

Tercer cursu: asignatura de “Conocimientu del Mediu Natural, Social y Cultural” con fecha 26 de marzu de 2002.

Dende equí unvió'l mio agradecimientu a los profesores que me cedieron parte del so tiempu nes aules: Florencio Frieria Suárez, Roser Calaf Masachs, Marta Soledad García Rodríguez y Eva Álvarez Martino.

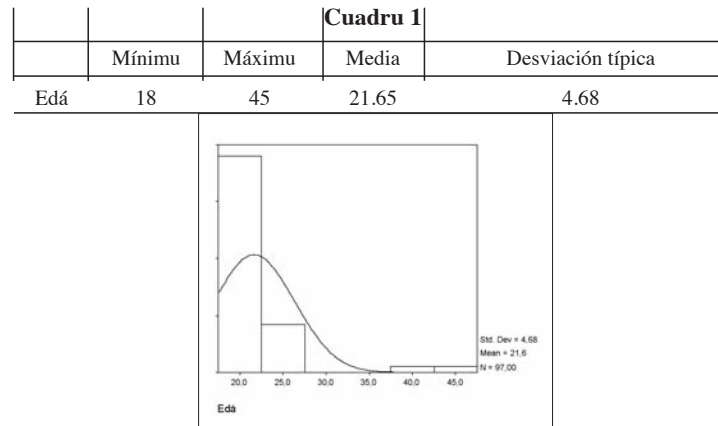
DESCRIPCIÓN DE LA MUESTRA

El total de la población avérase a la cifra de 200 suxetos y trátase d'un valor aproximáu yá que'l númberu de matriculaos per cursu varia en función de l'asignatura que tomemos de referente.

La muestra finalmente quedó formada por un total de 97 suxetos con una distribución per cursos de tal mou que'l 40% pertenez a segundu cursu, quedando'l restu dividíu a partes iguales ente'l primeru y el terceru.

La distribución per xéneros ye ampliamente favorable al femenín de tal mou qu'algo más de 3 de cada 4 suxetos pertenecen a esti xéneru, quedando el 23,7% restante pal xéneru masculín.

La edá media de la muestra ye de 21,6 años con una desviación típica de 4,68 y una amplitú d'ente 18 años como valor mínimu y 45 años de valor máximu. Estos datos espónense na tabla y gráficu que vienen darréu.



Gráficu 1

Casi'l 96% del total asítiense nun grupu d'edá ente 18 y 26 años.

Cuadru 2

Válidos	Porcentaxe	Porcentaxe válidu	Porcentaxe acumuláu
18	8.2%	8.2%	8.2%
19	25.8%	25.8%	34.0%
20	14.4%	14.4%	48.5%
21	14.4%	14.4%	62.9%
22	15.5%	15.5%	78.4%
23	8.2%	8.2%	86.6%
24	3.1%	3.1%	89.7%
25	2.1%	2.1%	91.8%
26	4.1%	4.1%	95.9%
38	1.0%	1.0%	96.9%
40	1.0%	1.0%	97.9%
44	1.0%	1.0%	99.0%
4	1.0%	1.0%	100.0%
Total	100.0%	100.0%	

En cuantes al orixe xeográficu, 9 de cada 10 suxetos nacieron n’Asturies, cola distribución per conceyos que s’especifica darréu.

Cuadru 3

Válidos	Porcentaxe	Porcentaxe válidu	Porcentaxe acumuláu
Allande	2.1%	2.1%	2.1%
Avilés	10.3%	10.4%	12.5%
Bual	1.0%	1.0%	13.5%
C. del Narcea	2.1%	2.1%	15.6%

Castropol	1.0%	1.0%	16.6%
Grau	8.2%	8.2%	86.6%
Illas	3.1%	3.1%	89.7%
Llanera	2.1%	2.1%	91.8%
Llangréu	4.1%	4.1%	95.9%
Llana	1.0%	1.0%	96.9%
Mieres	1.0%	1.0%	97.9%
Navia	1.0%	1.0%	29.1%
Noreña	1.0%	1.0%	96.9%
Parres	1.0%	1.0%	96.9%
Siero	1.0%	1.0%	96.9%
Tinéu	1.0%	1.0%	96.9%
Uviéu	1.0%	1.0%	96.9%
Valdés	1.0%	1.0%	96.9%
Xixón	1.0%	1.0%	96.9%
Total	1.0%	1.0%	96.9%
Perdíos	1.0%		
Total	100.0%		

Los tres grandes conceyos asturianos (Uviéu, Xixón y Avilés) son los que mayor porcentaxe aporten, un total del 68% ente los tres, y si a esti porcentaxe-y amestamos el total de los que provienen de conceyos de la estaya central d'Asturies tendremos que'l 84,7% de la muestra pertenez a esa zona xeográfica.

El 67% de los suxetos ye fíu de pas nacíos n'Asturies, mientres que'l 15,5% sólo la ma ye

nacida n’Asturies y el 12,4% sólo’l pá, lo que mos dexa 5 de cada 100 suxetos fíos de pas nacíos fuera d’Asturies.

Sobro los años vivíos n’Asturies, la media ye de 20,1 años (cifra mui asemeyada a la edá media) con una desviación típica de 5,98 y una amplitú d’un mínimu de 1 añu a un máximu de 42 años. Amás hai que dicir que 7 de cada 10 encuestaos lleva viviendo n’Asturies ente 17,5 y 22,5 años, y si tomamos como referente’l grupu d’ente 17,5 a 27,5 años, el porcentaxe asítia-se nel 85% del total.

Cuadru 4

	Mínimu	Máximu	Media	Desviación típica
Años vivíos n’Asturies	1	42	20.1	5.98

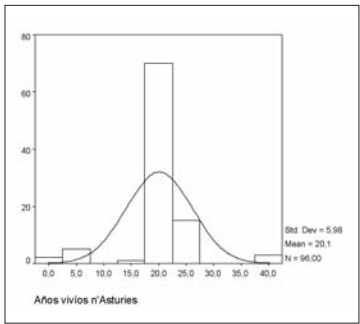


Gráfico 2

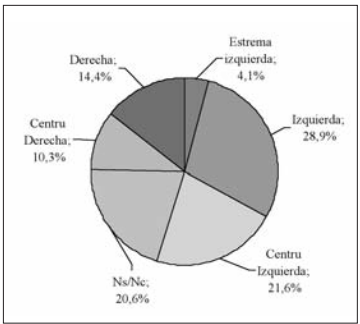


Gráfico 3

Al rodiu de les tendencias polítiques de los encuestaos, hai que señalar que la mayoría d’ellos (más de la metá) asítiense na izquierda, dende la más estrema a la más moderada, repartiéndose’l restu ente’l non posicionamientu políticu y la derecha, nun s’atopando naide na estrema derecha.

Sólo 1 de cada 4 encuestaos diz que se fala asturianu en so casa, mientres que'l porcentax xube si la entuga fai referencia al so llugar de residencia. En cualquier casu, el 67% diz que na so localidá óyense espresiones asturianas frecuentemente o mui frecuentemente, ún de cada 4 diz que poco frecuentemente y el 7,2% qu'examás.

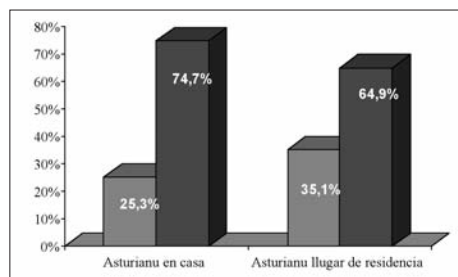


Gráfico 4

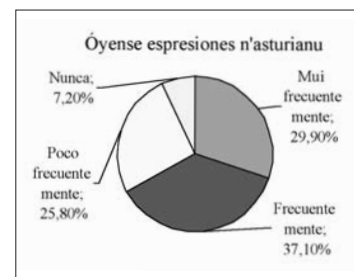


Gráfico 5

Tres ver estos datos, algamen un altu interés los resultaos qu'amuesa la entuga referida a si noten, al falar con castellanofalantes o ver la televisión, que se fala distinto a como se fai nel so llugar de residencia, de tal mou que'l 80,4% diz que se fala distinto. Esti datu ye mui interesante, pero tien difícil interpretación yá que los motivos podríen ser pervariaos; pola mor d'ello, nun voi entrar en valoración, si bien pue ser oxetu d'estudiu de próximes investigaciones.

En cuantes a la escolarización, del total de los encuestaos sólo'l 36,1% tuvo la oportunidad de cursar asturianu a lo llargo la so vida académica, de los que daqué más de 4 de cada 10 lu cursaron mientres que 6 de cada 10 dicen que lu cursaríen casu de tener la oportunidad (datu qu'hai que tomar con curiáu yá que nun podemos olvidar que se trata d'una declaración d'intenciones y non d'una opción escoyida énte una disyuntiva real).

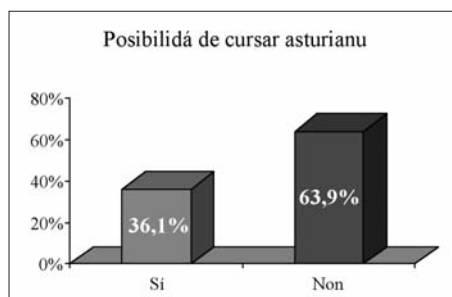


Gráfico 6

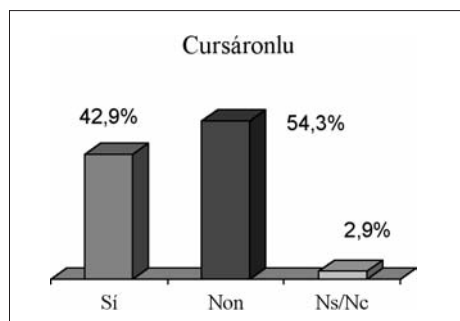


Gráfico 7

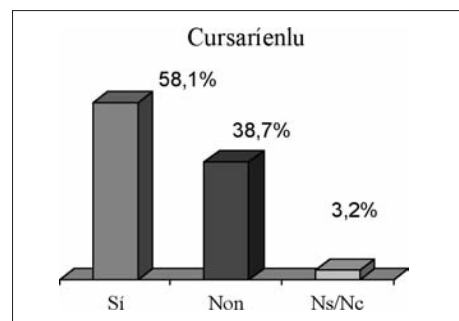


Gráfico 8

En cuantes a les habilidaes básiques de comunicación n'asturianu, en xeneral, vese una caída de les habilidaes orales a les escrites si tomamos como referencia na gráfica los que dicen entender, falar, lleer o escribir mui poco, mientras que si tomamos como referente los que dicen facelo con dificultá vese una caída de les habilidaes de comprensión a les d'espresión. El nivel de comprensión oral del asturianu ye mui altu énte la espresión escrita, que ye fecha a un ciertu nivel (fácilmente o con dificultá) por sólo'l 14,6%. Per otru llau, la capacidá d'espresión oral y la comprensión llectora presenten niveles asemeyaos.

Estos datos son dafechu lóxicos si recordamos los niveles d'escolarización presentaos enantes.

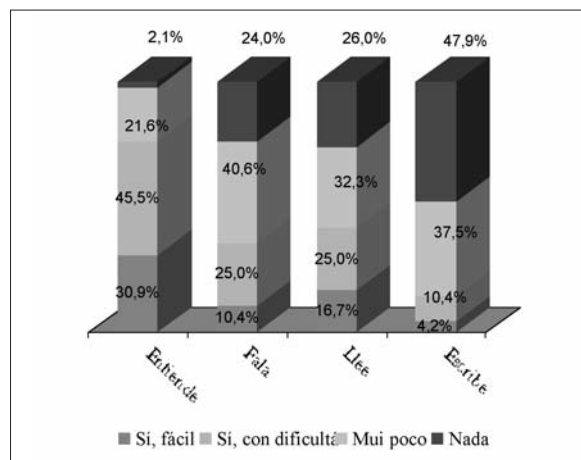


Gráfico 9

Al rodiu de les expectatives d'ameyorar el so conocimientu sobro la llingua asturiana, sólo 2 de cada 100 afirman tar afondando nel so conocimientu y daqué más de la metá, el 57,4% diz que-y prestaría ameyorar, un 4% diz que yá sabe bastante y un 36,2% diz nun tar interesáu n'afondar o ameyorar les sos competencies n'asturianu.

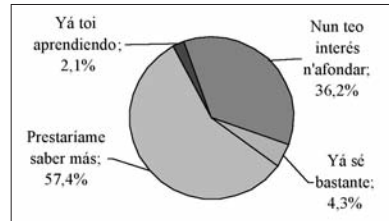


Gráfico 10

En cuantes al consumu de material escritu, sólo 4 de los xéneros encuestaos fueron lleíos dacuando por más de la metá de los encuestaos: folletos, publicidá, cuentos y cuentos tradicionales. D'ellos, los dos primeros superen el 70%, lo que mos indica cómo llega l'asturianu escritu a estos estudiantes universitarios. Al rodiu del 40% tán la prensa, la poesía y les lleendes y nel llugar postreru, al rodiu del 15%, les revistes, la novela y l'ensayu.

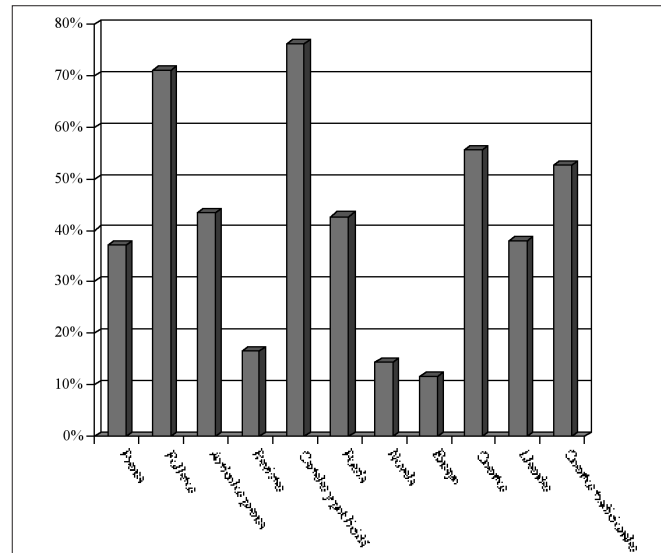


Gráfico 11

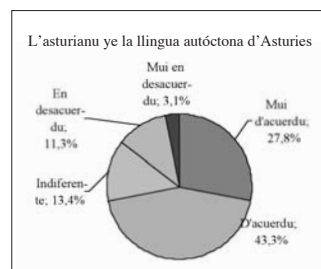


Gráfico 12

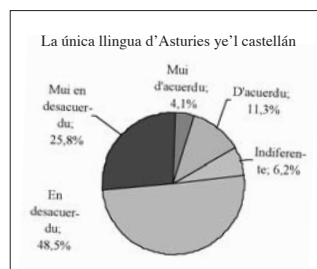


Gráfico 13

OPINIONES SOBRE L'ASTURIANU

La mayoría de los suxetos muestrales opina que la llingua autóctona d'Asturies ye l'asturianu, 71,9%, mientras que'l 13,5% nun opina, tando'l restu, 14,6%, a la escontra d'esta afirmación. Porcentaxes asemeyaos presenta la entruiga sobro si'l castellán ye la única llingua d'Asturies, onde'l 77,4% diz nun tar d'acuerdu con esa afirmación, el 16,1% ta d'acuerdu y el restu nun opina.

Énte la entruiga sobro si l'asturianu y el castellán son les dos llingües de la comunidá autónoma, presenta un porcentaxe d'acuerdu del 62%, mientras que s'opón un 23%, asitiándose'l restu en nun opinar.

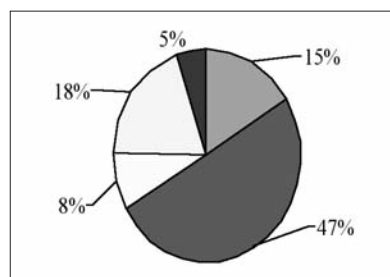


Gráfico 14

8 de cada 10 suxetos opina que l'asturianu desaparece de seguir les condiciones d'anguaño, un 2,1% nun opina y sólo'l 17% se manifiesta contrariu a esta afirmación. Amás, 9 de cada 10 suxetos diz tar d'acuerdu en conservar l'asturianu mientras qu'un 8,2% nun opina y sólo 1 de cada 100 se manifiesta en contra d'ello.



Gráfico 15

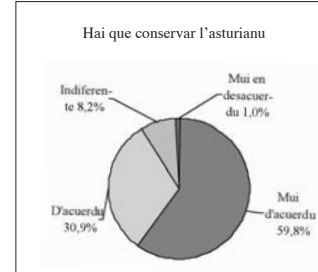


Gráfico 16

En rellación con esto, más de 9 de cada 10 suxetos opina que ye llabor de los muérganos oficiales protexer y promover l'asturianu, mientras que 6 de cada 100 nun opina y maniéstase a la escontra'l 4%.

Algo más del 25% del total diz que l'asturianu ye una llingua muerta, un 11% nun opina y el restu, 60%, nun ta d'acuerdu con esta afirmación.

8 de cada 10 diz que los asturianos tienen drechu a espresase n'asturianu siempre que quieran mientras que ta a la escontra un 11% por un 2% que nun opina.

Nel casu de la entruiga sobre si l'asturianu ye parte de la cultura asturiana, 9 de cada 10 suxetos dicen tar d'acuerdu con esta afirmación, mientras que'l 6,3% nun opina, quedando'l restu pa los que s'asiten a la escontra. Porcentaxes asemeyaos pero daqué más baxos amuesa la entruiga onde s'afirma que p'Asturies ye un orguyu tener una llingua propia.

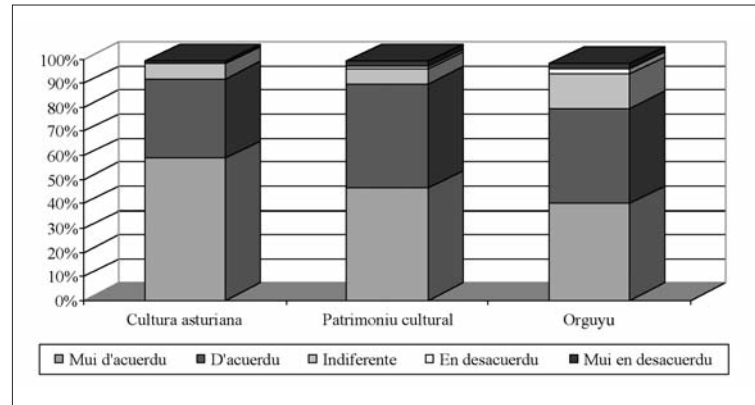


Gráfico 17

La cooficialidá ye aprobada por un 60% del total, mientras qu'ún de cada cuatro nun opina y algo menos del 15% maniéstase contrariu a esta. Estos datos casen enforma colos de los informes de 1991 y 2002 del profesor Llera Ramo, polo que podemos dicir que, nesti puntu, los futuros mayestros de primaria nun tienen una especial sensibilidá pa con esta cuestión, nin nun sen nin nel otru.

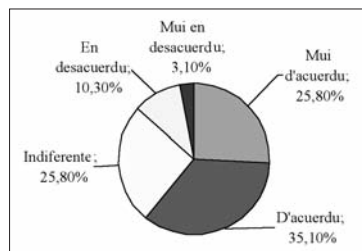


Gráfico 18

Si tomamos estos datos sobre la cooficialidá y los disponemos per cursos, tenemos que la distribución ente los mesmos respunde a los datos esperaos, siendo les diferencies atribuibles al azar, esceuto ente los que tán en desacuerdu, onde hai un porcentaxe mayor nel tercer cursu suponiendo diferencies significatives énte la preba estadística de “chi cuadráu” pa un nivel de confianza del 95%.

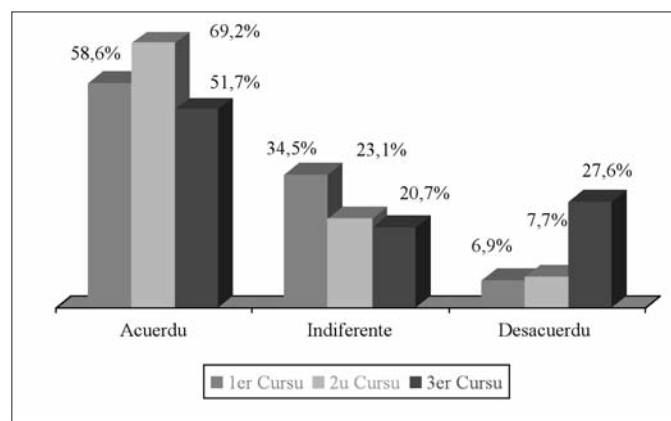


Gráfico 19

Énte esti datu ye oportuno, cuasi ineludible, plantegar dalguna hipótesis esplicativa que pueda aclarar por qué apaecen estes diferencies. Creo que pue responder a dos hipótesis. La primera, qu'hai actitúes non afitae dafechu y con diferencies ente'l tercer cursu y los dos anteriores, presentando estos últimos una sensibilidá mayor pa col asturianu. La segunda podría ser que'l pasu pela Escuela de Maxisteriu incidiere negativamente nesti aspectu, y esto nun quier dicir que

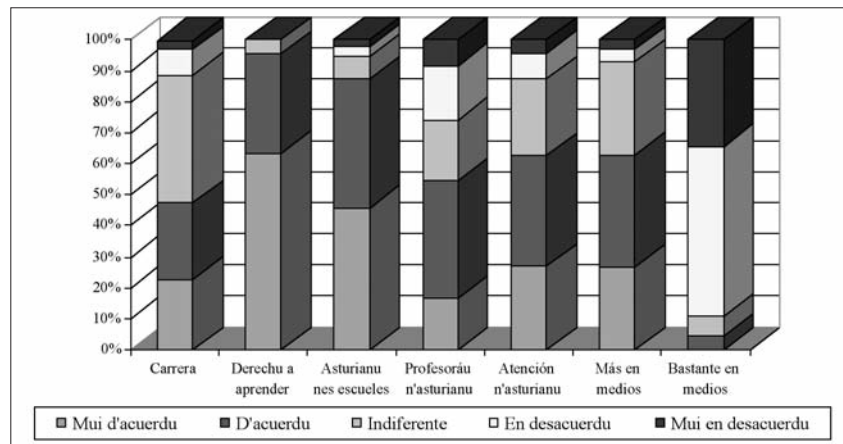
seya necesariamente debío a acciones conscientes de colectivos o persones, sinón que pudiera ser qu'ente un panorama profesional tan complexu, la cooficialidá del asturianu pudiera ser vista como una amenaza, o algo más colo que competir profesionalmente nel ámbitu de la enseñanza.

La creación d'una carrera universitaria dedicada al estudiu de la llingua ye apoyada por daqué menos de la metá de la muestra, porcentaxe asemeyáu a los que nun opinen, ente un 11% que diz tar a la escontra. Esi porcentaxe tan altu d'indiferencia probablemente indique que'l debate sobro esti tema nun llega a cuayar ente esti coleutivu.

Naide s'opón al drechu a aprender asturianu y sólo un 4% diz nun tener opinión sobro'l tema. En rellación cola formación n'asturianu, más de la metá de los encuestaos diz tar d'acuerdu en que los profesores, independientemente de la so especialidá, tienen que formase en llingua asturiana, ente un 25% que ta a la escontra y un 20% que nun opina. Y, tamién en rellación cola enseñanza del asturianu, un 85% diz que tien que poder estudiase nes escuelas, un 7% nun opina y 5 de cada 100 dicen nun tar d'acuerdu.

Al rodiu d'un 60% opina que l'alministración tien qu'atender a los asturianos tanto n'asturianu como en castellán, mientres que s'oponen a la midida'l 12%, quedando'l restu nel grupu que nun se decanta.

A lo cabero, en rellación col asturianu nos medios de comunicación, daqué menos de dos tercios de la muestra diz tar a favor d'aumentar la cantidá d'espacios n'asturianu, algo menos d'un terciu nun opina y el restu,7%, ta a la escontra. Sicasí, l'affirmación de que los medios de comunicación tienen bastantes conteníos en llingua asturiana sólo tien el sofitu del 4%, un 6,5% nun opina y un 90% diz tar d'acuerdu en qu'hai pocos conteníos.



Gráficu 20

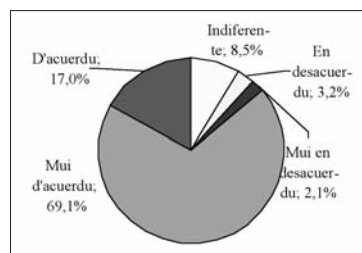


Gráfico 21

El 86% de la muestra opina que l'asturianu merez el mesmu respetu que'l gallegu, catalán y el vascu, tando en desacuerdu sólo'l 5%.

Pa finir, sólo queda dicir qu'un 22% diz que l'asturianu suena mal, tando a la escontra d'esto'l 66%, mientras qu'un 11% nun opina. Amás, algo más d'un de cada 10 suxetos opina que l'asturianu ye una llingua propia d'aldeanos y que nun tien cabida na sociedá d'anguaño, mientras que s'asitien a la escontra d'ello'l 82% nel primer casu y el 73% nel segundu.

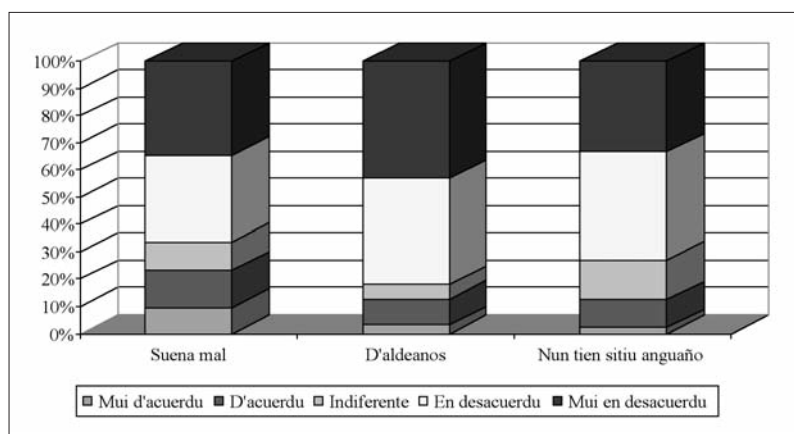


Gráfico 22

CONCLUSIONES

La llingua asturiana tien una relativa bona salú actitudinal ente'l futuru profesoráu d'Educación Primaria.

De toes maneres, los niveles de conocimientu d'asturianu son mui baxos sacante la comprensión oral, pola mor de la probe escolarización n'asturianu qu'amuesen los encuestaos.

Sicasí obsérvase una actitú favoratible a la formación nél, llegando a apostar por una formación de tol profesoráu en llingua asturiana dexando de llau la especialidá que cursen.

Polo dicho enantes, camiento que ye un bon momentu pa que l'asturianu algame mayor puxu dientro los planes de formación del profesoráu, como asina lo afiten ellos mesmos. Llograríase asina tener un profesoráu preparao énte la xeneralización de la Llingua Asturiana nel currículum escolar como llingua vehicular.

Les reivindicaciones que dellos coleutivos vienen faciendo dende va tiempu como l'apaición del asturianu con mayor fuerzia nos medios de comunicación atopa sofitu ente los estudiantes de Maxisteriu d'Educación Primaria que xulguen insuficientes los espacios esistentes anguaño y reclamen una mayor presencia.

Del mesmu mou, son conscientes de la grave situación de la llingua y camienten que desapacerá nun tardando muncho si siguen les condiciones d'anguaño, solicitando la so conservación y atalantando que son los poderes públicos los que tienen qu'ocupase de protexela y fomentala.

Bibliografía

- GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. (1994): *Interferencia lingüística y escuela asturiana*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. y SAN FABIÁN MAROTO, J. L. (1996): *La escolarización de la lengua asturiana*. Mieres del Camín, Editora del Norte.
- GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. (2002): *Manual de Sociolingüística*. Uviéu, ALLA.
- LLERA RAMO, F. (2002): "II Estudiu sociolingüísticu d'Asturies. Avance de datos" en *Lletres Asturianes* 81: 181-197. Uviéu, ALLA.
- (1993): *Consumu cultural de publicaciones en llingua asturiana*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana: estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, Ariel.
- SÁNCHEZ CEREZO, S. (dir) (1988): *Diccionario de las ciencias de la educación*. Edición revisada y actualizada. Madrid, Santillana.
- TUSÓN VALLS, J. (1997): *Los prejuicios lingüísticos*. Barcelona, Octaedro.
- VV.AA. (2002): *Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA.

Anexu

Cuestionario sobre Lengua Asturiana

A. Instrucciones para rellenar el cuestionario: Lee atentamente el enunciado de las preguntas y rodea con un círculo el número de la respuesta que se ajuste más a tu situación. Aquellas preguntas en las que debas escribir algún dato, hazlo en la línea de puntos. El término “lengua asturiana” se refiere también a lo que se conoce como asturiano, bable, amestao y voces parecidas. Los enunciados son expresiones concisas y claras, si tienes alguna duda pregunta a la persona que os haya llevado el cuestionario. Está garantizado tu anonimato. Muchas gracias por tu tiempo.

1. Edad:
2. Sexo:
 1. Masculino.
 2. Femenino.
3. Curso en el que te encuentras matriculado:
 1. Primer curso.
 2. Segundo curso.
 3. Tercer curso.
4. Si tienes alguna otra titulación universitaria indícala:
5. ¿Naciste en Asturias?
 1. Sí.
 2. No.
6. Municipio de residencia.....
7. Localidad de residencia
8. ¿Cuántos años llevas viviendo en Asturias?.....
9. ¿Dónde nacieron tus padres?
 1. Ambos en Asturias.
 2. Sólo madre en Asturias.
 3. Sólo padre en Asturias.
 4. Ninguno en Asturias.
10. ¿A lo largo de tu escolarización has tenido la oportunidad de cursar la asignatura de lengua asturiana?
 1. Sí. (No contestes a la pregunta 12)
 2. No. (No contestes a la pregunta 11)

11. ¿La cursaste?

1. Sí.
2. No.

12. ¿La hubieras cursado?

1. Sí.
2. No.

13. ¿Cuál es tu grado de comprensión del asturiano? (marcar con una equis):

	Sí, fácilmente	Sí, con dificultad	Muy poco	Nada
Entiende				
Habla				
Lee				
Escribe				

14. En relación con tu conocimiento sobre la lengua asturiana señala la expresión que más se ajuste a tu situación:

1. No tengo interés en profundizar en mi conocimiento sobre la lengua.
2. No quiero profundizar porque ya sé bastante.
3. Me gustaría aprender más.
4. Ya estoy aprendiendo.

15. Cuando hablas con gente castellano-hablante o ves la televisión, ¿notas que se habla diferente que en tu población?

1. Sí.
2. No.

16. De los siguientes documentos escritos y géneros literarios ¿has leído algo en asturiano? (marcar con una equis donde corresponda para cada opción)

	SI	NO
1. Prensa		
2. Folletos		
3. Artículos de prensa		
4. Revistas		
5. Carteles o folletos publicitarios		
6. Poesía		

7. Novela		
8. Ensayo		
9. Cuentos		
10. Leyendas		
11. Cuentos tradicionales		

17. ¿Se habla asturiano en tu casa?

1. Sí.
2. No.

18. ¿Se habla asturiano en tu lugar de residencia?

1. Sí.
2. No.

19. En tu lugar de residencia oyes expresiones en asturiano como por ejemplo: “les cases”, “esti guaje”, “tien fame”, “tán frayaos”, “yes altu”:

1. Muy frecuentemente.
2. Frecuentemente.
3. Poco frecuentemente.
4. Nunca.

20. En política, en general, se habla de izquierda y derecha, ¿dónde te sitúas? (marcar con una cruz la casilla que más se acerque a su situación):

Extrema Izquierda	Izquierda	Centro Izquierda	Centro Derecha	Derecha	Extrema Derecha
☐	☐	☐	☐	☐	☐

B. Esta segunda parte del cuestionario consta de una serie de afirmaciones situadas en la parte izquierda de la página con las que deberás emitir tu grado de acuerdo o desacuerdo. Rodea con un círculo el número que corresponda a la opción que más se ajuste a su opinión.

	Muy de acuerdo	De acuerdo	Me es indiferente	En desacuerdo	Muy en desacuerdo
1. El asturiano se debe conservar	1	2	3	4	5
2. La lengua asturiana se debe declarar co-oficial junto con el castellano	1	2	3	4	5
3. Se debe crear una carrera universitaria para el estudio científico de la lengua asturiana	1	2	3	4	5
4. La única lengua de Asturias es el castellano	1	2	3	4	5
5. El asturiano desaparecerá de seguir en las condiciones actuales	1	2	3	4	5
6. Los asturianos tienen derecho a aprender asturiano	1	2	3	4	5
7. El asturiano es una lengua que merece la misma importancia que el catalán, el vasco o el gallego	1	2	3	4	5
8. Los medios de comunicación deben aumentar sus espacios en lengua asturiana	1	2	3	4	5
9. Los órganos oficiales de la comunidad deben atender a los ciudadanos tanto en asturiano como en castellano según éstos los requieran	1	2	3	4	5
10. El asturiano se debe poder enseñar en las escuelas	1	2	3	4	5
11. Los asturianos tienen derecho a expresarse en asturiano siempre que quieran	1	2	3	4	5
12. El castellano y el asturiano son las dos lenguas que hay en la comunidad autónoma	1	2	3	4	5
13. El asturiano es una lengua que suena mal	1	2	3	4	5
14. Los medios de comunicación tienen bastantes contenidos en lengua asturiana	1	2	3	4	5
15. El asturiano es una lengua muerta	1	2	3	4	5
16. El asturiano es una lengua que se debe ir abandonando	1	2	3	4	5
17. El asturiano es una lengua de aldeanos	1	2	3	4	5
18. El asturiano es una lengua que no tiene cabida en la sociedad actual	1	2	3	4	5
19. El asturiano forma parte de la cultura asturiana y por eso se debe proteger	1	2	3	4	5
20. El asturiano debe gozar de protección y promoción por parte de los órganos oficiales	1	2	3	4	5
21. La lengua autóctona de Asturias es el asturiano	1	2	3	4	5
22. Para Asturias es un orgullo tener una lengua propia como es el asturiano	1	2	3	4	5
23. El profesorado debe tener una formación básica en lengua asturiana independientemente de su especialidad	1	2	3	4	5
24. La lengua asturiana es parte del patrimonio cultural asturiano y por eso se debe proteger	1	2	3	4	5

Muchas gracias por tu colaboración.

Pequena contribución léxica al galego-asturiano: voces, espresións e ditames tapiegos.

MARÍA CONCEPCIÓN ÁLVAREZ LEBREDO

Dende a publicación del *Vocabulario de Mántaras* de Xosé Miguel Suárez Fernández nel ano 1996, cualquier trabayo referido al léxico da zona máis occidental d'Asturias ten que fer referencia obrigada a esa magnífica obra lexicográfica, que recolle a lingua oral d'unha localidá del conceyo de Tapia. Pretendemos aquí contribuir en pequena medida al coñecemento da fala tapiega, aportando material léxico utilizao na capital d'ese mesmo conceyo por persoas nativas¹. Debido á proximidade entre Mántaras e Tapia (de feito, na actualidade Mántaras forma parte do núcleo urbano de Tapia), case todo o vocabulario tapiego se comprende na obra de Suárez, pois o vocabulario é común en máis d'un 90 por cento. Por eso, limitámonos ás palabras e xiros qu'el *Vocabulario de Mántaras* non recolle.

Dividimos o material en dous apartados. O primeiro se dedica a voces e espresións. Como dixemos, recollimos só palabras que non aparecen en Suárez (1996), ou ben, acepcións diferentes de voces incluídas naquela obra. Neste caso, adoptamos os seguintes criterios: a definición vai precedida d'un número qu'indica a acepción que estamos considerando. Este número é correlativo dos que Suárez utiliza no seu vocabulario. É dicir, se unha determinada voz contén dúas acepcións diferentes no *Vocabulario de Mántaras* e nós outros queremos amecer outra, esta irá precedida do número 3. Isto cumprese sempre, agá nos casos en que consideramos qu'a acepción que queremos amecer é o significado principal da palabra do que se derivan todos os demais. Neste caso, a acepción levará a abreviatura *s. r.* (sentido recto). Quer isto dicir que, na nosa opinión, esa definición debería preceder ás recoyidas na obra de Suárez. Nos demais ca-

¹ Os informantes principais foron: Eugenia Villar Lanza (1903-1996), Dolores Méndez Casariego (nacida en 1919), Nila Lebreto Lanza (nacida en 1931), Rosa Méndez Pérez (nacida en 1932), Conchita Lebreto Lanza (nacida en 1937), Ovidio López Fernández (nacido en 1944) e Víctor Méndez Iglesias (nacido en 1944).

sos, as definiciónís poderán nalgunhas ocasións levar a abreviatura *s.f.* (sentido figurao). Nestos casos, trataráse de definiciónís derivadas ou secundarias en relación ás recoyidas por Suárez.

As espresións multipalabra recóyense utilizando como criterio ordenador a palabra máis caracterizada del conxunto, en xeneral, a primeira con significado pleno. É dicir, pra establecer a entrada baxo a qu'aparecerá cada espresión prescindimos dos determinantes, preposicións y demás “palabras baleiras”, así como de verbos desementizaos, como *ser* ou *tar*. Hai, sin embargo, algunhas excepcións a esta regra unde a forma escoyida é algunha outra máis caracterizada qu'a primeira con significado pleno.

El segundo apartao ta constituido por ditames. Os máis d'elos son transparentes. Con todo, algunhos van seguidos d'unha pequena glosa ou comentario. Naturalmente, tanto as espresións como os ditames qu'escoyemos nun aparecen en Suárez (1996).

Ademáis das voces, espresións y ditames que veremos a continuación, temos que fer algunhas puntualizacións en relación a Suárez (1996). El autor reflexa na súa coyeta el fenómeno da *labialización* que consiste nun arredondiamiento da vocal media /e/ en /o/ por contacto con unha consonante labial como /p/, /b/ ou /m/. Asina, según Suárez, as formas comúis en Mántaras son, por exemplo, *moñín*, *cozobeyos* ou *arromendar*. En cambio, en Tapia, utilízanse normalmente as formas *meñín* ('dedo máis pequeno da mao'), *cocebeyos* ('cucarachas') ou *arremendar* ('imitar'). Outro fenómeno fonético que reflexa Suárez é a *vocalización* da consonante velar nos grupos cultos *-kt-* como en *correuto*, *afeuto*, *defeuto*, *respeuto*. Frente a estas formas vocalizadas, lo común é a simple supresión da consonante velar: *correto*, *defeto*, *respeto*, anque nun se pode descartar algún caso en Tapia de vocalización ou de labialización que responda a unha variación idiolectal.

Hai tamén moitos casos de diferencias nel vocalismo átono. Anque el propio Suárez nel prólogo da súa obra señala que, entre as realizacións dos archifonemas palatal /E/ y velar /O/, escoye as máis abertas [e], [o], sin embargo subsisten diferencias en certas formas entre a pronunciación habitual en Tapia y a que rexistra Suárez como propia de Mántaras. Asina, en Tapia é máis normal ouguir *pezoreyos*, *bochelo*, *topizo*, *estorroxar* ou *marcorial* nel canto das formas *pezureyos*, *buchelo*, *tupizo*, *esturruxar*, *marcurial* que se recoyen nel vocabulario de Mántaras. Outras tán suxetas a variación idiolectal como *vestido/vistido*, *pedir/pidir*, *pedigañeiro/pidigañeiro*, *pidigón/pedigón*, *sentir/sintir*, etc.

Otras diferencias nel vocalismo átono topámoslas en formas que contéin fonemas diferentes a os archifonemas mencionaos. En Tapia, por exemplo, dicimos *en pampeneiro*, *porcoteixo*, *xareta*, *empendengao*, *embozada*, *embute*, *escofonarse*, *faedora de vida*, etc. en lugar das formas *en pampaneiro*, *parcoteixo*, *xireta*, *empendangao*, *ambozada*, *ambute*, *escofeinarse*, *fei-*

dora de vida... qu’aparecen nel vocabulario de Mántaras. Tamén se recoyen en Suárez (1996) casos d’*a-* protética a os que nun tamos avezaos en Tapia. Por exemplo, na vila dicimos *fel* ou *matadura* nel canto d’*afel*, *amatadura* del aldea vecía. Entre as diferencias qu’afectan al consonantismo, podemos citar el caso d’*espribilido* ou *escarabeyar* fronte ás mantaregas *espribiyido*, *esgarabeyar*. Tamén temos casos de diferencias qu’afectan simultáneamente a vocales y consonantes, como *piyabán* ou *calamocano* (en Mántaras, *peilaván*, *caramucano*). Ademáis, diferencias de xénero como *ir á rebusca* fronte a *ir al rebusco* recoyido en Suárez (1996). En fin, nun podemos repasar unha a unha todas as voces, pero diremos en xeneral qu’hai moitas outras que, sin ser desconocidas pra os falantes tapiegos, éstos recházanlas por vulgarismos (elos dicen “disparates”). Entre elas, casos de metátesis como *pedricar*, *detremino*; apertura del fonema palatal /e/ en [a] por contacto con líquida (*zarrar*, *dalgao*); prótesis como en *ensecar*, *envasixa*, *deseeparar*, *amitá...*; epéntesis (como en *nubre*) y outras moitas difícilmente clasificables, qu’ilustran as enormes vacilacións a que tán suxetas as vocales átonas, como en *sacreto*, *secudir*, *desacupar*, *oumentar*, *corioso*, etc., etc. Con todo, nun podemos descartar totalmente el uso d’estas y outras palabras en Tapia, senón que máis ben deberíamos dicir que responden a variacións de tipo individual, idiolectal. A este mesmo tipo de diferencias obedecen as vacilacións del tipo *fargayeiro/faragayeiro*, *fargayada/faragayada*, *galiar/galar*.

Vamos ver a continuación el pequeno corpus de material léxico utilizao en Tapia. Puxemos especial cuidao en recoyer voces y espresións a pique de desaparecer que moi poucos falantes coñecen y, nalgunos casos, eles mesmos dicen que xa nun utilizan anque los coñecen por oírvelos a sous padres ou volos. Pretendemos, d’algún xeito, evitar qu’esas palabras y xiros cayan pra sempre nel esquecemento. Hai que sinalar que todos os informantes son personas maiores de 50 anos nadas en Tapia col requisito de que sous padres tamén naceran en Tapia. Nos casos que corresponda, al pé del vocablo ou espresión, sinalamos se existe algunha variante recoyida en Suárez (1996). A esa mesma obra remiten moitas das definicións de máis abaixo. Por último, advertimos de qu’usamos unha ortografía etimolóxica, de forma qu’escribimos, por exemplo, *vola*, *verza* ou *voda* porque os étimos latinos correspondentes —AVOLA, VIRIDIA, VOTA— escribíanse con *v*, y tamén escribimos *ombro* fixándonos nel sou étimo UMERUS, que nun levaba *h*.

As abreviaturas utilizadas son:

<i>ax.:</i> axetivo	<i>prnl.:</i> pronominal
<i>adv.:</i> adverbio	<i>s.f.:</i> sentido figurao
<i>conx.:</i> conxunción	<i>s.r.:</i> sentido recto
<i>interx.:</i> interxeción	<i>sust.:</i> sustantivo
<i>intr.:</i> intransitivo	<i>Ú.t.c.s.:</i> úsase tamén como sustantivo
<i>pl.:</i> plural	<i>v.:</i> verbo

I. VOCES Y ESPRESIÓIS:

abentestate: (del latín *ab intestato*) *adv.* 1. (*s. r.*) Sin fer testamento. *Moríu abentestate*. 2. Comoquera, de cualquer xeito. *Tían toda a casa abentestate: as ventás abertas, a roupa tirada...* (Suárez recoye *albentestate* con un significao relacionao).

acartona, -ada: *ax.* Tísico nunha fase estable da enfermédá; que ten a tuberculosis pero nun vai morrer d'ela. *Tuvo mui malín despós da guerra, pero louno quedou acartona.*

acorar: || **Tar acorando a chorar**, tar a pique de romper a chorar, tar aguantándose pra nun romper a chorar. –*Mira, ta acorando a chorar.* –*Normal, despós da noticia que ye destes...*

albeiro: *sust.* Estropicio. *Ten cuidao al levar esos pratos, nun vayas amañar un albeiro. Nun sei se feiréi un albeiro al cortarche el vistido.* (Suárez recoye *debeiro* col mesmo significao).

alburgueirada: *sust.* Acción propia d'un alburgueiro.

alburgueiro, -a: *ax.* 1. Zarapayeiro, qu'anda con contos y enredos. 2. Qu'emprende negocios ou actividades sin sentido. *Ú.t.c.s.*

alagarse: *v.* Encherse d'agua [unha terra], enchagozarse, anagarse. *Ese prao ta alagao.*

alcayano, -a: *ax.* Amigo de tar fóra da casa, d'andar polas caleyas. (Suárez recoye *alcayanieiro, -a*).

alcoba: *sust.* Cuarto pra durmir pequeno y cego qu'abre á sala.

alindar: || **Alindar el cabrito**, deixar pasar el mal humor, fer algo pra que ye pase a ún el enfado. *Alindou el cabrito fendo un montón de leña.*

aloló: *Palabra baleira con que principiaba a fórmula que s'utilizaba pra rematar os contos pra nenos y que rezaba asina: *Aloló se acabou y pola cheminía de Pepía salíu unha galía.* (É el equivalente tapiego del *colorín, colorao*).

amaraxarse: *v.* Adoptar [un home] modales femininos. *Este rapaz con lo bon mozo qu'era parece que se vai amaraxando algo.*

amolentar: *v.* Fer que [unha cousa] se poña mole. –*Quítaye al neno ese pedacísimo de pan da boca.* –*Anda, nía, anda, que xa lo vai amolentando pouco a pouco.*

anabolena: *sust.* Muyer contequeira y zarapayeira. *Nun ye contes nada, qu'é unha anabolena y amañache un conto por menos de nada.*

anaboleniar: *v.* Andar con contos y enredos. *¡Á nía! ¿Qué andas anaboleniando de casa en casa?*

andaina: *sust.* Epidemia [d'unha enfermédá leve]. (Vide Suárez: *andacio*). –*Todo el mundo ta malo.* –*É qu'hai andaina.*

andiocho, -a: *ax.* Qu'anda todo el día d'un lao pra outro. (Suárez recoye *andiocheiro, -a*).

ánimas: || **¡Vaya polas ánimas!**, *espresión d'agradecemento que s'usa conda unha persona recibe algo. –*Toma cinco rales.* –*¡Vaya polas ánimas!*

antroido: *sust.* 1. Días de festa que preceden á Cuaresma (este sentido recóyelo Suárez). 2. Particularmente, el martes, víspera del Mércoles de Cinza, como amostra del dito: *Sábado fereixoleiro, / domingo lardeiro, / lunes gordo, / martes antroido.*² 3. Persona pesada, molesta. —*Ei che vén Xan de Maruxa. —¡Osús, qué antroido!* || *El antroido qu’ei vén*, *espresión burlesca que se yes dice a os que preguntan “¿quén?”.

apéndiz: *sust.* Prolongación del intestino cego.

aporondarse: *v.* Subirse [a un sito alto], engarabitarse, emporondarse.

apuntar: || **Apúntalo na verza y tíraya al cocho**, *espresión que se refire ás deudas condo son imposibles de cobrar.

apurir: *v.* 2. Dicir [el hora]. *Apúrreme qué hora é.*

árbol: || **Parecer [alguén] el árbol del desmayo**, ir [alguén] andando cos brazos cayidos.

arenego: *sust.* *Trachinus* sp., peixe que se move debaxo del arena del mar y que ten un aguiyón qu’inocula veneno.

areixa: *sust.* *Sinapis alba*, pranta silvestre de flores marelas y foyas en forma d’aguya roma.

argayo: *sust.* Forzas, ánimo. *Nun teño argayo pra fer todo ese trabayo. —¿Cómo vai a enferma? —Ben, pero inda nun ten argayo abondo.* (Suárez recoye *argayo* con significao case idéntico).

arrapañar: *v.* 4. Rascar un recipiente ou superficie pra poder sacar toda a sustancia apegada a ela. *Tase acabando el azucre pero arrapaña ben el bote, qu’inda chega pra ese café.*

arrebuxar: *v.* 1. Envolver [unha cousa pra tapala, pra escondela]. 2. *prnl.* Envolverse nunha manta ou pano pr’abrigarse.

arredemo: *interx.* que s’usa pra espresar sorpresa.

arruxidar: *v.* Fer [unha cousa ou unha persona] muito ruido qu’enxorda [a alguén]: *Arruxidóume el neno coa cantalarrana. Ese tractor tennos arruxidaos toda a tarde.*

arveyo: *sust.* Pranta leguminosa con frutos redondos pequenos de color verde.

Arxel: || **¡Vayas tu a Arxel!**, *espresión que s’usa pra maldicir. (Suárez recoye *¡Arxel y gale-ras!*).

atayo: *sust.* Camín máis corto [pra chegar a un sito].

atopar: *v.* Topar, encontrar, dar con [unha persona ou cosa].

augua: || **Ás cuatro auguas**, 2. Maleducada, de modales pouco refinaos, á patachá [unha persona]. —*¿Viche cómo me contestóu? —¿Y qué ye ques? Xa sabes que Xan é ás cuatro auguas.*

axelar: *v.* Coyer frío. *Se nun entramos na casa, vamos axelar aquí fora.*

² Nel conceyo da Veiga, según recoye FDEZ. VIOR (1997: 90), cambia el orde dos nomes d’algunhos días del Antroido: *sábado lardeiro, domingo cereixoleiro, lues gordo y martes d’antroiro.*

bacotexo: *sust.* (*s.r.*). Movimento axitao, vaivén.

bayón, -úa: *ax.* Desdeixao, consintidor, que se deixa fer cualquera cousa. *Ta maleducao porque ten unha madre mui bayúa. É un bayón: as irmás fain d'él un pandeiro.*

boca: || **Nun dar[ye a alguén] a boca pra máis**, ser mui esaxerao, chufar muito unha cousa engordando a cantidá. *¿Que mide dous metros, dices? Á nía, nun che deu a boca pra máis.*

bolorto: *sust.* 2. Montón de cousas embeleñadas.

bon: || **Ir bon/búa de [algo]**, tar cansao [d'algo]; levalo feito muitísimas veces. *Vou búa d'axudarye coas oveyas. Hoi vas bon de televisión.*

botar: || **Bótaye unha arenía de sal**, 'esquécete d'eso porque nun lo vas volver ver'. Úsase condo ye piden a ún unha cousa y sabe que nun la van devolver.

borona: *sust.* Pan de meiz.

bracete: || **Del bracete**, del ganchete.

bragada: *sust.* Miyas, bolsa que contén os pequenos ovos del pescao.

bravío: || **A bravío**, sin cultivar [unha terra].

cabodano: *sust.* Primeiro aniversario da morte [d'unha persona].

cacho: *sust.* 1. Porción [d'unha cousa]. *Dame un cachín de pan.* 2. Espacio de tempo. *Tuven un cacho largo esperando por ela.* 3. Porcelana, loza. *Regalóume unha xarra de cacho.* || *D'alí a un cacho*, un tempo despós. *Pasóu túa madre y d'alí a un cacho pasóu tou irmao.* || *De cacho en cribo*, d'un lao pra outro, folgazaniando. *Esta nun fai nada, todo el día anda de cacho en cribo.*

cacicar: *v.* 4. Revolver nas potas da cocía.

cacipoleiro, -a: *ax.* Amigo de cacipoliar.

cacipoliar: *v.* Companguiar.

caciqueiro, -a: *sust.* 1. Cacique. 2. *ax.* Amigo d'andar revolvendo entre os potes.

cagar: || **¡Cagáilo/a, gaviotas!**, *espresión que s'usa condo unha persona chufa muito ou vai mui fachendosa, pra desearye que ye caguen as gaviotas enriba y se ye acabe a tontería.

cambiar: || **Cambiarye el camín [a alguén]**, escapar [d'unha persona], cambiar de camín pra nun toparse [con alguén]. *Por nun saludarme cambióume el camín.*

can: || **Todo can y cocho**, todo el mundo, todo quisque. *Condo eu era neno sólo tían coche dous ou tres, agora tenlo todo can y cocho.* || *Nun ter [alguén] can que ye ladre*, nun ter compromisos familiares. *Xan pode ir de gayorda, que ta solo; nun ten can que ye ladre.*

canada: || **A canadas**, muito [chover].

cangayo: *ax.* Alto, desgarbao (Suárez recoye *cangayón* col mesmo significao. Nosoutros consideramos *cangayón* como un aumentativo, derivao por tanto da forma *cangayo*).

cara: || **Cara de maragota**, cara [d'unha persona] coa boca mui grande y en pico. *Ese neno é ben feo, ten cara de maragota.*

caranquín: *sust.* (*s. r.*) Raquitismo, enfermidade da medría dos nenos y das crías dos animais. *Este neno ten a cabeza mui grande, ¿nun terá el caranquín? El cochín nun acaba de salir del caranquín.*

carepa: *sust.* 1. Costra na pel. 2. *s.f.* Dobrez, hipocrisía. *Ten unha carepa...* (equivalente á expresión castellana: ‘tiene más capas que una cebolla’).

carrapañoso, -a: *ax.* Cuberto por unha capa de ferruxe ou cotra.

casa: || **Qu’a casa é baxa,** *advertencia que quer dicir que nun fai falta berrar porque s’oi ben de sobro. *Nun berres, qu’a casa é baxa.*

cayoco, -a: *ax.* Ovalao, de forma arredondada y alargada. *Este neno ten a cabeza tan cayo- quía pr’atrás...*

caxigalía: *sust.* Pequenez, cousa sin importancia, detalle [al qu’algúen presta escesiva importancia].

cazolo: *sust.* 1. Recipiente de cocía con mango que sirve pra calentar líquidos. 2. Cazola pequena.

cego: || **Pedro Cego,** personaxe imaxinario col que se representa el sono. *Cérranse os oídos, xa veu Pedro Cego.*

cexa: || **Entre cexa y cexa,** *expresión que, xunto a verbos como meterse, poñerse, ter, levar [unha cousa], significa empeñarse, encenegarse [nalgunha cousa], querer fer [algo] por encima de todo. *Metéuseye entre cexa y cexa ir al baile y nun hai quen yo quite.*

chen: || **Chen como un babuyo,** farto de comer. *Comín tres prataos de caldo, tou chen como un babuyo.*

chía: *sust.* 3. (*s.f.*) Borracheira. *Tía unha chía tan grande que tiveron que levalo á casa y deitalo.*

chinelo: *sust.* Calzao escalcaño ou que val pouco.

chirleco, -a: *ax.* Persona faladora y de pouca chapeta. *Ú.t.c.s. Nun yo contes a Pepe, qu’é un chirleco.*

choramicas: *ax.* Choramiqueiro, que choramica todo el tempo.

chorapingando: *ax.* Choraportodos, chorasáin.

chorasáin: *ax.* Choraportodos, que chora por cualquera cousa.

chorín: *sust.* 1. Persona de voz aguda que condo fala parece que chora. *A periodista que ta en Jerusalén failo lamar de ben, pero é un chorín...* 2. Persona que chora por todo. *Nun me señas chorín, nun te pudiche mancar tanto.*

cigua: *sust.* 2. Mala sorte. *Esa casa ten a cigua: todos os amos moriron novos.*

cocebeyo: *sust.* Cucaracha. || *Augua de cocebeyos,* *expresión que s’emprega condo un líquido sabe mal. *Este caldo sabe a augua de cocebeyos.* (Suárez recoye *cozobeyo* nun sentido figurao).

cocer: || **Nun cocer [alguén] dentro del peleyo**, vide Suárez *nun cocerye [a alguén] el pan nel peleyo*.

codaste: *sust.* Sustancia, grasa [dos alimentos que fai que señan sabrosos].

comer: || **Comer a Dios polos pés**, ser mui tragón, comer [alguén] todo el que ye boten. || *Comer canaveira*, ser estirao, presumido, fachendoso. *Ese coméu canaveira: nun mira pra nai-de, parece que vai dicindo ‘aquí vou eu’*. || *¡Comas tu veneno!*, * maldición.

comoquera: *adv.* De cualquier xeito, sin orde, sin pararse a felo ben. *Deixóu el cuarto comoquera. Failo comoquera, que temos présa*.

companguiar: vide compangar, acompangar.

conta: || **Salir[ye a alguén] as contas furadas**, nun salir[ye a alguén] as cousas conforme ás súas previsióis; darse as cousas al contrario del qu’ún calculara.

corredor: *sust.* Balcón largo y corrido, solana. Úsase, por exemplo, na copla seguinte: *Mía vo-la cacarola / condo mexa cacarexa, / condo vai al corredor / tira un pedo como un tambor./*

correr: v. 8. Pasar a prancha pola roupa pr’alisala.

corricán, -ana: *ax.* Que ye gusta tar todo el día de cacho en cribo, amigo de tar sempre pola caye d’un lao pra outro. *Ú.t.c.s.*

cortexador, -a: *ax.* Que ten muitos mozos ou mozas, amigo de cortexar. *Ú.t.c.s.*

cortexar: v. Ter relación de mozos, pretender, fer a corte. *Xan cortexa a unha fiya de Manolo. ¿Viche cómo cortexan el vecín y a nosa nena?*

cós: *sust.* Antigamente, camisa de muyer. || *Adiós, mangas del meu cós*, *espresión burlesca pra despedirse.

cotrelo: *sust.* 1. Persona ou animal coa pata corta. 2. Persona ou animal pequeno y mal feito.

cotrolo: vide cotrelo.

cul: || **Ter el cul como un pandeiro**, ter un cul mui grande. || *Ser un cul de sono*, ser mui dormichón. *Este fiyo meu é un cul de sono: leva durmindo desde ayer ás nove*.

culeiro: *sust.* Bragas, prenda de roupa interior feminina que cubre desde a cintura hasta el empezo das pernas con aberturas pral paso d’estas.

curcuñar: v. Coser fendo un repolgo, surcir mal.

curcuño: *sust.* Repolgo; costura mal feita.

cuspe: vide cuspio.

debalo: || **Al debalo**, sin rumbo.

déldamo: || **Esta y outra y déldamo outra**, *espresión que s’utiliza pra refugar fer unha cousa máis veces. Vén sendo como dicir: “fágolo esta vez y outra però el demo me leve se lo fago outra vez máis”. *Devánoche esta madeixa y outra y déldamo outra*.

demo: || **Fer d’un demo dous y del máis pequeno tres**, fer lo imposible ou lo mui difícil. *Ten-*

ta de fer él solo a casa, ese sempre quer fer d'un demo dous y del máis pequeno tres. || *Vaya el demo mazando nel/a*, *maldición utilizada pra espresar que nun se quer saber nada d'unha persona ou cousa. *Este mes de xulio tan malo xa pode ir el demo mazando nel.* –*Ei che vén túa sogra.* –*¡Vaya el demo mazando nela!*

deixar: || **Deixarse morrer**, (por eufemismo é máis común ouguir “*deixarse morir*”) 1. *Utilízase esta espresión pra referirse a alguén que morre por desdeixao, por abandono, por falta d'ilusión. Déixase morrer quen nun fai nada por seguir adelante, quen se resina a morrer. *Condo faltóu a madre, ela deixóuse morir.* 2. Morrer sin que naide lo esperase. *Era tan nova y deixóuse morir.*

desataborioa, -ada: *ax.* Desenfrenao, fóra de si. *Pensén que miyorara da tolura, però estos días anda desataboriada de todo.*

desmangar: *v.* 1. Salirse el mango del sito. 2. Estropiarse [unha cousa] por salirse unha peza del sou sito. *Desmangóuse a caraviya da ventá.*

dexobar: *v.* 2. Romper, desfer. *¿Cómo trais ese paquete todo dexobao?*

Dios: || **Dios pague**, *espresión de gracias que ye dice a persona que recibe algo a quen yo da. –*Tome estos cinco pesos.* –*Dios pague.*

díxome-díxome: *sust.* Bule-bule, bulisma, conto. *Al cabo, a enfermédá de Paquín quedóu nun díxome-díxome.*

dura: || **De pouca (ou muita) dura**, que dura pouco (ou muito) [unha cousa ou persona], que ten unha vida corta (ou larga). *Nesa familia sonche de pouca dura, el irmao tamén moríu novo.*

durmir: || **Durmir de pé**, ter os pés mui grandes. *¡Oh Virgen, vaya pencóis que teis! ¡Tu durmes de pé!*

embelumiar: *v.* Tar [unha cousa] chía [d'algo que se move, que pulula]. *Ese cacho de pan embelumia de fornigas.*

empanicao, -ada: *ax.* 2. Mirao, tratao con muito bioco, con demasiaos cuidaos. *Tedes al neno mui empanicao.*

empernao, -ada: *ax.* Con pernas fortes y gordas.

encetar: *v.* 3. *prnl.* Infetarse, asañarse [unha mancadura].

enganchetarse: *v.* Coyerse del ganchete. *Enganchetóuse del sou home y pasóu toda digna.*

entrar: || **Entrar por el oyo**, agradar y [algo a alguén]. *A nora nunca ye entróu por el oyo. Entróuye por el oyo el vestido y nun quer outro.*

erguer: || **Érgate Xudas**, *maldición. || *Érgate Xudas de Madrí*, *maldición. || *Érgate Xúcaras*, *maldición. (Suárez recoye esta espresión en imperativo –*Érguete Xudas*– de forma que parece que perde el sou valor de maldición).

esbatecerse: v. Preocuparse [por fer algo], fer lo posible [por conseguilo]. *Esbatecíase porque nun nos faltara de nada.*

esbrancuxao, -ada: ax. Pálido, con pouco color. *Vai á praya, que tas esbrancuxada.*

esbrancuxar: v. Poñerse branca [unha persona]. *Condo ye deron a noticia, esbrancuxóu.*

escapula: || **Pola escapula**, nel límite, pola beira, con un marxe mui pequeno. *Esta falda ta cosida pola escapula. Tendiche os calzóis pola escapula y van cayer.*

escazolar: v. Romper, partir. *Escazolácheme el xarrón.* || *Mala centella t'escazole*, *maldición mui asomeñada a outras que s'usan na zona como *mala centella te coma, mal rayo te par-ta, mala chispa te coma.*

escazoliar: v. Cazoliar.

escocipiao: vide escozapao.

escola: || **Fer escola**, ser maestro, dar clase.

esconapar: vide esconar.

esconapao, -ada: 1. Participio d'esconapar. 2. ax. Con pouco cul [unha persona]. *É esconapada de detrás.*

esconar: v. 1. Estropiar, deixar inservible [unha cousa]. Tamén prnl. *Tanto andar féndola y desféndola, esconéi a radio. A radio esconóuse.* 2. Romper os ósos [unha persona] ou quedar mui mancada. *Cayéu pola escaleira y esconóuse.*

escoxapao, -ada: ax. Qu'arrastra a perna, rencó.

escozapao, -ada: ax. Mui cocido, feito unha pasta. *Nun fagas el caldo na “olla-express”, que queda todo escozapao.* (Suárez recóye *escocipiayao* col mesmo significado).

escrín: sust. Moble de madeira tallada qu'había nas casas das familias nobres, con muitos ca-xoncós pra guardar documentos y que tía unha tapa con chave, de madeira con incrustacióis.

esfarelarse: 2. Dar unha persona muitas explicacióis y fer muitos movementos al falar. *Esfa-relábase toda condo me contóu a voda da fiya.*

esgueira: || **D'esgueira**, 3. De festa, de gayorda.

esgueirar: v. Berrar, falar alto, fer muito ruido.

esfoyecar: v. Romper[ye] as foyas [a algo]. *El gato esfoyecóume as prantas.*

esfriaxao, -ada: ax. Con frío nel corpo, destemplao.

esfuchicar: v. Fozar, revolver [nalgunha cousa].

eslavazao, -ada: ax. Froxo, con pouco codaste [un líquido]. *Este caldo salíuche mui esclavazao.*

esmendreyar: v. Romper, desfer unha cousa. || *Esmendreyarse de risa*, rirse [muito].

esmolancriao, -ada: ax. 1. Esmorecido, esmortanxao [un árbol, unha pranta]. 2. Desmiyora-da, sin forzas, sin ánimo [unha persona]. *El gripe tente todo esmolancriao.*

esnafrarse: v. Romper a nariz, desfer a cara. *Este neno vai cayer y vaise esnafrar.*

espeyarse: v. (s.r.) Mirarse al espeyo. *Nun t'espeyes tanto, que xa tas ben guapa.*

espunxir: v. 1. Espilir, medrar. *Este neno nun espunxíu nada.* 2. tr. Fer que [unha cousa] augmente de volume. *Temos qu'espunxir os colchóis antes da noite.*

estarrecer: v. Trembar, ter calafríos. *Estarrezo de frío.*

estornar: v. Escorrer, espantar, escorrentar, fer fuxir a un animal. *Estorna esas galías que me tán comendo as verzas.*

estrada: sust. 2. Antigamente, camín público. *Abandonóulo na estrada. Mira lo que fais, nun tires cousas na estrada.*

estragar: v. Estropiar. *Se botas tanto sal, vas estragar a comida.*

estrumar: v. 3. Botar estrume.

estruxar: v. Estruñar.

esturrar: v. Fritir demasiao, quedar medio queimada [a comida].

fabalego, -a: ax. Axeitao pra cultivar fabas [un prao, unha terra].

faltriqueira: sust. Bolsín que levaban antigamente as muires, independente da saya, amarrao á cintura.

fanfarrón, -úa: ax. Que fanfarronía. *Este gato é un fanfarronín.*

fanfarroniar: v. Fer un ruído xordo de pracer, producir un sonido rouco en demostración de contento. *El gato ta todo el día fanfarroniando.*

felispín: || **A todo felispín**, mui rápidamente, a toda velocidá.

fernandíos: sust. pl. Faraguyas [das castañas cocidas]. *Das castañas nun deixóu máis qu'os fernandíos.*

ferrada: sust. Canada, recipiente [de madeira máis estreto por riba que por baxo con aros de ferro].

ferver: || **Ferver[ye] el unto [a alguén]**, ser mui fogoso, ter muita enerxía (en sentido xeneral y sexual). *A ese rapaz ferveye muito el unto, nun pode parar.*

fila: sust. 1. Cadún dos fillos que forman a trama d'unha tela. *Pra fer vainica teís que sacarye unhas filas a esa tela. Xa tuvo mía fiya xugando coas telas, que ta el tarrén chen de filas.* 2. Tira larga y estreita de tela pra fer vendas ou pra outros usos. *Estas sabas veyas vou felas filas pr'aprovetalas.*

filar: v. 2. Fozar na nariz, sacar os mocos col dedo. *Neno, nun señas cocho, nun files.*

folga: || **De folga**, que nun s'usa normalmente [unha cama, un cuarto].

fonduxo: sust. Conxunto d'ascendentes [d'unha persoa]. (Utilízase pra referirse despectivamente á xenealoxía d'alguén). *Esa que nun nos veña chufando, que ye conosco el fonduxo.*

fornada: sust. 3. (s.f.) Gran cantidá de mocos, mocayada.

forniguexo: sust. Sensación molesta nel corpo como se corresen por el fornigas. 2. s.f. Inquietú, desacougo. (Suárez recoye os derivaos *forniguexar* y *aforniguexar*).

funia: *sust.* (*s. r.*) *Martes foína*, animal depredador de lombo pardo y pescozo y peto brancos. (Suárez chámaye *fuína*, mentres qu'utiliza *funia* en sentido figurao).

frega: *sust.* Cura [que consiste en refregar coa mao unha parte do corpo pra que desapareza el dolor]. *Volita, faime unhas fregas, que me dole muito a barriga.*

gachineiro: *sust.* Galpón mui pequeno, recanto con texao [pra meter cousas]. (Suárez recoye as palabras *guichueiro*, *guicheiro* y *guixueiro* col mesmo significado).

gaita: || **Gaita de Louredal**, persona ou cousa pesada y monótona. *¡Qué gaita de Louredal! Nía, fai calar a ese neno. ¡Vaya gaita de Louredal temos toda a tarde con esa paxarada!*

galadura: *sust.* Pintía colorada [que ten a xema do ovo fecundao].

galipota: *sust.* Alquitrán, sustancia negra derivada do petróleo que s'usa pra calafatiar os barcos, fer carreteras.

gamayo: *ax.* Alto, desgarbao. (Suárez recoye *gamayón* col mesmo significado. Lo mesmo qu'a puntamos en *cangayo*, consideramos *gamayón* un aumentativo do primitivo *gamayo*).

garrotín: *sust.* Sombreiro de tela con ala y cintas pr'atar debaixo da queixada qu'usaban os nenos.

gazofia: *sust.* Comida mal feita ou feita con sobras de comidas anteriores [que recorda a caldada que se yes dá a os animais].

grolo: *sust.* 2. Faba redonda escura con unha pinta branca.

herba: || **Herba da mota**, herba de foyas largas y estreitas que ten unha reiz en forma d'ave-llana.

home: || **Home marín**, ser imaxinario qu'habita nas penas y que come os nenos. É unha criatura inventada polos padres pra evitar qu'os nenos s'acheguen a os ribeiros. Os nenos cantaban unha copla pra provocalo: *Home marín, / home marín, / sale da cova / y cómete a min.* || *Home de paya*, muyer de modales masculinos.

homega: *ax.* Que ten afición polos homes. (É a contrapartida feminina de *muyerego*).

hora: || **Nun ser sin hora**, ser tarde [pra fer algo]. –*Vou fer as camas.* –*Nun é sin hora.* *Bastían xa fixo el caseto; nun era sin hora, desdói que lo ta dicindo...*

inxemplo: *sust.* Trasnó, neno revoltoso. (Suárez recoye *enxempriyo* col mesmo significado).

ir: v. 7. Fer [calor, vento, frío] (Suárez recoye *ir vento*). *Abrígate, que vai unha friaxe...* || *Irse detrás d'[un alimento]*, ir coméndolo pouco a pouco de xeito que, al final, coméuse demasiado. *Funme detrás del pan, comín case unha barra. Vas poñerte malo, fúchete muito detrás del cocido.*

lambisqueiro, -a: *vide* lambiyeiro.

lambiyeiro, -a: *ax.* Amigo de comer dulces, lambión.

lampazo: *sust.* Freganzo mui aveyentao.

larapitoso: *ax.* Chíos de langañas y rebitaos de colorao [os oyo]. *¿Viche qu'el neno ten os oyo larapitosío?*

lareta: *ax.* Chirleira, que fala por demáis, que nun é quen a calar.

laretar: *v.* 1. *intr.* Falar por demáis, nun ser quen a guardar os secretos. *Ta todo el día laretando coas vecías.* 2. *tr.* Contar [un secreto, unha cousa que se debería calar]. *Contácheye lo da voda y xa lo tuvo laretando.*

largata: *sust.* Muyer descarada y riñúa. *Púxose como unha largata.*

largo: || **Largo como un día de mayo**, mui largo. (Suárez recoye *largo como mayo*).

lercho, -a: *ax.* Linguateiro, descarao. *Ú.t.c.s.*

lendreira: *sust.* Peñe ancho con púas mui xuntas polos dous laos que s'utilizaba pra sacar os pioyos.

levar: || **Así leva el demo as cruces**, *dizse condo unha persona trata unha cousa a golpes. || *Levar a porta con ún*, *utilízase esta espresión pra significar qu'alguén cerra a porta de paso que sale. *Se salides, levade a porta con vosoutros.* *¿Marchas? Pos leva a porta contigo.* || *Levar el viaxe das capelas de Piqueiro*, irse y nun volver. *–¿Unde vai Manolo? –Ese levóu el viaxe das capelas de Piqueiro.*

listo: || **Listo como el neno da Maraña**, *espresión irónica que s'aplica a unha persona que pasa por lista sendo medio fata. *–É tan listo... –Sí, ho, como el neno da Maraña...*

lixoria: *sust.* Líquido bebible con pouca sustancia y calidá. *Este café é unha lixoria.*

lúa: || **Tar de lúa**, tar [alguén] raro, maniático, aluao.

luz: || **Nin luz nin fuz**, ningún movemento, ningunha señal de vida [nunha casa]. *Nun debe tar naide porque nun hai nin luz nin fuz.*

manferlán: *sust.* (de McFerlan) 1. Antigamente, especie de levita hasta os pés qu'usaban os homes. 2. Despectivamente, abrigo grande y fachoso. *Leva unha facha con ese manferlán mouro...*

mañá: *sust.* 2. *s.f.* Almorzo con caña. *¿Tou volo sigue tomando a mañá todos os días? Vía comprar a mañá antes d'ir pescar.* 3. *adv.* El día despós d'hoi.

manxopeiro, -a: *ax.* Que fai as cousas caladamente, ás escondidas.

maraxa: *sust.* Afeminao, home de modales femininos. *Este neno xoga muito coas nécaras, nun sei se vai salir un pouco maraxa.*

mazcato: *sust.* *Sula bassana*, páxaro marín de pico forte y corpo branco coas puntas das alas mouras.

mao: *sust.* 6. Tres unidades [de fruta, d'ovos, de papel]. *Comprén dez maos de mazás (=30 mazás).* *Mandóume os ovos y púxome unha mao de máis.*

meirolada: *sust.* Tracafuyada, enredo, zarapayada.

mendreyo: *sust.* Pedazo irregular arrancao d'unha cousa. *Recoye todos esos mendreyos de pan. Ese vestido ta feito mendreyos.*

mentramentres: 1. *adv.* Mentres, nel intervalo de tempo, nese mesmo momento. *Nun acababan de servirye a xanta y, mentramentres, coméu todo el pan.* 2. *conx.* Mentres, nel intervalo de tempo en que. *Coméu todo el pan mentramentres nun ye servían a comida.*

mexar: || **Mexar augua bendita**, ser un beato, nun salir del igresia. *A muyer de Paco ta todo el día rezando, esa é das que mexan augua bendita.* || *Condo mexen as galías*, nunca; dízse condo se pensa qu'unha cousa nun se vai fer nunca ou vai tardar muito en ferse.

mirar: || **Nun mirar nin roso nin veloso**, nun reparar en nada. *Esa por casar nun miróu nin roso nin veloso.*

mirmilo, -a: *ax.* Froxa, mui delgada [unha persona].

mistura: *sust.* Conxunto de cousas mezcradas. || *Pan de mistura*, pan feito con farina de meiz y centén.

misturar: *vide* mezcra.

miyas: *sust. pl.* 1. Conxunto d'ovos del pescao. 2. Bolsa que contén os pequenos ovos del pescao

moleyo, -a: *ax.* Mui manso, dócil y cariñoso, que ye gustan as caricias. *Este gato é mui moleyo.* (Suárez recoye *moleya* como axetivo invariable con significao parecido.)

monxa: || **Monxa boba**, persona hipócrita, humilde d'apariencia sin selo en realidá. *É unha monxa boba: muito pedir nel igresia y lougo nun anda máis que con contos.*

mosca: || **Mosca morta**, persona que parece que nun é quen a fer nada pero que lo fai.

moyar: || **De moya y corre**, ruía, que nun salíu ben [unha comida]. *Este guiso ta de moya y corre. –¿Hai caldo de xanta? –Si, pero ta regular, salúme de moya y corre.*

muyer: || **Nun ser muyer [a fer algo]**, nun ser quen a fer unha cousa [unha muyer], nun ser capaz a fela. *Nun fun muyer a abrir a botella.*

nadizo: *sust.* Mofo, humedanza. *Cheira a nadizo.* (Suárez recoye el axetivo derivao *anadizo*).

nembrarse: *v.* Vírise [a alguén] á cabeza [unha cousa], recordar. *–¿Dixícheys que nun podíamos ir? –¿Ai, nun se me nembróu...!* (Suárez recoye *renembrarse* col mesmo significao.)

neneiro, -a: *ax.* Que ye gustan os nenos. (*vide* Suárez *nenego*).

nicrolo: *sust.* 1. Neno mui pequeno. 2. Home froxo, desmedrao.

niquiyo: *sust.* Persona muy fraca y estreta de corpo. *Nun poñas esa chaqueta que pareces un niquiyo.*

noiro: *sust.* 2. Persona grande y mal feita. *Nun me gusta a moza de Xulián, é un noiro.*

noite: || **Ferse noite**, anoitecer. *Vai depresa, que se nos fai noite y nun damos acabao.*

nube: || *De nube*, propio del tempo tormentoso. *Este sol é de nube.* || *Tar de nube*, tar [alguén] enfadao.

ócaro: *sust.* || **¡Québrenche(ye) os ócaros**, *expresión que s’usa pra maldicir. || **¡Québrenche os ócaros de Madrí!**, *expresión que s’usa pra maldicir.

olona: *sust.* Textido forte de color abrancazo que s’utilizaba, entre outras cousas, pra fer as velas dos barcos. *Esta tela é durísima, parece olona.*

ombreira: *sust.* 1. Tirante ancho dos vestidos de muyer, das camisas ou camisetas. *¿Unde vas con esas mangas col calor que vai? Leva unha camisa d’ombreiras.* 2. Parte d’unha prenda que cubre el ombro. 3. Pequena almuadiya que sirve pra reforzar as prendas de vistir pola parte del ombro.

oreyas: || **Vere as oreyas al lobo**, coyer medo por ver un peligro cerca. *Manolo xa nun corre tanto nel coche. Dende el accidente, víuyse as oreyas al lobo.*

orfaguento, -a: *ax.* Asmático, que respira con dificultá.

osús: *interx.* qu’expresa sorpresa, molestia, susto (deformación de ‘Jesús’). || **¡Osús meu ben!**, *expresión que s’usa pra significar sorpresa, molestia, susto.

óso: || **Óso feridor**, persona que dice cousas pra molestar ou ferir a alguén. (Parece qu’esta expresión fai alusión á queixada de burro con que Caín matóu a Abel).

outonada: *sust.* Tempo d’outono en qu’el herba y as prantas reverdecen.

outonar: *v.* Revivir [el herba, as patacas, en outono, como sucede na primavera].

oyeiro: || **Tar feito un oyeiro**, ter muitos males, tar acabao, con mal estao de saúde. *Ta feita un oyeiro: deuye un paralis y ademáis ta diabética.*

oyo: || **Oyo cego**, oyo del cul.

palicar: *v.* Tar de parola, conversar pra distraerse.

panceiro: *ax.* Que ye gusta comer pan (*vide* Suárez *pancego*).

papar: || **Papar[ye] el bolo [a alguén]**, 1. Ser muito máis alto y grande qu’outra persona. *Túa fíya, como siga medrando, axina che papa el bolo.* 2. Superar [a alguén] en cualquier outro aspecto. *Nena, coas notas que sacache, papácheye el bolo al listo da clase.*

papo: || **De papo**, gratis. *Fun comer de papo, invitóume meu primo Manolo.* || **Papos d’ola**, papos grandes y cayidos (asomeñaos ás barrigas das olas antigas.). *A nena ta regordeta, ten unhos papos d’ola...*

parar: || **Nun ter parao**, nun tar quieto, moverse continuamente. (*Vide* Suárez: *nun ter úa parada*).

parte: || **Por parte y parte**, por parte del padre y por parte da madre. *Ten unhos oyo verdes guapísimos, heredóulos por parte y parte. Pode ter xemelgos porque na súa familia hailos por parte y parte.*

pataca: || **Pataca baloca**, pataca branca de forma alargada.

patelexo, -a: *sust.* Persona baxa y regordeta.

paxarada: *sust.* Gran cantidá de páxaros xuntos que causan rebumbio. *Nel parque á tardía hai unha paxarada...*

páxaro: || **Páxaro del augua**, *Numenius* sp., mazarico. *Vai chover, que xa ta cantando el páxaro del augua.*

paxarón: *sust.* Home grande y raro.

pé: *sust.* 7. Medida de lonxitude correspondente al largo d'un pé. *Esta leira ten cen pés d'ancho y cuatrocentos de largo.* 8. Unidá [d'un vexetal que se vai prantar]. *Nun teño semao nin un pé de verza* (=ningunha verza). *Fun á Veiga comprar un cento de pés de cebolín.* || *Medir por pés*, medir el largor d'unha cousa poñendo un pé a continuación del outro y contando as veces que se fai esa operación. || *De pé de banco*, inoportuno y sabido, que nun vén al caso [un comentario, unha pregunta, unha acción]. || *Pés de lavanco*, pés grandes y esparramaos.

pebida: *sust.* Enfermedá das galías. *Morréu a pita que tía a pebida.*

pedazo: *sust.* 1. Porción ou parte [d'unha cousa]. *Comín un pedazo de queixo.* 2. Espacio de tempo. *Tuven un bon pedazo esperando por ela y nun parecéu.* || *D'alí a un pedazo*, certo tempo despós. *Chegamos á casa ás tres y d'alí a un pedazo chegáu a vecía a falar con mía madre.* (Suárez recoye *d'aló a un pedacín*).

pedigañar: *v.* Andar pedindo a unhos y a outros.

pelandrusca: *sust. vide* peleya.

pelaxe: *sust.* Peleyo [d'un animal con pelo largo]. 2. Condición social, categoría. (Úsase aplicao á personas de baixa extracción social.) *Chufa muito, pero ben se ye ve qu'é de pouco pelaxe.* || *Pescado de pelaxe*, peixe que ten un peleyo gordo, sin escamas, como a raya, a patarrosa, etc. (*vide* Suárez *pescado d'oreya*).

peleyo: || **Peleyo de castaña**, cousa sin importancia. *Este neno é tan froxo que nun val un peleyo de castaña. Nun ye costa nada viaxar, vai a Xixón por menos d'un peleyo de castaña. Perde a misa por un peleyo de castaña.* || *Peleyo de galía*, pelos de punta pola mor del frío, del medo ou d'outras sensacións.

peleya: *sust.* Prostituta, persona mui liberal nos costumbres sexuales. (Suárez recoye *peleyón*, *peleyúa*. Consideramos qu'estos son aumentativos, intensificadores del significado, y qu'a palabra base é *peleya*.)

peneirego: *sust.* 2. *Lophius budegassa*, peixe da familia del pixotín, de carne menos apreciada qu'a d'este.

pequeno: *sust.* Neno, crianzo. *Xa me parecéu que tuveras un fiyo porque vin pasar a túa madre pola mía casa con un pequeno. ¿Cántos pequenos teis?*

peringayo: || **Fer el peringayo**, fer el pendón, levar mala vida.

perrón: || **Un perrón partido pol medio**, nada de cuartos, ningún dieiro. *Quedáu probe como as ratas, nun ten un perrón partido pol medio. ¡É máis agarrao! Na misa nun bota nin un perrón partido pol medio.*

pingayo: *sust.* Persona despreciable.

petrucial: *ax.* Patrucia, d'orixe d'unha familia [unha casa].

petrucio, -a: *vide* patrucio.

pezanco: *sust.* Pé grande y mal feito.

picofurón: *sust.* Persona coa cara apaxarada, col focico puntiagudo. –¿É guapo el mozo de Carmía? –¡Qué vai ser! É un picofurón...

pisar: || **Pisar el sapo**, erguerse mui tarde. *¡As once y media!, pisas el sapo. Hoi pisén el sapo: erguínme ás doce.*

pixotín: *sust.* *Lophius piscatorius*, pexe da cabeza grande y corpo en forma de fuso.

piyabán, -ana: *ax.* Pícaro, bribón. (Suárez recoye a variante *peilaván*).

pleure: *sust.* Inflamación da pleura.

poleiro: *sust.* 2. (*s.f.*) Peto da muyer, espeteira.

pote: || **Fer pote**, ser útil, poder sacarye algún proveto. *¿Pra qué ques saber tantos refráis? ¿Os refráis fain pote? Pos se nun lo fain, nun quero saber nada d'elos.*

potecada: *sust.* Cantidá que cabe nun pote. *Fixen unha búa potecada de carne asada.*

poutao, -ada: *ax.* Escesivamente tranquilo, que nun s'inmuta por nada, que fai as cousas mui despacio.

prato: || **Tar al prato y ás tayadas**, querer tar a todas as cousas, nun querer perderse nada. *Ese quer tar al prato y ás tayadas: vai d'esgueira todo el ano y despós quer aprobar.*

probestá: *sust.* Cualidá de probe. *Na posguerra había tanta probestá...*

proxamar: *v.* Dicir proxamadas, manter unha conversación xinxela, chía de lugares comúis y frases feitas. *Nel velorio tuven que tar todo el tempo proxamando: que se nun somos nada, que se mañá che pode pasar a ti.... y así toda a tarde.*

punta: || **Pola punta del cuarto**, a base de dieiro. *Conseguíu a casa pola punta del cuarto.*

quedar: || **¿En qué quedamos, na peseta ou nos cuatro rales?**, *utilízase con algo ta difícil d'escoyer porque é lo mesmo unha cousa que outra. (Suárez recoye *...ou nos cinco rales?*).

quen: || **Ser quen a [fer algo]**, ter a capacidá pra [felo]. *Nun sou quen a amañar esta lavadora.*

rabelo: *ax.* Col rabo cortao [un gato]. *Teño dous gatos: un marelo y outro negro rabelo.* (Tamén s'usa, por exemplo, na copla popular: *Cucurucú, gato rabelo, / quién te capara condo eras pequeno*).

rabiza: *sust.* Raba, foyas del nabo comestibles, mui usadas pra fer caldo.

rabudo, -a: *ax.* Que ten mal humor y que s'anoxa con facilidá y terquedá. *El neno é máis rabudo....: riñínye y tiróume el augua porriba.* (Tamén s'utiliza, por exemplo, nesta copla con

qu'as nenas de Tapia metíanse coas de Mántaras: *Mantarega rabuda / que mexa na cama y dice que suda.*

rapatarrón: || **A rapatarrón**, dafeito, arramplando con todo. *Houbo un vento xelao que levóu as coyetas a rapatarrón.*

rayolo: *sust.* Rayo débil de sol, rayolía.

rebola: *sust.* Volta que dá ún sobre si mesmo. 2. Carreira que fain os nenos arrebolándose por un tarrén en costa. *Os nenos tiveron toda a tarde xugando á rebola.*

rebuxo: *sust.* Conxunto de cousas que se levan atadas nun pano. *Levaba a roupa nun rebuxo.*

reconcar: *v.* Repetir [unha comida]. *Ta bon el caldo, vou reconcar.* (Suárez recoye *reconquiar* nun sentido figurao).

redeira: *sust.* Muyer que fai ou repara redes.

regalar: *v.* 2. Poñer en branco [os oyos].

remexer: *v.* Remover. *¿Qué tanto remexas nas fabas? Nun remexas el leite que vai acabar to-yéndose.* 2. *prnl.* Moverse continuamente [unha persona nel sito]. *¿Tas nervioso, ho, que nun fais máis que remexerte?*

resbaladoiro: *sust.* Sito en costa unde é fácil esbarar (*vide* Suárez *resbalén*). *Ten cuidao, nun vayas cayer na rampla, qu' é un resbaladoiro.*

resgar: *v.* Cortar con tixeiras al resgo [unha tela].

resgo: || **Al resgo**, colocada [unha tela] de forma qu'os fillos queden en posición oblicua.

restelo: || **Cara de restelo**, cara seria, de mal humor.

revolvín: *ax.* Revoltoso, que nun para. *Este neno é un revolvín, xa me tiróu todo.*

reviravolta: *sust.* 2. Volta mangueira, rodeo pra espresar unha cousa xinxela.

río: || **Ir pol río abaxo**, emprobecer [unha persona ou cousa], perder as posesións, ir á bancarrota. *Con tal de nun molestarse, tanto ye dá que vaya todo pol río abaxo. Era tan rico, tan rico, deixóuse ir pouco a pouco pol río abaxo y agora é probe de pedir polas portas.*

risón: *sust.* Instrumento de ferro con tres ou catro ganchos que s'usa para fondiar as embarcacións.

rosmar: *v.* Protestar polo baxo, falar entre dentes. (Suárez recoye *ruzmiar* con significado parecido).

rosmón: *ax.* Que rosma, protestón.

roupa: || **Haber roupa tendida**, *expresión que s'utiliza condo nun se pode falar porque hai nenos pequenos diante ou persoas que nun queremos qu'oigan el que dicimos. *Nun contes máis nada, qu'hai roupa tendida.*

safao, -ada: *ax.* Cínico, que minte con descaro.

salvadeira: *sust.* Recipiente pequeno de loza de forma cilíndrica con furadíos na parte superior que contía polvos pra secar a tinta dos escritos.

salvar: v. Sacar proveto [d'unha situación], ter sorte, salir ben parao [d'unha situación]. *Salvache que che perdonóu el que ye debías.*

sámago: || **Sacarye el sámago [a alguén]**, servirse [d'unha persona] hasta que nun dá más, esprimila, aprovetarse d'ela hasta el final, quitarye todo el que ten ou servirse del sou saber, experiencia, influencias... *Desque ye sacóu hasta el sámago, deixóula tirada. Deixóu probe al tío, sacóuye el sámago.*

saqueto: sust. Saco pequeno.

sarabuyo: sust. Sarpullido, erupción cutánea. (Suárez recoye *sarabuyada*, qu'é un derivao de **sarabuyo** con valor aumentativo).

senaugua: sust. Faldón que poin as mueres debaixo del vistido pra abrigar y darye corpo.

sobro: || **De sobro**, de sobra, en cantidá suficiente.

soltar: || **Soltar os cabos de terra**, deixar as cousas materiais, el trabayo, as obrigacións. *Quixo soltar os cabos de terra y deixóuyes el negocio a os fiyos. Ta tan metido nel mundo..., nun quer soltar os cabos de terra.*

sorniar: v. Osmar, barruntar. *Condo el gato pasa a pata por detrás da oreya, eso é que sornia mal tempo.*

sunocónico: sust. Persona goberneira, que todo lo quer dirixir. *¡Xa ta ese sunocónico gobernando na procesión!*

tarabela: || **Á tarabela**, a lo tolo, a voces. *Iba cantando á tarabela.* (Suárez recoye *a altavela* y *a altaravela*).

tempo: || **Nun tar todo el bon tempo [nun sito]**, poder vir inda mal tempo, nun tar asentao el bon tempo. *Fai sol, pero nun t'alegres muito, que nun ta todo el bon tempo aquí. Xa verás cómo chove mañá.*

tinteiro: sust. Recipiente, xeneralmente de cristal, que contía a tinta pra escribir.

tío: || **Ter un tío na Habana**, *espresión que s'utiliza pra referirse a alguén que chufa muito y nun se pode comprobar se é verdá el que dice. *Dixo que condo vivía en Avilés tía un coche de doce miyóis. –Boh, ese ten un tío na Habana.*

tírar: || **Tírar al peso**, ter [alguén] tendencia a engordar. *Nun é que nun coma, é que tira pouco al peso. Xa sei que tou gorda, eu sempre tiréi muito al peso.*

tiseiras: sust. (s.r.) Tixeiras, ferramenta pra cortar.

toucín: || **Ser toucín de todas as olas**, figurar en todas partes, tar metido en todos os asuntos. *A sobría actuóu nel teatro y bailóu na praza veyá. Esa é toucín de todas as olas.*

tracafuyada: vide *trafuyada*.

tracafuyeiro, -a: ax. Zarpayeyiro, amigo de fer *tracafuyadas*.

trafego: *sust.* Actividad intensa, trabajo [incesante con muitas idas y venidas]. *Nun puiden fer-cho porque tuven muito trafego na casa.*

trasliar: *v.* Írsele a ún a chapeta, volverse tolo, desvariar. *Ta trasliando: dice que vai vender as vacas y dedicarse á vida contemplativa.*

trasbardiar: *vide* trasliar.

trebeyos: *sust. pl.* Ferramentas, útiles del trabajo de cada oficio. *Iba Xan pescar con todos os trebeyos.*

tresliar: *vide* trasliar.

truncario: *vide* fonduxo. *En Tapia conocémoschenos todos el truncario.*

valer: || **Válate el demo**, *maldición. (Suárez recoye: *¡veña el demo que te leve!*, de significado parecido).

varrer: || **Vai haber muito que varrer y nun vai ser cotra**, *sinifica que vai haber qu'atar corto a unha persona porque é mui lanzada. *Este crianzo nun sabe qué inventar, xa me dexobóu todas as revistas y agora ta tirándoye del rabo al gato, ¡vai haber muito que varrer y nun vai ser cotra!*

ver: || **Ver [alguén] bon día**, ter a sorte de [qu'algo suceda], sacar proveto [d'unha situación]. (Utilízase de forma enfática col verbo posposto). *Bon día viche que chovera pra nun ter que regar. Bon día vimos qu'el tren chegase tarde, se non, nun lo coyíamos.*

verduayo: *sust.* 1. Fruto verde que sabe mal por tar demasiao ácido. *Esta mazá nun hai quen la trague. É un verduayo.* (Suárez recoye *verdiayo* con un sentido parecido: 'espiga de meiz que nun madurecéu a tempo', y *verdiayada* col sentido qu'aquí damos a *verduayo*).

vergayo: *sust.* 3. (*s.f.*) Viristayo, home mui alto y delgao.

vergonciyo: *sust.* Escalafranca. *Armóu un vergonciyo porque ye querían cobrar de máis.*

veyo: || **De veyo**, desde hai muito tempo. *Ese costume vén de veyo. Conózola de veyo, de condo éramos nenas.*

vida: || **Ter [alguén] a vida ganada**, *espresión irónica que s'usa condo nun se pode fer nada porque algo ou alguén nolo impide. *Este neno nun deixa fer nada, con él teño a vida ganada.*

vixigas: *sust. pl.* Enfermedá contaxosa que se conoz pola aparición de bóchigas por todo el corpo.

vixilia: *sust.* Abstinencia de comer carne en certos días establecidos pol Igresia.

volar: *v.* 2. Acabar [a unha hora tardía que s'espresa], vírse[ye a alguén esa hora encima] *¿Cómo vamos ir á Roda agora? ¿Y a qué hora vamos volar? Trabayamos tanto que volamos mui tarde.*

volta: || **Volta mangueira**, rodeo que se dá por nun dicir as cousas ás claras, pensamento retorcido. *Deuye tantas voltas mangueiras que nun entendín el que me quixo dicir.*

xanxarrín, -ía: *ax.* Manxopeiro, persona que parece que nun rompe un prato pero que fai as cousas por detrás, caladamente; persona que nun aparenta el qu'é. *Mira a nena qué xanxarría: ta ei toda calada y acaba de fer unha búa falcatrúa.*

xara: *sust.* Arbusto del xénero *Cistus*.

xaral: *sust.* Terra inculta, chía de xaras.

xarnela: *sust.* Bisagra, peza de metal que sirve pra suxetar as portas y ventás al marco. *A cancela fai muito ruido porque ten as xarnelas ferruxentas.*

xente: || **Xente de cata quén vén,** xente de nun se sabe únde, personas de fóra das que polo tanto nun se conoce a orixe. (É espresión despectiva dende el punto de vista social, pos s'aplica a xente que se considera socialmente inferior).

xornaleiro: *sust.* Obreiro que trabaya al xornal.

xudío: *ax.* Tacaño, agarrao. *Vaya xudío ta feito, nun me deu nin pra un café.*

zapateiro: *sust.* Insecto hemíptero coas dúas patas de delante cortas y as cuatro d'atrás largas, que se topa fácilmente na superficie del augua pola que corre velozmente.

zapelexar: *v.* 1. Andar con dificultá [un coxo, un zopo, un neno que ta aprendendo a andar]. *¡Mira a nena xa cómo zapelexa!* 2. Nun ter parao, nun tar quieto, moverse continuamente. *¿Qué andarás túa madre zapelexando da cocía pras alcobas?*

zapelexo, -a: *ax.* Que zapelexa.

zaragolada: *sust.* Bolorto, montón de cousas embeleñadas. *¿Qué demonio de zaragolada trais nel pescozo?*

zarayo: *sust. vide* zarapayo.

zubato: *sust.* Carne del xato cercana ás costelas pero sin tar apegada a elas.

II. DITAMES:

A muyer y a sardía, pequenía. (Súmase á larga tradición que dende a Edá Media prefire as mueres pequenas. Compárese en cambio col ditame número 33 que se refire a estatura dos homes.)

A pelos y a pecaos, chégase sempre. (El pelo sempre medra y os pecaos... tamén.)

Abril, abril, cada mil anos tías que vir.

Abril, se por malas quer vir, as portas nun deixa abrir. (Este ditame y el anterior refírense al mal tempo –augua y frío– del mes d'abril.)

Aleluya padre cura, el que teña carne que la cuma y el que non, ayuna.

Alí arriba nun sei únde, hai nun sei qué santo que rezándoye nun sei qué, gánase nun sei cuánto. (Dítame que s'emprea condo a persona que nos ta contando algo nun sabe precisar ben a información.)

As penas con mel son búas de roer.

Augua a mediodía, augua pra todo el día.

Cala y nun paroles, que pola boca pérdense os homes.

Chufa, carracha, que vén el inverno. (Empréase condo alguén chufa sin ter de qué.)

Comer y sorber nun pode ser.

Condo un probe chega a unha libra de carne, é vixilia.

Costureira sin alferga mete os dedos entre a merda. (Suárez recoye *Muyer sin alferga...*, pero chócanos máis esta outra variante que, amáis de ter un sentido máis preciso, respeta os versos octosílabos.)

Da fogaza del compadre, bon pedazo al afiyao. (Aplicase al qu'é arrogante coas cousas ayías. Suárez recoye *Del pan de meu compadre...*)

Da fogaza del compadre, búa tayada al afiyao. (Variante del ditame anterior.)

Díxolo Bras, punto redondo. (Suárez recóyelo practicamente igual: *Díxolo Xan...*)

Dous que durmen nun colchón tein a mesma opinión.

É miyor criar entre mantelas, que non entre costelas. (É dicir, é preferible qu'el neno que vai nacer seña pequeno; asina párese miyor.)

El que come caldo sin grasa, come pan sin tasa.

El que corta el pan nun vai al Cielo. (Porque sempre deixa pra él a miyor tayada.)

El que gasta y nun pon, axina baxa el montón. (Suárez recoye: *Unde se saca y nun se pon...*)

El que minte ou come pescao, ten que ter muito cuidao.

El que ten un fiyo na porta é como el que ten unha cabra na horta. (Porque tanto ún como outra nun fain máis que comer.)

El que teña tenda que la atenda y se non, que la venda.

El que parú qu'arrole y se non, que lo meta nel fole.

El que se pon debaxo da foya, dúas veces se moya.

El que ten neníos, folga a bocadíos.

El que todo quer saber, merda se ye dá a entender.

El que todo quer saber, nada se ye dá a entender.

El que ve el mar desde el monte, ve unha fonte. (Suárez recoye El mar dende el monte parece úa fonte.)

Encargo sin dieiro queda nel carreiro. (Suárez recoye a variante Encargo sin dieiro, queda na casa del taberneiro.)

Eu quero un home maisque me mate, maisque m'afogue, maisque me meta a cabeza nun fole.

Home pequeno, fol de veneno. (Suárez recoye Bicho pequeno, todo veneno.)

Lo que nun rouba el ladrón nin come el comichón, tópallo el sou amo unde lo pon.

Lúa sabadía, nin ela nin a vecía. (Condo a lúa nova cai en sábado, nun vai haber bon tempo nin ese mes nin el que sigue.)

Mayo moya, mayo enxuga, mayo trai a calentura. (Suárez recoye: Se mayo me moya, mayo m'enxuga. Os dous refírense a variabilidade del tempo nel mes de mayo.)

Muyer esmelada, muyer mal casada.

Na semana de Ramos lavarás os panos, porque na de Pasión ou los lavarás ou non. (É menos probable que chova na semana anterior que na Semana Santa, por eso é miyor aprobeitá-la para lavar a roupa.)

Nin padre, nin madre, nin can que ye ladre. (Aplicase á xente que ta sola na vida, que nun ten relacións familiares.)

Nun hai muyer máis esclavizada qu'a de tres meses embarazada.

Nun sei qué faga: se me poña a servir ou se bote criada. (Hailos realmente indecisos.)

Ofrecer y nun dar nun desfái casa.

Pioyo resucitao en camisa lavada vólvese tolo y nun sabe qué faga. (Fai alusión a os novos ricos.)

Pola mañá pataquiñas, a mediodía patacolas y á noite patacas solas. (El que dicen os nosos paisanos que cumen os galegos.)

Por muito trigo nun é mal ano.

Por San Antón, toda galía pon.

Por San Juan a sardía moya el pan.

Pra unha veyá que morréu, cen anos de pestilencia. (Dizse condo se comete un pequeno error y nun para de comentarse y dársele voltas al asunto.)

Quen malas mañás ha, tarde ou nunca las perderá.

Quen revuelva, nunca falta. (Sempre hai xente para enredar as cousas.)

Sábado pola noite, coye a roca María. (Aplicable á xente que s'acorda de fer as cousas nel último momento.)

San Isidro labrador quita el augua y pon el sol.

Sempre é vixilia na casa del probe.

Serás veyo, Cocolín, y terás vixigas y xarampín. (D'esos males nun se libraba nadie: se nun era a unha edá, tíanse a outra.)

Suben os bancos y baxan as mesas. (Dítame que s'utiliza pra espresar cómo cambían os tempos: os que taban embaxo suben na escala social y al contrario.)

Tanto dá Xan como Beltrán. (É lo mesmo unha cousa que outra. Dá igual unha ou outra porque son as dúas iguais.)

Val máis conexo na mao que cento nel prao.

Veranín de San Martín, que grande que pequenín. (Por San Martín, 11 de novembro, hai algúnhos días de sol y calor qu'unhos anos son moitos –unha ou dúas semanas– y outros, mui poucos –dous ou tres días–.)

* * *

Manuel Rodríguez Rivero, en el *Cultural d'ABC* (13-VII-2002, p. 3), referíndose á morte de linguas afirma que “si tenemos en cuenta que el lenguaje es el depósito de la cultura de quienes lo hablan, lo que está a punto de suceder es que se volatilice la memoria cultural de millares de pueblos diseminados por todo el planeta”. Esperemos que nosotros nun séñamos ún d'esos pueblos. Ta nas nosas maos.

Bibliografía

- ACEVEDO Y HUELVES, B. & M. FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ (1932): *Vocabulario del bable de Occidente*. Madrid, Junta para la ampliación de estudios lingüísticos. C.E.H.
- DÍAZ LÓPEZ, J. & M. GARCÍA-GALANO (1994): *Vocabulario d'A Roda (Tapia de Casariego)*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- FERNÁNDEZ VÍOR, J. A. (1997): *Notas etnolingüísticas del conceyo da Veiga*. A Caridá. Xeira.
- (1998): *Vocabulario da Veiga*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA GARCÍA, J. *El habla del Franco*. Tesis doutoral, Universidá d'Uviéu.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, J. (1988-1990): “Vocabulario de Tox (Navia)”. *Lletres Asturianas* 30, 31, 33, 34, 35. Uviéu, ALLA.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L. (1954): *Aspectos del bable occidental*. Uviéu, IDEA.
- (1957): *Contribución al vocabulario del bable occidental*. Uviéu, IDEA.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, X. M. (1996): *Vocabulario de Mántaras (Tapia)*. *Aportacióis al léxico del galego-asturiano*. A Caridá, Xeira.

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

Testos d'El Eco de Covadonga de La Habana

La revista *El Eco de Covadonga* entamó a asoleyase l'añu 1882, dirixida por Carlos Ciaño y empobinada a l'abundante emigración asturiana de la isla. Revista d'información xeneral al usu, tamién se recoyíen nella collaboraciones lliteraries. D'ente elles esbillamos, del númberu 28 de xunetu de 1883, cinco poemas ensin títulu inxertos na seición de "Cartes al Direutor", tolos cinco dando solución a una de les charaes de Teodoro Cuesta asoleyada nun númberu anterior. Y del númberu 72, de 25 d'ochobre de 1884, "Plegaria a la Santísima Virgen de Covadonga", que firma Juan Bautista Ablanedo.

Sr. Director de EL ECO DE COVADONGA.

Como llámome Isidoro
Que asin que EL Eco coyí
La charadina llei
Del paisanin *Te-o-do-ro*.
Que aquel que l'acierta idan
Un álbum, diz; lu gané;
Pos yo bien se l'acerté
Sin costame mucho afan.
Cumplir lo que se promete
Ye de muy buenos usanzas:
Unvaine el llibru a Matanzas,
Gelabert *sesenta y siete*.

Isidoro García Arias.
Mayo 30 de 1883.

Cuando les llávenes bailen xiraldilles,
Y los topos se pongan espejuelos,
Cuando se cuezan fabes en parrilles,
Y toquen les campanes sin mayuelos,
Cuando non haiga casos n'es villes
Y se pesquen elefantes con anzuelos,
Dexará de valir un mundu d'oro
El poeta asturiano TEODORO.

Llanera, Mayo 30 de 1883.

M. Martínez,

Cuando me puxi á pensar
La solución de *Teodoro*
Quixi descifralo todo
Y al fin la pude sacar.

Manolo el Polesu.

¡Ay que díaño de charadal!
¡Dos hores llargues pensando
Y el cerebru esguedeyando
Pa non adelantar nada!
Ente la paré y la espada
Y hasta en los cuernos d' un toro
Me meteré, no lo ignoro,
Pero ó "ansi" no me han llamar
O yo tengo adivinar
La charada de *Teodoro*.

Manuel de Xuan de Fuentes.

Non se quexe la Maruxa
Porque sin dote nació;
Porque 'l encontrar marido
Todo lo hace la ocasion.

De xente y casa bien farta
En Otero nací yo,
Y á la América emigré
Porque nada nos quedó.

Aunque agora ñon tien oro,
Ya lo tendrá, segun creo,
Cuando vaya de la Habana
El que llaman Doroteo.

Por muy borricu que sea
Bueno ye busque muyer,
Que despues de hacer el *Te*
Aprenda bien á coser.

Para tener un marido
Que no conoce la o;
Vale más estar soltera,
Y se libra de una coz.

Y aunque se quexa la probe
Que ñon la flecha Cupido,
Nunca faltó en isti mundo.
Un rotu pa un descosido.

Y para ñon cansar más
Voy á deciles el todo,
Y si mal lo interpreté
Que perdone Don *Teodoro*.

Un suscritor de Cienfuegos.

31 de Mayo de 1883.

PLEGARIA

A LA SANTISIMA VIRGEN DE COVADONGA.

Estrella luminosa del Auseva,
Vírxe de Covadonga inmaculada,
Ilucérin de mió Deva,
Del pueblu Astur por siempre venerada;

Non me dexes por Dios, madre amorosa,
Encamina miós pasos hacia' l Cielu,
¡Amparame en tos brazos bondadosa,
Que ye triste vivir sin to consuelu!

Flor lo más guapa de mió amada tierra,
Amparo del q' y duel dalgún quebrantu,
Ricu caudal d' amor que nunca cierra,
Sos puertas al que xime y vierte llantu;

Non me dexes por Dios, madre amorosa,
Encamina miós pasos hacia' l Cielu,
¡Amparame en tos brazos bondadosa,
Que ye triste vivir sin to consuelu.

Llágrimas de placer miós güeyos vierten,
Q' arranquen de mió pochu adoloríu,
Llágrimes de placer que se convierten
En tenrures d' amor desconocíu!

Non me dexes por Dios, madre amorosa,
Encamina miós pasos hacia' l Cielu,
¡Ampárame en tos brazos bondadosa,
Que ye triste vivir sin to consuelu!

Juan B^{ta} Ablanedo

Habana, Setiembre 14 de 1884.

LLETRES NUEVES

Nuberu

Día

*Nel día les gotes d'orbayu
son tiempu en xeitu d'agua, padecen
una hestoria, nacen
onde'l Nuberu ta peñerando nubes
y van morrer nel suelu, perdesfechu'l so ser
n'amorfa agua.*

*Ye nel día'l Nuberu un facedor
de tiempu que fuxe, ye navegante nél,
va entalingando'l cabu de la muerte
al ancla ferruñosa del pasáu, pa fondiala nos fechos.*

Nueche

Na nueche les gotes remanecen de sópitu,
nun cayen sinón xurden,
son solo instante puru, nacen onde'l Nuberu
recude'l cabu prietu del mantu nocherniegu.
L'orbayu na nueche
ye una escuridá húmeda, ximielgu
del del día, camuda
pola mor de lo prieto,
en presente llicuáu, n'humedá que xurde
como un zumosu frutu de les coses escures.

Ye na nueche'l Nuberu
facedor de la pingante nada.
Na nueche'l Nuberu
ye molineru d'estrelles que llueven
camudaes en fariña d'istante,
llampisteru d'estrelles que brillen
(como faen los espíritus) cuando nun son y fueron.
Ye'l Nuberu na nueche
el perllonxanu ñeru onde naz el presente.

HÉCTOR FERNÁNDEZ

Nueches de Güestia

Pente les umbres que'l campusantu arrodia eslízase la perllerciosa Güestia, que ye espantible procesión de prietes penes —nomaes Lluces Tristes— que selemente s'averen al que camina solu y ye proyectu de pasáu, ufriendo-y silencioses una vela fría que camuda nel intre nun fríu y murniu güesu, preba y seña de muerte.

Del otu llau de la nueche
aporten en manes fríes
llames fríes
lentes.
Del Siempre aporten mudos aquellos que nun son
lentamente
doblando
la esquina de la nueche.

Cuando afuera ta escuro
los güeyos miren dientro
p'haza una escuridá que ye de neso,
y d'esa escuridá que nun tien tiempu
van llegando los síos, van xurdiendo
parfós pol suañu de lo eterno,
ufriendo l'infinitu con un güesu.
¿Ye la muerte un llugar o un pensamientu,
o'l nome que-y punximos a un deséu?
Perpensándolo bien, non persintiéndolo,
quiciabes ye más cierto
que nun hai vida o muerte, solo hai vivos o muertos.

HÉCTOR FERNÁNDEZ

NOTES Y ANUNCIES

XIV Día de les Lletres Asturianes

El vienes 2 de mayu, nel Teatru Campoamor d'Uviéu l'Academia de la Llingua Asturiana celebró la Xunta Estraordinaria cola que la institución festexa'l *Día de les Lletres Asturianes* y da acoyida a los sos nuevos miembros. Nel presente añu foi nomáu nuevu académicu correspon-

diente *D. Xosé Ramón Iglesias Cueva*. Los sonos de Flavio Rodríguez Benito y Anabel Santiago dieron entamu al actu y punxo'l pieslle'l grupu "Felpeyu". Reprodúcense darréu los discursos del nuevu académicu y el de la Presidenta de l'Academia.

Pallabres de Xosé Ramón Iglesias Cueva

Señora Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, señores académicos, autoridaes, amigos y amigos:

Ye pa mi un honor mui grande entrar a formar parte de l'Academia como miembru correspondiente, porque esta institución fizo que nestos caberos venti años la nuestra llingua, elementu d'identidá fundamental del pueblu asturianu, algamare una dignidá y tuviere futuru.

¿Qué fici yo pa merecer tan altu honor? Creo, ensin qu'esto paeza una falsa humildá, que mui poco. Namás que soi un asturianu del so tiempu y un trabayador qu'intenta sacar alantre la estaya que-y tocó.

Un asturianu del so tiempu que forma parte d'esa xeneración de posguerra que llegó a la universidá a principios de los años setenta gracies al llabor sacrificáu de la familia. Yera la primera xeneración fía y nieta d'obreros y campesinos que lo facía. Sintiera a les güeles falar n'asturianu con normalidá pero tuviera una escolarización dafechu en castellanu.

Y foi ehí, na universidá, onde se decató de que la so fala yera la llingua tradicional d'Asturies porque non sólo yera la de les güeles y güelos, sinón que yera la que-y desplicaba'l mundu: el nome de los praos y tierres del pueblu, de los páxaros y de los árboles, de los cantares y de les fiestes. Y nun s'averگونó d'ella, tolo contrario, sacóla de casa, emplególa, estudióla, cultivóla y, arguyosu, foi viéndola medrar. Pasóla del aráu a la pluma como titulaba una revista d'aquelles dómines.

Foi esta xeneración la primera que nun enfrentó tradición y futuru; porque, a diferencia de lo que ficieren cien años enantes los integrantes del movimientu d'Estensión Universitaria y del grupu «La Quintana», atalantó que la cultura d'un pueblu constrúyese cola llingua del propiu pueblu y qu'esa cultura ye'l so patrimoniu principal. Y comprendió tamién qu'esti patrimoniu heredáu nun ye pa guardalu y enseñalu en muséu, non, ye una oportunidá d'enriquecimientu que les güeles y güelos, sin sabelo, nos dexaron.

Porque yá ye hora de retrucar a los que d'un mou llaín y trapaceru lleven años diciendo defender esta llingua pero que nun faen nada por ella, amparándose na situación económica d'Asturies y na urxencia d'otres midíes, que tán equivocaos y que cometen un error históricu tremendu.

La llingua asturiana ye rentable igual que lo ye tola riestra d'industries de la cultura, como asocede n'otros llugares. Ún de los motores del progresu económicu d'Asturies tien de ser esi patrimoniu cultural con una marca d'identidá que lu faiga distintu y atractivu pal mercáu y esa marca ye la llingua. Tamos falando, ente otros, del mundu de la creación, de los medios audiovisuales o de les nueves teunoloxíes. Tenemos una xuventú cola meyor formación nesti terrenu pero que sigue marchando del país como cantara en 1878 Xuan María Acebal:

*Baxa un rapaz d'un altu,
nel que dexa so casa
nuna peña encolingada,
(con más necesidaes que bayura,
que sinón nun saliera elli de casa),
pa dir ver si corriendo llueñes tierres
lo que llamen fortuna lu afalaga.*

Un asturianu del so tiempu y un trabayador. Trabayando n'andecha con tantos y tantes collacios y collacies, trabayando pola llingua: estudiando con ciñu la nuestra lliteratura y poniendo escuela intentando que l'alumnáu, nesa edá tan prestosa ya ilusionada de l'adolescencia, se sienta arguyoso de la fala, que seya consciente de la situación diglósica y del conflictu llingüísticu nel que vive y, sobre too, a la escontra de lo marcao nel inaceutable currículu actual, que la llingua seya una ferramienta normal de comunicación, que colos preseos teunolóxicos de que dispón, la fale, la escriba, mande mensaxes, mande correos electrónicos y d'esti mou, siga cultivándola y viéndola medrar. Y nun siendo más qu'un asturianu del so tiempu y un humilde trabayador, concedéisme esti honor tan grande. Procuraré nun defraudar l'enfotu que ponéis en mi; d'un llau, trabayando entá un poco más: iguando día a día nes aules materiales didáuticos amañosos, y relleendo y reinterpretando la nuestra lliteratura. D'otru, lluchando por qu'esta xeneración de la que formo parte termine'l camín entamáu apurriendo la llingua de los güelos a los fíos y fíes cola seguridá de qu'enraigonaos en suelu firme esta tierra xeneroso sedrá quien a manténelos. Munches gracies.

* * *

Discursu institucional de la Presidenta de l'Academia

Ilustrísimes autoridaes, señores académicos y académiques, asturianos y asturianas, collacios y amigos:

I

Per segunda vegada tócame a min, como Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, dirixime a toos ustedes nesti actu solemne de la Xunta Estraordinaria a la qu'añalmente l'Academia toca a conceyu y que tien siempre la meyor de les rempuetes de la parte de vueso.

Ente los oxetivos d'esta Xunta abierta ta, en primeres, el d'acoyer a los nuevos académicos. Esti añu axúntase a nós D. Xosé Ramón Iglesias Cueva, como académicu correspondiente. Teo dicir que ye pa min perprestoso da-y l'acoyida nesta Institución. Iglesias Cueva ye persona bien conocida de toos nós, que trabaya dende cuantayá pol idioma d'Asturies y que de xuru va ser un bon encontu pal llabor académicu. Llicenciáu en Filoloxía Hispánica pola Universidá d'Uviéu en 1978, foi, de mano, profesor de llingua castellana en Sayago (Zamora) y Ortigueira (A Coruña). Nel añu 1984 pudo volver a Asturies y trabayar na Veiga, Salinas y Avilés. Dende fai dellos años ye tamién profesor de llingua asturiana nel I.E.S. Carreño Miranda d'Avilés. Ye profesor estable de los *Cursos de Branu* de l'Academia de la Llingua Asturiana dende l'añu 1996.

El nuevu académicu, amás d'enseñar llingua o lliteratura asturiana, ye autor de dellos llibros de testu. Asina, xunto con Jorge Luis Lueje Espina, asoleyó en 1995 *Andecha 1* pa 5ª de primaria y *Andecha 2* pa 6ª de Primaria, completaos cola Guía Didáctica correspondiente. Nel mesmu sen, hai que destacar la so participación nos *Alcuentros Llingua Minoritaria y Educación* y la ellaboración d'otros materiales didáuticos.

Iglesias Cueva ye tamién un estudiosu dueitu de la lliteratura de nueso. Tien collaborao davezu nes *Xornaes d'Estudiu* con trabayos sobro lliteratura como: “La lliteratura asturiana ante una crisis rexonal (1780-1800)”, nes *Xornaes d'Estudiu* de 1992; “La modernidá de la lliteratura asturiana”, nes de 1994; o “El nacimientu de la prosa nel sieglu XIX”, nes del 2001 dientro del *I Conceyu Internacional de Llitteratura Asturiana*. Y ye autor del capítulu de la *Historia de la Llitteratura Asturiana* dedicáu a “La segunda metá del sieglu XIX”.

Conozo perbién al nuevu académicu. Sé del so bon facer y de la so seriedá profesional. Nos *Cursos de Branu* foron munches les hores comparties de trabayu n'andecha, d'esmoliciones y enfotos. Esta, queríu Monchu, ye una Academia atípica. Equí lo de menos son los honores fadios. Lo de más ye'l trabayu, non siempre reconocíu. Pero tu eso yá lo sabes, como tamién sabes que lo que mos mueve ye l'amor al país, a la llingua y a la cultura d'esta Asturies nuesa. Y ello ye l'honor más grande pol que rispi-

mos. De xuru que siguirás trabayando col enfotu y el procuru de siempres. Gracies por aceutar xunite a nós y que t'afayes y te preste.

II

Pero l'enfotu primeru del *Día de les Lletres Asturianes* ha ser el de festexar ún de los aspeutos más importantes de la nuesa cultura, la lliteratura, les nuses lletres, les d'antao y les d'anguaño. L'Academia, sabedora de lo importante que ye pa una llingua, sobre manera cuando tien torgues tan graves como la de la falta d'oficialidá, contar con un *corpus* lliterariu abondosu y de calidá, siempres tuvo claro qu'una de les estayes onde habría trabayar con ciñu yera la de la lliteratura. Esi enfotu empobinó en dos direiciones:

Una d'elles foi favorecer una lliteratura vidable, con puxu, que fore a tar al mesmu altor que la lliteratura que se fai n'otres llingües. *Lletres Asturianes*, *Lliteratura* y otres publicaciones de l'Academia son preba d'esi llabor. El númberu d'escritores qu'escriben n'asturianu y la calidá de les sos creaciones, a pesar de tolos problemes que tienen —que son munchos— amuesen qu'esi oxetivu ta llográndose.

La otra direición empunxo nel camín de la recuperación de testos vieyos o non tan vieyos, escaecíos unos, albidraos namái otros, esperdigaos perdayuri los más, y, darréu de too ello, les más de les veces, difíciles d'alcontrar y de manexar; pa reconstruyir, pieza a pieza, la historia de la lliteratura; porque pa trazar esa historia lo primero a facer yera apurrir a los historiadores los testos, axustaos siempres al rigor esixíu pola crítica testual moderna más seria. Les publicaciones de l'Academia, especialmente les coleiciones *Cartafueyos de Lliteratura Escaecida*, con 80 números publicaos, y la *Llibrería Facsimilar*, con más de 50, son un bon encontu. Atropada una bona parte del material históricu, entamó la preparación de la *Historia de la Lliteratura Asturiana*, que, coordinada por Miguel Ramos Corrada, ye la primer historia completa de les nuses lletres, dende la dómina medieval hasta güei. Nesta *Historia*, que s'ufrió a los especialistas y a la sociedá asturiana'l 18 d'avientu pasáu na Universidá d'Uviéu, participaron distintos autores y amuesa que yá nun se pue caltener que la llingua asturiana nun tien una lliteratura valoratible, pola bayura d'obres y autores.

El *Día de les Lletres* tien de ser pa nós un día grande, porque ye un día d'homenax a los nuses autores, a los que yá nun tán pero tamién y n'especial a los que tais equí, a los qu'escribís en llingua asturiana, p'agradecer y reconocer el trabayu que facéis pol idioma d'Asturies, porque sois pegollu importantísimu pal so caltenimientu, afitamientu y dignificación.

Nel númberu 83 de *Lletres Asturianes* que se presenta nesti día afáyase una bona muestra de versos y prosa de los escritores de güei. Unos son, lliterariamente, vieyos conocíos; otros, xúnense per primer vegada a esta guapa aventura. Toos ellos, "*mano fervorosa con solo un bolígrafu por arma*", faenmos poner muncha esperanza na lliteratura del futuru.

III

El *Día de les Lletres Asturianas* ye tamién, según ye yá, por desgracia, costume de vieyo, un día de vindicación llingüística, y el d'esti añu yelo sobre manera. Cuando en mayu de 2002 yo escribía'l mio discursu del *Día de les Lletres*, nun podía albidrar lo que mos teníen guardao pa poco dempués. Añu tres añu les vindicaciones yeren práuticamente les mesmes. La política llingüística poques veces foi la qu'a l'Academia-y prestaba. Cada vegada que se daba un pasu alantre o cuando paecía que too empobinaba, que por fin tábemos enderechando, surdía daqué, una torga, un pilancu col que nun se contaba que lo echaba too abaxo, que mos faía volver atrás. Pasó col llocal de l'Academia, cola escolarización, cola igua de la toponimia, pasó coles milenta Xuntes de Toponimia feches y desfeches pol Gobiernu del Principáu, pasó colos medios de comunicación, pasó cola cabera reforma del Estatutu d'Autonomía..., y en 2002 volvió a pasar.

De toles maneres y a pesar de too, yo, a lo menos, quería columbrar una llugadina de sol pente'l borín, pente la nueche *piecho*. Camentábemos realmente que les coses diben despacín, pero que diben: falábase col Gobiernu y cola Consejería de Cultura; teníamos fecha puesta pa solucionar el tema del llar social de l'Academia; no que se refier a la Toponimia, n'abril de 2002 el BOPA espublizaba'l Decretu que regulaba la Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d'Asturies, esixida pola Llei d'Usu como pasu previu y necesariu —díxoseme entós— pal Decretu qu'afitare'l procedimientu de recuperación y fixación de la toponimia asturiana, que daquella taba proyeutáu y que s'espublizaría dalgunos meses dempués; na enseñanza, per primer vegada, teníamos una propuesta oficial de Decretu del Currículum Escolar pa Primaria, Secundaria y Bachilleratu, aunque bien ye verdá que con dellos problemes como'l del calter optativu de l'asignatura de llingua asturiana. Meses atrás paecía que'l gobiernu sintiere la necesidá de llevar alantre la *II Encuesta Sociollingüística p'Asturies...* Pero otra vuelta les coses torcieron. La mala cabeza y la mala xestión amaliñólo too y onde nun había problema creólu y au yá lu había, enanchólu.

En mayu de 2003 siguimos aguardando que se cumplan les promeses d'unes instalaciones acordies col trabayu académicu; siguimos esperando pola igua de la toponimia; por una presencia digna y ensin complexos del idioma astur nos medios de comunicación (el nuevu ente de comunicación que'l próximu gobiernu ha poner en marcha na llexislatura viniente ¿sedrá otra ocasión perdida?); siguimos esperando práuticamente por casi too.

Namái nun hai qu'aguardar yá pola segunda *II Encuesta Sociollingüística p'Asturies* que l'Academia hubo de sacar alantre dempués de que la Consejería de Cultura decayere nella. Y fízose, tres firmar el contratu correspondiente cola Universidá del País Vascu, porque l'Academia entendió qu'esa Encuesta yera daqué pernecesario pa conocer la evolución sociollingüística nos caberos 10 años y p'amosar la nuesa situación en rellación coles otres comunidaes con billingüismu oficial.

Los datos del *II Estudiu Sociollingüísticu* afiten, al mio pescanciar, tres coses importantes:

1) N'Asturies ye cada vegada mayor el consensu sobro la identidá llingüística, sobro la presencia del asturianu nos medios de comunicación o na enseñanza, sobro la normalización o la cooficialidá. Los asturianos rispen, rispimos, mayoritariamente, en definitiva, por una Asturies bilingüe.

2) Como contrapuntu negativu, la encuesta amuesa tamién que l'asturianu faláu retrocede daqué como llingua vehicular, por mor de xuru del relevu xeneracional, del cambéu demográficu o de la desruralización. La ruína política llingüística, con una alfabetización con tantos torques como la que tenemos, nun foi a compensar esta situación.

Ello pon de manifestu, otra vuelta, la gran fienda esistente ente lo que la sociedá quier que se faiga cola llingua y lo que realmente faen, o dexe facer, les autoridaes que mos gobiernen.

3) Los datos de los conceyos más occidentales d'Asturies, los de la tierra d'Entrambasaguas, dexe claru la identidá nidamente asturiana nel terrén llingüísticu y cultural de los habitantes d'esa fastera, y afiten que'l tratamientu de l'Academia pa cola variedá llingüística d'esi territoriu ye l'axustada a la so realidá sociollingüística.

Pero la falta d'una política amañosu, acordies coles necesidaes sociales, quiciabes onde más sangrina foi ye nel terrén de la enseñanza. Y equí ye onde les coses nun sólo nun ameyoraron sinón que camudaron a peor. Y creóse, ensin necesidá, ensin xustificación racional nenguna, un problema onde nun lu había.

A les vieyes cuestiones pendientes —desarrollu llegal del Capítulu III de la Llei d'Usu sobro la Enseñanza; non reconocencia de la especialidá de Llingua Asturiana en Primaria y Secundaria; falta d'un catálogu de los puestos de trabayu; calter optativu de l'asignatura de Llingua asturiana en Secundaria y en Bachilleratu—, a toos esos temes pendientes, nel mesmu mes de mayu de 2002 tuvimos qu'amestar otu entá más llaceriosu: el vergoñosu remanamientu que la Conseyería de Cultura fixo del conteníu de los currículos de Primaria, Secundaria y Bachilleratu, ellaboraos por una Comisión d'especialistes y refrendaos pol Conseyu Escolar d'Asturies. Y el ñiciu de remanamientu talu taba nel propiu nome de l'asignatura, llamada dende siempre, y a tolos efeutos llegal y non llegal, "Llingua Asturiana", y que pasó a apellase oficialmente *Llingua Tradicional: Bable/Asturianu*.

Pero ¿d'ú tomaríen el modelu? ¿Quién los aconsuyó? ¿En qué espeyu se miraron? ¿A qué quieren oponer lo de tradicional? Claro que l'asturianu n'Asturies ye una llingua tradicional, faltaría más. La llingua asturiana ye la llingua d'esti pueblu de magar equí se dexó de falar llatín; y, d'entós p'acá, esa llingua, resultáu de la evolución del llatín nesi territoriu, pasó de xeneración en xeneración hasta aportar a güei. Afortunadamente. Pero, ¿cómo piensen que se tresmiten les otres llingües? ¿Qué clase de seriedá y rigor científicu quieren tresmitinos? Tendremos que recorda-yos los versos del poeta:

*Anque torne l'iviernu,
anque torne la nieve
dengún faloupu anubrirá
la traición d'un harmanu.
Cadol.la de tristura,
cadol.la de muerte,
si dalquién traiciona al sou harmanu
ía tamién un traidor a sí mesmu.*

L'anális de la etiqueta llevaríamos lloñe y podría dar pa un esperpantu de los meyores, si nun fore tan dolioso. Al mio entender, nun se trata, non, sólo d'una simple cuestión de terminoloxía, nun mos engañemos. El problema ye más fondu. Cuido que lo qu'intenten ye acabar cola llingua, dexala que muerra. Y pa tarazar pela freba cualesquier posibilidá de futuru nada meyor qu'entamar por negar el nome propiu, por desaniciar de tolos testos oficiales o llegalos la denominación "Llingua Asturiana", anque pa ello tengan que recurrir a construcciones tan retorciés y tan ensin xaciu como la del nome que dieron a l'asignatura. Yá se sabe, a efeutos llegalos, lo que nun tien nome nun esiste.

Y na Universidá seguimos como tábemos. Y nada hai nuevo en rellación cola xusta demanda de la Titulación de Filoloxía Asturiana, que ye una petición irrenunciable pa nós, seya'l que seya'l marcu llegal de referencia. La madurez algamada pola Filoloxía Asturiana, nel sen más ampliu del términu filoloxía, con obres que son referencia obligada nel ámbitu de la Filoloxía Románica ya Hispánica, faen que nun s'entienda de nenguna de les maneres la marxinación a la que ta sometida y el tratu discriminatoriu que tien en rellación coles otres filoloxíes hispániques nes universidaes españoles y asturiana. El Rector y el so equipu de gobiernu, colos que siempre trabayemos de la manera más lleal posible, tienen nello un bona ocasión d'amosar el so bon facer y la so capacidá xestora.

La decisión de la Conseyería de Cultura en rellación colos currículos llevó a l'Academia a pautar nunna Xunta Estraordinaria, el 28 de mayu, una riestra midies d'urxencia. Ente elles:

- La de dexar de collaborar nes actividaes conxuntes cola Conseyería y facer, al empar, un llamáu a la sociedá pa que respondiére serena pero enérxicamente a esi atropellu. Les protestes que vinieron darréu de profesores, sindicatos de la enseñanza, representantes de pas y d'alumnos, asociaciones, partíos políticos, grupos parllamentarios, etc., nun valieron de nada.
- La d'ellaborar un *Informe sobre la represión y la non reconocencia de los drechos llingüísticos n'Asturies*. L'informe —trillingüe y xebráu en 10 capítulos acordies colos ámbitos y estayes de la vida social onde de mou sistemánicu se produz la represión y non reconocencia de la llingua asturiana— imprimióse n'ochobre de 2003 y unvióse a una ampliu número de autoridaes, asociaciones, partíos, instituciones nacionales y estranxeres de toa triba.

— O la de pidir y facilitar qu'un grupu d'observadores internacionales viaxare a Asturias pa comprobar sobro'l tarrén la violación de los derechos llingüísticos de los asturfalantes. Como bien saben, na seronda, propiciáu pola Asociación pa la Defensa de les Llingües y Cultures Amenazaes (AIDLCM) formóse'l Comité Internacional pa la Vixilancia de los Drechos Llingüísticos n'Asturies, presidíu por Paul Lefin, presidente de l'AIDLCM. El comité visitó Asturias nel mes de payares y, al finar el so trabayu, dempués d'entrevistase con representantes de toles estayes sociales, fixo públicu un comunicáu onde amosaba la so preocupación pola ruina y llaceriosa situación na que s'atopaben la llingua asturiana y los drechos llingüísticos de los asturianos. Y al empar facía ver, afitándose n'otros exemplos europeos, que, anque'l reconocimientu llegal de una llingua nun abasta por él mesmu pa garantizar el so futuru, nel casu del asturianu sí yera pertinente l'algame de la oficialidá y qu'esta fore acompañada de midíes reales, axustaes a les condiciones sociollingüístiques d'Asturies y a les necesidaes d'una comunidá somorguiada nuna fonda crisis económica, social y demográfica. Namái asina se sería a afayar un futuru digne onde la llingua asturiana siguiría arriqueciendo'l patrimoniu cultural de la humanidá.

Sé perbién que l'Academia ye un muérganu del Principáu d'Asturies y que, darréu d'ello, la collaboración y l'entendimientu col Gobiernu y, más en particular, cola Consejería de Cultura son pernecesarios. Pero yá lo dixi milenta vegaes, y vuelvo a repitilo agora, collaboración y llealtá, sí, pero de toles partes implicaes. Nós entendemos perbién tolo que se mos quiera dicir, y más, de prudencia, de plazos, de pautos, de diálogu.... Pero pa qu'eso seya posible la otra parte tien que querer dialogar y pautar, y equí da la impresión —a los fechos me remito— de que nun ye asina. Hai coses a les que nós nun podemos, nin queremos, arrenunciar de nenguna de les maneres; y una d'elles ye a la llingua propia, a la cultura propia, al país propiu, a la propia identidá. Y esi país, que ye'l nuesu, nun tien más qu'un nome: Asturias; y esa llingua, que ye la nuesa, nun tien más qu'un nome: LINGUA ASTURIANA. Y a esi nome, polo que simboliza, nun vamos a arrenunciar enxamás, pase lo que pase, cuéstenos lo que nos cueste y pónganse como se pongan. Por ello seguiremos lluchando y trabayando, porque anque tuviere razón el poeta

*Habrá un día, na Galaxa, qu'esti mundu
va paecemos llugar o aldea.
Asina, entós, diremos
que lluchar por esto nun val la pena.*

nós retrucaríamos coles sos mesmes pallabres

*¿Nun valía la pena?
¿Qué val, entós, la pena?*

Podrán ponéseme munches taches, pero non que nun fixi tolos posibles p'axuntame con represen-

tantes d'instituciones, organizaciones, grupos o partíos políticos, asociaciones, etc., de toa triba; y si-
guiré tando a disposición, porque taba y toi convencida de que la llingua asturiana ye responsabilidá de
tolos asturianos; pero la responsabilidá primera de que nun se pierda, de que puea durar otros tantos sie-
glos como los que tien, ye de los gobernantes, de les autoridaes y de la política que faigan al respetive.
Y de nada valdrán dempués, cuando yá seya tarde, les llamentaciones.

Énte les eleiciones que se fadrán dientro unes selmanes l'Academia, como nun pue ser d'otra miente,
nun tien una opción partidista nin s'identifica con dengún partíu políticu concretu. Nós queremos traba-
yar con toos ellos, porque la llingua asturiana y l'enfotu nel país cuidamos qu'ha ser elementu de xuntu-
ra pa tolos asturianos percima de les ideoloxíes polítiques, toes elles llexítimes, como correspuende a un
país democráticu y llibre que quier vivir en paz. Sicasí, sí tenemos que ser responsables, tar sollertes y co-
nocer los conteníos de los programes ellectorales nesti sen. A l'Academia bien-y prestaría que toles fuer-
cies polítiques que s'asitien na Xunta Xeneral del Principáu y nos conceyos asturianos tuvieren un com-
promisu firme y estable nos sos programes, y nes sos aiciones concretes de gobiernu, pa col gran tema
pendiente que tien esta autonomía: la discriminación llingüística, la non reconocencia de los derechos llin-
güísticos de los asturfalantes. Y pa ello ta demostraos que nun hai más camín que'l de la oficialidá.

Toi segura de que tolos asturianos xuntos y con voz firme que se sienta, que retinxa como retinxe la
tuena, seremos a llograr, al cabu, la reconocencia xurídica dafechu del idioma del pueblu asturianu.

L'Academia collaborará llealmente, como lo fixo siempre, coles instituciones polítiques y académi-
ques que faigan un llabor seriu y rigurosu nesti sen.

Y pa finar, dexáime trayer equí unos versos qu'Andrés Solar escribiere nel añu 1983 y que con ellos
vos diga

*Sé que toi equí,
pero nun m'entruques ónde.
De toes maneres
sé
que toi contigo.
Con tolos
que tienen
les uñes
gastaes d'esgatuñar
peles parees del silenciu.*

Munches gracias. ¡Puxa Asturias!

Día das Lletras en Castropol

Los escolinos d'Entrambasaguas festexaron tamién el “Día das Lletras Asturianas” nun actu celebráu'l día ocho de mayu nel C.R.A. de Castropol y organizáu poles profesores de gallego-asturianu de los centros onde se da. El festeyu cuntó cola presencia de profesores de Primaria y Secundaria de los concellos de la zona, de la Presidenta de l'Academia, Ana María Cano González y del académicu Xosé Antón González Riaño, responsable de la Secretaría Llingüística del Navia-Eo. Depués de la intervención del Director del Centru y de la de los representantes de l'Academia, presentóse'l llibru *El meu primeiro vocabulario na fala*, asoleyáu pola Academia y perbién acoyíu por tolos presentes.

Inxértense darréu una parte de la “crónica” d'esta celebración, elaborada polos escolinos y les escolines del C.R.A. de Castropol y la intervención de la Presidenta de l'Academia:

Crónica del xxiv Día das Lletras Asturianas

“Este ano tamos contentos porque unha vez más participamos na festa dedicada ás Letras Asturianas na nosa fala: galego-asturiano. Déunos muito gusto ver como el noso C.R.A. foi capaz d'acoyer a todos os nenos que van ás clases de galego-asturiano nos centros de Villayón, Navia, Tapia, y a nosoutros, os alumnos y alumnas das escolas de Barres y Tol que somos os únicos del C.R.A. que temos a sorte de ter tamén estas clases.

El día empezóu ben, xa dende cedo, condo salíu el sol prometendo un bon día. Nas distintas escolas empezamos a chegar todos os nenos. Íbamos lixeiros d'equipaxe posto que nun tíamos que levar nin a comida pero si que levábamos un bon feixe d'ilusión.

Nun fomos os primeiros en chegar y condo nos baxamos del autocar xa se respiraba ambiente de festa nel Centro. Por certo, unhos dos máis madrugadores foron os representantes da Academia da Llingua Asturiana: a Presidenta da Academia y el responsable da Secretaría Llingüística del Navia-Eo. Este é pra nosoutros un gran momento porque esta presencia fainos sentirnos, máis se cabe, parte d'Asturias sin perder as nosas particularidades como é precisamente esta lingua nosa.

Todo parecía tar disposto prá celebración: alumnos, maestros, algús alumnos dos Institutos y as súas maestras de galego-asturiano, amáis de Directores tanto dos Centros de Primaria como dos de Secundaria unde actualmente se tán impartindo as clases y outros colaboradores cos qu'íbamos cuntar nel resto da xornada. Case nos esquecía que tamén nos acompañaban dous compoñentes da Banda de Gaitas Marino-Tapiega.

El acto empezóu cuas palabras del Director del noso Centro y a continuación foi a Presidenta da Academia a que dixo unhas palabras, tamén na nosa fala, y amostróunos mui orguyosa El meu primeiro vocabulario na fala, especialmente elaborao pra os nenos máis pequenos da zona. Despóis fíxose a

entrega de Premios del «II Concurso de Contos na nosa fala» unde el noso compañeiro da escola de Tol, Adrián, levóu el premio na categoría de 2º de Primaria, y xa pra pechar, fixémosyes un pequeno obsequio a os nembros da Academia: unha pionza xigante como recordo del Día...”

Intervención de la Presidenta de l’Academia

Nun día como el d’hoi, que tamos festexando el *Día das Lletras Asturianas*, temos que tar contentos. Nun é pra menos, porque nesta xornada xuntástesvos aquí todos os nenos y nenas qu’estudiades a fala nas escolas del occidente. Y fixésteslo pra pasar un día guapo, pro tamén pra recordar el importante qu’è sentirse orguyosos de ser asturianos y de falar como falamos.

Tamén temos que tar contentos porque houbo un concurso de contos na nosa fala. Eu —que puiden botar un oyo a dalgús— parecéronme mui guapos y puiden ver qu’hai xente qu’escribe muito ben y que, desde pasen us aníos, igual nos topamos con dalgún escritor, ou escritora, qu’asegure el futuro da lliteratura en gallego-asturiano, na nosa fala. Namáis me dá rabia que nun pudéades ganar todos porque sei que todos lo fixéstes con muita ilusión. Pro os concursos son así. A todos os ganadores, as mías felicitacióis, y a todos os que participastes, el meu ánimo pral ano que vén.

El ano pasao tríamosvos un llibro pra festexar este Día das Lletras, *Cousas de xente pequenía*, unde taban os relatos que ganaran nel primeiro concurso. Hoi volvémosvos trer outro llibro einda máis especial que tou segura de que vos ha gustar y que vai valer de muita axuda nas clases de gallego-asturiano: *El meu primeiro vocabulario na fala*. Dende el Academia de la Llingua, y dende a súa Secretaría Llingüística del Navia-Eo, fixemos un esforzo curioso pra sacar este llibro porque tamos comprometidos na defensa y na promoción da fala.

Pro esto nun vai ser el única cousa que fágamos. El Centro de Profesores de Xixón, cua colaboración nosa y a da Conseyeiría, acaba de sacar un CD-ROM en asturiano pras escolas que nosoutros tamos agora traducindo al gallego-asturiano pra que pódades tello tamén vosoutros pral curso que vén.

Ademáis, este brao volvemos convocar el Curso de Capacitación en Gallego-Asturiano pra que se podan formar máis profesores qu’enseñen nas escolas a nosa fala.

Temos máis proyectos en marcha, pro, entremetres, ei tedes tamén a revista *Entrambasaguas*, unde os máis pequenos dispoñedes da sección del Arco da Veya pra publicar as vosas cousas.

Espero que todos xuntos sígamos fendo cousas guapas na fala dende as escolas y qu’esto valia pra qu’a fala empece a valorarse y entre todos la deféndamos un pouco máis. Eu, dende el Academia de la Llingua y dende a Secretaría Llingüística del Navia-Eo, bríndovos todo el apoyo y anímovos tamén a que sígades falando, escribindo y aprendendo.

Muitas gracias.

Canciu de les lletres consonantes (IV)

¿Ú ta la lletra T mecaso na tayuela?	ensin versu rimar nin pallabra los valir	si nun la tien siquiera	cola lletra cabera del zardial
el mundu ta cabeza abaxo rediós escaeciósse postiar el martiellu de Tor tarabicador	qué voltura qué pena tien la V	la <i>Xunta Xeneral</i> Y ye que ye la lletra que nun ye la más nuestra	la lletra galana la lletra celta a ver si sabéis ensin estarabicar nin zarzamellar cantar el catón de la A a la Z ensin zapicar
taba la pega como una teya la tilar taba seca taramiellaba la tierra	¿Quién cantará la barda lletra? xueces del mundu:	la lletra la yerba d'otra tenada ye pación pa nós	glayó Mariquina la páxara pega:
¿Y los bardos ú tarán?	que vos ximielga la xerga de la paz nun deprendió la lletra	la Y griega de la lenta vía ensin toponimia	la Oficialidá el destarabicator que la destarabique bon destarabicator será.
tán pa Villabona los bardos nuestros los bardos presos y los perros suelos	el mundu en guerra de la xuntanza y la lletra X	la yerbamora la usurpadora la dieciochesca lletra foriata Z	<i>[Mariquina la Galana 2 de mayu del añu 2003]</i>
Qué vergoña na cárcele ver los bardos del país	tien bona falta ¿y quién la canta? Mariquina del alma	la tarabica hai que la echar pa zarrar la portiella	

XXI Cursos de Branu

La XXI edición de los *Cursos de Branu* de l'Academia de la Llingua Asturiana desarrollóse na Escuela-Hogar de Santantolín, nel conceyu d'Ibias. Ente'l 4 y el 15 d'agostu, 150 alumnos y alumnes participaron nun programa formativu que compriende los cursos *Elemental* y *Avanzáu* de Llingua Asturiana y los *Cursos d'Afondamientu Cultural* y *Llingüísticu*, de calter monográficu y qu'ufiertaron nel presente añu tres posibilidaes: “Capacitación pa la traducción al asturianu”, “Nuevos planteamientos didáuticos na enseñanza de la Llingua Asturiana na Educación Primaria” y “Otros xuegos y tradiciones populares”. En xunto con ellos, celebróse tamién el que repite la primera fase del de “Capacitación en gallego-asturianu”, cursu de formación permanente del profesoráu empobináu pola Academia por encargu espresu de la Conseyería d'Educación y Ciencia del Principáu.

L'entamu de los Cursos cuntó cola presencia del Conseyeru d'Educación y Ciencia, D. José Luis Iglesias Riopedre, l'Alcaldesa d'Ibias, D^a Nélica Barrero Pantiga y la Presidenta de l'Academia, D^a Ana María Cano. Dirixíos pol académicu Dr. Xosé Antón González Riaño, los *Cursos de Branu* presenten a partir d'esti añu 2003 la novedá de ser yá con calter oficial cursos de formación del profesoráu del Principáu d'Asturies, tres la reconocencia de l'Academia de la Llingua per parte de la Conseyería d'Educación como “Entidá Formadora” del profesoráu. Pela parte de so los cursos *Elemental*, *Avanzáu* y *Capacitación pa la Traducción al Asturianu* son tamién cursos d'Estensión Universitaria, convalidables por creitos de llibre configuración pal alumnáu que tea cursando estudios na Universidá d'Uviéu.

La xera estrictamente académica completóse con actividaes estraescolares, ente les que tuvo munchu ecu, ente otres, l'actuación del grupu folklóricu escolar del colexu de Santantolín, abierta a tol públicu.

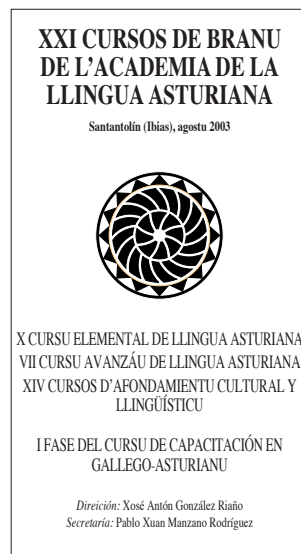
L'actu d'entrega de títulos, onde se peslló oficialmente esta XXI edición, fíxose'l viernes 12 de setiembre nel Aula Magna de la Universidá d'Uviéu. Cuntó cola presencia del Vicerrector d'Investigación, D. Mario Díaz, que zarró l'actu con unes pallabres.

Inxértense darréu les intervenciones del Direutor de los Cursos y de la Presidenta de l'Academia pronunciaes nos actos d'apertura y pieslle de los *XXI Cursos*.

Presentación de los *XXI Cursos de Branu*

Ilmu. Sr. Conseyeru, autoridaes, profesores y alumnos, amigos y amigos:

Como presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana quiero amosar la mio satisfacción por parti-



cipar nesti actu col qu'emprimen los *XXI Cursos de Branu* de l'Academia de la Llingua Asturiana y d'vos la bienvenida a tolos que participáis nellos, profesores y alumnos.

Quiero tamién agradecer la so presencia a les autoridaes que güei tán con nós: al Conseyeru d'Educación y Ciencia, D. José Luis Iglesias Riopedre, nel que tenemos puestos tolos enfotos pa que s'endechen les males polítiques del gobiernu anterior no que se refier a la enseñanza de la llingua asturiana en tol sistema educativu; a l'alcaldesa del conceyu y al direutor del Centru Educativu "Aurelio Menéndez", que faen los posibles pa que los cursos se desendolquen como tien que ser y pa que toos nos afayemos equí. Gracias, dende llueu, al Secretariu y al Direutor de los *Cursos*, responsables de la ufierta y programación d'anguaño. Y, anque nesta ocasión nun pudo tar con nós, tamién a la Vicerrectora d'Extensión Universitaria, Dña. Isabel Carrera, que siempre acueye favorablemente les programaciones que-y ufre l'Academia. Asina, trés de los cursos inxertos nesti programa —los cursos *Elemental* y *Avanzáu* de Llingua Asturiana y el de *Capacitación pa la traducción al asturianu* de los d'Afondamientu— fáense en collaboración cola Universidá d'Uviéu, por mor del conveniu robláu ente les dos instituciones abenayá, y, darréu d'ello, puen valir a los estudiantes universitarios que los superen pal algame de creitos de llibre configuración; pero nun escaecemos que'l tema de la llingua asturiana na nuesa Universidá ta entá ensin resolver.

De xuru que nun ye esti nin el sitiu nin el momentu amañosu pa valorar la declaración que sobro Política Llingüística y Normalización de la Llingua Asturiana ficieron apocayá les fuerces polítiques astiaes nel gobiernu. A la vuelta'l branu tendremos ocasión de falalo col señor Conseyeru, pero nun quiero dexar pasar la oportunidá que me brinda esti primer alcuentru públicu ente l'ALLA y un miembru destacáu del gobiernu pa dicir una vegada más que'l conteníu del pautu en materia llingüística nun mos gusta, que ye insuficiente dafechu y que nun respunde mínimamente a les expectatives planteaes. En dengún llau'l documentu nun diz un vierbu de la cooficialidá de la llingua. Y nós entendemos que, na situación na que tamos, la normalización de la llingua asturiana nes estremaes estayes de la sociedá y la so propia supervivencia nun son posibles sin l'algame del estatus d'oficialidá n'igualdá de condiciones que'l restu de les llingües peninsulares. Esta llexislatura tien de ser, Sr. Conseyeru, la del afitamientu definitivu de la presencia de la llingua asturiana y del gallego-asturianu nel sistema educativu.

Ye urxente restituyir el nome que siempre tuvo a l'asignatura de Llingua Asturiana y corrixir los conteníos de los currículos d'Enseñanza Secundaria y Bachilleratu, volviendo a los testos orixinales talmente como fonon refrendaos pol Conseyu Escolar d'Asturies. Ye urxente que s'espubliquen los currículos d'Educación Infantil y de Primaria.

El procesu d'escolarización de la llingua asturiana precisa que se faiga un siguimientu per parte de les autoridaes polítiques rigurosu y con procuru. Y esixe que se garantice, de mano, la esistencia de l'asignatura de llingua asturiana en tolos centros educativos (incluyíos los de la enseñanza concertada); que

se respeten los horarios dedicaos a esta materia; que tenga un profesoráu cualificáu y dueitu; que se dispongan de los materiales amañosos, que de xuru lleva apareyao la elaboración d'esos materiales pa tolos niveles educativos; que les programaciones y actuaciones dientro del aula se faigan acordies colos planteamientos didáuticos esixíos; que se dean en fin les condiciones afayadices pal emplegu vehicular del asturianu nos centros; esto ye, pa que la llingua asturiana seya llingua normal de comunicación nel sistema educativu.

Al marxe d'esto, otra vuelta l'ALLA quier encamentar al gobiernu del Principáu d'Asturies que, dientro de les midíes llegalles que puedan ser un marcu necesariu pa la normalización social de la llingua — de les que fala'l pautu del propiu gobiernu — se recueya una cooficialidá consensuada y axustada a la situación sociolingüística d'Asturies. Namái esa reconocencia xurídica podrá torgar que la llingua asturiana acabe desaniciándose. Esta Academia tará, como siempres, a disposición de los que quieran trabayar nesti sen y sollerte con toles polítiques que se faigan al respetu.

Y namái, aguardo que los Cursos seyan granibles, que mos presten a toos y mos afayemos.

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ

Pieslle oficial de los *XXI Cursos*. Intervención del Direutor de los Cursos de Branu

Bones tardes:

Cola entrega de diplomes y certificaciones qu'acabamos de facer finen oficialmente los *XXI Cursos de Branu* de l'Academia de la Llingua Asturiana. Como direutor de los mesmos quiero davos les gracies pola vuesa presencia güei equí, agradecimientu que faigo llegar, tamién, al Vicerrector d'Investigación de la Universidá d'Uviéu, Dr. Mario Díaz por compartir con nós esti actu. Xustamente la collaboración ente la Universidá d'Uviéu y l'Academia de la Llingua Asturiana ye un perbón exemplu de lo que la xuntura ente les instituciones pue facer pol resurdir de la llingua y la cultura d'Asturies.

¿Qué puedo dicivos del resultáu de los *Cursos*? Dende llueu afitar lo que yá camentábemos en Santantolín y qu'agora sabemos pente medies de les pruebes d'evaluación final y de les encuestes de valoración (les de la Universidá, que yá tán nel so poder, y les de nueso), ye dicir, que la puesta en práutica de los programes, respetivamente del *Cursu Elemental* de Llingua Asturiana, del *Cursu Avanzáu* de Llingua Asturiana, de los *Cursos d'Afondamientu Cultural y Lingüísticu* y del *Cursu de Gallego-Asturianu* foi un éxitu non solo dende'l puntu de vista académicu, sinón de la convivencia qu'a lo llargo de dos selmanes s'estableció ente tolos participantes.

El protagonismu d'esti resultáu correspuénde-y, dende llueu, al esfuerzu del alumnáu, sabémoslo perbién los responsables de la organización, pero, tamién y ello hai que sorrayalo de mou especial, al inte-

rés y el procuru de tol profesoráu pa que too saliere acordies con una planificación que tien como reflexu la llarga experiencia, 21 años, del Programa Formativu de l'Academia de la Llingua Asturiana. A toos, alumnáu y profesores, tengo que davos les gracies por facer posible qu'una vegada más estos cursos seyan una referencia cultural de primer orde nel branu d'Asturies.

El nuesu llabor, darréu de lo anterior, ye intentar meyorar y pa ello tanto'l Secretariu de los Cursos, Pablo Xuan Manzano, como yo mesmu tamos entamando yá lo que podría ser el diseñu pa la próxima edición, sobre too no que cinca a los *Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*. Aguardamos, entós, que caltengáis l'interés qu'amosestis esti añu, de mou qu'otra vuelta podamos venos n'agostu de 2004 n'Ibias, na seguridá de que, llueu de la experiencia d'esti añu, superaremos ensin problemes les dificultaes que representen les clases, la climatoloxía y... hasta'l “mariachi llocu”.

Munches gracies.

XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO

Pieslle oficial de los XXI Cursos. Intervención de la Presidenta de l'Academia

Ilmu. Sr. Vicerrector d'Investigación, profesores y alumnos, amigos y amigues:

Quixere entamar les mios pallabres treslladándovos el mio contentu por asistir a esti pieslle oficial de los XXI Cursos de Branu de l'ALLA. Y ello por estremaes razones. Ente otres y en primer llugar pa felicítavos pola vuesa contribución al éxitu académicu y por facer que toos nós pudiéremos afayanos del meyor mou posible nunes condiciones non especialmente favoratibles como fueron les que soportamos na primer quincena d'agostu n'Ibias. Pero tamién por ufiertame la oportunidá de topame güei otra vegada con toos y toes, fuera yá de les llendes del aula, nesti actu entrañable d'entrega de diplomes y certificaciones.

El Direutor de los cursos agradeció enantes el vuesu esfuerzu y el del profesoráu. Yo quixere amestar a esi agradecimientu otros igualmente importantes. Porque, n'efeutu, nun podemos escaecer el llabor, siempre calláu ya eficaz, de la secretaría téunica de l'ALLA, representada nesta ocasión por Pilar Fidalgo. Del mesmu mou, ye de xusticia falar del sofitu que representa pa los cursos la bona disposición de la Consejería d'Educación y Ciencia del Principáu d'Asturies na persona del so titular, José Luis Iglesias Riopedre, que presidió l'entamu d'estos XXI Cursos, asina como les facilidaes y l'interés del Conceyu d'Ibias, representáu pola so alcaldesa, Nélida Barrero y pol direutor del Centru Educativu “Aurelio Menéndez”, Luis Felipe Fernández. Ensin dulda tamién punxo muncho de la so parte'l personal de serviciu que nos atendió y, en xeneral, tol pueblu de Santantolín d'Ibias que ye consciente de la importancia social y cultural de la nuesa presencia ellí. A toos y a toes el mio más fondu agradecimientu.

Falóse enantes de la collaboración ente la Universidá d’Uviéu y l’ALLA. Esta collaboración ye, ensin dulta, necesaria y amuesa la xuntura de les dos instituciones cola sociedá asturiana a la que se deben. L’Academia tien que facer munches más coses y hai qu’esixi-y mucho más. Tamién la Universidá tien que trabayar mucho más pola llingua y la cultura d’Asturies. Apocayá’l Clastru de la Universidá aprobaba’l proyeutu d’Estatutos. Estos, nel so artículu 6, planteguen lo que vien darréu:

1. La Universidá d’Uviéu, en cuantes universidá pública asturiana, encaminará de mou relevante les sos xeres a la realidá y al ámbitu d’Asturies.

2. La llingua asturiana será oxetu d’estudiu, enseñanza ya investigación nos ámbitos que correspuendan. Asina mesmo, el so emplegu tendrá’l tratamientu qu’afiten l’Estatutu d’Autonomía y la llexislación complementaria, garantizándose la non discriminación de los que la empleguen.

Y esto ta bien (aunque tamién podría tar meyor). Dende llueu, obliga a la Universidá a actuar. Y la primer actuación ye la espublización bilingüe d’estos Estatutos, acordies col mandáu de los claustrales y el propiu espíritu de la lletra del testu estatutariu. L’Academia yá recibió oficialmente per parte del Secretariu de la Institución, Sr. Punset, la petición de tornar los Estatutos, agora redactaos en castellán, a la llingua asturiana. L’ALLA, lóxicamente, va facelo y bien llueu, pero demanda que se respeten les condiciones fixaes nel Clastru, ye dicir, quier que se faiga una edición verdaderamente “bilingüe” (non unos pocos exemplares “n’asturianu”). Esto ye lo que queremos tresmiti-y a un miembru del Equipu Rectoral que como Mario Díaz ye persona inequívocamente sensible y comprometida con tolo asturiano.

Pero la Universidá tien que facer enforma más: tien qu’emplegar l’asturianu nes sos xeres de tolos díes (rotulaciones bilingües, impresos, documentos, publicaciones...). Esto a naide va esmolecer y a naide va a “estorbar”. Bien a la escontra, pue ser un perbón ñiciu d’identidá pa la institución, tal como pasa coles universidaes de Galicia, Baleares, Navarra, Valencia, País Vascu o Cataluña, qu’enconten la so propia personalidá ensin perder un res d’universalidá y de rigor científicu.

Con too, si quixéremos allugar la contribución de más altor que la Universidá d’Uviéu pue facer al procesu de recuperación y normalización de la llingua asturiana, habríamos falar de la necesidá d’organizar dafechu los estudios de *Filoloxía Asturiana*, de mou asemeyáu a lo que se fai n’otres comunidaes con llingua propia. Nesti sen, el marcu européu d’educación superior representa una perbona oportunidá p’asitiar dignamente l’estudiu y la investigación del asturianu al empar que’l restu de les filoloxíes peninsulares. Nello nos enfotamos y ello esiximos porque namái asina s’algamaría la petición democrática que cuantayá vien faciéndose dende la facultá de Filoloxía.

En fin, qu’hai que facer munches coses y hai que faceles bien. La más necesaria y urxente ye la declaración d’oficialidá de la llingua asturiana. Nós como Academia reclamamos esta declaración porque

ye necesaria pa que l'asturianu tenga posibilidaes de sobrevivencia y porque ye una cuestión de xusticia democrática. Por eso criticamos el pautu de gobiernu robláu va unos meses ente'l PSOE ya IX-Bloque por Asturias, un pautu que nun garantiza los mínimos que los respetivos programes electorales reflexaben. Y ye que, como sabéis, na defensa de la llingua y la cultura d'Asturies l'ALLA tien un compromisu irrenunciable.

Bien, nun quiero allargar más les mios pallabres. Gracies otra vuelta al Ilmu. Sr. Vicerrector d'Investigación de la Universidad d'Uviéu y a toos y toes por tar equí con tan bona disposición.

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ

XX Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes (AIDLCM)

Na ciudá de Torre Pellice del Piamonte (Italia) y ente'l 24 y el 27 de xunetu, axuntáronse nel so XX Conceyu los miembros de l'AIDLCM, presidida pol valón Paul Lefin. L'Academia de la Llingua, representada pol Secretariu de la institución, Dr. Roberto González-Quevedo, informó de la situación llingüística n'Asturies y presentó al Sr. Lefin dellos de los últimos trabayos asoleyaos, especialmente la *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Ente les resoluciones aprobaes hubo una específica pa la llingua asturiana, unviada a les autoridaes del Gobiernu del Principáu y que se conseña darreú:

Le XX^{ème} Congrès de l'Association Internationale pour la Défense des Langues et Cultures Menacées (AIDLCM) réuni à Torre Pellice (Piémont, Italie) du 24 au 27 juillet 2003

CONSIDÈRE QUE:

Suite à la nouvelle donne politique découlant des élections régionales effectuées récemment en Asturies et qui a abouti sur la formation d'une coalition élargie de gauche entre le PSOE (Parti Socialiste) et IX-Bloque por Asturias (Gauche Unie et Rassemblement pour les Asturies), de nouvelles perspectives quant à la normalisation de la langue asturienne devraient être proposées étant donné que le dernier parti cité a revendiqué l'officialisation de l'Asturien au cours de sa campagne électorale.

Bien que les accords concernant la politique de la prochaine législature du Parlement Asturien prévoient certaines mesures visant la normalisation de l'Asturien, comme par exemple l'enseignement de cette langue ou son utilisation dans les médias —la plupart de ces initiatives ayant été proposées à plusieurs reprises par l'AIDLCM au gouvernement asturien—, la co-officialisation de la langue asturienne dans les mêmes conditions que le Castillan ne figure malheureusement pas dans ces accords, ce qui suscite de graves interrogations —que l'AIDLCM a par ailleurs maintes fois soulevées— quant au futur de l'Asturien.

Au cours des derniers mois, une Commission Internationale a, sous la direction de Monsieur

Lefin, président de l’AIDLCM, visité les Asturies et s’est consacré à la rédaction d’un rapport sur la situation de la langue asturienne et la nécessité de lui attribuer le statut de langue officielle.

DEMANDE QUE:

Le Gouvernement Asturien s’engage à normaliser la langue asturienne sur l’ensemble du territoire de la Principauté des Asturies, afin que toutes les mesures nécessaires soient prises pour que l’Asturien soit une langue co-officielle en Asturies comme cela s’avère être le cas avec les langues régionales des autres Communautés bilingues de l’Etat Espagnol.

*L’Association Internationale
pour la Défense des Langues et Cultures Menacées. 25.7.03.*

Fala y derechos llingüísticos en Castropol

L’académicu Xosé Antón González Riaño participó’l pasáu 22 d’agostu en Castropol nuna mesa redonda sobre “Fala, derechos llingüísticos y pluralidad cultural en Asturias” entamada polos Socialistas Novos del Navia-Eo. Nella tamién tuvieron presentes Arturo Álvarez, Presidente de l’Asociación Cultural “El Teixo” y Rafael Cascudo Noceda, escritor y profesor especialista en gallego-asturianu.

XXII Xornaes Internacionales d’Estudiu

L’Academia de la Llingua Asturiana celebra los díes 27, 28 y 29 d’ochobre, na Facultá de Filoloxía de la Universidá d’Uviéu, les *XXII Xornaes Internacionales d’Estudiu*, qu’axunten a un bon númberu d’estudiosos y especialistas nes destremaes estayes de la llingüística y la lliteratura asturianas y d’otres llingües. Presentarán conferencies los profesores Amadeu Ferreira (Universidá de Lisboa): “L dreito lhenguístico pertués i la lhén-gua mirandesa”; Bernhard Pöll (Universidá de Salzburgo-Austria): “*Polinomia y pluricentrismo* en la descripción/planificación de las ‘distintas modalidades lingüísticas de España’”; Jean-Louis Fossat (Universidá de Toulouse): “Tratamientu de fechos de llingua asturiana”; Josep Morán (Universidá de Barcelona): “Exónimos verdaderos y exónimos falsos”; Lourdes Álvarez (Academia de la Llingua Asturiana): “Cuatro voces nueves na poesía asturiana d’anguaño” y Moisés Selfa Sastre (Universidá de Lleida): “Estudio comparado del proceso de normativización lingüística del asturiano y del catalán”.



Les comunicaciones, hasta un total de ventidós, tratarán sobre destremaos aspectos lingüísticos, lli-terarios, antropológicos y legales.

Actes de los Concursos de l'Academia 2003

Concursu de Teatru

Aconceyáu'l xuráu del *Concursu de Teatru* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2003, formáu por Xosé Bolado García como presidente, M^a Paz Fonticiella Gutiérrez como vocal y faciendo de secretariu Genaro Alonso Megido, apáutase na siguiente resolución:

Premiar con 600 € el trabayu tituláu *Por una desconocida*, del que son autores D^a M^a Azucena Álvarez García y D. Jorge Fernández García.

Uviéu, a 4 d'abril del añu 2003

Concursu Creación Lliteraria “Premiu Llorienzu Novo Mier”

Aconceyáu'l xuráu del *Concursu de Creación Lliteraria “Premiu Llorienzu Novo Mier”* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2003, formáu por Xosé Bolado García como presidente, M^a Paz Fonticiella Gutiérrez como vocal y faciendo de secretariu Genaro Alonso Megido, apáutase na siguiente resolución:

Dexar *ermu*’l concursu.

Uviéu, a 4 d'abril del añu 2003

Concursu de Llectures pa Rapazos

Aconceyáu'l xuráu del *Concursu de Llectures pa Rapazos* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2003, formáu por Urbano Rodríguez Vázquez como presidente, Pablo Xuan Manzano Rodríguez como vocal y faciendo de secretariu Xosé Ignaciu Fonseca Alonso, apáutase na siguiente resolución:

Premiar con 600 € el trabayu tituláu *Nora d'Allence*, del que ye autor D. Fermo Fernández Suárez.

Uviéu, a 27 de marzu del añu 2003

Concursu de Curtios Cinematográficos

Aconceyáu'l xuráu del *Concursu de Curtios Cinematográficos* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2003, formáu por Roberto González-Quevedo como presidente, Xosé Bolado García como vocal y faciendo de secretariu Xosé Antón González Riaño, apáutase na siguiente resolución:

Dexar *ermu*’l concursu.

Uviéu, a 3 de marzu del añu 2003

Concursu de Recoyida de Material Llitterario Escrito “Premiu Federico G.-Fierro Botas”

Aconceyáu'l xuráu del *Concursu de Material Llitterario Escrito* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2003, formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y faciendo de secretariu Corsino García Gutiérrez, apáutase nos siguientes acuerdos:

1. Premiar con 600 € el trabayu tituláu *Francisco García Cuevas. El rapacín de Candás*, presentáu por D. Xosé Nel Comba Paz.
2. Dar un accésit de 300 € al trabayu tituláu *Poesía atropada de Cirino Hevia*, presentáu por D. José Luis Campal Fernández.
3. Dar un accésit de 150 € al trabayu tituláu “*Cancionines de Asturias*” y *poemes sueltos de Luis Aurelio Álvarez*, presentáu por D. José Luis Campal Fernández.
4. Dar un accésit de 150 € al trabayu tituláu *Florina y Falín na llende, de Pachín de Melás*, presentáu por D. José Luis Campal Fernández.

Uviéu, a 25 de marzu del añu 2003

Concursu de Recoyida de Material Llitterario Oral

Aconceyáu'l xuráu del *Concursu de Recoyida de Material Llitterario Oral* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2003, formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Antonio Fernández Insuela como vocal y faciendo de secretariu Alfonso Martín Caso, apáutase na siguiente resolución:

Premiar con 600 € el trabayu tituláu *Cousas que cuentan pol Cuartu los Val.les*, presentáu por D^a Marta López Fernández.

Uviéu, a 30 de marzu del añu 2003

Concursos d'Investigación

1. *Concursu de Recoyida de Material Toponímico Oral*

Aconceyáu'l xuráu del *Concursu de Recoyida de Material Toponímico Oral* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2003, formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y faciendo de secretariu Corsino García Gutiérrez, apáutase na siguiente resolución:

1. Dar un accésit de 300  al trabayu tituláu *Toponimia de la Parroquia de Carrio (Llaviana)*, presentáu por D. Xulio Llana Fernández.

2. Dar un accésit de 150  al trabayu tituláu *Toponimia de Santolaya de Vixil (Siero)*, presentáu por D^a María de las Nieves Otero Paraja y D^a Eva Fernández Blanco.

Uviéu, a 25 de marzu del añu 2003

II. Concursu de Recoyida Oral de Léxicu Asturianu

Aconceyáu'l xuráu del *Concursu de Recoyida Oral de Léxicu Asturianu* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2003, formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y faciendo de secretariu Corsino García Gutiérrez, apáutase na siguiente resolución:

Dexar *ermu*'l concursu.

Uviéu, a 25 de marzu del añu 2003

III. Concursu d'Investigación Llingüística

Aconceyáu'l xuráu del *Concursu d'Investigación Llingüística* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2003, formáu por Ana María Cano González como presidenta, Xosé Lluis García Arias como vocal y faciendo de secretariu Corsino García Gutiérrez, apáutase na siguiente resolución:

Dexar *ermu*'l concursu.

Uviéu, a 25 de marzu del añu 2003

IV. Concursu d'Investigación sobre Lliteratura Asturiana

Aconceyáu'l xuráu del *Concursu d'investigación sobre Lliteratura Asturiana* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2003, formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Antonio Fernández Insuela como vocal y faciendo de secretariu Alfonso Martín Caso, apáutase na siguiente resolución:

Premiar con 600  el trabayu tituláu *Índiz Bibliográficu Xeneral de venti años de poesía en bable (1976-1996)*, presentáu por D. José Luis Campal Fernández.

Uviéu, a 30 de marzu del añu 2003

«SOS Llingua Asturiana / SOS Asturian Language»

La Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana presentó a los medios de comunicación a principios del mes de mayu la so campaña internacional de denuncia de la situación pela qu'altraviesa l'asturianu «SOS Llingua Asturiana / SOS Asturian Language». Ye una campaña que s'entama a través d'Internet, coles web www.soslinguaasturiana.org y www.sosasturianlanguage.org. La XPDLLA quier que seyan el portal del conflictu llingüísticu asturianu y del tratamientu vergonzosu que recibe per parte de les autoridaes del Principáu. Delles estayes de la páxina van apaecer en más de sesenta llingües.

Homenaxe a Antonio García Oliveros

La XXIV Selmana de les Lletres Asturianas dedicóse esti añu al escritor y gran bibliógrafu asturianu Antonio García Oliveros «AGO» (Navia 1900-Uviéu 1985). Médicu de profesión, Oliveros axuntó a lo llargo de la so vida un fondu bibliográficu de grandísimu valir: la so coleición asturiana, con autores en castellanu y n'asturianu que se guarda güei na Biblioteca d'Asturies. Como escritor, axuntó lo más de la so obra poética en tres llibros: *Melecina casera*, *Cuentiquinos del escañu* y *Más cuentiquinos del escañu* (asoleyaos n'edición facsímil pola Academia l'añu 2000, al cumplise'l centenariu del so nacimientu, con un entamu de X.Ll.García Arias); bon conocedor de la obra de Teodoro Cuesta, al que-y dedicó'l so discursu d'entrada como miembru del IDEA, ye autor tamién d'un valoratible *Diccionario bable de la rima* (Uviéu, 1946) y d'un diccionariu de léxicu asturianu ensin asoleyar. L'actu principal del homenaxe al escritor celebróse na Casa Conceyu de Navia, inaugurándose la esposición y muestra bibliográfica “Memoria d'Asturies”.

Pautu de Gobiernu

Darréu de los resultaos de les eleiciones a la Xunta Xeneral del 25 de mayu, el nuevu gobiernu asturianu formóse tres un pautu que roblaron el PSOE ya IX-Bloque por Asturies. Inxertamos el testu relativu a la cuestión de la política y normalización llingüístiques.

8.1. POLÍTICA LLINGÜÍSTICA Y NORMALIZACIÓN DE LA LLINGUA ASTURIANA

- *El Gobiernu asturianu abrirá un análisis fondu de la realidá llingüística d'Asturies falando coles instituciones y los axentes sociales y políticos a lo llargo d'esta llexislatura, valorando les midíes llegalles que puean conformar un marcu necesariu pa la normalización social de la Llingua.*
- *Les midíes en materia de política llingüística que se van desenvolver dientro del marcu xurídicu d'anguaño sedrán:*
 - *Creación de la Direición Xeneral de Promoción Cultural y Política Llingüística y de la Oficina de Política*

- Llingüística, ferramientes polítiques y alministratives de planificación y execución qu'afiten la coordinación coles estremaes alministraciones públiques, asina como'l control y la evaluación d'estos programes.*
- *Definición y desarrollu d'un Plan de Normalización Sociollingüísticu que, partiendo de les esperiencies existentes, respuenda a la nuesa realidá propia. Plan que, con participación social ya institucional, señale los oxetivos, plazos y midíes a encontrar nesta materia y asegure la implicación efeutiva de les diferentes alministraciones públiques, pero tamién de la periférica de l'alministración central, per un conveniu con esta última.*
 - *Los criterios de normalización de la variante llingüística con entidá propia denominada Gallego-asturiano, conocida tamién como Fala, teniendo en cuenta slo plantegao pola Academia de la Llingua Asturiana y les instituciones académiques y científiques.*
 - *Reconocimientu y presencia efeutiva de la Llingua asturiana en tolos niveles educativos. Sofitu a l'aprobación de la Llicenciatura de Filoloxía Asturiana y al conxuntu de planes d'estudiu universitarios.*
 - *Incluyir a l'Academia de la Llingua Asturiana y al Conseyu Escolar, ente otros, nos procedimientos d'elaboración y, nel so casu, modificación de los currículos.*
 - *Impulsar una nueva política editorial y de fomentu de la publicación en Llingua asturiana, garantizando mecanismos trespasantes y criterios oxetivos, asina como la so promoción efeutiva y normalizadora nos medios de comunicación.*
 - *Afayamientu normativu y organizativu de les alministraciones públiques, garantizando a la ciudadanía l'usu de la Llingua Asturiana. Planes de formación y convenios coles alministraciones locales nesta materia.*
 - *Afayamientu y potenciación de la toponimia asturiana, con un plan específicu de señalización vial, implicando a l'alministración central y dando puxu al conteníu y l'actividá real de la Xunta de Toponimia.*
 - *Impulsu a la llingua asturiana nel conxuntu de los medios de comunicación, sofutando un usu rigurosu y normalizador. Diseñu y usu activu del futuru ente públicu de comunicación nesti sen.*
 - *Sofitu y reconocimientu efeutivu de los diversos axentes y instituciones que trabayen na recuperación y promoción de la Llingua asturiana, de manera especial a l'Academia de la Llingua.*
 - *Fomentu de les espresiones culturales de los coleutivos residentes n'Asturies, del conocimientu y respetu a la diversidá cultural.*
 - *Fomentu del conocimientu y comprensión de la realidá pluricultural y llingüística del Estáu.*
 - *Desarrollu reglamentariu de la Llei d'Usu y Promoción de la Llingua Asturiana.*

Concursos lliterarios-Convocatories

XVI Concursu de cuentos “Los bilordios de Pinón”

L'Asociación de vecinos San Esteban de Sograndio, d'Uviéu, convoca la XVI edición d'esti concursu pa cuentos en llingua asturiana y castellanu, con tres modalidaes de participación: adultos, infantil y xuvenil.

Pa la primera de les categoríes el premiu ye de 1.600 euros, con un accésit de 500 euros. El plazu acaba'l 27 d'ochobre de 2003. Pa más información hai que s'empobinar a l'Asociación (Sograndio s/n. 33193 Uviéu).

II Certame de teatru popular asturianu ‘Vital Aza’

El Conceyu L.lena convoca un certame de teatru popular asturianu en llingua asturiana que s'axustará a estes bases:

1. Puen participar toles persones interesaes col númberu de trabayos que-yos pete.
2. Premiaráse aquella obra ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu. El premiu sedrá únicu, pudiendo quedar ermu.
3. La temática ye llibre. Tará escritu n'asturianu. La obra axustaráse a lo que ye'l teatru popular asturianu. Entiéndese por esti, aquel teatru de temática popular que recueye les costumes y les tradiciones rurales de la cultura asturiana, anque tamién pue desarrollase nun ámbitu urbanu, xeneralmente na periferia les ciudades (esto ye menos frecuente). El finxu más importante pa esta definición ye que la obra seya'l reflexu de la sociedá d'un momentu dau. Dientro d'esti teatru alcuéntense les siguientes modalidaes: monólogos, diálogos escénicos, cuadros de costumes asturianos, comedies y zarzueles.
 - *Monólogos*: un personaxe n'escena fala al públicu de les coses que-y suceden.
 - *Diálogos escénicos*: puestes n'escena de dos personaxes que tán falando ente ellos. Verdaderamente son cuadros de costumes, pero cola peculiaridá de ser namás dos los personaxes qu'apaecen.
 - *Cuadros de costumes asturianos*: Sainetes, obres curties, de calter cómicu o tráxicu, que reflexen escenes cotidianes del mundu asturianu. Temátiques diferentes y personaxes que respuesten a modelos populares.
 - *Comedies*: cuadros de costumes de más llargor. Temática variada.
 - *Zarzueles*: teatru llíricu caracterizáu por dir alternando partes falaes y cantaes.
4. Los orixinales serán inéditos, nun premiaos con anterioridá, nin suxetos a nengún compromisu d'edición.
5. Premiaráse'l trabayu ganador con 1.200 euros y amás el Conceyu L.lena comprométese a xestionar la representación de la obra premiada.
6. Los trabayos presentaránse mecanografiados a doble espaciu y escritos per una sola cara. Les obres, ensin firma, llevarán un nomatu qu'apaecerá tamién nel exterior d'un sobre zarráu. Dientro d'esti sobre apaecerá'l nome, apellíos, seños y teléfonu del autor. Presentarase un orixinal y cinco copies.
7. El plazu de presentación de trabayos acaba'l día 3 de payares del 2003.
8. El xuráu sedrá nomáu a propuesta de la Comisión Municipal Informativa de Cultura.
9. Del resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, darase anuncia pela prensa y llamarase per teléfonu al autor premiáu.
10. Los trabayos ganadores pasen a ser propiedá del Conceyu L.lena.

11. Nun se devolverán, d'oficiu, los trabayos presentaos.
12. Les obres mandaránse a : Conceyu de L.lena. Casa Municipal de Cultura. 33630. La Pola (L.lena).
Teléfonu: 985491157.
13. El xuráu entiende les llandes d'esta convocatoria.
14. Participar nesta convocatoria lleva inxerío aceutar perdafechu estes bases.

I Concursu de cómic n'asturianu 'Comarca de la sidra 2003'

La Comarca de la Sidra convoca un concursu de cómic en llingua asturiana que s'axustará a estes bases:

1. Podrán participar toos aquellos autores, d'edaes comprendíes ente los 14 y los 35 años, que vivan na comunidá autónoma del Principáu d'Asturies.
2. El tema será llibre, pero tanto los personaxes como los guiones y aspeutu final deben ser inéditos y orixinales.
3. Los testos tienen que tar escritos n'asturianu, según les regles de l'Academia de la Llingua Asturiana. Nesti sen, el xuráu valorará la obra en conxuntu, ilustración y testu, pero dando más importancia al testu lliterariu.
4. La presentación de les obres podrá facese de forma individual o conxunta ente un guionista y un dibuxante, o por un equipu de trabayu.
5. Los orixinales presentaránse en formatu DIN A-4. Los dibuxos podrán facese tanto en blanco y negro como en color, emplegando la téunica que s'estime conveniente.
6. Los trabayos hai qu'entregalos nes oficines de la Mancomunidá de la Comarca de la Sidra (Cai Escueles de Paraes s/n. 33529. Nava), na Oficina d'Información Xuvenil de Nava (Cai La Laguna. 33520. Nava) o na Casa la Cultura de Villaviciosa. Tienen que presentase nun sobre zarráu que nel so interior recueya los datos personales.
7. El plazu de presentación de los trabayos acaba'l 27 d'ochobre de 2003.
8. El xuráu tará formáu principalmente por creativos, artistes ya ilustradores cualificaos, periodistes y profesores d'asturianu. El so fallu sedrá públicu ya inapelable, comunicándolo direutamente a los concursantes premiaos y a los medios de comunicación rexonales.
9. El xuráu concederá los siguientes premios: Un primer premiu de 450 euros al meyor trabayu presentáu y dos accésits de 150 euros caún pa los dos trabayos finalistes. Si'l xuráu lo estima asina, fadráse una mención especial, con premiu de 150 euros non acumulables a los otros premios, al meyor trabayu presentáu por un autor que viva na Comarca de la Sidra.
10. Toles obres presentaes formarán parte d'una esposición itinerante polos diferentes centros culturales de la Comarca de la Sidra. Nel mesmu sen, la organización editará una publicación coles obres premiaes. Acabada la esposición, nel mes de xineru de 2004, los trabayos devolveránse a los autores que lo pidan.
11. La participación nesti concursu supón la total aceutación de les presentes bases.



NA ALCORDANZA DE
D. Álvaro Galmés de Fuentes
(Madrid 1924 - 2003)

Miembro d'honor de l'Academia de la Llingua Asturiana

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA



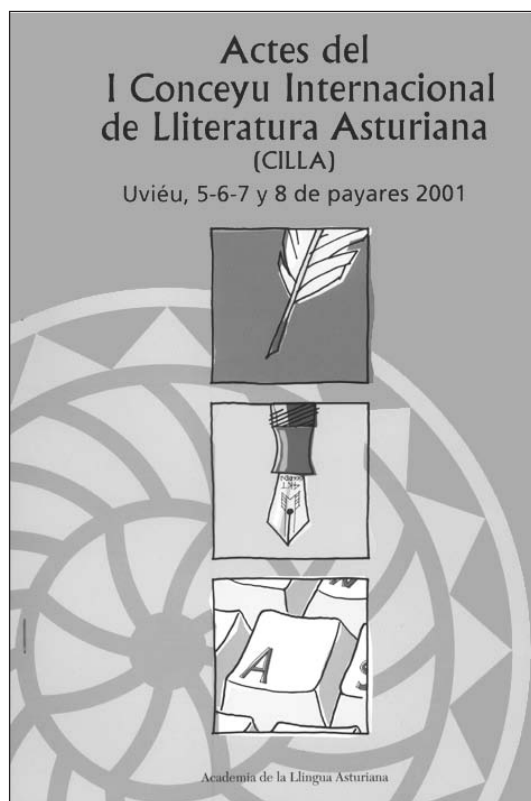
NA ALCORDANZA DE
D. Joaquín Manzanares Rodríguez-Mir
(Uviéu 1922 - 2003)

Miembro d'honor de l'Academia de la Llingua Asturiana

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Llibrería Asturiana

I CONCEYU INTERNACIONAL DE LLITERATURA ASTURIANA. ACTES



* *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA, 2003. [Recuéyense les conferencies y comunicaciones presentaes n'Uviéu no que foi'l mayor congresu sobre lliteratura asturiana fechu hasta agora, espresamente entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana y coordináu por

una xunta formada por Miguel Ramos Corrada, Roberto González-Quevedo, Xuan Bello, Antonio Fernández Insuela y Xandru Martino Ruz. Dan idea del llabor fechu los trenta y cinco artículos del volume que traten tou tipu de temes: dende la cuentística tradicional hasta la nueva poesía asturiana, pasando pelos autores de toles dómines, la rellación arte-lliteratura, la voz femenina, la lliteratura infantil, la lliteratura na emigración, l'ensayu, la lliteratura en gallego-asturianu, el nacimientu de la prosa, la lliteratura romance na Edá Media asturiana, el teatru, la traducción, etc. Una obra imprescindible p'averase a la lliteratura asturiana pola bayura d'enfoques y perspeutives temporales y onde collaboraron especialistas na materia y escritores asturianos, europeos y norteamericanos. Abre'l volume un artículo de Roberto González-Quevedo presentáu nel I CILLA na alcordanza del escritor asturianu Xosé Álvarez. Los autores son: Maxime Chevalier, Johannes Kabatek, Álvaro Ruiz de la Peña, Xulio Viejo, Susana Reisz, Xosé Lluís García Arias, Héctor García Gil, Pablo Rodríguez Medina, Loreto Díaz Suárez, Ana Isabel Llana Vioque, Xandru Martino Ruz, Xulio Berros, Xosé Ramón Iglesias Cueva, Miguel Ramos Corrada, Andrés Villagrà, Alexey Yeschenko, Javier Gómez Montero, Leopoldo Sánchez Torre, Ramiro González Delgado, Antonio Alonso de la Torre, Ulpiano Lada Ferreras, Joaquín Fernández García, Xaviel Vilareyo Villamil, James Fernández McClintock, Miguel Metzeltin, Xosé Bolado, Severino Antuña, Jorge Emilio Fernández, Xuan Ignaci Llope, Esperanza Mariño Davila, Marta Mori de Arriba, Pilar Fernández González, Esther Prieto, Xosé Miguel Suárez Fernández y Xuan Bello].

LLITERATURA

PROSA



* Xulio Arbesú, *Un raposu en Tresmonte*. Uviéu, ALLA, 2003. [Esta ye la segunda novela del autor, ganadora del Concursu de Creación Llitteraria «Premiu Llorienzu Novo Mier» de l'Academia de la Llingua Asturiana na edición del añu 2002. Ambientada nos tiempos d'an-

guaño, cunta en primer persona la vida d'un home, Xuan Soto, que se tien qu'esconder en monte. Peles mates de Tresmonte va atopar momentos duros pero tamién se va alcontrar con un Xuan Soto nuevu].

* Xulio Arbesú, *Potestas. Una historia pa Gonzalo Pelaiz*. Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura & vtp, 2003. [XXIII Premiu de novela "Xosefa Xovellanos"]].

* Nel Amaro, *Entós, cuando ñevaba*. Uviéu, Trabe, 2002. [Novela].

* *1 Concursu de rellatu curtiu n'asturianu. Centru Asturianu de Madrid*. Asturias, Conseyu de Comunidaes Asturianas, 2003. [Tres una introducción d'Antonio Trevín, Presidente del Conseyu de Comunidaes Asturianas, inxérense'l rellatu ganador del concursu, "Bumerang", de Xabiero Cayar-

ga, y l'accésit, "Cartes de la señalda", d'Arturo Somoano].

* Vicente García Oliva, *Constelaciones*. Xixón, Atenéu Obrero de Xixón, 2002. [Coleición de cuentos onde s'axunta lo yá publicao pol autor xixonés y delles creaciones nueves].

* Ismael María González Arias, *La boda del añu*. Uviéu, Trabe, 2003. [Novela].

* Esther Prieto, *Güelu Ismail*. Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura & Trabe, 2002. [XXII Premiu de novela "Xosefa Xovellanos" *ex aequo*].

* Pablo Rodríguez Medina, *L'arna de San Atanás*. Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura & Trabe, 2002. [XXII Premiu de novela "Xosefa Xovellanos" *ex aequo*].

* *Segunda Antoloxía de Cuentos Curtios premiaos pola Tertulia "El Garrapiellu"*. Xixón, vtp, 2002. [Cuentos ganadores de les ediciones dende l'añu 1997 al 2001].

* Paquita Suárez Coalla, *Pa nun escaeceme*. Uviéu, Trabe, 2003. [Cuentos].

POESÍA

* Ánxel Álvarez Llano, *Na mesma piedra*. Uviéu, Trabe, 2002. [XXI Premiu de Poesía "Teodoro Cuesta"]].

* Xosé Bolado, *Conxura contra la decadencia*. Xixón, Llibros del Peixe, 2002. [Primer poemariu del autor].

* Manuel Asur, *Orbayos*. Uviéu, Trabe, 2002.

* Martín López-Vega, *Piedra filosofal*. Xixón, Llibros del Peixe, 2002.

* Pablo Antón Marín Estrada, *Los baños del Tevere*. Xixón, Conseyería d'Educación y Cultura & vtp, 2003. [VIII Premiu “Xuan María Acebal”].

* Berta Piñán, *Un mes*. Uviéu, Trabe, 2003.



* M^a Esther García López, *L.luribaga*. Uviéu, 2003. “Llibrería Académica” 34. Primer llibru de poesía d'esta maestra valdesana de la qu'hasta agora nun conocíemos más que la so faceta investigadora n'estayes como la etnografía, la didáctica o la lliteratura. En *L.luribaga* ufiértanos

una coleición de poemes n'asturianu occidental nun recorrió que va dende la poesía más introspectiva col amor, la tristura o'l desencantu caltrizando los versos hasta'l repás señardosu del tiempu de cuando neña. Equí'l paisaxe, les cases, los nomes, la xente... tienen un pesu fundamental: “*Asina, un día ya outru día/ xugaba colas cuyarinas,/ naquel.la poza,/ chena de vida/ Secóuse/ la poza viva de La Fontanica/ ya agora/ nun hai vuelta*”.

MONÓLOGOS

* Anxelu, *Monólogos d'Anxelu*. Uviéu, Trabe, 2003.

* Xulián Burgos, *Hailos (monólogos)*. Uviéu, Trabe, 2003.

* Adolfo Camilo Díaz, *Nelón y el sexu sentíu y otros socedíos*. Uviéu, Trabe, 2003.

* «Fabricio», *Asturianaes*. Uviéu, Trabe, 2003.

* José León Delestal, *Pachín y otros monólogos*. Uviéu, Trabe, 2003.

* Pin de la Cotolla, *Cotollaes (lo que mos faltaba)*. Uviéu, Trabe, 2003.

* Pepín Quevedo, *Humoraes*. Uviéu, Trabe, 2003.

* Rubén Sánchez Vicente, *Fideblás y más monólogos*. Uviéu, Trabe, 2003.

* Marcos del Torniello, *Forgaxes (versos festivos)*. Uviéu, Trabe, 2003.

TEATRU

* Lluís Antón González, *Antón. El cantu'l cisne*. Uviéu, 2002, Ámbitu.

* José Ramón Oliva Alonso, *Teatru asturianu*. Uviéu, Trabe, 2003. [El llibru recueye les obres *Barájoles col defuntu* y *Amores riños*, del direutor del grupu de teatru de Carbayín (Siero)].

* Pablo Rodríguez Medina, *Orbaya*. Uviéu, ALLA, 2003. “Mázcara” 8. [Obra premiada nel Concursu de Teatru de l'Academia de la Llingua Asturiana nel añu 2002. En pallabres de Xosé Bolado na *Historia de la Lliteratura Asturiana*, nella ellabórase “una alegoría de la miseria humana que s'escuen-



de nos suétanos de la civilización actual. Personaxes que se faen entrañables colos sos diálogos frescos ya inxenuos anque l'escenariu seya siempre so-lombriegu. Otra preba más de que daqué se mueve hacia otro tiempu escénicu, anque güei entovía *orbaye*”].

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL



* Xosé Álvarez Fernández, *Los tres reis. Conociendo los nuevos animales*. Uviéu, ALLA, 2003. [En 1983, l'autor Xosé Álvarez, “Pin”, asoleyara en Madrid esti cuentín onde se fala de tres animales emblemáticos n'Asturies: l'asturcón, el gallu montés y l'osu. Como homenaxe al escritor, muertu nel

branu de 2001, reeditáse agora actualizáu ortográficamente y coles ilustraciones orixinales de Neto coloreaes y rediseñaes por él mesmu].

* Enrique Carballeira Melendi, *La selmana de Celín*. Uviéu, Trabe, 2003. [Dibuxos del autor].

* Rafael Cascudo Noceda, *Xunta de mitos*. Uviéu, ALLA, 2003. [Traducción al asturianu d'esti entreteníu cuentu en gallego-asturianu del escritor tapiegu Rafael Cascudo. L'aición entama'l día que s'aconceyen tolos mitos asturianos nuna playa de Tapia pa ver cómo facer pa que la xente nun los escaeza. Les ilustraciones, como na edición orixinal, son d'Alberto Álvarez Peña].



* Ernesto García del Castillo «Neto», *Los nuestos paisanos na Historia. Biografíes dibuxaes d'asturianos de toles dómines*. Uviéu, Madú, 2002.

* Vicente García Oliva, *Les aventures de Xicu y Ventolín*. Uviéu, Trabe, 2003. [Reedición, con dibuxos de Germán Tejerina, del yá clásicu de la lliteratura xuvenil asturiana qu'asoleyara en 1982 l'Academia de la Llingua Asturiana].

* Maite G. Iglesias & Nel Ricardo Álvarez Morán, *La Ñubina traviesa*. Uviéu, Trabe, 2003. [Dibuxos d'Ana Rodríguez Pastor].

* Maite G. Iglesias & Nel Ricardo Álvarez Morán, *Ñubina sal del cuentu*. Uviéu, Trabe, 2003. [Dibuxos d'Ana Rodríguez Pastor].

* Maite G. Iglesias, *Pregón de Navidá*. Uviéu, Trabe, 2003. [Dibuxos de David Lafuente].

* Maite G. Iglesias, *Antroxu na viesca*. Uviéu, Trabe, 2003. [Dibuxos de Sayar].

* Carme Martínez Pérez, *Un día na biesca*. Uviéu, Trabe, 2003. [Dibuxos de l'autora].

* Gaspar Meana, *La bestia y el corderu. La Crónica de Leodegundo*. xx. Xixón, Llibros del Pexe, 2002. [Comic. Torna X. Llano].

* Xosé L. Luís Rodríguez Alberdi, *Lina*. Uviéu, Trabe, 2003. [Dibuxos de Marta Fernández].

* Pablo Rodríguez Medina, *Nun blinquen ayalgues*. Uviéu, Trabe, 2003. [Dibuxos de David Fernández].

TORNA

* Joseph Jacobs, *Cuentos célticos de fades*. Xixón, vtp, 2002. [Tornes de X. M. Fernández y S. Cortina].

* Friedrich Nietzsche, *Nietzsche contra Wagner*. Uviéu, Trabe, 2003. [Traducción, introducción y notes de X. Fernández].



* Mary Shelley, *Frankenstein*. Uviéu, Ámbitu, 2002. [Torna de C. García].

LLETRES VIEYES Y FACSIMILES

* José Caveda & Fermín Canella Secades, *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA,

2003. “Llibrería Facsimilar” 1 [Reimpresión del facsímil que fixera l’Academia de la Llingua Asturiana de la edición de 1887, obra histórica pa la lliteratura asturiana].

* Tiadoro Cuesta, *Cuentos de xunto al fueu*. Uviéu, Trabe, 2003.

* Xosé María Flórez y González, *Farruquín ya más poemas vaqueiros. Sigüíos d’outros de Manuel Cosmen Feyto ya Mario Gómez*. Uviéu, Trabe, 2003.

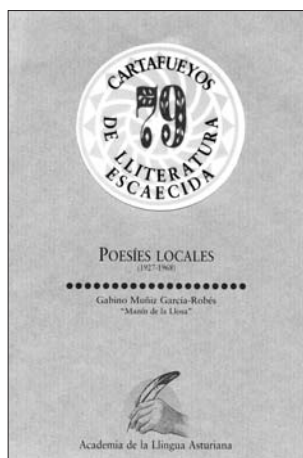
* Francisco García Cuevas, *El rapacín de Candás*, Uviéu, ALLA, 2003. “Llibrería Facsimilar” 56. [Facsímil de la zarzuela estrenada en Madrid y editada nel mesmu llugar en 1864. Trátase, quiciabes, de la primer zarzuela escrita y representada n’asturianu. La introducción d’esta edición



cuerre al cargu de Xosé Nel Comba Paz, investigador que localizó la obra. Comba fai un repás de los datos que se conocen sobre la estrena y sobre l’autor, amás de recordar la presencia del asturianu n’abondes zarzueles, bona parte d’elles inédites].

* Antonio García Oliveros «AGO», *Cuentiquinos (Antoloxía)*. Uviéu, Trabe, 2003.

* Gabino Muñiz García-Robés «Manín de la Llo-



sa», *Poesíes locales* (1927-1968). Uviéu, ALLA, 2003. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” 79. [Seis poesíes asoleyaes en portfolios y periódicos d’Avilés del escritor en prosa y versu Gabino Muñoz García-Robés. Axuntóles X. Ll. Campal].

* Valentín Ochoa «Antón el Chiova», *Versos nalonianos* (1926-1958). Uviéu, ALLA, 2003. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” 80. [Xosé Lluis Campal axunta ocho poemes d’Antón el Chiova que nun se recoyeren na antoloxía que se fixo del poeta llangreanu. Son pieces de tastu local: en pallabres de Campal, “poesía cá-

sique de complacida autorreferencia vital”].

* Luis Aurelio, *D’Asturies y otros poemes*. Xixón, vtp, 2002.

TOPONIMIA

* Ascensión Iglesias Fernández & Irma Fernández

Fernández, *Conceyu de Gozón. Parroquia de Viodo*. Uviéu, ALLA, 2002. “Toponimia” 97. [Toponimia de la parroquia más nor-teña d’Asturies, Viodo, onde ta El Cabu Peñes. Tien al sur les parroquies de Verdicio y Bañugues. La so población repártese ente los pueblos de Peñes, El Ferrero y Viodo].

* Xulio Llana Fernández, *Conceyu de Cabrales. Parroquia de Berodia*. Uviéu, ALLA, 2002. “Toponimia” 98. [Berodia ye una de les nueve parroquies del conceyu de Cabrales, con dos pueblos principales: Inganzo y Berodia. Nesta entrega faise la qu’hasta agora ye la recoyida toponímica más al este d’Asturies na coleición, colo que nel repertoriu puen atopase los rasgos propios del asturianu oriental].

* Pablo Suárez García & Rosa Ros Zuazúa, *Conceyu d’Uviéu. Parroquia de Trubia*. Uviéu, ALLA, 2003. “Toponimia” 99. [Toponimia de la parroquia





uviedina de Trubia, carauterizada pola so fala con rasgos de tipu occidental. Anque ye mayor el territoriu conocíu tradicionalmente como Trubia, recuéyese equí la toponimia referida a la parroquia que lleva esi nome y que garra'l nucleu d'alredor de la ilesia y los barrios que se foron iguando al pie

la fábrica de cañones, amás de los llugares más rurales como Perlín, Santiago, San Andrés, Llamas, Las Cuestas, Camales, La Parada, Perlavia, Villarín, Las Cruces y Villar].



* Roberto González-Quevedo González, *Conceyu de Palacios del Sil. Parroquia de Palacios del Sil*. Uviéu, ALLA, 2003. "Toponimia" 100. [Número cien de la colección qu'entamó l'Academia l'año 1990 dirixida por X. Ll. García Arias col envís de que los datos que nella se diben

ufiertando fueren formando la base de datos del «Corpus Toponimicum Asturiarum». Esti número 100 presenta les formes orales de los topónimos re coyíos nuna parroquia del dominiu llingüísticu ás-

tur asitiada alministrativamente en Lleón: Palacios del Sil, cabeza del conceyu del mesmu nome allugáu ente Degaña, L.laciana y Páramu del Sil. Ye parte de la tesis doctoral del autor (*La fala de Palacios del Sil*, Uviéu, ALLA, 2001), qu'estudio nesa tesis les etimoloxíes y que nos presenta agora un llistáu percompletu de los topónimos coles descripciones correspondientes].

Estudios

* Alfonso García Leal, "Toponimia leonesa en el Registro de Corias", en *Veleia* 18-19 (2001-2002): 373-397.

* Martín Sevilla Rodríguez, "Asturiano *samecer* 'sosegar, aplacar, aquietar' y los hidrónimos *Sama*", n'*Archivum* L-LI (2002): 429-431.

EDUCACIÓN

* Xosé Antón González Riaño (coord.), *Nueves llendes na enseñanza d'una llingua minoritaria*. Uviéu, ALLA, 2003. "Estaya Pedagóxica" 16. [Actes del IX Alcuentru "Llingua Minoritaria y Educación" fechu n'Uviéu nos díes 20, 21 y 22 de marzu de 2002. Miguel Ramos Corrada abre'l volume cola presentación de la *Historia de la Lliteratura Asturiana*, obra d'a-



bonda aplicación práctica nel aula. Urbano Rodríguez espón les condiciones que tien que cumplir l'usu vehicular del asturianu nos centros d'Educación Primaria. Jordi Suñs y Ángel Huguet, esplan los resultaos d'una investigación fecha nel Valle d'Arán onde se demuestra la posibilidá de planificar intelixentemente l'actuación didáctica nun contestu multilingüe y llograr bonos resultaos na conocencia llingüística. Vuelven depués les esperiencies educatives n'Asturies nes comunicaciones de Fernando Cuetos Vega, que propón calces d'actuación na llecto-escritura n'asturianu, y José Luis Chillón, que defende la necesidá d'axuntar nun mesmu planu la cuestión llingüística y cultural sofitaos nos sos trabayos colos escolinos en Sariegu. Josetxu Madariaga, repasa delles investigaciones que destaquen la importancia de les actiúes y del contestu d'aprendizaxe na conocencia y usu comunicativu d'una llingua minoritaria. Daniel Cassany, pela so parte, amuesa la so esperiencia como didautu de les llingües nuna comunicación sobre l'interés de los comentarios de testos y la necesidá d'abrir calces metodolóxicos nuevos nesti tarrén. Xosé Ignaci Fonseca axunta na so participación nestes actes l'aprendizaxe de la tradición musical col aprendizaxe llingüísticu encontáu na so yá llarga esperiencia nesti ámbitu. Zarra'l volume la ponencia del profesor, José Romay, sobre la relevancia de les llingües p'afitar la identidá individual y coleutiva de los escolinos.

NAVIA-EO

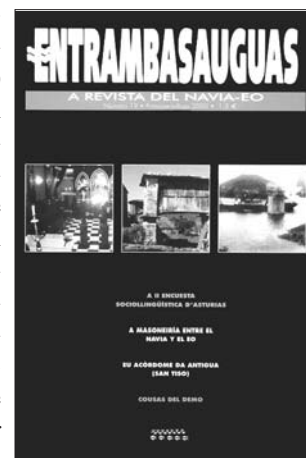
* Enrique Carballeira Melendi (ilustracióis) & Xosé Miguel Suárez Fernández (escoyeta del vocabulario), *El meu primeiro vocabulario na fala*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo – ALLA. “Os llibros d'Entrambasaguas” 6 [Voca-

bulariu de gallego-asturianu con más de quinientes pallabres estremaes en delles estayes léxiques: “A escola”, “A praya”, “A tenda”, “Os tresportes”, “A mitoloxía”, “El caseirío”, “A roupa”, etc., con ilustraciones a tou color. Una ferramienta fundamental pa la presencia del gallego-asturianu na escuela].



* *Entrambasaguas*. Nº 19 (Primavera-brao 2003) [Entama esti un número con un reportaxe sobre l'avance de datos de los resultaos nel Navia-Eo del II Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies fechu pol equipu Euskobarómetru que dirixe'l profesor Llera Ramo. Un

avermientu a la historia de los masones nel occidente asturianu a cargu del especialista Víctor Guerra y un artículu d'Aurora Rivas sobre'l pueblu d'A Antigua (San Tiso d'Abres) completan los reportaxes más llargos de la revista. Rafael Cascudo vuelve ufiertar otu paséu pel monte, d'esta vuelta per Vilanova d'Ozcos, na so sección



“Por camfós y carreiros” y Berto Peña trata sobre la figura del diablu en “Cousas del demo”. Hai cuatro collaboraciones lliteraries de la mano de Begoña Seoane, M^a José Fraga, Ágata García Castro y Manolita da Fonte. Les secciones avezaes de la revista, “El Arco da Veya”, “Axenda” y “El houcha”, onde s’asoleya una poesía bien interesante de 1907 del tapiego Carlos Pérez Méndez, completen los conteníos de la revista].

OTROS TESTOS

* *Antonio García Oliveros, les palabres y los llibros*. Uviéu, Gobiernu del Principáu d’Asturies. Consejería d’Educación y Cultura, 2003. [Llibru non venal editáu pa festexar el Día del Llibru Asturianu, con estudios sobre la vida y la obra del autor naviegu al que se-y dedicó la XXIV Selmana de les Lletres Asturianas].

* *Conclusiones II Congresu Mundial d’Asturianía*. Uviéu, Conseyu de Comunidaes Asturianas, 2002. [Edición bilingüe castellanu-asturianu].

* *Estatutu d’Autonomía del Principáu d’Asturies y normativa del asturianu*. Uviéu, Gobiernu del Principáu d’Asturies - Consejería d’Educación y Cultura, 2002. [Edición bilingüe asturianu-castellanu col Estatutu d’Autonomía, la Llei 1/98 de 23 de marzu “d’usu y promoción del bable/asturianu”, el decretu que regula’l funcionamientu de la Xunta Asesora de Toponimia y el qu’afita’l procedimientu de recuperación y fixación de la toponimia asturiana].

* Florentina Cuadriello Sánchez, *Instrumentos musicales nel arte asturianu hasta 1800/Instrumentos musicales en el arte asturiano hasta 1800*.

Xixón, Muséu del Pueblu d’Asturies, 2002. [Catalogación detallada y estudiu de la iconografía de tema musical nel arte asturianu dende el Prerrománicu hasta l’acabu del sieglu XVIII].

* Fundación d’Estudios Nacionales Asturianos, *Flamenguismu n’Asturies. La identidá llexitimaora [sic] de los partíos españoles*. Andecha Llibros, 2002.

* M^a Esther García López, *Averamientu a la vida y obra de Daniel González-Nuevo Zarracina*. Castrillón, Patronatu Municipal de Cultura, 2002. [Depués d’unes notes biográfiques sobre esti escritor de La Pola Llena que punxo escuela en Castrillón y asitió ellí, faise una escoyeta pela obra n’asturianu].

* José Ángel Llana & Daniel García de la Cuesta, *Instrumentos airófonos nel Folclore asturianu*. Xixón, vtp, 2002. [Estudiu sobre los instrumentos d’aire de la tradición asturiana: dende les xiblates hasta les gaites, pasando pelos cuernos, bígares, xiples, requintos, acordeones y trompes].

* *Musique et poésie des Asturies (concert-recital)*. Asturies, Gobiernu del Principáu d’Asturies, 2003. [Programa de mano del recital poéticu y musical qu’ufiertó’l Gobiernu asturianu en París dientro de la esposición *Expolangues*. Inxérense poesíes asturianas, con versiones en francés, de Berta Piñán, Xuan Bello, Esther Prieto, Antón García, Taresa Lorences y Pablo Antón Marín Estrada].

* Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Refraneru asturianu*. Fundación Nueva Asturies, 2003. [Alredor de 3.000 refranes ordenaos por temes y con un índiz alfabéticu de pallabres].

* Miguel Solís Santos, *La memoria de les dos*

orielles. Una aproximación a les xeneraciones asturcubanes. Uviéu, Trabe, 2002. [Estudiu sobre'l fenómenu del "americanismu" al traviés de la historia de la familia de los Maribona dende'l sieglu XVI hasta'l XX].

* Consuelo Vega Díaz, *Ortografía del asturianu nos sieglos XVIII y XIX.* Uviéu, Trabe, 2002.

REVISTES, CARTAFUEYOS Y BOLETINOS

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

* *Boletín SUATEA.* Uviéu, SUATEA, N^{os} 121-124 (2003).

* *Contra Corriente. Revista de la Corriente Sindical d'Izquierda.* Xixón, CSI. N^u 19 (2003).

* *Guiasturias.* Candás. N^u 4 (2003).

* *Lluvina.* «Cuadernos de la Filmoteca de Asturias». Uviéu, Conseyería de Cultura & Ámbitu, 2003. [Cartafueyu que recueye'l guión y la ficha téunica y artística del curtiumetraxe «Lluvina», dirixíu por Juan Luis Ruiz. Hai tamién un entamu de José Havel y un testu del direutor dando les claves de la película].

* *La Maniega.* Cangas del Narcea, A.C. Pintor Luís Álvarez. N^{os} 131-134 (2002-2003).

* *El Periódico de Quirós.* N^{os} 103-105 (2003).

* *La Ratонера. Revista Asturiana de teatro.* N^u 7 (2003).

* *El Sindicato.* Uviéu, CC.OO. d'Asturies. N^{os} 158-163 (2003).

* *IV Alcuentros Tradicionales «Trebolgu».* 21 xu. *Parque l'Oeste.* Uviéu. Uviéu, A.F.C. Trebolgu & Banda Gaites Xiranda, 2003.

MÚSICA

* *La Tonada de la Mina.* Uviéu, Ámbitu, 2002. [Llibru-discu con una presentación perguapa, con semeyes vieyes de la mina, les lletres de los cantares y una información bien completa de tol procesu de creación del proyeutu, dirixíu musicalmente por Xaime González Arias. Canten Anabel Santiago, Oscar Fernández, Liliana Castañón, Urbano Prieto, Rosario González y Alberto Variillas].

* *Guti, Gaiteru del Sur.* Avilés, L'Aguañaz, 2003. [Segundu discu en solitario de José Manuel Fernández Gutiérrez, más conocíu nel mundu de la gaita como «Guti». Depués del so pasu pel grupu «Gandul», col que grabó un discu, vuelve agora solu pa brindanos esta propuesta musical. Nella, al empar de les versiones de sonos tradicionales, hai composiciones propies y versiones de temes de músicos como Harry Prince o Paddy O'Brian].

* *Rafa Lorenzo, Sou vaqueiru.* [Xixón], Grabaciones Pola, 2003. [Once cantares y catorce coples tradicionales componen el tercer trabayu discográficu d'esti cantautor de Tinéu. Presentáu nel Festival d'Aristébanu y dedicáu a los vaqueiros, quier ser una reivindicación de los derechos d'esti coleutivu social. Collaboren nel discu Xuanín de las Tabiernas, Jerónimo Granda y tres profesores de la Escuela de Música del conceyu de Tinéu, antiguos componentes del grupu «Los Concechos»].

RESEÑA

GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís, *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, La Nueva España, 2002-.

En 2002 el periódicu *La Nueva España* emprimaba a espublizar una de les obres lexicográfiques más importantes del dominiu llingüísticu astur, el *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA) nel que vien trayendo dende hai más de 15 años el so autor, Xosé Lluís García Arias. Y faíalo, como davezu, selmanalmente en fascículos coleicionables cola meyor de les acoyíes nel públicu llector. Nestos momentos tán yá na cai 72 fascículos qu'algamen, hasta la voz *sormellar*, 1.152 páxines. Cuando se peracabe tendrá al rodiu de 1.500 páxines encuadernables nun únicu volume al que sirve d'antoxana una amplia ya interesante introducción onde García Arias da cuenta del so propósiu y de cómo ellaboró'l *corpus* léxicu del diccionariu. Esti entamu xébrase en seis capítulos que son de llectura obligada pa cualesquier persona que s'avere a esta obra: *Introducción. Materiales emplegaos. Estructura de la obra* (entrada o lema, variantes d'espresión, información semántica, documentación lliteraria). *Ortografía. Signos convencionales* (con un esquema interpretativu) y *Agradecimientos*. Complétase con trece mapes en color: ún del Principáu d'Asturies y los sos conceyos; ún d'Asturies, Lleón, Zamora y Miranda en xunto; y los once restantes de calter llingüísticu, ún del espardimientu de la llingua asturiana y los otros diez de les variantes ya isogloses llingüístiques más importantes d'Asturies. A los mapes xúnense delles ilustraciones significatives como la reproducción de dos páxines manuscrites del *Fueru Xulgu*, la portada de la primera gramá-

tica asturiana (de Junquera Huergo) y les semeyes d'esti autor y de Xovellanos, entrambos figures destacaes de la lexicografía asturiana.

El DGLA tien una curiada edición, a tres columnes, con una tipografía clara y llimpia (les entraes resáltense en negrina) que faen fácil el so manexu magar la densidá de la obra y la complexidá de los materiales nella inxertos. Les numberoses y acertaes ilustraciones en color, una o dos por plana, asina como los interesantes testos que lleven debaxo, contribúin a que la consulta del diccionariu seya, amás de granible, perprestosa.

Como diz el propiu títulu, trátase d'un diccionariu xeneral de la llingua asturiana, sincrónicu y dialeutolóxicu, onde s'inxer el *corpus* léxicu del dominiu llingüísticu astur más completu de los atropaos hasta esti momentu. Y ello tanto pola bayura de materiales —de tol dominiu anque los más d'ellos son d'Asturies y les tierres allugaes xusto del otu llau del cordal— como pola calidá de los mesmos. El DGLA recueye tola rica y abundosa variedá diatópica, tanto d'espresión como de conteníu, del léxicu del nuesu dominiu llingüísticu. Pa la so ellaboración García Arias cuntó con dos menes de materiales: unos, dialeutales, sacaos de monografíes d'estremáu calter; y otros, «uniformes» (como los apella l'autor), de los que falta la referencia del sitiu onde se rexistra'l so emplegu. A lo cabero de la obra dará'l llistáu de les fontes d'u tomó los datos.

Nos artículos del DGLA dase información sobro les variantes d'espresión de la entrada, sobro'l conteníu, l'emplegu gramatical y dacuando lliterariu. Esti usu lliterariu, marcáu con D: y que García Arias mos ufierta namái en dellos casos, conseña

l'usu de la pallabra en cuestión n'otra dómina. Les diferentes llocalizaciones de too ello y, cuando ye'l casu, la referencia lliteraria espresense per aciu de sigles ente corchets [].

La entrada suel ser una espresión llingüística normativa o que pue ser normativa, anque nun tea documentada en dengún sitiu. Nesti casu la forma normativa que se reconstrúi márcase con un asteriscu (*). Asina asocede cola voz **soriu, el*** que pue deducise a partir de *souriu*, rexistráu en Somiedu (Sm). Dase entrada tamién a les variantes dialeutales, con una remisión a la entrada principal, que ye onde tán toles variantes d'espresión, la definición, etc. Nel exemplu anterior, **souriu**. v. *soriu*.

Si la entrada ye un nome, tres d'él y separtáu con una coma, amiéstase l'artículu que correspuenda. Nel casu de los axetivos conséñase la variación xenérica. Nun s'esplicita la categoría gramatical del lema, pero pue deducise de la xuntura de la espresión y de la definición y non siempre s'axusta a la dada nos trabayos que valieron de base. Tola casuística que cinca a les entraes del diccionariu ta esplicada nel apartáu 3.1. de la *Introducción*. Tres la entrada y ente <> conséñense les variantes d'espresión del lema y otres informaciones con él relacionaos. Les espresiones con metafonía señálense con un + delante del términu inflexonáu. La localización de la espresión que val d'entrada deduzse de les sigles qu'acompañen a los datos relativos al significáu, quitando les de les variantes d'espresión que figuren ente <>. Cuando nun sitiu se documenta amás d'una variante concreta la forma que val d'entrada al diccionariu, la sigla correspondiente lleva delante la conxunción y. Los comentarios ente {} indiquen una posibilidá bien fundada a nun ser que s'acompañe de la interroga-

ción {<}> que marca la dulda. Como exemplu pue vese

folleru, el. < +*folliru* [Ay. Ll]. +*fulliru* [Ri]. +*folliru* [y Llg]. {Quizá con yeísmo, *foyeru* [CI]} >.

Ha entendese que *folliru*, *fulliru* y *folliru* son variantes metafonizaes de **folleru** y que, darréu d'ello, lleven delante'l signu +; qu'estes variantes tán rexistraes n'Ay y Ll (la primera), en Ri (la segunda) y en Llg (la tercera); qu'en Llg documentóse tamién la espresión de la entrada; y que *foyeru* [CI] esplicase per yeísmu.

Darréu danse les informaciones que cinquen al significáu. Ye fácil decatase de les munches dificultaes que debió atopar l'autor pa sistematizar y sintetizar les definiciones de los trabayos dialeutolóxicos manexaos, tan estremaos unos d'otros. El criteriu de García Arias foi'l d'apurrimos informaciones y definiciones lo más averaes posible a les de les fontes (ello esplica que'l DGLA tea redactáu en castellán), pero ensin escaecer que, al empar, yera precisu un llabor de síntesis y d'homoxeneización pa que'l resultáu tuviere un mínimu de coherencia y de rigor científicu y un llargor conveniente. Poro, l'autor, más qu'ufiertar aceiciones axustaes a les téuniques lexicográfiques más amañoses, prefier agrupar al rodiu de la numberación lo qu'él apella «centros semánticos» o «centros clasificatorios». Como exemplu

lláscara, la. <*lláscara* [Tb. Cv]>. Roca dura qu'aflora en los caminos [Cv]. Piedra grande y plana [Llv. Cv]. 2. Piedra pizarrosa, semejante al cascajo [Tb]. Lasca menu-da [JH]. 3. Terreno pizarroso [Pr].

Per entemedies de distintu númeru de rayes obliques y paraleles dase pasu a otru tipu d'informaciones, tanto no que fai a la espresión como al conteníu, que se puen ver nel apartáu 3.2. y 3.3. de la *Introducción*.

Los materiales d'esti diccionariu, que xenerosamente García Arias punxo a disposición de l'Academia de la Llingua Asturiana pa la redaición del so *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA) (Uviéu 2000), serán completaos con otros, en bona midida históricos, pa otru gran proyeutu del autor, el *Diccionario Etimológico de la Llingua Asturiana* (DELLA), del que García Arias dio cuenta a la comunidá científica internacional nel *xx Congresu Internacional de Llingüística y Filoloxía Románica* celebráu en Zurich no añu 1992 y del que yá mos

ufrió delles muestres no so llibru *Propuestes etimolóxiques* (1975-2000) (Uviéu, ALLA, 2000) y n'otres publicaciones de so. Aguardamos poder tener nes manes bien llueu esti *Diccionario Etimológico de la Llingua Asturiana* pol que venimos rispiendo dende cuantayá. Los tres diccionarios (DALLA, DGLA y DELLA) serán de xuru pegollos seguros onde encontrar la Filoloxía Asturiana y, darréu d'ello, la Filoloxía Hispánica y Románica.

El DGLA ye, en definitiva, un diccionariu de referencia obligada pa tol que quiera averase dende cualesquier puntu de vista a la llingua asturiana, non sólo pola bayura de los materiales nél inxertos sinón tamién pol rigor y seriedá del so tratamientu, rigor al que García Arias mos tien avezaos dende va tiempu [A.M^a.C.G.].

ÍNDIZ

ENTAMU	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>Nuevos datos antiguos y modernos sobre'l neutru continuu asturianu</i>	
Xulio Viejo Fernández	7
<i>Averamientu al Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (I)</i>	
Xosé Lluis García Arias	15
<i>Reivindicación de la relochura: un apunte léxico</i>	
Clara E. Prieto Entrialgo	31
<i>Del aráu a la zuna. Delles notes sobre la creación de la poesía asturiana contemporánea</i>	
Leopoldo Sánchez Torre	47
<i>Opiniones y actitúes de los estudiantes de Maxisteriu.</i>	
<i>Especialidá d'Educación Primaria. Estudiu de campu</i>	
Xandru Armesto Fernández	63
<i>Pequena contribución léxica al galego-asturiano: voces, espresióis y ditames tapiegos</i>	
María Concepción Álvarez Lebreo	83
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES	111
LLETRES NUEVES	113
NOTES Y ANUNCIES	115
LLIBRERÍA ASTURIANA	145



juguetes recortables



GRAU

Del 20 de xineru al 16 de febreru de 2003
Casa la Cultura. c/ Cerru de la Muralla, 5

L.LUARCA

Del 24 de febreru al 23 de marzu de 2003
Casa Municipal de Cultura. c/ Leopoldo Alas Clarín, s/n

NAVA

Del 31 de marzu al 27 d'abril de 2003
Casa la Cultura "Marta Portal". c/ Villabona, 3

L'ENTREGU

Del 5 de mayu al 1 de xunu de 2003
Casa la Cultura. c/ Manuel G. Vigil, 16 (Pozu L'Entregu)

AVILÉS

Del 22 de setiembre al 19 d'ochobre de 2003
Sala Cultural Caxastur Avilés. c/ Alfonso VII, 2

MIERES

Del 27 d'ochobre al 23 de payares de 2003
Centru Cultural Caxastur Mieres. C/ Jerónimo Ibrán, 10

Horariu

Visites escolares: de 9.30 a 14 h. y de 15.30 a 17.00 h.

Atención al públicu: de llunes a viernes de 17.00 a 20.00 h.
sábados de 17.00 a 21.00 h.
domingos y fiestes de 12.00 a 14.00 h.

**Pa más información o acordar visites, ponese en contautu
co la Obra Social y Cultural de Caxastur y/o nel teléfonu 626 855 050**

Exposición organizada por:

caxAstur 

Arte

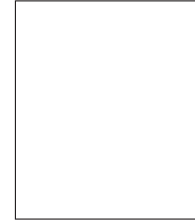
*nos conceyos
d'Avilés,
Castrillón y Illas*



Cursu d'aniciu a la historia de los sos monumentos
Del 7 al 29 de payares de 2003

caxAstur 

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574

Telf. 985 21 18 37

alla@asturnet.es

www.academiadelalingua.com

E-33080 Uviéu

Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura

Escribi al apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 985 21 18 37

PETICIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

D.

Señes

Llugar

Tamién nes llibrerías d’Asturies o contra reembolsu.

Normes pa la presentación de collaboraciones a Lletres Asturianes

1. Los trabayos tendrán, como norma xeneral, un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo seme-yes, tables ya ilustraciones).
 2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
 3. *Lletres Asturianes* encargarase de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométese a correxir una prueba d'imprenta.
 4. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor. Acompañarase d'una tarxeta onde se comuniquen señes, teléfonu y/o corréu electrónicu.
 5. Na midida de lo posible habrá unviase copia en papel y copia informática del trabayu presentáu. Les copies informátiques mandarase en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu pa PCs. Almitirase también en formatu pa Mac.
 6. La presentación gráfica del trabayu siguiará les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12.
 - El títulu marcarase con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcarase con lletra negrina, redonda o cursiva según proceda; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcarase en lletra cursiva; ente comines cuando seyan cites testuales. Nun s'emplegarán les lletres mayúscules.
 - Los étimos marcarase con lletra versalita.
 - Tolo referente a mapes, esquemes o cuadros orientativos, organizativos o informativos afaeráse col estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalarase debidamente ónde deben dir asitiaos.
- Pa les notes a pie de páxina seguirase estes mesmes indicaciones.
 - Les referencies a un autor conseñáu na bibliografía fadráse citando ente paréntesis los apellíos, la fecha d'asoleyamientu y les páxines de la obra, separtando la fecha y les páxines con dos puntos. Por exemplu: (Zamora Vicente 1997: 37). Cuando nun se cite na bibliografía, la remisión faise con nota a pie de páxina, conseñando nesta autor, fecha de publicación, títulu, llugar y editorial, acordies coles indicaciones daes pa les referencies bibliográfiques que siguen darréu.
 - Les referencies bibliográfiques asitiarase a lo cabero'l trabayu, según l'esquema que sigue, ordenaos los autores y/o títulos per orde alfabéticu y en lletra de cuerpu 9:
 - COLLOTO MONTERO, Yacob. et al. (2001): *Conceyu de Piloña. Parroquia de Pintueles*. Uviéu, ALLA.
 - Cultures. *Revista Asturiana de Cultura* 5 (1995). Uviéu, ALLA.
 - LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
 - RIESGO FERNÁNDEZ, Xosé Nel (1998): "Asturies. L'entamu l'acabación o la fin de los anicios", en *Asturies. Memoria encesa d'un país* 5: 74-85. Uviéu, Coleutivu Etnográficu Belenos.
 - SCRIVE-LOYER, J.M. (1989): "Les Asturiens et leur langue", en *Langues et identités dans la Péninsule Iberique*, ed. Alain Milhou. Rouen, Universidá.
 - ZAMORA VICENTE, A. (1997): *Palabras y cosas de Li-bardón*. Uviéu, ALLA (ed. facs.).